BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
33 C
9

Digitized by Google

HANDBUCH ZUR UIBUNG der Deutschen und Italienischen SPRACHE.

MANUALE per esercitarsi nella lingua Italiana e Tedesca.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
33 C
9

291

Il presente Manuale è posto sotto la salvaguardia delle Leggi, essendosi adempito a quanto esse prescrivono.

COI TIPI DI A. LAMPERTI.

Handbuch

zur Uebung

in der deutschen und italienischen Sprache;

oder

Grammatische Uebungen über die vorzüglichsten Redetheile; Spracheigenheiten, Redensarten, Sprüchwörter, Gespräche über die mannigfaltigen Verhältnisse im Leben und Bruchstücke aus berühmten deutschen und italienischen Prosaikern und Dichtern mit gegenüber stehender Uebersetzung.

Ein praktischer Anhang

zu allen deutschen und italienischen Grammatiken.

Mailand,
Bei Joh. Meiners und Sohn.
1842.

MANUALE

per esercitarsi

NELLA LINGUA TEDESCA ED ITALIANA;

OVVERO

ESERCIZJ GRAMMATICALI INTORNO LE PARTI PRINCIPALI DEL DISCORSO, IDIOTISMI, FRASI FAMIGLIARI, PROVERBJ, DIALOGHI INTORNO I VARII RAPPORTI DELLA VITA E BRANI DI CELEBRI PROSATORI E POETI TEDESCHI ED ITALIANI CON LA TRADUZIONE A FRONTE.

APPENDICE PRATICA

A TUTTE LE GRAMMATICHE TEDESCHE ED ITALIANE.

BIBLIOTECA ROMA VITTORIO EMANUELE

MILANO,
PRESSO GIOV. MEINERS E FIGLIO.
1842.

Vorwort der Verleger.

Wir übergeben den Freunden der deutschen und italienischen Sprache und Literatur ein Handbuch, aus welchem sie, nach Erlernung der unentbehrlichsten grammatischen Regeln, die Umgangssprache beider Nazionen auf eine leichte und zugleich angenehme Weise erlernen können.

Unser Handbuch zerfällt in drei Theile. Der erste Theil enthält Uebungen über die vorzüglichsten Redetheile, wodurch die Hauptregeln der deutschen und italienischen Sprache anschaulich gemacht werden. Der zweite Theil umfaßt Gespräche über die mannigfaltigsten Lebensverhältnisse, und diese Abtheilung ist so reichhaltig ausgefallen, daß unser Handbuch schon dadurch sich vor ähnlichen Werken vortheilhaft auszeichnet. Der dritte Theil bietet dramatische Bruchstücke aus Goethe und Iffland, prosaische Aufsätze aus Manzoni's Verlobten, aus Cellini's Autobiographie und aus Schiller's Abfall der Niederlande. Den Schluß bilden ausgewählte italienische Gedichte mit guten deutschen Uebersetzungen an der Seite, und endlich deutsche Gedichte, in schönen wohlklingenden Versen in's Italienische übertragen. Durch diesen dritten Theil werden die Studierenden in die deutsche und in die italienische Literatur eingeführt. Es ist uns, unsers Wissens, kein Gesprächbuch bekannt, das Beispiele aus den Klassikern der beiden Nazionen enthielte. Vieles, was hier in einem Buche gesammelt dargeboten wird, mußte man bisher aus mehreren Büchern mit bedeutendem Kostenaufwande entlehnen. Ueber dies ist der Preis dieses Werkes so bedeutend billig, daß dessen Anschaffung allen Sprachfreunden erleichtert ist. Auf die Correktheit des Drucks ward nicht wenige Sorge angewandt; die wenigen eingeschlichenen Druckfehler, die hinten aufgezeichnet sind, ersuchen wir den geneigten Leser vor dem Gebrauche des Buches verbessern zu wollen.

Wir können somit getrost erwarten, daß die Freunde der beiden Sprachen unser Handbuch wohlwollend aufnehmen werden.

Prefazione degli Editori.

Presentiamo agli amatori delle lingue e letterature tedesca ed italiana un manuale, da cui, studiate preventivamente le regole più indispensabili della grammatica, possono imparare in modo facile ed ameno in un tempo il discorso famigliare d'ambe le nazioni.

Questo manuale è diviso in tre parti. La prima contiene esercizj intorno le parti primarie del discorso, mediante i quali praticamente si rendono evidenti le regole principali delle lingue tedesca ed italiana. La seconda parte abbraccia dialoghi su variatissimi rapporti della vita; e questa parte è riuscita sì doviziosa, che già da questo lato il nostro manuale si distingue vantaggiosamente da opere di simil genere. La terza parte offre frammenti drammatici di *Goethe* e di *Iffland,* componimenti in prosa da' *Promessi Sposi del Manzoni,* dall' autobiografia del *Cellini* e dalla *Diffalta de' Paesi Bassi* dello *Schiller.* Servono di compimento poesie scelte italiane con buone traduzioni tedesche a fronte, e finalmente poesie tedesche, trasportate nell' italiana favella in versi belli e sonori. Mercè questa terza parte gli studenti sono introdotti nelle letterature tedesca ed italiana. A nostra saputa non c'è noto alcun dialogista, che contenesse esempj tratti da' classici d'ambe le nazioni. Molte cose, che qui si offrono in un solo libro raccolte, si dovevano ricavare finora con rilevante dispendio da più libri. Inoltre il prezzo di quest' opera è sì modico, che ne agevola l'acquisto a tutti gli amatori di lingua. Non poca cura s'ebbe pure, perchè corretta riuscisse la stampa; i pochi errori incorsi nella stampa, che si trovano registrati in fine, preghiamo il benevolo lettore a voler correggere prima di fare uso del libro.

Attendiamo quindi di buon animo, che gli amatori di ambe le lingue accoglieranno benevolmente il nostro manuale.

Inhalt

Erster Theil.

Grammatische Uebungen.

I. Beiwörter . . . . Seite 1
II. Fürwörter . . . . . » 2
III. Zeitwörter . . . . . » 11
IV. Nebenwörter . . . . . » 21
V. Vorwörter . . . . . » 26
VI. Spracheigenheiten . . » 48
Redensarten . . . . . » 53

Zweiter Theil.

Gespräche.

I. Spaziergang . . . . . » 72
II. Vom Wetter . . . . » 74
III. Beim Mittagsessen . » 78
IV. Ein Fräulein mit ihrem Kammermädchen . . » 83
V. Zwischen zwei Frauen » 84
VI. Mit einem Tuchhändler » 86
VII. Um eine Wohnung zu miethen . . . . . » 89
VIII. Mit einem Schiffscapitain . . . . . » 92
IX. Von der Jagd . . . . » 95
X. Von den Jahreszeiten » 98
XI. Um zu frühstücken . . »100
XII. Zwei Freunde wünschen sich Glück zum Neujahre . . . . . »102
XIII. Man spricht von mehreren Spielen . . . . »104
Vom Schach . . . . . »106
Vom Damenspiel . . »107

INDICE

PARTE PRIMA.

ESERCIZJ GRAMATICALI.

I. Aggettivi . . . . pag. 1
II. Pronomi . . . . . » 2
III. Verbi . . . . . » 11
IV. Avverbj . . . . . » 21
V. Preposizioni . . . . » 26
VI. Idiotismi . . . . . » 48
Frasi famigliari . . » 53

PARTE SECONDA.

DIALOGHI.

I. Passeggiata . . . . » 72
II. Del Tempo . . . . » 74
III. A Pranzo . . . . . » 78
IV. Una Signorina con la sua Cameriera » 83
V. Fra due Signore . » 84
VI. Con un Mercante di panno . . . . . » 86
VII. Per pigliare a pigione un'Abitazione » 89
VIII. Con un Capitano di nave . . . . . » 92
IX. Della Caccia . . . » 95
X. Delle Stagioni . . » 98
XI. Per fare Colezione »100
XII. Due Amici si augurano un buon capo d'anno . . . »102
XIII. Si parla di varj Giuochi . . . . . »104
Degli Scacchi . . . »106
Del Giuoco della Dama . . . . . »107

XIV. Mit einem Sprachlehrer . . . . . Seite 109
XV. Auf einer Reise mit der Post . . . . . » 113
XVI. Ueber die Eisenbahn » 115

XVII. Literärische und geschichtliche Unterhaltungen zwischen zwei Freunden und zwar über Klopstock u. über die Geschichte vom Nimrod bis Cyrus » 119
Sprüchwörter und Redensarten . . . . . » 137

Dritter Theil.

Bruchstücke aus deutschen und italienischen Klassikern mit gegenüberstehender Uebersetzung.

I. Dramatische Bruchstücke.

a) Götz und Lerse aus Goethe's Götz von Berlichingen . . » 145

b) Götz von Berlichingens Tod » 148

c) Die ungleichen Geschwister aus Iffland's Verbrechen aus Ehrsucht . . . . . » 150

II. Ausgewählte Bruchstücke aus den Verlobten von Alexander Manzoni.

a) Der Vater Christophorus » 156
b) Die Signora von Monza » 178
c) Der Cardinal Friedrich Borromeo . . . . . » 180

XIV. Con un Maestro di lingua . . . . pag. 109
XV. In viaggio per la Posta . . . . . » 113
XVI. Su la ruotaja di ferro . . . . . » 115
XVII. Conversazioni letterarie e storiche fra due amici, cioè intorno Klopstock e intorno la storia di Nembrod sino a Ciro . . . . . » 119
Proverbj e Locuzioni . » 137

PARTE TERZA.

Brani di Autori classici tedeschi ed italiani con la traduzione a fronte.

I. *Frammenti Drammatici.*

a) Goffredo e Lerse dal Goff. di Berlichingen di Goethe . . . . . » 145
b) La morte di Goffredo Berlichingen . . . . . » 149
c) Il fratello e la sorella di ineguali sentimenti, dalla colpa per ambizione, di Iffland . . . . . » 151

II. *Squarci scelti dai Promessi Sposi di Alessandro Manzoni.*

a) Il Padre Cristoforo . » 157
b) La Signora di Monza » 179
c) Il Cardinale Federigo Borromeo . . . . . » 181

III. Aus dem Leben von Benvenuto Cellini I. Buch VII. Kap. . . . . Seite 192

IV. Cardinal Granvella aus Friedr. Schiller's Geschichte des Abfalls der Niederlande. » 196

V. Kleinere italienische Gedichte mit gegenüber stehender deutscher Uebersetzung.

a) Die Vorsehung. Ein Sonett von Filicaja, übersetzt von Streckfus. . . . . » 204
b) Der Verwiesene. Eine Elegie von C. Cantú, übersetzt von Ermann . . . . . » 204
c) Die Schwester. Eine Ballade von L. Carrer, übersetzt von Ritter . . . . . » 208

VI. Kleinere deutsche Gedichte mit gegenüberstehender italienischer Uebersetzung.

a) Das Bettlerliedchen aus Goethe's Faust . . . . . » 210
b) Das Alter von Goethe . » 210
c) Das Grab von Salis . » 212
d) Das Mailied von Hölty » 212
e) Die Capelle von Uhland » 212
f) Der bestrafte Geizhals von Pfeffel . . . . . » 214

III. *Dalla vita di Benvenuto Cellini* Vol. I. Cap. VII. . . . . pag. 193

IV. *Il Card. Granvella*, dalla stor. della diffalta de' Paesi Bassi dello Schiller » 197

V. *Poesie minori italiane* con la traduzione tedesca a fronte.

a) La Provvidenza. Sonetto del Filicaja . . . . » 205
b) L'Esule. Elegia di Cesare Cantù . . . . . » 205
c) La Sorella. Ballata di Luigi Carrer . . . . . » 209

VI. *Poesie minori tedesche* con la traduzione italiana a fronte.

a) La Cantilena del Pitocco, trad. da Giov. Scalvini » 211
b) La Vecchiaja, trad. dall' Eco italiano . . . . » 211
c) La Tomba, trad. da Cesare Cantù . . . . . » 213
d) La Canzone di Maggio, trad. da Ign. Cantù » 213
e) La Cappella, trad. da Nicola Negrelli . . . . . » 213
f) L'Avaro punito, trad. da Cesare Cantù . . . . » 215

Erſter Theil.

Grammatiſche Uebungen.

I. Beywörter.

Der Hirſch iſt furchtſam.
Die Katze iſt tückiſch.
Das Schaf iſt geduldig.
Die Löwen ſind großmüthig.
Die Tiger ſind grauſam.
Der gute Sohn.
Die böſe Tochter.
Das luſtige Kind.
Ein reicher Mann.
Eine arme Frau.
Ein gutes Mädchen.
Guter Wein.
Süſſe Milch.
Bitteres Bier.
Die großen Gärten.
Die langen Wieſen.
Die prächtigen Paläſte.
Heitere Tage.
Finſtere Nächte.
Starke Gewitter.
Dieſer Knabe iſt fleißig, fleißiger als ſein Bruder, und der fleißigſte in dieſer Schule.
Dieſer Hügel iſt hoch, höher als unſer Haus, und der höchſte in dieſem Lande.
Dieſes Dorf iſt nahe, näher als ich glaubte. Gehen wir in die nächſte Hütte.

Parte Prima.

Esercizj gramaticali.

I. Aggettivi.

Il cervo è timido.
La gatta è maliziosa.
La pecora è paziente.
I leoni sono generosi.
Le tigri sono crudeli.
Il buon figlio.
La cattiva figlia.
Il fanciullo allegro.
Un uomo ricco.
Una povera donna.
Una buona ragazza.
Buon vino.
Latte dolce.
Birra amara.
I gran giardini.
I prati lunghi.
I magnifici palazzi.
Giorni sereni.
Notti oscure.
Forti temporali.
Questo ragazzo è diligente, più diligente di suo fratello, e il più diligente di questa scuola.
Questa collina è alta, più alta della nostra casa, e la più alta di questo paese.
Questo villaggio è vicino, più vicino che io non credeva. Andiamo nella capanna più vicina.

Mein Tuch iſt gut, beſſer als das Ihrige, und vielleicht das beſte in dieſer Stadt.	Il mio panno è buono, migliore del suo, e forse il migliore di questa città.
Das Herzogthum Lucca iſt nach Verhältniß ſeiner Größe das bevölkertſte Land in Europa.	Il Ducato di Lucca è in proporzione della sua grandezza il paese più popolato dell' Europa.
Arm am Geiſte.	Povero di spirito.
Geſund am Körper.	Sano di corpo.
Schwach an Geſundheit.	Debole di salute.
Freygebig mit Lobſprüchen.	Liberale di lodi.
Mit dem Nöthigen verſehen.	Provvisto dell'occorrente.
Mit Jemanden verwandt.	Parente di alcuno.
Mit ſeinem Schickſale zufrieden.	Contento della sua sorte.
Für alles empfänglich.	Suscettibile di tutto.
Zu allem fähig.	Capace di tutto.
Franz der Erſte.	Francesco primo.
Friedrich der Zweyte.	Federico secondo.

II. Fürwörter.

II. Pronomi.

Ich ſelbſt, du ſelbſt, er ſelbſt, ſie ſelbſt, wir ſelbſt, ihr ſelbſt, ſie ſelbſt.	Io stesso, tu stesso, egli stesso, ella stessa, noi stessi, voi stessi, essi medesimi.
Ich will ſelbſt mit ihm reden.	Io stesso (stessa) voglio parlargli.
Karl ſagte zu ſich ſelbſt.	Carlo disse a se stesso.
Sie ſelbſt hat ihm geſagt. . . .	Essa stessa gli ha detto. . . .
Selbſt die Thränen einer Mutter vermochten nichts.	Persino le lagrime di una madre furono vane.
Ich habe es allein gemacht.	Io l'ho fatto da me solo.
Sie allein ſagte es.	Essa sola lo disse.
Meinetwegen (meinethalben) deinethalben, ſeinetwegen, ihretwegen (ihretwillen), unſerthalben, euretwegen (um euretwillen).	Per causa mia, per amor tuo, per cagione di lui, per motivo di lei, per cagion nostra, per causa vostra.
Er ſieht mich.	Egli mi vede.
Sie gibt mir.	Essa mi dà.
Schreibe mir.	Scrivimi.
Er hat mir geſagt. . . .	Egli mi ha detto. . . .
Ich habe es ihm gegeben.	Io gliel' ho dato.

Er wird es uns ſchicken.	Egli ce lo manderà.
Wir haben es dir gezeigt.	Noi te lo abbiamo mostrato.
Ich gab es ihr (ihr es). *meglio il primo.*	Glielo diedi.
Schicken Sie mir ihn (ihn mir).	Me lo mandi.
Iſt Jemand hier?	C'è qualcuno?
Ich ſehe Niemanden (Niemand).	Non vedo alcuno.
Ich habe es Jemanden gegeben.	L'ho dato ad alcuno.
Ich habe Jemanden gehört.	Ho sentito alcuno.
Sie ſpricht mit Niemand (Niemanden).	Essa parla con nessuno.
Er iſt Niemandes Freund.	Egli non è amico di alcuno.
Du biſt Jedermanns Feind.	Tu sei nemico di ciascuno.
Man hört gute Neuigkeiten.	Si sentono buone nuove.
Man lobt die Brüder.	Si lodano i fratelli.
Mein Vater und der Deinige.	Mio padre e il tuo.
Dein Bruder und der Meinige.	Tuo fratello e il mio.
Unſere Pferde und die Eurigen.	I nostri cavalli ed i vostri.
Ihre Tochter und die Seinige.	Sna (la di lei) figlia e la sua (di lui).
Ihr Haus.	La sua (di lui) *ovvero,* la loro casa.
Dieſes Buch iſt mein.	Questo libro è mio.
Dieſe Feder iſt dein.	Questa penna è tua.
Dieſe Felder ſind ſein.	Questi campi sono suoi.
Der Apfel iſt euer.	Il pomo è vostro.
Unſers Vetters Garten.	Il giardino di nostro cugino.
Ich gehe die Meinigen beſuchen.	Io vo a ritrovare i miei.
Ich habe das Meinige gethan; thun Sie nun das Ihrige.	Ho fatto quanto s'aspetta a me; faccia ella ora il suo dovere.
Er lebt von dem Seinigen.	Egli vive del suo.
Wer Gott liebt, hält deſſen Gebothe.	Chi ama Dio, osserva i di lui precetti.
Peter meldet ſeinem Freunde, er habe ſeinen Garten verkauft.	Pietro avvisa il suo amico di aver venduto il suo giardino.
Peter meldet ſeinem Freunde, er habe deſſen Garten verkauft.	Pietro avvisa il suo amico di aver venduto il di lui giardino.
Das iſt ein ſchönes Roß, wer iſt deſſen Beſitzer (der Beſitzer deſſelben)?	Quest' è un bel cavallo, chi n' è il possessore?

Sophie ſuchte ihre Schweſter, und deren Sohn (der Sohn derſelben).
Sofia cercava sua sorella, ed il di lei figlio (il figlio della sorella).

Dieſer arme Mann iſt immer vergnügt, und jener Reiche iſt es faſt niemals.
Questo povero uomo è sempre contento, e quel ricco non lo è quasi mai.

Wollen Sie dieſe, oder jene?
Vuol ella questi, o quelli?

Man hört bald dieſen, bald jenen.
Si sente or questo, or quello.

Ein Beweis davon iſt dieſes.
Una prova di ciò è questo.

Was wollte jener Menſch, mit dem du ſprachſt?
Che voleva quell' uomo, con cui parlavi?

Dies (dieſes) wußte ich nicht.
Io non sapeva ciò.

Dies iſt aber nicht geſchehen.
Ma ciò non è seguito.

Kennſt du den Mann?
Conosci tu quell' (quest') uomo?

Er war den (dieſen) Augenblick da.
Egli fu qui in questo momento.

Der iſt es, der immer lacht.
Ecco colui che ride sempre.

Wer alles haben will, der hat nichts.
Chi vuol aver tutto, ha nulla.

Wer darf denen glauben?
Chi può prestar fede a costoro?

Weſſen iſt dieſer Garten? deſſen da; derer da.
Di chi è questo giardino? di costui; di costoro.

Wem gehört das Haus? denen hier.
A chi appartiene questa casa? a questi qui.

Ich gehe zu dem, der mich geſandt hat.
Io vado da colui, che mi ha inviato.

Wer wird denen glauben?
Chi crederà a costoro?

Wir werden es denen geben, die es verdienen.
Noi lo daremo a quelli, che lo meritano.

Dies (der) iſt der Mann, der dich ſucht.
Ecco quell'uomo, che ti cerca.

Dies (dieſe) ſind die Männer, die Sie zu kennen wünſchen.
Questi sono gli uomini, che desiderano di conoscerla.

Dies iſt eine gute Feder.
Quest'è una buona penna.

Das ſind die Folgen.
Ecco le conseguenze.

Dieſes (das; dies) iſt wahr.
Ciò è vero.

Dies ſind ſchöne Blumen.
Questi son bei fiori.

Der und der Herr.
Il tal Signore.

Die und die Frau.
La tal Signora.

Man denkt bald an dies, bald an das.
Si pensa or ad una cosa, or ad un' altra.

Den erſten dieſes (Monats).
Il primo del corrente (mese).

Das ist ein Mann, desgleichen keiner vorhanden ist.	Quest' è un uomo, che non ha il suo simile.
Ich kannte dergleichen Steine.	Io conobbi simili pietre.
Dergleichen Leute sind selten.	Simili persone sono rare.
Deshalb (deswegen) hat er seinen Dienst verlassen.	Per tal motivo ha egli abbandonato il suo servizio.
Derjenige, mit welchem du gesprochen hast.	Quel medesimo, al quale tu hai parlato.
Ich verzeihe denjenigen, welche Schuld daran sind.	Perdono a quelli, che ne hanno la colpa.
Diejenige, die du zu sehen wünschest.	Quella, che tu brami di vedere.
Einige derselben blieben hier.	Alcuni di essi rimasero qui.
Von demselben (dem nähmlichen) Jahre.	Dello stesso anno.
An demselben Tage.	In quel dì stesso.
Auf dieselbe Weise.	Nello stesso modo.
Es ist ganz dasselbe.	Tutto è lo stesso.
Es ist eben derselbe Mann.	Egli è quello stesso.
Gerade der, eben dieser (derselbe).	Quegli appunto.
Eben diejenige. Eben dasselbe.	Quella medesima. Quel medesimo.
Fünfter Brief. An eben denselben.	Lettera quinta. Allo stesso.
Solch (so ein) Glück.	Una tal fortuna.
Solch (so) eine Frau.	Una tal donna.
So was; so etwas.	Una simile cosa.
Eines solchen Mannes.	Di un tal uomo.
Von einer solchen Tugend.	Di una tale virtù.
Es ist kein solches Haus.	Non è già una tal casa.
Gib es solchen Armen, die es verdienen.	Dallo a quei poveri che lo meritano.
Der Mann, welcher alles weiß.	L'uomo, il quale sa tutto.
Der Held, dessen Thaten wir kennen.	L'Eroe, le cui imprese ci son note.
Die Tugend, deren Werth dir unbekannt ist.	La virtù, il cui valore ti è ignoto.
Ein Kaufmann, welcher (der) nichts verkauft.	Un mercante che non vende niente.
Der Kriegsmann, welchem (dem) du begegnet bist.	Il guerriere, che hai incontrato.

Die Schlacht, in welcher (der) er verwundet wurde.	La battaglia in cui egli restò ferito.
Die Briefe, welche (die) Sie erhalten haben.	Le lettere, che ella ha ricevute.
Die Bürger, deſſen Treue Jedermann lobt.	I cittadini, la cui fedeltà è lodata da ognuno.
Die Armen, welchen (denen) du Almoſen gabſt.	I poveri ai quali facesti l'elemosina.
Wir, die wir uns ſelbſt nicht kennen.	Noi, che non conosciamo noi stessi.
Wer etwas gelernt hat, geht nicht zu Grunde.	Chi ha imparato qualche cosa, non perisce.
Was Sie hoffen iſt ungewiß.	Ciò, che ella spera, è incerto.
Der zuerſt kömmt (Wer der Erſte iſt), wird zuerſt bedient.	Colui, che vien il primo, è il primo.
Ein jeder macht, was er will.	Ognuno fa quello, che vuole.

Ein Gürtel woran (an dem; an welchem; daran) ein Schwert hing.	Una cintura a cui (alla quale) era attaccata una spada.
Der Thron, worauf (auf dem; auf welchem; daranf) der Beſchützer der Künſte ſaß.	Il trono, sul quale sedeva il protettore delle arti.
Eyer, woraus (daraus; aus welchen; aus denen) Bienen werden.	Uova, da cui nascono le api.
Ein Aufruhr, wobey (bey dem; bey welchem; dabey) der Bey ermordet wurde.	Un ammutinamento, in cui restò ucciso il Bei.
Ein Vorzug, wodurch (durch welchen; durch den; dadurch) der Stolz ſich befriedigen läßt.	Una prerogativa, mediante la quale s'appaga l'orgoglio.
Ein Vergehen, wofür (für welches; für das) er viel leiden mußte.	Un traviamento, per cui (pel quale) dovette patir molto.
Sie gab ihm einen Strauß, wogegen (gegen den; gegen welchen; für welchen; dafür) er ihr ein Band verehrte.	Essa gli diede un mazzo di fiori, ei in contraccambio le regalò un nastro.
Die Burg, worin (in die; in welche) er ſich eingeſchloſſen hatte.	Il castello, in cui egli si era rinchiuso.

Er nahm ein Buch, worin (in dem; in welchem) er eine halbe Stunde las.
Egli prese un libro in cui lesse per una mezz'ora.

Der Ton womit (mit dem, mit welchem) er sich entschuldigte.
Il modo, con cui egli si scusò.

Womit (mit was) soll er sich beschäftigen?
Di che (in che) dev'egli occuparsi?

Ein Muster, wonach (nach welchem; nach dem; darnach) eine Mühle einzurichten ist.
Un modello, secondo il quale vi è da costruirsi un molino.

Wornach (nach was) blickst du auf die Seite?
A che fissi tu lo sguardo da questa parte?

Berge, worüber (über die; über welche) das Heer gegangen ist.
Montagne, che passò (ha passate) l'armata.

Worüber (über was) beklagen Sie sich?
Di che si lagna Ella?

Felsen, worunter (unter denen; unter welchen; darunter) die Leichname ruheten.
Rupi, che rinchiudevano (sotto i quali riposavano) i cadaveri.

Acht Männer, worunter auch ein Knabe war.
Otto uomini, tra i quali era pure un fanciullo.

Der Gegenstand wovon (von dem; von welchem; davon) ich rede.
L'oggetto, di cui parlo.

Gewisse Dinge wovor (vor denen, vor welchen), man die Jugend warnen muß.
Certe cose, di cui conviene ammonire la gioventù.

Wovor (vor was) fürchten Sie sich?
Di che ha paura?

Ich weiß nicht weßhalb (weßwegen; wegen was; wegen welcher Ursache) er auf mich zürnt.
Non so, perchè (cosa per la quale) egli sia in collera meco (con me).

Er gab ein Gastmahl, wozu (zu welchem) er viele einlud.
Ei diede un banchetto, a cui invitò molti.

Der Schüler muß wissen wozu (zu was) ihm diese Sprache nützen wird (kann).
Lo scolare dee sapere, a che questa lingua gli gioverà (possa esser utile).

Würde er etwas verlangen, dabey (wobey; bey welcher Sache) sein Leben Gefahr liefe?
Chiederebbe egli una cosa, con cui (colla quale) potrebbe compromettere la sua vita?

Eine Veranstaltung dadurch (wodurch; durch welche) der Armuth viel Gutes zukommt.
Uno stabilimento, per cui (con cui) avviene molto vantaggio alla povertà.

Ein Lobſpruch, dafür (wofür; für welchen) ich Ihnen danke.
Un elogio del quale la ringrazio.

Er betrachtete die vielen Lichter, damit (mit welchen, mit denen, womit) der Saal beleuchtet war.
Egli ammirava il gran numero di candele, con cui la sala era illuminata.

Wir ſahen ein Haus, daneben (neben welchem), viele Bäume in beſter Ordnung ſtanden.
Vedemmo una casa, presso la quale v' erano molti alberi in ottimo (bellissimo) ordine.

Du erzählſt mir Sachen, daran (an die; an welche) ich nie gedacht hätte.
Tu mi racconti cose, alle quali non avrei mai pensato.

Er bekam ein Geſchenk, darauf (worauf; auf welches) er ſchon lange gewartet hatte.
Egli ricevette un regalo, che si aspettava già da lungo tempo.

Ihre Briefe, darin (in welchen; in denen) Sie mich ſo ſehr loben.
Di lei lettere, in cui (nelle quali) mi loda tanto.

Gegenſtände, darüber (über welche) der Landmann Unterricht braucht.
Oggetti sopra i quali il contadino ha bisogno d'essere istrutto.

Iſt dies das Buch, darum (um welches) ſie zanken?
È questo il libro, per cui (pel quale) altercano?

Er hatte eine Menge Bücher, darunter (unter welchen) verſchiedene engliſche waren.
Avea un gran numero di libri parecchi de' quali erano inglesi.

Ein Meineid, davon (von welchem; von dem) man kein Beyſpiel geſehen hatte.
Uno spergiuro, di cui non si era veduto l'eguale. (che non ebbe mai il simile).

Dieſes iſt es, davor (vor welchem) ich Sie ſo oft gewarnt habe.
Questo è quello, di cui l' ho tante volte avvertito.

Sachen, dawider (wider die) ſie nichts einzuwenden wußten.
Cose, contro le quali non sapevano, che obbiettare.

Eine Krankheit, dazu ſich noch eine andere geſellte.
Una malattia, alla quale se ne unì (s'aggiunse pure) un'altra.

Le fin qui accennate contrazioni, che, eccettuate le voci davey, darunter, *si usano solo parlandosi di cose inanimate, non sono già indispensabili, e servono ancora per ischivare la frequente ripetizione de' pronomi dimostrativi, e relativi.*

Wer iſt jener Herr?	Chi è quel Signore?
Weſſen iſt dieſer Hut?	Di chi è questo cappello?
Wem gehört die Uhr?	A chi appartiene l'orologio?
Wen haſt du gerufen?	Chi hai tu chiamato?
Von wem haben Sie dieſe Neuigkeit?	Da chi ha (sentì) ella questa notizia?
Für wen haben Sie mich angeſehen?	Per chi m' ha preso?
Wer ſind dieſe Leute?	Chi sono costoro?
Was giebt's? Wer da?	Che cosa c'è? Chi è là?
Was wollen Sie?	Che cerca? (Che vuol ella?)
Was für ein Mann?	Qual uomo?
Was für eine Frau?	Quale Signora?
Was für ein Kind?	Qual fanciullo?
Was für Männer (Frauen)?	Quali uomini? Qual Signore?
Was ſind dies für Mädchen?	Che ragazze sono queste?
Welcher Schmerz iſt das Zahnweh!	Che dolore è il mal de' denti!
Welche Größe hat die Sonne!	Che grandezza ha il sole!
Welches Ende muß ich davon ſehen!	Chè fine debbo vederne!
O welch ein groſſer Künſtler!	Oh che valente artefice!
Welch ein ſchöner Tag!	Che bella giornata!
Welch ein gut gebautes Haus!	Che casa ben architettata!
Was für ein reitzender Garten!	Che giardino delizioso!
Was für (welche) Zimmer!	Che camere!
Iſt Jemand hier?	C'è qualcuno?
Ich habe es Jemanden gegeben.	L'ho dato ad alcuno.
Ich habe Jemand gehört.	Ho sentito alcuno.
Ich ſehe Niemand (Niemanden).	Non vedo (alcuno) nessuno.
Sie ſpricht mit Niemand.	Essa parla con nessuno.
Er iſt Niemand's Freund.	Egli non è amico di alcuno.
Man muß Jedermann achten.	Conviene rispettar tutti (ciascuno).
Du biſt Jedermanns Feind.	Tu sei nemico di ciascuno. (di tutti).
Das Eigenthum jedes (eines jeden) Bürgers.	La proprietà di ciascun cittadino.
Bey jedem ſeiner Mitbürger.	Presso ciascuno de' suoi concittadini.
Er gab einem jeden (allen).	Ei diede a ciascuno (a tutti).
Jeder meiner Freunde (von meinen Freunden).	Ciascuno de' miei amici.
Wer es auch ſey.	Chicchessia.

Was es auch seyn mag.	Checchessia.
Alle Menschen.	Tutti gli uomini.
Ohne allen Zweifel.	Senza il menomo dubbio.
Bei all dem, er weiß alles.	Con tutto ciò, egli sa tutto.
Ganz Böhmen.	Tutta la Boemia.
In ganz Wien.	In tutta Vienna.
Die ganze Stadt.	Tutta la città.
Mein ganzer Reichthum.	Tutta la mia ricchezza.
Das Ganze beträgt hundert Gulden.	Il tutto monta a cento fiorini.
Ich bin ganz allein.	Sono affatto (tutto) solo.
Kein Vogel sang, kein Kraut wuchs.	Non cantava uccello alcuno, non cresceva erba di sorta.
Da ist Keiner. Keines (Keins) von beyden.	Qui non c'è nissuno. Nè l'uno nè l'altro.
Keiner will die Ursache seyn.	Nessuno vuol aver la colpa.
Hast du Geld? Ich habe keins.	Hai denaro? Io non ne ho.
Ich habe kein Papier.	Non ho carta.
Wir haben keine Federn.	Non abbiamo penne.
Er hat viele Bücher.	Egli ha molti libri.
Das viele Geld ist oft schädlich.	L'aver molto denaro è talvolta nocivo.
Die vielen kleinen Ausgaben.	Le frequenti piccole spese.
Mit dem vielen Trinken.	Col troppo bere.
Sein großer (weniger) Fleiß.	La sua grande (poca) assiduità.
Wenige Geräthschaften.	Pochi utensili (ordigni).
Dein weniges Latein.	Il tuo poco latino.
Wegen deiner wenigen Achtsamkeit.	Per la tua troppa disattenzione.
Der Fehler so vieler jungen Leute.	Il difetto di tanti giovani.
Durch vieles Bitten.	A forza di pregare.
Ich habe wenige Jünglinge gesehen.	Ho veduto pochi giovani.
Viel Wasser, und wenig Wein.	Molta acqua, e poco vino.
Vor wenigen Tagen.	Pochi giorni fa.
Mit weniger Mühe.	Con poca fatica.
Mit wenig (ein wenig) Essig.	Con un po' di aceto.
Mit Wenigem zufrieden seyn.	Contentarsi di poco.
Das Wenige, so (was) ich habe.	Il poco, che ho.
Ich habe noch ein wenig (etwas) Geduld.	Ho ancora un po' di pazienza.
Du bringst ihm nie etwas.	Tu non gli porti mai nulla.
Nichts Gutes, nichts Böses.	Nulla di buono, niente di male.

Er hat ihn einige (etliche) Mahl gesehen. — Ei l' ha veduto alcune volte.

Einiger (etlicher) Gulden wegen. — In conseguenza (per causa) di qualche (di alcuni) fiorini.

Es waren lauter (alle) deutsche Schriftsteller. — Erano tutti scrittori tedeschi.

III. Zeitwörter.

III. Verbi.

Ich bin noch nüchtern. — Io sono ancora digiuno.
Du bist aus der Uebung. — Tu sei fuor d'esercizio.
Er ist eifersüchtig. — Egli è geloso.
Sie ist lobenswürdig. — Essa è degna di lode.
Wir sind zufrieden. — Noi siamo contenti.
Ihr seyd klug. — Voi siete prudenti.
Sie sind arm. — Eglino sono poveri.

Bin ich überall? — Sono io dappertutto?
Bist du hier? — Sei tu qui?
Ist er oben? — È egli di sopra?
Sind wir im Stande es zu thun? — Siamo in grado di farlo?
Seyd ihr auf Karl böse? — Siete in collera con Carlo?
Sind sie diesen Abend frey? — Sono essi in libertà questa sera?

Ich bin nicht jähzornig. — Io non sono collerico.
Du bist nicht ruhig. — Tu non sei quieto.
Er ist nicht kränklich. — Egli non è ammalaticcio.
Wir sind nicht unbeständig. — Noi non siamo incostanti.
Ihr seyd nicht aufrichtig. — Voi non siete sinceri.
Sie sind nicht furchtsam. — Eglino non sono timidi.

Bin ich nicht beschäftigt? — Non son io occupato?
Bist du nicht unverschämt? — Non sei tu impudente?
Ist er nicht bescheiden? — Non è egli modesto?
Sind wir nicht reich? — Non siamo noi ricchi?
Seyd Ihr nicht auf dem Lande? — Non siete voi in campagna?
Sind sie nicht ihrer drey? — Non sono essi in tre?

Ich war fleißig. — Io era diligente.
Du warst faul. — Tu eri pigro.
Sie war neugierig. — Essa era curiosa.

Wir waren im (in dem) Garten.	Noi eravamo nel giardino.
Ihr waret zu Hauſe.	Voi eravate a casa.
Sie waren abweſend.	Essi erano assenti.
Ich bin dieſen Morgen bey ihm geweſen.	Io sono stato questa mattina da lui.
Warum biſt du nicht aufmerkſamer geweſen?	Perchè non sei stato più attento?
Alexander iſt ein groſser Eroberer geweſen.	Alessandro è stato un gran conquistatore.
Seyd ihr nicht euer zehn bey Tiſch geweſen?	Non siete stati in dieci a tavola?
Wir waren auf dem Platz geweſen.	Noi eravamo stati in piazza.
Wo waret ihr indeſſen geweſen?	Dove eravate stati intanto?
Ich werde gewiß glücklich ſeyn.	Io sarò certamente felice.
Du wirſt es nicht ſeyn.	Tu non lo sarai.
Er wird immer guter Laune ſeyn.	Egli sarà sempre di buon umore.
Wir werden vernünftiger ſeyn.	Noi saremo più ragionevoli.
Werdet ihr nicht leichtgläubig ſeyn?	Non sarete voi creduli?
Werden ſie niemals ſicher ſeyn?	Non saranno eglino mai sicuri?
Sey zufrieden mit deinem Stande.	Sii contento del tuo stato.
Seyd aufrichtig, und treu.	Siate sinceri, e fedeli.
Seyen Sie ſo gütig mir einen Thaler zu leihen.	Abbia la bontà d'imprestarmi un tallero.
Er glaubt ich ſey geheimnißvoll.	Egli crede ch'io sia misterioso.
Ich zweifle, daß du im Stande ſeyſt.	Dubito che tu sia in istato.
Schade, daß ihr nicht hier geweſen ſeyd.	È peccato che voi non siate stato qui.
Meine Schweſter würde nicht Ihre Frau ſeyn, wenn Sie nicht ein liebenswürdiger Mann wären.	Mia sorella non sarebbe la di lei moglie, se ella non fosse un uomo amabile.
Wir würden niemals unzufrieden ſeyn, wenn wir nicht immer mit ſo vielen Schulden behaftet wären.	Noi non saremmo mai scontenti, se non fossimo sempre aggravati di tanti debiti.
Ich würde der Reichſte hier zu Lande geweſen ſeyn, wenn ich nicht ſo verſchwenderiſch geweſen wäre.	Sarei stato il più ricco di questo paese, se fossi stato meno prodigo.

Er würde nicht so betrübt gewesen seyn, wenn sein Oheim nicht krank gewesen wäre.

Egli non sarebbe stato così afflitto, se suo zio non fosse stato ammalato.

Ich habe Ursache, es zu glauben.
Du hast Unrecht, es ist nicht so.
Hast du Beweise davon?
Ich habe sie noch nicht.
Meine Base hat es mir wohl so eben (kurz zuvor) gesagt.
Diesen Abend haben wir grose Gesellschaft.
Haben Sie viel Wein im Keller?

Wir haben gar keinen mehr.
Ihr hattet viele Freunde, als ihr reich waret.
Wir hatten im Sinne Sie zu besuchen.
Wer hat mein Tintenfas gehabt?
Hat er es gebraucht?
Ja, er hat es gehabt; allein er hat es nicht mehr.
Wir haben diesen Morgen das Vergnügen gehabt Ihre Muhme im Pferch (Park) zu sehen.
Ich hatte Lust gehabt hinzugehen.

Er hatte einst grose Ehre gehabt.

Ich werde die Ehre haben seine Bekanntschaft zu machen.
Er wird mehr Besuche haben, als er glaubt.
Habe Geduld, mein lieber Freund.
Habet keine Furcht vor euren Lehrern.
Haben Sie die Gefälligkeit mir zu sagen, ob. . . .
Er meint, das ich Unrecht gehabt habe.

Io ho ragione, di crederlo.
Tu hai torto, non è così.
N' hai tu delle prove?
Non le ho ancora.
La mia zia me l' ha appunto (pure) detto. (poc' anzi).
Stassera abbiamo grande conversazione.
Ha ella molto vino in (nella) cantina?

Non ne abbiamo più affatto.
Voi avevate molti amici, allorchè eravate ricchi.
Noi avevamo intenzione di visitarla.
Chi ha avuto il mio calamajo?
L' ha egli adoperato?
Sì, egli l' ha avuto, ma non l' ha più.
Abbiamo avuto il piacere di veder questa mattina la di lei cugina nel parco.
Io aveva avuto voglia d' andarvi.
Egli aveva avuto un tempo grand' onore.
Io avrò l' onore di far la sua conoscenza.
Egli avrà più viste di quel che non crede.
Abbi pazienza, amico mio caro.
Non abbiate paura de' vostri precettori.
Abbia la compiacenza di dirmi, se. . . .
Egli intende, che io abbia avuto torto.

Es ist wahrscheinlich, daß er viel zu thun gehabt habe.	È probabile ch' egli abbia avuto molto da fare.
Ich würde mehre Freunde haben, wenn ich so viel Geld hätte, als er hat.	Avrei più amici, se avessi tanto danaro, come egli ne ha.
Hättest du mehr Muth, so würdest du vielleicht ein gröseres Vermögen haben.	Se tu avessi più coraggio avresti forse (una) maggior facoltà
Wir würden mehr Achtung genossen haben, wenn wir eine bessere Aufführung gehabt hätten.	Avremmo goduto più credito, se avessimo avuto una miglior condotta.
Es ist nicht leicht immer eine gleiche Gemüthsstimmung zu haben.	Non è facile d' aver sempre un egual disposizione d' animo.
Um eine dauerhafte Gesundheit zu haben, muß man mäßig, und arbeitsam seyn.	Per aver una durevole salute, si deve essere moderato, e laborioso.
Er hat keine Dinte, zum schreiben.	Egli non ha inchiostro per iscrivere.
Wir haben kein Papier.	Noi non abbiamo carta.
Sie haben keinen Streusand.	Essi non hanno sabbia.
Ich habe Federn, aber kein Federmesser.	Io ho penne, ma non ho il temperino.
Du hattest kein Siegellack.	Tu non avevi ceralacca.
Ihr hattet keine Briefe.	Voi non avevate lettere.
Ich (er) hatte keinen Freund gehabt.	Io (egli) non aveva avuto amici.
Wir hatten (sie hatten) nichts gehabt.	Noi avevamo (essi avevano) avuto niente.
Er wird keine Kleider haben.	Egli non avrà abiti.
Wir werden wenig Zeit haben.	Noi avremo poco tempo.
Ihr würdet kaum was zu Essen haben.	Voi avreste appena qualche cosa da mangiare.
Sie würden gewiß Nebenbuhler haben.	Eglino avrebbero certamente de' rivali.
Hat er kein Schnupftuch?	Non ha egli il fazzoletto da naso?
Haben wir keine Handtücher?	Non abbiamo noi asciugatoi?
Hatte ich (er) nicht Geduld genug?	Non aveva io (egli) abbastanza pazienza?
Warum hast du keine Hoffnung gehabt?	Perchè non hai avuto speranza?
Wird er keine Belohnung haben?	Non avrà egli ricompensa?

Ich werde von Tag zu Tag geschickter.	Io divento più abile di giorno in giorno.
Du wirst schon alt.	Tu diventi già vecchio.
Der Vetter ist ein Kaufmann geworden.	Il cugino è divenuto mercante.
Ich weiß nicht was aus ihm geworden ist.	Io non so che sia egli divenuto. (che cosa egli sia divenuto). (che cosa sia riuscito di lui).
Er hofft Hauptmann zu werden.	Egli spera di diventar Capitano.
Der Kranke wird besser.	L'ammalato va migliorando.
Was wird aus dir werden?	Che sarà di te?
Beyde Brüder werden Soldaten werden.	Ambi due i fratelli diventeranno soldati.
Gott sagte: Es werde Licht.	Iddio disse: sia (fatta) la luce.

Ich liebe, und werde geliebt.	Io amo, e sono amato.
Du liebst, und wirst geliebt.	Tu ami, e sei amato.
Er liebt, und wird geliebt.	Ei ama, ed è amato.
Wir lieben, und werden geliebt.	Noi amiamo, e siamo amati.
Ihr liebet, nnd werdet geliebt.	Voi amate, e siete amati.
Sie lieben, und werden geliebt.	Eglino amano, e sono amati.
Ich (er) liebte, und wurde geliebt.	Io (egli) amava, ed era amato.
Du liebtest, nnd wurdest geliebt.	Tu amavi, ed eri amato.
Wir (sie) liebten, nnd wurden geliebt.	Noi amavamo, ed eravamo amati. Eglino amavano ed erano amati.
Ihr liebtet, und wurdet geliebt.	Voi amavate ed eravate amati.
Ich habe geliebt, und bin geliebt worden.	Io ho amato, e sono stato amato.
Du hast gerufen, und bist gerufen worden.	Tu hai chiamato, e sei stato chiamato.
Er hat gezahlt, und ist nicht bezahlt worden.	Egli ha pagato, e non è stato pagato.
Wir werden loben, und sind nicht gelobt worden.	Noi loderemo, e non siamo stati lodati.
Ihr werdet bitten, und werdet gebethen werden.	Voi pregherete, e sarete pregati.
Sie werden rathen, und werden berathen werden.	Eglino daranno consiglio, e saranno consigliati.
Es ist ein Unglück von allen verachtet zu werden.	È una disgrazia l'essere disprezzato da tutti.

Um geehrt, und geschätzt zu werden, muß man seine Pflichten genau erfüllen, und den andern immer Gutes thun.	Per essere onorato, e stimato, conviene eseguire con esattezza i suoi doveri, e far sempre del bene agli altri.
Ich freue mich Sie zu sehen.	Mi rallegro di vederla.
Meine Frau kleidet sich nach der Mode.	Mia moglie si veste alla moda.
Ich habe mir geschmeichelt, Sie würden sich meiner erinnern.	Mi sono lusingato, che ella si ricorderebbe di me.
Sie irren sich: es hat sich anders zugetragen.	Ella s'inganna: è accaduto diversamente.
Trösten Sie sich: die Zeiten werden sich ändern.	Si consoli: i tempi si cangeranno.
Zuweilen schläft er ein.	Talvolta s'addormenta.
Wann gehen Sie weg?	Quando se ne va (parte ella)?
Hast du schon gebeichtet?	Ti sei già confessato?
Hast du schon alles eingestanden?	Hai già confessato tutto?
Trauen Sie mir.	Si fidi di me.
Sie werden es bereuen. (Es wird Sie reuen.)	Se ne pentirà.
Wie heißt er?	Come si chiama egli?
Ich habe es vergessen.	Me ne sono dimenticato.
Ich merke es.	Me ne accorgo.
Fürchten wir uns nicht.	Non abbiamo paura.
Verstellet euch nicht.	Non fingete.
Ich übergehe es mit Stillschweigen.	Lo passo sotto silenzio.
Er hat eine Stelle im Buche übergangen.	Egli ha lasciato fuori un passo nel libro.
Um nicht die Förmlichkeit zu übergehen.	Per non tralasciare la formalità.
Die Augen gehen mir über.	Le lagrime mi vengono agli occhi; mi vengono le lagrime agli occhi.
Es gehet in Fäulniß über.	Si corrompe; marcisce.
Die Festung ist übergegangen (hat sich ergeben).	La fortezza si è resa.
Um nicht über die Brücke zu gehen.	Per non passar il ponte.
Gehen Sie den Aufsatz durch.	Ripassi ella la composizione.
Ich wate (gehe) durch das Wasser.	Io guado per l'acqua.

Er iſt durchgegangen.	Egli è fuggito.
Der König von England durchreiſet ſeine Staaten.	Il Re d' Inghilterra viaggia per i suoi stati.
Leſen Sie dieſen Brief durch.	Legga questa lettera.
Ich habe keine Zeit ihn durch zu leſen. (den Brief)	Io non ho tempo di leggerla tutta (la lettera).
Er überſetzt viele Schriften.	Egli traduce molti scritti (scritture.)
Dieſen Graben ſetzt ein gutes Pferd leicht über.	Un buon cavallo salta facilmente questo fosso.
Er ſetzte von da (von hier) nach Sicilien über.	Egli passò di là (di qui) in Sicilia.
Ihr übertretet das Geſetz.	Voi trasgredite la legge.
Er hat die Saat vertreten.	Egli ha guastato, co' piedi, la semente.
Ich trete über. Ich bin über die Rinne getreten.	Io passo. Son passato la doccia.
Er trit zum Feinde über.	Egli passa dal nemico.
Sie ſind nach Trieſt über geſchifft.	Essi sono (andati) passati in nave verso Trieste.
Ich überführte ihn einer Lüge.	Io lo convinsi d'una bugia.
Ich führte ihn über den Fluß.	Lo condussi dall'altro lato (parte) del fiume.
Er unterhält die Geſellſchaft.	Ei diverte la società.
Er hält den Hut unter den Arm.	Egli tiene il cappello sotto il braccio.
Ich umfahre (fahre um) die Welt.	Io fo il giro del mondo.
Er fuhr zwey Stunden um.	Si sviò per due ore.
Ich umgehe; ich umging; ich habe die Stadt umgangen.	Io vo; andai; sono andato intorno alla città.
Er geht eine Meile um; er iſt eine Meile umgegangen.	Egli allunga; ha allungato la strada di una lega.
Ich gehe ſehr gerne mit ihm um.	Io trato con lui ben volentieri; io uso ben volentieri con lui.
Ich wiederhole den Unterricht des Lehrers.	Ripeto la lezione del maestro.
Ich habe es oft wiederholt	Io l'ho ripetuto sovente.
Ich hole es wieder; ich habe es wieder geholt; um es wieder zu holen.	Vo di nuovo a prenderlo; sono andato a prenderlo indietro; per andare a prenderlo indietro.

Ich war deswegen guter Laune.	Io n'era di buon umore.
Seyn Sie auch gutes Muthes.	Stia di buon animo anch'ella.
Er iſt des Todes, vor Furcht.	Egli è tramortito, di paura.
Hier iſt nicht meines Bleibens.	Questo non è il luogo ove fermarmi.
Ich bin willens zu gehen.	Ho intenzione d'andarmene.
Mein Bruder war anderer Meinung.	Il mio fratello era d'altra opinione.
Sich einer Sache anmeſſen.	Arrogarsi qualche cosa.
Sich einer (um einer) Sache annehmen.	Impegnarsi in una cosa; prendersi cura d'una cosa.
Er bediente ſich dieſes Vorwandes.	Egli si servì di questo pretesto.
Wir bemächtigten uns der Feſtung.	Noi ci impadronimmo della fortezza.
Er erbarmet ſich der (über die) Unglücklichen.	Egli ha compassione degl' infelici.
Beſinne dich eines Beſſern.	Pensa al meglio.
Wir begeben uns unſerer Rechte.	Rinunziamo ai nostri diritti.
Wir enthalten uns dieſer Speiſe.	Noi ci asteniamo da questo cibo.
Erinnern Sie ſich der vorigen Woche?	Si ricorda ella della settimana passata?
Ich freue mich Ihres Glückes (über Ihr Glück).	Mi rallegro della sua sorte.
Er will ſich dieſer Sache unterziehen.	Egli vuol prendersi l'incarico (incaricarsi) di tal faccenda.
Warum weigerſt du dich deſſen.	Perchè ne hai (fai delle) difficoltà?
Ich verſah mich dieſes dummen Streiches nicht.	Non aspettava questo tratto cattivo.
Wir verwundern uns über ſein Benehmen.	Ci maravigliamo del suo contegno.
Ihr beklaget euch über ſeine Nachläßigkeit.	Vi lamentate della sua negligenza.
Sie betrüben ſich über ſeinen Tod.	Eglino si rattristano della (per la) sua morte.
Er ärgert ſich ſehr darüber.	Se ne scandalizza molto.
Wir danken Ihnen für das Tuch.	La ringraziamo del panno.
Bekümmern Sie ſich nicht darum.	Non se ne affanni.
Er beklagt ſich immer über mich.	Egli si duole (lamenta) sempre di me.
Biſt du mit ihm zufrieden?	Sei contento di lui?

Die Berge sind mit Schnee bedeckt.	Le montagne sono coperte di neve.
Er hat mich um zehn Thaler betrogen.	Egli m' ha ingannato di dieci scudi.
Erkundige dich nach ihm.	Informati di lui.
Warum fürchten Sie sich vor ihm?	Perchè ha Ella paura di lui?
Ich werde diese Gelegenheit benutzen.	Approfitterò di quest' occasione.
Er wird sich an ihm rächen.	Egli si vendicherà di lui.
Er bedarf keiner (keine) Hülfe.	Ei non ha bisogno d' ajuto.
Er will ihn eines Bessern belehren.	Egli vuol disingannarlo.
Sie beschuldiget ihn des Leichtsinnes.	Essa lo accusa di volubilità.
Er beraubte ihn seines Hab' und Guts.	Lo spogliò { d' ogni suo bene. / di tutti i suoi beni.
Brauchen wir eines weitern Beweises (einen weitern Beweis)?	Abbiamo noi bisogno di ulteriore prova?
Ich kann dieses Zimmer (dieses Zimmers) nicht entbehren.	Non posso privarmi di questa camera.
Willst du sie alles Schmuckes (von allem Schmucke) entblößen?	La vuoi spogliare di tutto il suo ornamento (di tutte le sue gioje)?
Als ich dieser (diese) Begebenheit erwähnte, gedachte er meiner Leiden.	Facendo menzione di questo fatto, ei ricordava i miei patimenti.
An was (woran) denken Sie?	A che pensa?
Sie genoß des Vergnügens (das Vergnügen).	Essa godè del piacere.
Er pflegte seiner (seine) Gesundheit.	Egli aveva cura della sua salute.
Er pflegt zu sagen: Einen Kranken muß man pflegen.	Egli ha per usanza di dire: È d' uopo assistere un ammalato.
Sie spotten seiner (über ihn).	Si burlano di lui.
Schonen Sie seiner Schwachheit.	Abbia riguardo alla sua debolezza.

Vor Hunger, eines gewaltsamen, eines natürlichen Todes sterben.	Morire di fame, di morte violenta, naturale.
Vor Kälte zittern. Vor Scham erröthen.	Tremar di freddo. Arrossire di vergogna.
Einen des Landes verweisen.	Esiliare uno dal paese.
Er verwies ihm seinen Geiz.	Gli rimproverò la sua avarizia.

Dieſer würdigte ihn keiner Antwort.	Costui non si degnò di rispondergli.
Einem abgeneigt, gehäſſig, gram ſein.	Essere alieno, disaffezionato ad uno, odiar, aver in odio uno.
Einem ungelegen, beſchwerlich, böſe, zornig; gut, gewogen ſein.	Essere importuno ad uno; in collera con uno; portar affetto, essere affezionato ad uno.
Einem trotzen; Trotz bieten.	Affrontare; bravare uno.
Einem ausweichen; begegnen.	Schivare, evitare uno; incontrare uno.
Einem beiſpringen, helfen.	Soccorrere, ajutare uno.
Dem Maler ſitzen.	Farsi ritrarre.
Der Wahrheit widerſtehen.	Oppugnare la verità.
Das Lohn ſoll dir werden.	Tu avrai la tua mercede.
Es ahnet mir.	Il cuore mi presagisce.
Es beliebt mir. Es bekommt mir wohl.	Ciò m'aggrada. Ciò mi conferisce.
Es genügt, geziemt, dienet uns.	Ci appaghiamo di ciò (ci basta); ci conviene; ci serve.
Es fehlt (gebricht) ihm.	Gli manca.
Es ekelt mich davor (daran).	Ciò mi fa nausea.
Es fällt mir ein (bei).	Mi sovviene.
Es kommt mir vor; es ſcheint mir.	Mi sembra.
Es ſchaudert; ſchwindelt; träumt, däucht; behagt; glückt; gilt mir.	Mi fa orrore; girare il capo; sogno, mi pare; mi conferisce; mi riesce; mi tocca.
Wie iſt dir; was machſt du?	Come ti senti? che fai?
Mir iſt gut; warm; kalt.	Mi sento bene; ho caldo; freddo.
Mir iſt übel; brecheriſch; (zum brechen).	Mi sento male; o voglia di vomitare.
Dem ſei wie ihm wolle.	Comunque sia.
Dir iſt recht geſchehen.	Ben ti sta.

Er heißt (nennt, ſchilt) ihn einen Narren.	Egli gli dà del pazzo.
Man betitelt ihn Herrn Hofrath.	Gli si dà del Consigliere Aulico.
Laſſen Sie mich machen.	Lasci fare a me.
Er lehrt mir (mich) die deutſche Sprache.	Egli m' insegna la lingua tedesca.

Sie konnten die Probe nicht aushalten.	Essi non poterono reggere alla prova.
Wir spielen nie Karten.	Noi non giuochiamo mai alle carte.
Wo haben Sie ihn (mit ihm) gesprochen?	Ove gli ha parlato?
Er kommt noch diese (in dieser) Woche.	Egli viene ancora in questa settimana.
Sie kommt den Augenblick.	Essa sarà qui a momenti.
Die schläft den ganzen Tag.	Colei dorme tutto il giorno.
Diese Scheere kostet einen Gulden.	Queste forbici costano un fiorino.
Ich gehe diesen Weg. Nimm du den zur Rechten.	Vo per questa strada. Prendi tu quella destra.
Es schläfert mich (mich schläfert).	Ho sonno.
Es hungert mich (mich hungert).	Ho fame.
Es durstet mich (mich durstet).	Ho sete.
Es befremdet uns.	Ci pare strano.
Es reuet ihn.	Se ne pente.
Du dauerst mich (ich bedaure dich).	Tu mi fai compassione.
Dieser Vorwurf verdroß ihn.	Questo rimprovero gli dispiacque.
Wir arbeiten uns müde.	Lavoriamo da stancarci; noi ci stanchiamo lavorando.
Ich lief mich auffer Athem.	Io mi sfiatai correndo.

IV. Nebenwörter.

IV. Avverbj.

Wo bist du?	Ove sei tu?
Er fragte woher er käme, und wohin er ginge.	Domandò donde venisse, e dove andasse.
Wie weit gehet ihr heute?	Sin dove andate oggi?
Ueberall (allenthalben) seyn.	Essere da per tutto.
Links (zur linken Hand); rechts (zur rechten Hand).	A sinistra; a destra.
Komm her. Geh hin.	Vieni quà. Va là.
Hin und her; hier und da.	Quà e là.
Bald da, bald dort.	Or quà, or là.
Rücke weiter hin; hieher.	Fatti più in là; in quà.
Von dort aus; von dort her.	Di quivi; d'ivi.
Da bin ich; da ist er; da ist sie; da sind wir; da sind sie.	Eccomi; eccolo; eccola; eccoci; eccoli.

BIBLIOTECA ROMA VITTORIO EMANUELE

Komm (trete) hervor.	Vien innanzi (avanti).
Da ging man hinein; hinaus.	Quivi si entrava; si sortiva.
Kurz vorher. Bis dahin.	Poc' anzi. Fin a quel segno.
Wenige Tage darnach.	Pochi giorni dopo.
Von der Zeit an. Von nun an.	Da quel tempo in poi. D' ora innanzi
Künftig; künftighin.	Da qui innanzi.
Daher kommt es; deswegen.	Quindi è; perciò, onde.
Dort; daselbst; da unten; da oben; da neben.	Costà; costì; costaggiù; costassù; appresso.
Wer ist dort oben? dort unten?	Chi è là sù? là giù?
Kommen Sie herauf, hinauf; herunter, hinunter.	Venga sù; giù.
Gehen wir heraus, hinaus; herein, hinein.	Andiamo fuori; dentro;
Gehet herüber; hinüber.	Andate da questa parte; dall'altra parte.
Wende deine Augen anderswohin.	Volgi altrove gli occhi tuoi. (i tuoi occhi).
Er that, als käme er anderswoher.	Fece sembiante di venire da altro luogo (d'altra parte).
Diesseits stehen Sie gut, jenseits schlecht.	Di quà stà ella bene, di là male.
Von dieser, und von der andern Seite.	Da questa, e dall'altra parte.
Er war irgendwo, und nirgends.	Ei fu in qualche luogo, ed in nessun luogo.
Er ist darin (darinnen); draußen.	Egli è di dentro; di fuori.
Aussen, von aussen, auswendig.	Di fuori.
Hinten, rückwärts im zweyten Stock.	Dietro, di dietro al secondo piano.
Zwischen heute und morgen.	Fra oggi e domani.
Hieran (daran; an dieser Sache) wirst du nicht mehr zweifeln.	Di ciò non dubiterai più.
Was sagte er hierauf (darauf; auf diese Sache)?	Che cosa ne disse?
Hieraus (daraus; aus dieser Sache) lernen Sie, mein Freund. . .	Da ciò impara, amico mio. . .
Hierbey (dabey; bey dieser Sache) ist etwas zu gewinnen.	Qui c' è qualche cosa da guadagnare.
Hierein (darein; in dieses) willige ich ungern.	Io vi acconsento malgrado.

Hierin irre ich mich.	In ciò m' inganno.
Hiernach (darnach; nach dieſem) haſt du dich zu richten.	Hai a regolarti da ciò; dietro a questo hai a regolarti.
Man hat ſich hierüber (darüber; über dieſes) ſehr gewundert.	La cosa fece gran meraviglia.
Hierunter (darunter; unter dieſen) befindet ſich auch der David.	Fra questi si trova pure il Davidde.
Hierunter verſteht man was anders.	Quà sotto c'è qualche mistero.
Was urtheilen Sie hievon?	Che cosa ne giudica Ella?
Hiervon (davon; von dieſer Sache) hängt ſein Sickſal ab.	Da ciò dipende la sua sorte.
Warum ſtellſt du dich hier vor (davor; vor dieſes)?	Perchè ti metti avanti a questo?
Haſt du hierwieder (dawieder) etwas zu ſagen?	Hai tu a dire qualche cosa in contrario?
Man macht Anſtalten hierzu (dazu; zu dieſem).	Si fanno i preparativi per ciò; se ne fanno preparativi.
Was liegt hier zwiſchen (zwiſchen dieſen; jenen Sachen)?	Che c'è tra queste cose; che giace qui in mezzo a queste cose?

Wann wird er ankommen?	Quando arriverà egli?
Seit wann biſt du ſchon hier?	Da quando sei già qui?
Ich bin geſtern zurück gekommen.	Sono ritornato jeri.
Heut zu Tage (heutiges Tages).	Oggidì.
Er wird morgen, oder übermorgen früh abreiſen.	Partirà dimani, o dopo dimani mattina.
Ich ſah ihn vorgeſtern Abends.	Lo vidi l' altro jeri sera.
Vormittags, Nachmittags, Abends.	Alla mattina, dopo mezzo giorno, la sera.
Zu Mittage, nach dem Abendeſſen, um Mitternacht.	A mezzodi, dopo cena, a mezza notte.
Er geht früh zu Bette, und ſteht ſpät auf.	Egli va a letto a buon ora, e s'alza tardi.
Täglich (alle Tage), wöchentlich, monatlich; jährlich, heuer.	Ogni giorno, ogni settimana, ogni mese; ogni anno, quest' anno.
Bey Tage, bey hellem Tage; bey Nacht.	Di giorno, di bel giorno, di notte.
Zu rechter Zeit; zur Unzeit.	A tempo; fuor di tempo.
Eben; ſo eben, gerade.	A punto; in questo punto.

Unverſehens; unvermuthet; plötzlich; auf einmal.	All' improvviso.
Ohne Aufſchub, auf's längſte.	Senz' indugio, al più tardi.
Von Tag zu Tag; von Zeit zu Zeit. Von der Zeit an.	Di tempo in tempo. D' allora in quà.
Bald, gleich, ſo gleich; in der Eile, eilends; geſchwinde, hurtig; ſchnell.	Tosto, subito, all' istante; in fretta, frettolosamente; rapidamente, speditamente.
Zu Lande, und zu Waſſer.	Per terra, e per acqua.
Bald zu Fuß, bald zu Pferd.	Or a piedi, or a cavallo.
Bald dieſes, bald jenes.	Or questo, or quello.
Sachte, langſam.	Adagio, pian piano.
Ueber lang oder kurz; früher oder ſpähter.	Tosto o tardi.
In kurzem; neulich, neulichſt.	In poco; di fresco, di recente.
Letzthin; künftighin, in's künftige; von jetzt; von jetzt an.	Ultimamente; in avvenire, d' ora innanzi, fin ora.
Immer, ſtets; immerfort, allzeit, allezeit, jederzeit.	Sempre, mai sempre.
Vorher, vormals, ehedem, ehedeſſen; vor Zeiten.	Per lo passato, altre volte; anticamente.
Ich kenne ihn allerdings, ſchon lange.	Lo conosco certamente, da molto tempo.
Nunmehr; nun; was werde ich jetzt machen?	Ormai; adesso, che farò?
Augenblicklich; unerwartet, unverhofft.	In un momento; inaspettatamente.
Beſtändig; ewig.	Continuamente; eternamente.
Faſt immer (meiſtens); ſelten; niemals, nie.	Per lo più; di rado; non mai.
Hernach; ſeit, ſeitdem.	Di poi; da, da quel tempo.
Indeſſen; unterdeſſen; bis, bis wann?	Frattanto; infino; fino, sino quando?
Manchmal; zuweilen ſehen wir uns.	Talvolta; talora ci vediamo.

Du ſprichſt gut, und Karl ſpricht ſchlecht.	Tu parli bene, e Carlo parla male.
Ich ſpiele gerne, aber lerne ungerne.	Giuoco volontieri, ma studio mal volontieri.
Deſto ſchlimmer; ſehr ſchlimm; heillos.	Tanto peggio; pessimamente.

Es gehet beſſer; immer beſſer.	Va meglio; di bene in meglio.
Es geht (wird) immer ärger und ärger.	Va di male in peggio.
Er kam gefliſſentlich; mit Fleiß; mit Vorſatz zu mir. . . .	Egli venne da me a bel a posta; a bello studio, coll' intenzione. . . .
Heimlich; heimlicherweiſe, verſtohlens.	Segretamente; di nascosto, di soppiatto.
Freywillig, freywilliger Weiſe; zufälliger Weiſe, eben recht.	Spontaneamente; accidentalmente, a proposito.
Unbeſonner Weiſe; mit Gewalt; mit Widerwillen.	Spensieratamente; a forza; a contragenio.
Frey, öffentlich; mit Recht, mit Unrecht.	Pubblicamente, apertamente; a ragione; a torto.
Aus Verdruß; aus Verſehen.	Per dispetto; per inavvertenza.
Ich lerne ein Gedicht auswendig.	Io imparo a memoria una poesia.
Du ſagteſt es aus Scherz.	Tu lo dicesti per ischerzo.
Es geht alles nach Wunſch; erwünſcht.	Tutto va a seconda del desiderio; desideratamente.
Er leidet unverſchuldeter Weiſe.	Egli soffre a torto; senza colpa.
Wir liefen um die Wette.	Correvamo a gara.
Wie viel habt ihr gewonnen?	Quanto avete guadagnato?
Viel, ſo viel, ſehr viel; zu viel, mehr, am meiſten.	Molto, tanto, assai; troppo, più, il più.
Sie haben auf's höchſte, alle zuſammen, einen Thaler verſpielt.	Essi, tutti insieme, hanno perduto un tallero, al più.
Das iſt wenig; weniger; wenigſtens.	È poco; meno; almeno.
Ein klein wenig; genug, genugſam; hinlänglich.	Un pochettino; abbastanza; sufficientemente.

Nicht einmal; über die Maßen.	Nemmeno; fuor di misura.
Mit einander, unter einander.	Insieme, alla rifusa.
Einer nach dem andern, in der Ordnung; ordentlicher Weiſe.	Uno dopo l'altro, in ordine; regolatamente.
Schritt vor Schritt; von Ort zu Ort.	Passo a passo; di luogo in luogo.
Vor allen Dingen, nach allem.	Prima di tutto, dopo tutto.
Anfangs, zuletzt; oft, oftmals; ferners, theils.	Al principio, per ultimo: sovente, spesso, spesse volte; inoltre, in parte.

Stufenweiſe, nach und nach; Wechſelweiſe.	Gradatamente, successivamente; a vicenda.
Erſtens (erſtlich), zweytens; dann.	Primieramente, in secondo luogo; allora.
Vielleicht; faſt; beyläufig; ſchwerlich.	Forse; quasi; circa, ad un dipresso; difficilmente.
Meiner Seits, ging ich, unverrichteter Sache zurück.	Quanto a me, me n' andai, senza conclusione.
Feſten Fuſes, geraden Weges.	A piè fermo, direttamente.
Natürlicher Weiſe; glücklicher Weiſe', zum Glück.	Naturalmente; fortunatamente.
Ich bitte gehorſamſt.	Supplico devotamente, sommessamente.
Jüngſt; verfloſſenes Jahr, im verfloſſenen Jahre.	L'anno prossimo passato.
Unlängſt arbeitete ich, meiſtens (meiſt) für andere.	Tempo fa lavorai, per lo più per gli altri.
Er wird längſtens, (auf's ſpäteſte) heut über acht Tage kommen.	Ei verrà al più tardi oggi otto.
Sie verfährt auf's grauſamſte mit ihm.	Ella lo tratta nel modo più crudele.
Ich danke Ihnen auf das (auf's) verbindlichſte.	La ringrazio pieno d'obbligazione verso di lei.
Sie belohnten ihn auf's reichlichſte.	Lo ricompensarono nel modo più generoso.
Ich weiß es am beſten, daß er dir am ähnlichſten iſt.	Io lo so meglio di tutti, ch'egli ti rassomiglia più di tutti gli altri.
Der Palaſt des Fürſten war auf das (am) prächtigſte (n) (herlichſte) beleuchtet.	Il palazzo del Principe era illuminato nel modo più magnifico.

V. Vorwörter.

V. Preposizioni.

Anſtatt des Kaiſers.	In luogo dell' Imperatore.
An des Königs Statt.	In vece del Re.
An Kindes Statt.	In luogo di figlio.
An meiner Statt; anſtatt (ſtatt) deiner.	In mia vece, in tua vece.
Statt dieſes Menſchen.	In vece di costui.
Statt der Bezahlung, gab er mir Vertröſtung.	In vece di pagamento, ei mi diede speranza (appicco).

Der Freundschaft halben.	A cagione dell'amicizia.
Alters halber.	A cagione della vecchiaja.
Euerthalben; euretwegen, seinethalben; seinetwegen.	Per cagion vostra, per cagion sua.
Innerhalb, außerhalb des Backofens.	Al di dentro, fuori del forno.
Innerhalb dreier Tage; binnen, in drei Tagen.	Fra tre giorni.
Oberhalb, unterhalb des Gartens.	In capo al giardino; al di sopra, al di sotto del giardino.
Diesseits, jenseits der Berge.	Di qua, di là dei monti.
Unfern (unweit) des Gartens.	Poco lontano dal giardino.
Kraft (laut) seiner Verfügungen.	A tenore delle sue disposizioni.
Mittelst (vermittelst) einer Leiter.	Mediante una scala a mano.
Ungeachtet (trotz) seines Reichthums; seines Reichthums ungeachtet.	Ad onta delle sue ricchezze.
Dessen ungeachtet, vermöge deiner Pflicht.	Ciò non di meno; ad onta di ciò, in virtù, in conseguenza del tuo dovere.
Während des Winters.	Durante l' inverno.
Um des Himmels willen.	Per amore del cielo.
Um deinetwillen, euretwillen.	Per amor tuo, vostro.
Wegen seiner Gelehrsamkeit.	A cagione della sua dottrina.
Des schönen Kleides wegen.	A motivo del bell' abito.

Er kommt aus seinem Garten.	Ei viene dal suo giardino.
Er wohnt außer der Stadt.	Egli abita fuori di città.
Außer dem, außer dem Vergnügen.	Oltre di ciò, oltre il piacere.
Wir sind außer Stande.	Siamo fuori di stato.
Sie ist außer sich vor Zorn.	Essa è fuori di sè per la collera.
Oestreich ob (ober) der Ens; unter der Ens.	L' Austria di sopra all' Ens; sotto dell' Ens.
Mit dem Feinde.	Col nemico.
Nach dem Abendessen.	Dopo cena.
Meiner Meinung nach; gemäß.	Secondo il mio parere.
Bei meinem Hause; bei Herrn N.	Presso la mia casa; presso il signore N.
Nächst dem Platze; neben dem Platze.	Vicino alla piazza.
Die Häuser um den Platz.	Le case intorno alla piazza.
Nebst dem; nebst dir.	Oltre di ciò; insieme con te.

Sammt dem Gelde.	Unitamente al denaro.
Von dem Berge; vor dem Berge.	Dal monte; innanzi al monte.
Zu rechter Zeit zu dem (zum) Arzte gehen.	Andar dal medico a tempo debito (a tempo).
Es ist mir zuwider, die Gesetze zu übertreten.	Mi ripugna a trasgredire la legge; a contravvenire alla legge.
Während der ganzen Nacht, (die ganze Nacht durch), durch den Wald gehen.	Passare pel bosco, durante (per) tutta la notte.
Ohne mich geschieht nichts für dich.	Senza di me si fa nulla per te.
Sie ziehen wider den Feind.	Vanno contro al nemico.
Hier um diese Gegend.	Qui d' intorno.
Die Liebe gegen Gott.	L' amore verso Dio.
Was habt ihr gegen (wider) mich?	Che cosa avete contro di me?
Zufolge meines Befehls; meinem Befehl zufolge.	In conformità del mio comando.

Wien liegt am rechten Ufer der Donau.	Vienna è situata sulla riva destra del Danubio.
Frankfurt am (an dem) Main.	Francoforte sul Meno.
Längs dem Ufer (des Ufers) des Flusses.	Lungo la riva del fiume.
Sie gingen am Fuße des Berges.	Essi camminavano a piè del monte.
An's (an das) Licht stellen; bekannt machen.	Avvicinare al lume; mettere alla luce; far noto.
Jemand klopft an der Thür.	Alcuno picchia alla porta.
Er ist noch am Leben.	Egli è ancora in vita.
Wir denken an ihn.	Noi pensiamo a lui.
Sich an einen Ort begeben.	Recarsi in un luogo.
An einem Orte wohnen.	Soggiornare in un luogo.
Es ist nichts an ihm; er ist ein Mann, auf welchen man sich nicht verlassen kann.	È uomo di nessun conto.
An dieser Neuigkeit ist nichts.	Questa nuova è falsa.
An barem Gelde habe ich wenig.	In contanti ne ho pochi.
Ich muß an einen schreiben, daß er mir im Zahlen nicht so langsam sei, wie er eilfertig im Borgen war.	Ho bisogno di scrivere ad uno, che non sia così lento a pagarmi, come era lesto a pigliar in prestito.
Ich schreibe an dem letzten Briefe.	Sto scrivendo l'ultima lettera.

Sie lief an das Fenſter.	Ella corse alla finestra.
Sie ſtand am Fenſter, um auf die Gaſſe zu ſehen.	Ella stava alla finestra, per guardare in istrada.
Die Erinnerung an ſeinen Freund macht ihm Vergnügen.	La rimembranza del suo amico lo diletta.
Die Reihe kommt an mich, oben an zu ſitzen.	Questa volta tocca a me seder nel primo posto.
An dir iſt's, unten an zu ſitzen.	Tocca ora a te tener l'ultimo posto.
Es iſt nichts an dem, es iſt gar nicht wahr.	Ciò non è vero, non v'è nulla di vero.
An mir ſoll es nicht fehlen.	Da parte mia non mancherà nulla.
Von Kindheit an (auf); von derſelben Zeit an.	Fin dall' infanzia; d' allora in poi.
Bergan (bergauf) gehen ermüdet.	L'andare all' insù stanca.
Sie arbeitet an einem Schleier.	Sta facendo un velo.
Etwas an den Mann zu bringen.	Spacciare o smerciare qualche cosa.
Er ſtarb an der Schwindſucht.	Morì di consunzione.
Er hatte ſchon an Jahren zugenommen.	Era già invecchiato; cresciuto in età.
Die Stadt verliert an ihm einen geſchickten Arzt.	La città perde in lui un valente medico.
An demſelben Sonntage.	In quella stessa domenica.
Am verfloſſenen (vorigen) Montage.	Il lunedì passato.
Es wird an den Tag kommen.	La cosa verrà in chiaro.
Es liegt am Tage.	È chiaro (manifesto).
Er führt das Pferd an der Hand.	Ei mena il cavallo a mano.
Sich an Ordnung gewöhnen.	Accostumarsi all' ordine.
An Gott glauben.	Credere in Dio.
Sich nicht an ihm verſündigen.	Non offenderlo.
Hier iſt ein Päckchen an Sie.	Ecco un pachettino diretto a Lei.
Es wiegt an zwölf Pfund.	Pesa circa dodici libbre.
Mailand hat an drei Stunden im Umkreiſe.	Milano ha tre ore in circa di circuito.
Wir gehen bis an's Wirthshaus.	Andiamo fino all' osteria.
Es fehlt mir an Geld.	Sono mancante di danaro.

Auf ſeiner Meinung beharren.	Persistere nella sua opinione.

Er ist auf dem Balle, auf der Wache, auf der Jagd; auf dem Felde, auf der Reise, auf dem Wege; auf der Strasse, auf dem Lande, auf der Insel.	Egli è al ballo, di guardia, alla caccia; nel campo, per viaggio, per istrada; nella strada, in campagna, nell'isola.
Er kommt mit der Post von Leipzig.	Viene da Lipsia per la posta.
Er geht auf die Post, auf das Gut, auf die Messe, auf den Jahrmarkt.	Egli va alla posta, in villa, alla fiera, al mercato.
Auf dem Landtag zu Presburg.	Alla dieta di Presburgo.
Du bläsest auf der Flöte.	Tu suoni il flauto.
Er spielt auf der Geige.	Ei suona il violino.
Wir essen auf Silber.	Mangiamo sopra l'argento. (in argento).
Es ist auf fein Papier gedruckt.	È stampato in carta fina.
Er deutet (zeigt), lächelt auf mich.	Egli indica me, mi guarda con sorriso.
Er ist auf seiner Hut und auf meiner Seite.	Ei sta in guardia e tiene dalla mia.
Wir wurden auf ein Frühstück zu ihm eingeladen.	Fummo invitati a far colezione da lui.
Ich freute mich auf diese Ehre.	Mi rallegrai di quest'onore.
Auf jeden Kopf achtzehn Loth.	Nove oncie per individuo.
Die Elster geht auf's Stehlen aus.	La gazza cerca di rubare.
Der Bär geht auf Raub aus.	L'orso esce per predare.
Auf seine Kosten und auf sein Verlangen.	A sue spese ed a sua richiesta.
Auf Fürbitte der Königin.	Ad intercessione della regina.
Auf Befehl des Königs.	D'ordine del re.
Die Festung ist auf fünfzehn Monate mit Lebensmitteln versehen.	La fortezza è provveduta di vettovaglie per quindici mesi.
Sich auf Gnade und Ungnade ergeben.	Arrendersi a discrezione.
Auf Treu' und Glauben.	Sulla buona fede.
Sagen Sie mir auf Ihr Gewissen.	Mi dica in coscienza.
Auf mein Wort, auf meine Ehre.	Sulla mia parola, sull' onor mio.
Leihen Sie mir sechzehn Gulden auf ein Jahr; um ein Kleid auf die Feiertage zu kaufen.	M'impresti sedici fiorini per un anno, all'oggetto di comperare un abito per le feste.
Leinwand auf zwei Hemden.	Tela per due camicie.

Jemanden bis auf's Hemde ausziehen.	Spogliare alcuno sino alla camiscia.
Trinken Sie auf meiner Gesundheit.	Bevi alla mia salute.
Auf diese Arzney wurde ihm besser.	Dopo questa medicina si sentì meglio.
Ich stürzte auf das Geräusch in's Zimmer.	Mi slanciai nella camera sentendo questo romore.
Bis auf's Holz, auf den Winter bin ich mit allem versehen.	Fin alla legna per l' inverno sono provvisto di tutto.
Bis auf Ostern, bis auf den Mai.	Sino a pasqua, sino a maggio.
Bis auf den heutigen Tag.	Sino a questo giorno.
Bis auf dieser Stunde.	Sino a quest' ora.
Schulden auf Schulden häufen.	Accumular debiti.
Das hat nichts auf sich.	Non vuol dir nulla; non fa niente.
Unglück auf Unglück.	Disgrazia sopra disgrazia.
Schlag auf Schlag.	Un colpo dopo l' altro.
Er liegt auf den Tod.	Egli è ammalato a morte.
Auf den Tod gefangen sitzen.	Esser incarcerato per delitto capitale.
Er kam auf die Welt.	Venne al mondo.
Wir machen uns auf die Beine.	Ci mettiamo in via.
Sie verstehen sich auf den Wein.	Essi sono conoscitori (di) del vino.
Er steht auf dem Sprunge. . . .	Egli è sul punto. . . .
Auf der Stelle. Auf dieser Stelle stand ein Baum.	Subito; su due piedi; immantinente. A questo posto v' era un albero.
Jetzt komme ich auf die Spur davon.	Ora ne scopro le tracce.
Du fielst auf die Knie.	Tu ti prostrasti; cadesti in ginocchio.
Wir gehen nach dem Essen spazieren.	Passeggiamo dopo pranzo (cena).
Es kommt auf mich an.	Ciò dipende da me.
Es kommt auf mich zu.	Viene alla mia volta.
Dies beruht auf ihm.	Ciò sta in lui.
Ich baue auf ihn.	Mi fido di lui.
Daß er es mir auf Borg gäbe.	Ch' egli me lo dia in prestito.
Das Fenster geht auf die Gasse.	La finestra dà (mette) sulla strada.
Ich gehe auf die Stadt zu.	Vo alla volta della città.

Um wieder auf vorige Rede zu kommen.	Per ritornare all'ultimo discorso.
Auf guten Glauben handeln.	Trattare sulla buona fede.
Ich sage auf ihn aus; ich gebe ihn an.	Lo confesso complice.
Auf freyen Fuß stellen.	Dar la libertà.
Dies kommt auf zwanzig Gulden.	Viene a costar circa venti fiorini.
Vierundzwanzig Groschen gehen auf einen Thaler.	Ventiquattro grossi fanno un tallero.
Sagen Sie's mir auf deutsch.	Me lo dica in tedesco.
Auf französische Art.	Alla francese.
Die Schildwache geht auf und ab.	La sentinella va su e giù.
Einen Thaler auf oder ab.	Qualche tallero più o meno.
Auf's neue, auf's höchste, auf's schlimmste, auf's beste, auf das prächtigste.	Di nuovo, al sommo, alla peggio, al meglio, al più magnifico; colla maggior splendidezza.
Auf einmal auf den Gedanken kommen.	Venir in mente (cader in pensiero) tutt' in un tratto.
Wohl; übel auf seyn.	Star bene; male di salute.
Sind Sie böse auf mich?	È in collera con me?
Er hält sich kaum auf den Beinen.	Appena può reggersi in piedi.
Auf alle Fälle.	In ogni caso.
Geld auf Zins legen.	Dar denaro in interesse.
Aus der Predigt (Messe) kommen.	Venir dalla predica (messa).
Aus Furcht, aus Zorn, aus Achtung, aus Liebe, aus Zeitvertreib.	Per timore, per rabbia, per istima, per amore per passatempo.
Er ist aus Italien, oder aus Frankreich.	Egli è d' Italia, o di Francia; è Italiano, o Francese.
Er macht sich nichts daraus.	Non ne fa caso.
Steige aus dem Wagen.	Smonti dalla carrozza.
Ziehet den Eimer aus dem Brunnen.	Cavate la secchia dal pozzo.
Die Zeit ist aus, Die Kirche ist aus, der Handel ist aus.	Il tempo è compito, l' ufficio è finito, l'affare è terminato.
Er ist aus Rom gebürtig.	Nativo di Roma.
Es ist aus mit ihm.	Con lui è finita; sta morendo.
Er weiß weder aus noch ein.	Egli non sa dove dar il capo.
Aus den Augen, aus den Sinn.	Fuori del capo, fuori di mente.
Er kann sich aus (in) nichts finden.	Non sa orizzontarsi in cosa alcuna.

Ich verlor ihn aus den Augen.	Lo perdei di vista.
Ich hob ihn aus der Taufe.	Lo tenni a battesimo.
Geh mir aus den Augen!	Lontano dagli occhi miei!
Ich gehe Einem aus dem Wege.	Scanso (evito) alcuno.
Er kam aus dem Athem.	Ei perdette il fiato.
Wir kommen aus der Uebung.	Noi perdiamo la pratica, l'esercizio.
Ich weiß es aus Erfahrung.	Lo so per esperienza.
Er hat es aus Neid gethan.	Lo ha fatto per invidia.
Sich ein Gewiffen aus etwas machen.	Farsi uno scrupolo di coscienza di alcuna cosa.
Eine Gelegenheit aus den Händen laffen.	Lasciarsi fuggir di mano un'occasione.
Es gehet mir ein Traum aus.	Si verifica un mio sogno.
Ich will ihm aus dem Traume helfen.	Lo trarrò d' errore.
Einer aus euch; von euch.	Uno di voi.
Von Grund aus.	Dalle fondamenta; fin dal fondo.
Jahr aus Jahr ein.	Tutti gli anni; anno per anno.
Bei diefem Regen kann ich nicht kommen.	Con questa pioggia non posso venire.
Bei einem ſchlafen.	Dormire presso alcuno.
Ich wohne bei einem Schneider.	Abito da un (presso d'un) sarto.
Bei allem, was heilig iſt.	Per tutto ciò, che v'ha di più sacro.
Bei meiner Ehre, meiner Treue.	Sul mio onore, per mia fede.
Ich ſitze bei'm Feuer.	Seggo presso al fuoco.
Er iſt bei'm Eſſen.	Egli è a pranzo (tavola).
Er nimmt ihn beim Worte.	Lo prende in parola.
Er iſt immer bei der Hand.	È sempre a mano, a portata, vicino, pronto.
Man muß ihn bei den Haaren nehmen.	Bisogna prenderlo pei capelli.
Ich ſchwöre bei Gott.	Io giuro per Dio.
Er iſt nicht bei Geld; er iſt nicht bei Kaſſe.	Non ha danaro; non ha la cassa provvista.
Bei Gott iſt Alles möglich.	A Dio tutto è possibile.
Beim Spiel, bei Verſtande ſein.	Essere al giuoco, in buon senno.
Bei Hofe, bei Gericht.	A corte, in giudizio.

Es ſteht bei Ihnen, ſich bei dem Herrn anmelden zu laſſen.	Sta in Lei a farsi annunziare al padrone.
Er lieſt beim Lichte.	Egli legge al lume.
Seit Menſchen Gedenken.	A memoria d'uomo.
Wohl bei Leibe, bei Kräften ſein.	Essere in carne (grasso), in forza.
Er denkt; überlegt bei ſich.	Pensa; riflette fra sè.
Das iſt bei ihm einerlei.	Ciò per lui è lo stesso.
Bei aller ſeiner Mühe arm bleiben.	Rimaner povero ad onta di tutte le sue fatiche.
Er verliert bei dieſem Handel.	Egli perde in questo negozio.
Bei hellem Tage; bei Nacht; beim Mondſchein.	Di bel giorno; di notte; al chiaro di luna.
Bei Lebensſtrafe.	Sotto pena della vita.
Iſt er bei Jahren?	È egli attempato?
Er iſt bei ſechzig Jahre alt.	Ha circa sessant' anni.
Er hat bei Seite gelegt; gelaſſen.	Ha messo; lasciato da banda.
Bei tauſend Gulden.	Mille fiorini circa.
Sie wohnt bei zwei Meilen von hier.	Ella abita circa due leghe lontana da qui.
Ich will bei dir anfangen.	Comincierò da te.
Bei dieſen Worten fing ſie an zu weinen.	A queste parole si mise a piangere.
Bei einem Haare wäre er gefallen.	Poco mancò eh'egli cadesse.
Thut es bei Leibe nicht.	Badate bene di non lo fare.
Es bleibt dabei. Bei alle dem.	Ci siamo intesi. Con tutto ciò.
Bei dieſer Gelegenheit. Bei weitem.	In quest' occasione. Di gran lunga.
Bei verſchloſſenen Thüren.	A porte chiuse.
Bei Waſſer und Brod.	A pane ed acqua.
Ich nannte ihn beim Namen.	Lo chiamai per nome.
Er hat ſich bei ihm bedankt.	Lo ha ringraziato.
Er iſt bei weitem reicher, als ſein Vetter.	Egli è molto più ricco di suo cugino.
Er hat immer Geld bei der (zur) Hand.	Egli ha sempre danaro in pronto (alla mano).
Durch ganz Europa reiſen.	Far il viaggio di tutta l'Europa.
Sich durch die Feinde ſchlagen.	Farsi largo a traverso i nemici.
Es geht mir durch Mark und Bein.	Mi penetra le midolla delle ossa.
Er ſtach ihn durch und durch.	Lo passò da una parte all'altra.

Er sieht ihm durch die Finger. — Egli fa mostra di non vederlo; egli è indulgente con lui.

Durch seine Vermittelung. — Colla sua interposizione.
Sie erlangten dieses durch mich. — Conseguirono ciò per mezzo mio.

Ich habe es durch ihn erfahren. — L'ho inteso col di lui mezzo.
Den Herbst, und Winter durch. — Durante l'autunno, e l'inverno.
Das ganze Jahr hindurch. — Per tutto l'anno.
Meine Schuhe sind durch. — Le suole delle mie scarpe sono logore.

Ich bin durch und durch nas. — Son bagnato sino alla pelle.
Es ist alles durch einander gelegt. — Tutto è messo alla rinfusa.
Die Post ist noch nicht durch. — La posta non è ancora passata.

Er liesel durch die Brille, und redet durch die Nase. — Legge per mezzo di (cogli) occhiali, e parla nel naso.
Für die Zukunft sorgen. — Provvedere per l'avvenire.
Ich behalte es für eine bessere Zeit auf. — Lo serbo a miglior tempo.

Er giebt sich für einen grossen Gelehrten aus. — Si spaccia per un gran letterato.
Ist das eine Aufführung für einen Edelmann? — È questo un procedere da gentiluomo?
Er ging, aus Achtung für dich. — Se n'andò, a riguardo tuo.
Er soll dafür büßen. — Ne deve pagar il fio.
Sie sind für einander gemacht. — Sono fatti l'uno per l'altro.
Ich hielt die Sache schon für abgethan (abgemacht). — Io tenni la cosa, come già accomodata.
Für wen halten Sie mich? — Per chi mi prende?
Haltet Ihr mich für schuldig? — Mi credete reo?
Ich halte es für meine Pflicht. — Lo credo di mio dovere.
Das ist gut für's (wider das) Fieber. — Questo è buono contro la febbre.

Für und für, für und wider. — Sempre; in eterno, pro e contro.

Für mich; meinetwegen. — Per me; in quanto a me.
Ich kann nichts dafür. — Non ne ho colpa.
Er für seine Person billigt es nicht. — Quanto a lui egli non l'approva.

Für's erste, lebt er für sich, für's zweyte .... — In primo, egli vive da sè, in secondo luogo. ...

Schritt für Schritt, Tag für Tag.	A passo a passo, ogni giorno.
Ich habe es für mein Leben gern.	L'amo passionatamente.
Ich höre es für mein Leben gern.	Lo sento con estremo piacere.
Ein für alle Mahl.	Una volta per sempre.
Er nimmt (hält) es für übel.	Ei lo prende in mala parte.
Gegen (wider) den Wind steuern.	Governare contra il vento (la corrente).
Er steuert den Mißbräuchen.	Taglia la radice agli abusi.
Gegen Venedig hin.	Verso Venezia.
Gegen baare Bezahlung kaufen.	Comprare à contanti.
Er handelt gegen (wider) die Vorgesetzten.	Ei opera contro i superiori.
Gegen Osten, gegen Westen.	All'oriente, all'occidente.
Sie sind gegen einander ausgewechselt.	Sono riscattati per cambio vicendevole.
Gegen ihn ist er noch sehr glücklich.	A paragone di lui egli è ancora molto felice.
Er hat es gegen mich geäussert.	Ha dato cenni di me; ha dato indizj della mia persona.
Ich habe mich gegen ihn beschwert.	Mi sono lamentato contro *di* lui.
Was gibst du mir dagegen?	Che cosa mi dai in cambio? in contraccambio.
Wir wollen es nicht gegen einander abwägen; halten.	Non lo vogliamo contrabbilanciare; confrontare.
Er ist gegen drey Jahre in Hamburg gewesen.	Soggiornò circa tre anni ad Amburgo.
Gehen wir gegenüber in's Kaffehaus.	Andiamo rimpetto al caffè.
Ich habe nichts dagegen (dawider).	Non ho niente in contrario.
Hinterm Hain, Baum.	Dietro al boschetto, all'albero.
Er wohnt hinter der Kirche.	Abita dietro alla chiesa.
Bleibe hinter dem Vorhange.	Resta dietro la cortina.
Wir versteckten uns hinter den Ofen.	Ci nascondemmo dietro la stufa.
Es steckt was dahinter.	Qui gatta ci cova.
Ich muß hinter die Wahrheit kommen.	Voglio scoprir la verità, venir in chiaro.
Er hat einiges Vermögen hinterlassen.	Egli ha lasciato alquanti beni.
Er ist oft hintergangen.	È sovente raggirato.
Sie kehrt das hinterste zu vorderst.	Essa mette una cosa a rovescio.
Man hintertreibt unser Vorhaben.	Si attraversano i nostri disegni.

Im Schatten der Linden.	All'ombra dei tigli.
In Kurzem, in wenig Tagen.	Fra poco, in pochi giorni.
Im Winter, im Sommer.	D'inverno, di estate.
In der Nacht geht's mir im Kopfe herum.	Durante la notte ciò mi gira pel capo.
Ich schlafe bis in den Tag hinein.	Dormo fino a giorno avanzato.
Er schweift unter einem fremden Nahmen im Lande herum.	Ei gira incognito pel paese.
Ein Mann in betagtem Alter.	Un uomo attempato.
Ich rede im Ernste davon.	Ne parlo sul serio.
Ich las leise, im Buche.	Io lessi sotto voce, nel libro.
Er fällt mir in's Wort.	Egli m'interrompe il discorso.
Ich sage dir es im guten.	Te lo dico colle buone.
In die Lotterie spielen (setzen).	Mettere al lotto.
Nimm dich in Acht! Gib Achtung!	Guardati!
Er dankte ihm in den feurigsten Ausdrücken.	Lo ringraziò colle più fervide espressioni.
In aller Frühe.	Di buonissima ora; di buon mattino.
Sich in die Sonne hinstrecken.	Sdrajarsi al sole.
Mitten im (in dem) Wasser.	In mezzo all'acqua.
Er schnitt sich in den Finger.	Si fece male a un dito, tagliandosi.
Wir nahmen es in Besitz.	Ne prendemmo possesso.
Sie laufen in die Wette.	Essi corrono a gara.
Man muß sich in die Leute schicken.	Bisogna accomodarsi alle persone.
In Trauer gehen.	Portar lutto.
In die Messe, in den Segen gehen.	Andare alla messa, alla benedizione.
Er geht in Seide. (gekleidet).	È vestito di seta.
Wir sind in die Enge gerathen.	Siamo venuti alle strette.
In der Absicht. In der Länge.	Colla mira. A lungo andare.
In wie fern, in so weit.	In quanto, per quanto.
Du redest in Traume.	Tu parli in sogno.
Es fällt (sticht) in die Augen.	Cade sott' (dà nell') occhio.
Sie fällt (sinkt) in Ohnmacht.	Essa sviene.
Er liegt in letzten Zügen.	Egli è in agonia (per morire).
Du kommst in die Hitze.	Tu ti riscaldi (adiri).
Wir sind in Gedanken.	Siamo pensosi (concentrati).
Sie schickt sich in alles.	S'adatta a tutto.

Er thut es in der beſten Meinung.	Lo fa colla miglior intenzione.
In Anſehen ſtehen.	Essere in credito, riputato.
So lange ſie im Felde ſtehen.	Sino a che si trovano al campo.
Halte deinen Vater, und deine Mutter in Ehren.	Onora tuo padre, e tua madre.
Ich habe es im Sinne.	Lo sono intenzionato; l'ho in mente.
Ich bin im Begriff.	Sono in procinto; sono sul punto.
In einem fort.	Senza interruzione; di seguito.
In den Himmel kommen.	Andare (in) nel paradiso; essere salvo.
Mit Ehren zu melden.	Con rispetto parlando.
Laß mich mit Frieden.	Lasciami in pace.
Die Flaſche mit Wein anfüllen.	Riempire il fiasco (la bottiglia) di vino.
Höre auf mit deinem Plaudern.	Pon fine alle tue chiacchiere.
Er machte den Anfang damit.	Cominciò da ciò.
Mit Anbruch des Tages.	Sul far del giorno.
Mit Schulden belaſtet ſeyn.	Esser carico di debiti.
Wollen Sie mit uns kommen?	Vuol venire con noi.
Mit zur Geſellſchaft gehören.	Far parte della compagnia (società).
Ein Karn mit vier Rädern.	Un carro a quattro ruote.
Er ſprach mit lauter Stimme.	Parlò ad alta voce.
Wir empfingen es mit der Poſt.	Lo ricevemmo per la posta.
Ich übergehe es mit Stillſchweigen.	Lo passo sotto silenzio.
Mit Schaden muß man lernen.	Bisogna imparare a sue spese.
Er arbeitet mit Fleiß, bald damit fertig zu ſeyn.	Ei lavora con assiduità per terminarlo presto.
Er ſagt es mit Fleiß.	Lo dice a bella posta.
Warten Sie mit dem Eſſen.	Indugi il pranzo, la cena.
Wie iſt es mit Ihrer Frau Mutter?	Come sta (va) la sua signora madre?
Wie ſieht's denn aus mit ihr?	Come va dunque con lei?
Es iſt aus mit ihr.	Con lei è finita; non o'è più rimedio.
Sie ringt mit dem Tode.	È in agonia.
Den Anfang mit etwas machen.	Dar principio ad una cosa.
Mit hunderten, mit tauſenden.	A centinaja, a migliaja.
Mit Silber einfaſſen.	Legare in argento.

Nach dieſen Worten ging er davon.	Dette queste parole, se ne andò.
Die Zeit mit Schwelgen und Spielen zubringen.	Passar il tempo crapulando e giuocando.
Er macht alles mit.	Fa quel che fanno gli altri; si adatta a tutto facilmente.
Nach Frankreich, nach Deutſchland reiſen.	Andar in Francia, in Germania.
Er ſchickte nach der Stadt nach dem Arzte.	Egli mandò in città pel medico.
Er begab ſich nach London.	Ei si recò a Londra.
Nach Pohlen zu.	Alla volta della Polonia.
Er läuft ihm nach, und wirft Steine nach ihm.	Gli corre dietro e getta sassi dietro lui.
Gehe immer der Naſe nach.	Va sempre per via diritta.
Er ging nach Hauſe, und von da eilte er nach Hof.	Se n'andò a casa, e di là corse a corte.
Sie ſtreben nach einem Ziele, ſie ſtreben nach Ehre.	Essi tendono ad uno scopo, aspirano ad onori.
Er trachtet ihm nach dem Leben.	Gli insidia la vita.
Es iſt nach der Ordnung (Reihe).	Ciò è secondo l'ordine.
Nach Befinden.	Come si troverà più a proposito.
Sie tanzt nach dem Tonmaß (Tacte).	Ella balla in cadenza.
Sie ſingt nach Noten.	Canta a note.
Nach Gewicht, nach der Elle, nach dem Augenmaße kaufen, verkaufen.	Comperare, vendere a peso, a braccia, ad occhio.
Nach ſeinem Kopfe (Sinne).	A suo talento (modo).
Sich nach der Mode kleiden.	Vestirsi alla moda.
Nach der Natur mahlen.	Dipingere dal naturale.
Den Jahren nach könnte er mein Vater ſeyn.	In quanto all'età potrebbe essere mio padre.
Es riecht nach Biſam, nach Schimmel.	Sente di muschio, di muffa.
Er heiſt nach mir, Johann.	Ei si chiama Giovanni dal mio nome.
Ich nannte ſie Magdalene, nach meiner Frau.	Io la chiamai Maddalena dal nome di mia moglie.
Nach meiner Meinung, meinem Rathe.	A mio parere, mio consiglio.
Ich kenne ihn dem Nahmen nach, dem Geſichte nach.	Lo conosco di nome, di vista.
Eurer Rechnung nach.	A tenor del vostro conto.
Dem äuſſern Anſehen nach zu urtheilen.	A giudicar dall'apparenza esterna.

Nach Briefen aus Antwerpen.	Secondo lettere di Anversa.
Ich richte mich nach Kaspar.	Mi uniformo a quello che fa Gasparo.
Nach Ihrer Bequemlichkeit.	Con suo comodo.
Nach Belieben.	A piacere.
Er greift nach dem Degen.	Egli mette mano alla spada.
Wir durften nach Rache.	Siamo avidi di vendetta.
Wir schiessen nach Vögeln.	Noi tiriamo agli uccelli.
Ich frage nicht nach ihm.	Non dimando di lui.
Ich frage nichts nach ihm.	Di lui non mi curo.
Er erkundigte sich nach etwas.	S'informò di qualche cosa.
Sehet nach der Uhr, ob es schon nach vier ist.	Guardate all'(sull') orologio, se sono passate le quattro.
Sie seufzet nach seiner Ankunft, und er sehnt sich nach Hause.	Essa sospira il suo arrivo, ed egli more di voglia di venire a casa.
Es verlangt mich darnach.	Me ne struggo di voglia.
Nach der Hand. Nach und nach.	In appresso; poi. A poco a poco.
Acht Stunden nacheinander.	Otto ore di seguito.
Nach der Länge, und nach der Quere.	Per lungo, e per traverso.
Seiner Natur nach.	Di sua natura.
Nachdem es kömmt.	Secondo le circostanze.
Sie kömmt mir nach, nach mir.	Essa mi segue; viene dopo di me.
Er kömmt seinem Versprechen nach.	Adempisce all'obbligo che gli corre.
Er sendet Waaren nach Oestreich, und handelt bis nach Moskau.	Manda mercanzie in Austria, e negozia fino a Mosca.
Neben ihm will ich nicht dienen.	Non voglio servire con lui.
Seinen Nebenmenschen dienen.	Servire il suo prossimo.
Er sitzt immer neben dem (beym) Ofen.	È assiso sempre presso alla stufa.
Er trat neben den Vater.	Egli si mise a canto del padre.
Setzet jene Bücher neben einander.	Mettete que'libri uno accanto all'altro.
Neben her, neben hin gehen.	Andar allato, passar accanto; vicino.
Er wohnt hier neben an.	Egli sta di casa qui accanto.
Er machte es nebenher; nebenbey, (in müssigen, Neben-Stunden).	Lo fece nell'ore ozioso; a mano a mano.

Nebst dem wirst du noch ein Geschenk erhalten.	Oltre a ciò avrai ancora un regalo.
Ueber die Brücke gehen.	Passar il ponte.
Ueber der Brücke still stehen.	Fermarsi di là del ponte.
Er schläft über dem Lesen ein.	S'addormenta leggendo.
Ueber dem Spiel vergißt er alles.	Quando giuoca, dimentica ogni cosa.
Ueber Berg, und Thal.	Per monti, e per valli.
Das Glas läuft über.	Il bicchiere trabocca.
Er steckt in Schulden bis über die Ohren.	Affoga ne' debiti.
Es ragt darüber hervor.	Lo soprasta; lo sopravanza.
Das Schloß steht über der Stadt.	Il castello domina la città.
Das Dorf liegt über dem Fluß.	Il villaggio è posto al di là del fiume.
Ich will über Land reisen.	Voglio andare in campagna.
Frohlocken, lachen, klagen, streiten; sich verwundern, spotten erschrecken, erröthen, erstaunen über etwas.	Giubilare, ridere, lagnarsi, disputare; maravigliarsi, beffarsi, spaventarsi, arrossire, esser attonito *di qualche cosa.*
Ich erfreue mich über Ihre Gesellschaft.	Ho piacere della sua compagnia.
Das geht über seine Fähigkeit.	Ciò supera la sua capacità.
Es ist über alles Lob erhaben.	È superiore a tutte le lodi.
Ueber die bestimmte Zeit.	Oltre il tempo fissato.
Den Winter, das Jahr über.	Durante l'inverno, l'anno.
Ueber einer Arbeit seyn.	Esser dietro ad un lavoro.
Ein guter Tisch geht ihm über alles.	Una buona tavola è per lui tutto.
Bleiben Sie über Nacht bey mir.	Rimanga a pernottare meco.
Ich bin schon über drey Stunden hier.	Son già più di tre ore che io sono qui.
Ueber Hals und Kopf.	A rotta di collo; in furia; in fretta.
Ueber kurz, oder lang.	Tosto, o tardi.
Es ist über die Massen theuer.	È oltre misura caro.
Uber dies, wenn ich über dich komme.	Oltre di ciò, se ti metto le mani addosso.
Sie ist schon über die sechzig hinaus.	Essa ha già passato i sessanta anni.

Heut über acht Tage, vierzehn Tage.	Oggi otto, oggi quindici.
Alexander erhält den Sieg über Darius.	Alessandro riporta vittoria di Dario.
Cesar siegte über	Cesare vinse . . . .
Er war Herr über alles.	Era padrone di tutto.
Eine Ohnmacht über die andere bekommen.	Aver uno svenimento dopo l'altro.
Briefe über Briefe schicken.	Mandar lettere sopra lettere.
Ueber den bösen Menschen!	Che uomo tristo!
Ueber das Ziel schreiten.	Oltrepassar i limiti, non tener misura.
Er sprang über den Graben.	Saltò il fosso.
Er kann es nicht über's Herz bringen.	Non gli regge il cuore.
Er ist über Lausanne nach Genf gegangen (gereiset).	È andato a Ginevra per la via di Losanna.
Es ist nichts über die Zufriedenheit.	Non v'ha miglior cosa della contentezza.
Um Gottes willen.	Per amor di Dio.
Um meinetwillen.	Per causa mia.
Der Graben gehet um die Stadt.	La fossa cinge (circonda) la città.
Sie gingen um den Ort.	Fecero il giro del luogo.
Die Gegenden um Berlin.	I contorni di Berlino.
Ich rede wie mir's um's Herz ist.	Parlo col cuore sulle labbra.
Ich nehme den Mantel um.	Mi inviluppo nel ferraiuolo.
Er fiel mir um den Hals.	Mi abbracciò.
Um (wegen) nichts, sich schlagen.	Battersi per nulla.
Wie ist mirs ums Herz.	Come sto qui dentro.
Es war um Mitternacht.	Era circa mezza notte.
Um Fastnacht, um Ostern.	Al carnevale, a pasqua.
Um's Geld; um's Brod arbeiten.	Lavorare per denaro; per pane.
Um baar Geld einkaufen.	Comperare per contanti.
Ich bitte Sie um Verzeihung; verzeihen Sie's mir.	Le chiedo perdono; la prego di perdonarmelo.
Um etwas wissen.	Esser consapevole di qualche cosa.
Er hält um einen Dienst an.	Egli ricorre per un impiego.
Es ist ihm nur um's Geld zu thun.	Non gli sta a cuore che il denaro.

Es ist ihm nur darum. — Ciò solo gli preme.
Ich bin um viel gekommen. — Ho perso molto.
Man bringt ihn um etwas. — Gli si fa perdere qualche cosa.
Er kömmt um's Leben. — Egli perde la vita.
Er kömmt um sein Geld. — Egli perde il suo denaro.
Wie steht es um dich, um deine Sache? — Come stai di salute; come va il tuo affare?
Es ist etwas schönes um die Gesundheit. — La salute è una bella cosa.
Es ist um ihn geschehen. — Per lui non c'è più rimedio.
Er plaudert uns um die Zeit. — Ci fa perdere il tempo colle sue ciarle.
Thut es nicht um alles in der Welt. — Non lo fate per tutto l'oro del mondo.
Es schreyet um Rache. — Grida vendetta.
Um nichts und wieder nichts. — Per niente affatto.
Er ist um einen Zoll höher. — È più grande d'un pollice.
Er hat sich um fünf Lire verrechnet. — Ha sbagliato di cinque lire.
Wir sind um zwey Gulden betrogen. — Siamo ingannati di due fiorini.
Um so (viel) mehr, um so weniger. — Tanto più, tanto meno.
Um so (viel) glücklicher, um so besser. — Tanto più felice, tanto meglio.
Eins um's andere. — L'uno dopo l'altro; alternativamente.
Um und um. — Tutto intorno.
Wenn ich es um und um betrachte. — Considerando la cosa a fondo.
Von Mailand über Bergamo nach Brescia zu gehen ist um. — Andando da Milano a Brescia per Bergamo, si allunga il cammino.
Die Zeit des Waffenstillstandes ist um. — È scaduto il termine dell'armistizio.
Rechts um, links um. — Voltarsi a destra, a sinistra.
Um mit diesem Baume. — A terra quest'albero.
Einer um den andern. — A vicenda.
Ich bekümmere mich nichts darum. — Non me ne curo.
Ich muß Sie um etwas fragen (bitten). — La devo interrogare (pregar) di qualche cosa.
Unterwegs; ich bin unterwegs. — Per via; strada facendo, sono in viaggio.
Er sitzt unterm Baume. — Egli siede sotto l'albero.
Unterm Getöse der Kanonen. — In mezzo al rumore del cannone.

Unter's Dach legen, unter Dach.	Mettere sotto il tetto, a coperto.
Unter der Hand.	Sotto mano; segretamente.
Er hat es unter den Händen.	Ei l'ha fra le mani.
Unter Tags, unter freyem Himmel.	Di giorno, a' cielo scoperto.
Unter dem Deckmantel der Liebe.	Sotto pretesto di carità.
Unter dem Beding.	A condizione.
Unter uns gesagt.	Sia detto fra noi.
Unter (während) der Predigt.	Durante la predica.
Kinder unter zehn Jahren.	Fanciulli minori di dieci anni.
Unter einem Gulden kann ich es nicht geben.	Non lo posso dar per meno d'un fiorino.
Unter zwey Tagen werde ich nicht damit fertig.	Con ciò non finirò prima di due giorni.
Er ist an Verdiensten weit unter ihm.	Gli è assai inferiore in merito.
Theilet das Brod unter die Armen aus.	Distribuite il pane fra i poveri.
Das ägyptische Reich wurde unter zwölf Könige getheilt.	Il regno d'Egitto venne diviso fra dodici Re.
Wir kommen wenig unter die Leute.	Meniamo una vita solitaria.
Es ist ein grosser Unterschied unter den Menschen.	V'è una gran differenza fra gli uomini.
Unter vierzehn Tagen werde ich nicht an Sie schreiben.	Prima di quindici giorni non le scriverò.
Er schrieb mir unter gestriger Zeitangabe.	Mi scrisse sotto la data d'ieri.
Ihr bringt mich unter die Leute.	Voi mi mettete in bocca d'ognuno.
Morgen gehen wir unter Segel.	Domani faremo vela.
Ich muß Ihnen etwas unter vier Augen sagen.	Le ho da dire qualche cosa a quattro occhi.
Von da an, von heute an bis...	Di là, d'oggi sino a ...
Von Alters her; von Tag zu Tag.	Fin da' tempi antichi; di giorno in giorno.
Von Jahr zu Jahr.	Di anno in anno.
Von Wort zu Wort.	Parola per parola.
Von Städt zu Städt.	Di città in città.
Er kommt von Prag.	Ei viene da Praga.
Die weitläuftigen Vorstädte von Wien.	I vasti sobborghi di Vienna.
Ein Mann von Ehre.	Un uomo d'onore.

Leute von Stande.	Persone di condizione; di riguardo.
Er iſt von Adel. Er iſt von Dresden.	È nobile. È nativo di Dresda.
Ein Graf von Geblüthe.	Un Conte di nascita (del sangue).
Eine Säule von Marmor (Marmorſäule).	Una colonna di marmo.
Ein Ring von Gold (goldener Ring).	Un anello d'oro.
Ein Trank von Kräuter (Kräutertrank).	Un decotto di erbe.
Von freyen Stücken.	Spontaneamente; di proprio moto.
Von Kindheit an.	Fin dall' infanzia.
Die Sache iſt von Wichtigkeit.	L'affare è importante.
Von Herzen gern.	Di tutto cuore.
Ein Freund von mir.	Un mio amico.
Von ungefähr; von neuem.	A caso; di nuovo.
Von dannen; von einander.	Di colà; l'uno separato dall'altro.
Den Feind von der Seite angreifen.	Attaccare il nemico nel fianco.
Wir von Gottes Gnaden Kurfürſt.	Noi per la grazia di Dio Elettore.
Das verſteht ſich von ſelbſt.	Ciò s'intende da sè.
Vor dir habe ich keine Geheimniſſe.	Per te non ho segreti.
Er ging vor's (vor das) Thor ſpazieren.	Egli andò a passeggiare fuor della porta.
Vor der Hand, vor allen Dingen.	Per ora, prima d'ogni cosa.
Er fiel vor meinen Augen in's Waſſer.	Ei cadde nell' acqua sotto i miei occhi.
Ich fliehe vor ihm.	Fuggo davanti a lui.
Ich bin vor (wider) Froſt, und Näſſe geſchützt.	Sono riparato dal gelo, e dall'umido.
Behüte uns Gott vor dieſem Unglück.	Dio ci guardi da questa disgrazia.
Vor Langweile, vor Verdruß ſterben.	Morir di noja, dispiacere; fastidio.
Er geht vor Kälte zu Grunde.	Ei perisce di freddo.
Er trat vor den Richter.	Si presentò davanti al giudice.
Er war vor Gericht gefordert.	Era citato in giudizio.
Wir legen uns vor Anker; wir gehen vor Anker.	Noi gettiamo l'ancora.

Die Heirath geht nicht vor sich.	Lo sposalizio non avrà luogo.
Ich werde nach, wie vor (wie zuvor) dein Freund seyn.	Sarò in avvenire tuo amico come lo fui per l'addietro.
Ich bin vor ihm hier her gekommen.	Sono venuto qua prima di lui.
Vor der Zeit; vor Zeiten.	Innanzi tempo; per lo passato.
Vor Tages Anbruch.	Innanzi (prima che spunti) il giorno.
Vor kurzem, vor acht Tagen.	Poc'anzi, otto giorni sono.
Vor langer Zeit, vor langen Jahren.	Gran tempo fa, sono anni e anni; molti anni sono.
Vor Alters.	Ai tempi antichi; anticamente.
Der Bau geht vor sich (vorwärts).	La fabbrica va innanzi, progredisce bene.
Er ist vor Zorn ausser sich.	È fuor di sè per la collera.
Ich habe Abscheu, und Ekel davor.	Ne ho ribrezzo, e nausea.
Habe Gott vor Augen.	Abbi Dio dinnanzi agli occhi.
Wider Recht und Billigkeit.	Contro ogni diritto, e ragione.
Er erklärt sich wider ihn.	Si dichiara contro di lui.
Er läuft mit dem Kopfe wider die Wand.	Dà della testa nel muro.
Ich bin sehr dawider.	Io vi sono contrarissimo.
Er widersetzt sich mir.	Egli s'oppone a me.
Mit Widerwillen.	Con ripugnanza.
Kommen Sie bald wieder.	Ritorni presto (quanto prima).
Wenn es Ihnen nicht zuwider ist.	Se non le dispiace.
Der Paul ist mir zuwider.	Non posso soffrir il Paolo.
Zu (bey, am) Tische.	A tavola.
Ist er zu Hause?	È egli in (a) casa?
Der Bischof zu Regensburg.	Il Vescovo di Ratisbona.
Die Hochschule zu Pavia.	L'Università di Pavia.
Zu Pferde, zu Fuße, zur Rechten zur Linken.	A cavallo, a piè, a man destra, sinistra.
Zu Wasser, zur See, zu Lande, zur Fuhr schicken.	Mandare per acqua, per mare, per terra, per vettura.
Hier zu Lande ist's zu kalt.	In questo paese fa troppo freddo.
Kommt zu mir.	Venite da me; venite in casa mia.
Wir gehen zu Schiffe.	Ci imbarchiamo.
Wir wollen ihm zu Leibe gehen.	Vogliamo attaccarlo.
Zu drey Thaler die Elle.	A tre scudi il braccio.
Ein Krankenhaus zu zweyhundert Betten.	Uno spedale per due cento letti.

Zu Scharen, zu Hunderten, zu Tausenden.	A schiere, a centinaja, a migliaja.
Zur Hälfte, zum Drittel, zum Theile.	Per metà, per terzo, in parte.
Der Schnee wird zu Wasser.	La neve si scioglie in acqua.
Ich mache es zu Gelde.	Lo converto in danaro.
Zum Priester weihen.	Ordinare uno sacerdote.
Zum König salben, zum Kaiser wählen.	Ungere il (in) re, eleggere in (l') imperatore.
Ich habe Karln zum Nachbarn.	Ho Carlo per vicino.
Ich nehme Grethe zur Frau.	Prendo Rita per moglie.
Sie verlangt zur Ruhe.	Essa chiede di riposarsi.
Das ist zum Tod lachen.	È cosa da morir dalle risa.
Das ist zum toll werden.	È cosa da impazzire.
Zum Leiden bestimmt sein.	Esser destinato per soffrire.
Es gereicht dir zur Ehre.	Ti fa onore.
Zum Besten des Staats.	Pel bene (in favore) dello stato.
Zu rechter Zeit; zur Unzeit.	A tempo; fuor di tempo.
Zu schwach; zu jung; zu arm.	Troppo debole; troppo giovine; troppo povero.
Heut zu Tage; zu Nacht essen.	Al giorno d'oggi; cenare.
Zur Zeit der Noth.	In tempo di bisogno.
Zum Abendessen; Mittagsessen.	A cena; a pranzo.
Zum öftern, zum Ueberfluß.	Spesse volte, in (per) abbondanza.
Zum ersten, zweiten Male.	Per la prima, seconda volta.
Zuerst, zuletzt kommen.	Venir il primo, l'ultimo.
Zum wenigsten; zum höchsten.	Al meno; al sommo.
Zu guter letzt, mir zu Liebe.	Per ultimo, in fine; per amor mio.
Ich sah zum Fenster hinaus.	Guardava dalla finestra.
Zu Papier bringen.	Mettere in carta.
Zu den Waffen greifen.	Armarsi.
Er macht es sich zu Nutze.	Ne approfitta.
Er ist damit zu Stande gekommen.	N'è venuto a termine.
Wie wird dir zu Muthe sein?	Come ti sentirai?
Wenn man dich zur Rede stellet.	Quando ti si fa render ragione.
Wenn's zum Bezahlen kommt.	Quando trattasi di pagare.
Man wird mir etwas zu gute halten.	Mi si compatirà.
Führe es dir zu Gemüthe.	Rifletti sopra ciò.
Zu Grunde gehen.	Andar in rovina; perire; fallire.

Zu sich kommen.	Riaversi.
Zu Genüge; zum Beweise.	Abbastanza; in prova.
Brod zum Fleische essen.	Mangiare pane con la carne.
Nach der Stadt zu.	Verso la città.
Die Thür ist zu.	L' uscio è chiuso.
Es taugt zu nichts, doch zur Noth ...	È buono a nulla, pure in caso di bisogno ...
Zu solchen Dingen (Mährchen) ist mir die Zeit zu kostbar.	Per tali cose (fandonie) il tempo mi è troppo prezioso.
Ich will noch etwas mehr dazu haben.	Voglio ancora qualche cosa di soprappiù.
Zwischen dem Felsen und dem Flusse.	Fra lo scoglio e 'l fiume.
Er warf es zwischen die Stühle.	Lo gettò frà le sedie.
Zwischen ein und zwei Uhr.	Fra l' una e le due.
Ich mache keinen Unterschied zwischen Euch und ihm.	Io non fo differenza da voi a lui.
Eine Schärfe, die zwischen Fell und Fleisch ist.	Un' acrimonia degli umori intercutanei.

VI. Spracheigenheiten.

VI. Idiotismi.

Er läßt sich nichts abgehen.	Non si lascia mancar nulla.
Diese Waare geht nicht ab.	Questa merce non ha spaccio.
Wir sind von unserm Gespräche abgekommen.	Abbiam perduto il filo del nostro discorso.
Er kann nicht abkommen.	Non può assentarsi.
Die Feierlichkeit ist abgesagt worden.	La solennità fu rivocata; contrammandata.
Er ist ein abgesagter Feind.	È nemico giurato.
Es ist mit ihm nichts anzufangen.	Non vi è da far niente con lui.
Der Rechtshandel geht mich an.	La causa riguarda me; m' interessa.
Wann geht es denn an?	Quando s' incomincia?
Es geht nicht an.	Non ha luogo.
Er ist nicht gut bei ihm angeschrieben.	È in cattivo concetto presso di lui.
Er nimmt sich meiner an.	S' interessa di me; prende il mio partito.
Ich lasse mich meine Geschäfte sehr angelegen sein.	Ho molto a cuore i mici affari.

Es ist mir sehr daran gelegen.	M' importa molto; mi sta molto a cuore.
Ich lasse es drauf ankommen, ich bin bereit dazu.	Avvenga ciò che può avvenire, io vi son preparato.
Es kommt nicht darauf an.	Questo non importa.
Er kommt schön an.	Egli sta fresco.
Es ist mir schwer angekommen.	Mi è riuscito assai difficile.
Darauf kommt es an.	Qui sta il punto.
Man sieht es ihm an.	Gli si legge in volto.
Man sieht es ihm nicht an.	Il suo volto nol dice.
Er führt sich gut auf.	Egli ha una buona condotta.
Ich habe es ihm aufgebunden.	Gliel' ho accoccato; gliel' ho dato a bere.
Wenn Sie wollen, so kann ich Sie aufführen.	Se Ella vuole, io posso introdurla; presentarla.
Was wird morgen aufgeführt.	Che cosa si rappresenta domani (al teatro).
Er hält sich in Lodi auf.	Soggiorna in Lodi.
Ich halte Sie vielleicht auf?	La ritengo io forse troppo a lungo?
Er hat die Wohnung aufgesagt.	Egli ha rinunciato l'abitazione.
Er giebt die Hoffnung auf.	Abbandona la speranza (dispera).
Darf ich Ihnen aufwarten?	La posso servire?
Darf ich dem Freyherrn meine Aufwartung machen?	È permesso di presentare i miei rispetti al Barone?
Er giebt sich für einen Professer aus.	Egli si spaccia per un Professore.
Können Sie mir einen Gulden drauf heraus geben?	Può darmene indietro un fiorino?
Machet es mit einander aus.	Intendetevela fra voi.
Es ist noch nicht ausgemacht.	Non è ancor decisa. (finita).
Es sieht übel aus.	Ha cattivo aspetto.
Es sieht aus als wenn es regnen wolle. Es sieht trüb aus.	Pare che voglia piovere. Il tempo è torbido.
Er schneidet auf.	Ei sì millanta.
Ich will mich darüber bedenken.	Ci penserò sopra.
Ich trage gar kein Bedenken es ihm zu geben.	Non ho alcuna difficoltà di darglielo.
Ich bedanke mich.	La ringrazio.

Das befremdet mich.	Questo mi fa maraviglia; mi par strano.
Ich finde es für gut.	Lo trovo a proposito, stimo esser ben fatto.
Befinden Sie sich gut?	Sta bene Ella?
Nach Gutbefinden.	A beneplacito, a buon piacere.
Er ist mir auf der Strasse begegnet.	L'ho incontrato sulla strada.
Er bekümmert sich um nichts.	Non si prende fastidio di niente.
Bekümmert euch um eure Sachen.	Badate a' fatti vostri.
Er beruft sich auf mich.	Egli si riporta a me.
Er hat mich zum Besten.	Mi canzona; mi corbella.
Zum Besten der Gemeinde.	A beneficio della comunità.
Er kann es nicht bestreiten.	Ei non può reggere a tanto; ei non può contraddirlo.
Sie haben sich einander bestellt.	Essi si sono dati l'appuntamento.
Wir wollen es dabey bewenden lassen.	Lo lascieremo così.
Er meint es nicht böse.	Non ha cattivo fine.
Er ist böse auf mich.	È meco in collera.
Sie wird gleich böse.	Ella va tosto in collera.
Ich kann ihm das nicht aus dem Kopfe bringen.	Non gliela posso cacciar fuori dalla testa.
Ich kann kein Wort aus ihm heraus bringen.	Non gli posso cavar parola di bocca.
Er brachte zwey Stunden zu, ehe er sich dazu entschliessen konnte.	Passaron due ore, prima ch'ei potesse risolversene.
Er bringt sein Leben unnütz zu.	Passa infruttuosa la sua vita.
Sie haben ihn um alles gebracht.	Gli hanno fatto perdere tutto.
Ich bin dabey gewesen.	Vi sono stato presente.
Es bleibt dabey.	La cosa resta così.
Ich lasse mich mit ihm nicht ein.	Non m'impaccio con lui.
Er läst sich keine Arbeit verdriessen.	Non fugge fatica alcuna.
Er hat viel Ehre damit eingelegt.	Se n'è fatto molto onore.
Ich kann sie wohl entbehren.	Ne posso ben far senza.
Es ekelt mir vor ihm.	Ei mi fa schifo.
Wir werden es nicht erleben.	Noi non vivremo tanto.
Ich habe ihn auf der That ertappt.	L'ho colto (sorpreso) sul fatto.
Ich kann mich des Schlafes nicht erwehren.	Non posso difendermi dal sonno.
Ich falle Ihnen vielleicht beschwerlich.	Sono forse molesto a lei.
Diese Farbe fällt in die Augen.	Questo colore dà nell'occhio.

Er iſt mir in's Wort gefallen.	Mi interruppe il discorso.
Was fehlt Ihnen?	Che cosa ha?
Es fehlt mir an einem Freund.	Mi manca un amico.
Wollen Sie mein Gaſt ſeyn?	Vuole pranzar (cenar) con me?
Wie geht das zu?	Come va questa faccenda?
Es geht nicht, es ſchickt ſich nicht.	Questo non va, non conviene.
Er läßt ſich alles gefallen.	Soffre tutto; ei s'adatta a tutto.
Thun Sie mir den Gefallen.	Mi faccia il piacere.
Ein geborner Schwede.	Svedese di nazione.
Gönnen Sie mir die Ehre Ihres Beſuchs.	Mi dia l'onore della sua visita.
Ich gönne es ihm.	Io glielo desidero.
Er hat es gut bey ihm.	Egli sta bene da lui.
Er will es durchaus haben, daß ich ihm ſchreibe.	Vuole ad ogni patto, che io gli scriva.
Es wird hart halten.	Ciò succederà (si effettuerà) difficilmente.
Er hält viel auf ihn.	Fa molto caso di lui.
Es heißt, daß es nicht wahr ſey.	Si dice, che non sia vero.
Sein Geld iſt hin. Er iſt hin.	Il suo denaro se n'è ito. Per lui è finito.
Er iſt ſchon hin gegangen.	Egli vi è già andato.
Thut es ja nicht.	Guai se lo fate; badate ben di non farlo.
Ich weiß es ja.	Lo so pure.
Ich kenne ihn vom Sehen.	Lo conosco di vista.
Ich kenne ſie dem Rufe nach.	La conosco per fama.
Ich kann nicht dahinter kommen.	Non posso venirne in chiaro; scoprir il vero.
Er iſt von Sinnen gekommen.	È uscito di senno.
Nachdem's kömmt.	Secondo le circostanze.
Wer kann dafür?	Chi ne ha colpa?
Er kann nichts dafür.	Ei non ne ha colpa.
Ich kann griechiſch.	Io so il greco.
Dieſes iſt meine Leibſpeiſe, mein Leibſtück (Lieblingsſtück).	Quest'è il mio cibo favorito, il mio pezzo (di musica) favorito.
Hinters Licht führen.	Illudere, vendere lucciole per lanterne.
Es liegt mir nichts daran.	Non me n'importa.
Er macht ſich über mich luſtig.	Si prende giuoco di me.

Er macht ſich auf den Weg.	Si mette in cammino.
Macht es gnädig.	Non tanto rigore; un pò di pietà.
Laß dich nichts merken.	Non lasciar traspirar nulla.
Nimm kein Blatt vor den Mund.	Parla senza soggezione.
Wie war ihm zu Muthe?	Come stava d'animo?
Es hat keine Noth.	Non c'è pericolo; timore.
Es iſt nichts an dem (daran).	Ciò non si conferma.
Ich ſchere mich nichts darum.	Non me ne prendo fastidio.
Laſſen Sie ſich's (ſich es) ſchmecken.	Mangi se le piace.
Ich habe mir's ſchmecken laſſen.	Ho mangiato con appetito.
Dieſe Arbeit, Speiſe, ſchmeckt mir nicht.	Questo lavoro, cibo, non mi piace; a questo non trovo gusto.
Aus dem Sinne ſchlagen.	Scacciar dalla testa; dimenticare.
Ein Lager ſchlagen.	Piantar un campo.
Das Pferd ſchlägt aus.	Questo cavallo tira calci.
Iſt er ſchon fertig?	Ha egli già finito?
Er wird ſchon kommen!	Verrà, verra!
Ich bin ihm viel Dank ſchuldig.	Gli ho molte obbligazioni.
Es ſoll wahr ſeyn.	Ciò deve (debb') esser vero.
Man muß die Saiten nicht zu hoch ſpannen.	Non bisogna tendere troppo l'arco.
Hier ſteckt etwas dahinter.	Gatta ci cova.
Er ſteckt in Schulden.	È pieno di debiti.
Wo ſteckt er denn?	Dove s'è ficcato?
In der Rede ſtecken bleiben.	Rimaner interdetto nel discorso.
Wie ſtark war die Geſellſchaft?	Di quante persone era la compagnia?
Ich ſtehe Ihnen gut dafür.	Gliene sto garante.
Er fällt mit der Thür ins Haus.	Fa (dice) checchessia inconsideratamente.
Machen Sie keine Umſtände.	Non faccia ceremonie.
Er hat es mir zu danken.	Ei lo deve a me.
Für dieſes mahl muß ich es mir verbitten.	Per questa volta devo pregar di dispensarmene.
Laßt euch dieß eine Warnung ſeyn.	Vi servirà questo d'avviso.
Er ſteht mir im Wege.	Egli m'è d'impaccio.
Seinen Zorn an einem auslaſſen.	Sfogar la sua collera contro uno.

Es ſchwebt mir auf der Zunge.	L'ho sulla punta della lingua.
Was ſind Sie für ein Landsmann?	Di che paese è Ella?
Es wird immer ärger.	Va di mal in peggio.
Eile mit Weile.	Chi va piano va sano.
Freundſchaft hin, Freundſchaft her.	Non c'è amicizia che tenga.
Vom Anfang, noch einmal.	Da capo, ancor una volta.
Ein Meiſterſtück.	Un capo d'opera.
So geht's (geht es) in der Welt.	Così vanno le cose nel mondo.
Auswendig lernen.	Imparare a memoria.
Sich in fremde Händel miſchen.	Intrigarsi negli affari (ne'fatti) altrui.
Es iſt nichts dagegen einzuwenden,	Non v'è da dire.
Die Zeit verſtreicht.	Il tempo passa.
Ehe man ſich es verſah.	In un baleno; in un batter d'occhio.
Die Reihe iſt an mir.	Tocca a me.
Es iſt Schade. Muth faſſen.	È peccato. Pigliar animo.
Die Vornehmſten der Stadt.	Le persone più ragguardevoli della città.
Meine Schuhe drücken mich.	Le mie scarpe mi fanno male.
Ich weiß wohl, wo mich der Schuh drückt.	Io conosco, sento bene i miei travagli.
Es iſt nur allzuwahr.	Pur troppo è vero.
Pack dich! Scher e ([illegible]) dich.	Via di quà.
Die Achſel zucken.	Stringere le spalle.
Er wäre bald getödtet worden.	Poco mancò che non restasse ucciso.
Rechenſchaft geben.	Rendere conto.
Ihr mögt ſchreien, wie ihr wollt.	Avete un bel gridare; gridate, quanto volete.
Es liegt mir ſehr am Herzen; es liegt mir ſehr daran.	Mi sta molto a cuore; mi preme molto.
Ich habe kein klein Geld (keine Münze).	Non ho moneta.

Redensarten.

Frasi Famigliari.

Zu dienen, aufzuwarten.	Sì Signore, per servirla.
Ja, gewiß, in der That, in Wahrheit.	Sì, certo, in verità.
Ja freylich. So iſt es.	Si certo. Così è.
Daran iſt kein Zweifel.	Non c'è dubbio.

Um die Warheit zu ſagen.	Per dir la verità.
Zweifeln Sie nicht daran.	Non ne dubiti.
Es iſt nicht anders.	Non c'è che dire.
Ich verſichere es Ihnen.	Glielo assicuro.
Sie haben es errathen.	L'ha indovinato.
Ganz gut (wohl); ſehr wohl.	Benissimo.
Vortreflich. Recht ſo.	Va benissimo.
Ich habe nichts dagegen.	Non ho niente in contrario.
Ich bin Ihrer Meinung.	Sono del suo parere.
Ich wette darauf.	Ci scommetto.
Wie es Ihnen beliebt, wie es Ihnen gefällig iſt.	Come le piace.
Wie Sie befehlen.	Come comanda.
Wie Sie wollen. Nach Belieben.	Come vuole. A piacere.
Es ſteht bey Ihnen; es kommt auf Sie an; es hängt von Ihnen ab.	Sta in (da) Lei.
Mir gilt's (gilt es) gleich.	Per me è lo stesso.
Ich meiner Seits gebe es zu.	Per me io ci consento.
Ich bin dabey; ich halte mit.	Ci sto.
Ich bitte um Vergebung.	Domando perdono.
Gewiß nicht. Nein mein Herr.	No certamente. No Signore.
Gott bewahre! Bei Leibe nicht!	Guardi il cielo.
Ich weiß es nicht. Ich glaube nicht.	Non lo so. Non credo.
Sie irren ſich. Es iſt nicht wahr.	Ella s'inganna. Non è vero.
Die Sache iſt ganz anders.	La cosa è ben diversa.
Es iſt eine Lüge; es iſt erlogen.	È una bugia.
Ich kann nicht. Ich darf nicht.	Non posso. Non m'è permesso.
Ich getraue mir nicht.	Non ardisco.
Ich will nicht, ich mag nicht.	Non voglio.
Es iſt mir nicht möglich es zu thun.	Non m'è possibile di farlo.
Ich werde es nie zugeben.	Non lo permetterò mai.
Ich werde es nie erlauben.	Non lo concederò mai.
Ich will nichts davon wiſſen.	Non ne voglio saper nulla.
Dieß kann durchaus nicht ſeyn, geht durchaus nicht.	Questo non può esser assolutamente.
Mit Erlaubniß.	Con permissione.
Hören Sie einmal.	Ascolti un poco.
Sagen Sie mir zur Güte (gefälligſt).	Mi dica di grazia.
Iſt Niemand zu Hauſe?	C'è nessuno in casa?
Was befehlen Sie; Was beliebet Ihnen?	Che cosa comanda?
Wer da; wer iſt da?	Chi va là? Chi è là?

Was thun (machen) Sie da?	Che fa là?
Was sagen Sie?	Che cosa dice?
Woher kommen Sie?	D'onde viene?
Wohin gehen Sie; wo gehen Sie hin?	Dove va?
Wie breit ist diese Leinwand?	Quanto è alta (quanto ha d'altezza) questa tela?
Wie viel kostet (wie theuer) die Elle?	Quanto costa il braccio?
Wie gefällt Ihnen diese Gattung?	Come le piace questa qualità?
Darf ich Sie bitten; wenn ich Sie bitten dürfte.	La posso pregare; se potessi pregarla.
Ich ersuche Sie, ich würde (möchte) Sie ersuchen.	La prego, la pregherei.
Ich bitte Sie recht sehr (inständig); gehorsamst.	La prego istantemente; umilmente.
Haben Sie die Güte (Gnade).	Mi faccia la grazia.
Ich muß Sie um eine Gefälligkeit bitten.	Ho una grazia da domandarle.
Seyn Sie so gut (gütig).	Abbia la bontà.
Hören Sie mich an.	M'ascolti.
Ich bitte Sie um Gottes willen.	La prego per l'amor di Dio.
Von Herzen gern.	Con tutto il cuore.
Dieß kann leicht seyn.	Questo si può far facilmente.
Ich werde das Vergnügen haben Ihnen zu dienen. Aufzuwarten.	Avrò il piacere di servirla. Per servirla.
Sie haben nur zu befehlen.	Comandi liberamente.
Es ist meine Schuldigkeit.	È mio dovere.
Ich werde mein Möglichstes thun.	Farò tutto il mio possibile.
Warum nicht? Ich werde sehen.	Perchè no? Vedrò.
Wenn Sie nicht anders wollen.	Se non vuol altrimenti.
Rathen Sie mir.	Mi consigli.
Sagen Sie mir Ihre Meinung.	Mi dica il suo parere.
Was sagen Sie dazu?	Che ne dice?
Was ist hier (da; dabey) zu thun?	Che c'è da fare?
Wäre es vielleicht nicht besser?	Non sarebbe forse meglio?
Was halten Sie davon?	Che gliene pare?
Sie thun recht; ganz recht.	Ella fa bene; benissimo.
Es wäre nicht übel (unrecht) gethan...	Non sarebbe mal fatto...
Es ist das nähmliche; es läuft auf eins hinaus.	È la stessa cosa.
Ich weiß nicht was ich Ihnen sagen soll.	Non so che dirle.

Sie werden es beſſer wiſſen als ich.	Ella lo saprà meglio di me.
Ich meines Theils wäre der Meinung.	Io per me sarei di parere.
Verzeihen Sie, Sie thun nicht recht.	Perdoni, Ella non fa bene.
Ich würde es nicht thun.	Io non lo farei.
Ich würde es nicht erlauben.	Io non lo permetterei.
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.	Se io fossi in suo luogo.
Gott ſey Dank! Dem Himmel ſey Dank!	Sia ringraziato Dio! Sia ringraziato il Cielo!
Ich bin recht froh.	Sono propriamente contento.
Ich freue mich recht ſehr darüber.	Io ne godo veramente.
Das hätte ich nicht gedacht.	Questo non l'avrei pensato.
Es iſt mir ſehr lieb zu vernehmen.	Mi è molto grato d'intendere.
Es thut (iſt) mir ſehr leid.	Mi dispiace estremamente.
Wer hätte dies gedacht?	Chi l'avrebbe pensato?
Es thut mir in der Seele weh.	Mi ferisce l'anima.
Das Herz blutet mir.	Mi spezza il cuore.
Es iſt doch verdrießlich.	È pur dispiacevole.
Wen ſollte es nicht verdrießen?	E chi non se n'offenderebbe?
Iſt es (iſt's) möglich!	È possibile!
Ich erſtaune!	Io mi stordisco!
Ich bin auſſer mir! Ich Armer!	Sono fuori di me! Povero me!
Ich bin verloren.	Son perduto.
Gott behüte. Gott ſtehe mir bey.	Dio ci guardi! Dio m'ajuti!
Barmherzigkeit.	Misericordia!
Wie kann das ſeyn?	Come può essere?
Was iſt das für eine Art?	Che modo è questo?
Mach mich nicht toll!	Non mi rompere il capo!
Laß mich zufrieden.	Lasciami stare.
Ho ho! Das wäre!	Capperi! Ciò accadrebbe!
Welches Glück! Welcher Einfall!	Che fortuna! Che idea!
Zu, zu! Vorwärts!	Avanti, avanti; via, via; tirate innanzi!
Ich wollte lieber ſterben als meinen guten Nahmen verlieren.	Piuttosto morire che perdere il mio buon nome.
Wohlan! Friſchauf!	Su via!
Nicht verzagt! Muth; friſch gewagt! Luſtig!	Coraggio! Allegramente!
Hurtig; geſchwind; ſchleunig.	Presto; prestamente; subito.
Wie mir vor Freude das Herz ſchlägt!	Come mi giubila il cuore!

Er frohlockt darüber.	Ne giubila.
Fürchte nichts.	Non temere.
Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Le auguro un buon giorno.
Sie sind früh (bey Zeiten), spät aufgestanden.	Vossignoria (Ella) s'è levata di (a) buon'ora (per tempo), tardi.
Haben Sie wohl geschlafen (geruht)?	Ha ella dormito (riposato) bene?
Guten Abend, gute Nacht.	Buona sera, buona notte.
Schlafen Sie wohl.	Dorma bene.
Ich wünsche Ihnen guten Appetit.	Le auguro buon apetito.
Gleichfalls; Ebenfalls.	Parimente.
Ich wünsche, daß es Ihnen wohl bekomme; wohl bekomms.	Buon pro le faccia. *Per una cosa qualunque.*
Ich wünsche Ihnen wohl gespeist zu haben.	Buon pro le faccia. *Finito il pranzo.*
Ich wünsche Ihnen ein glückliches neues Jahr; viel Glück zum neuen Jahr.	Buon capo d'anno.
Glückliche Reise.	Felice viaggio; buon viaggio.
Ich wünsche Ihnen Glück dazu.	Le auguro un felice (prospero) successo.
Ihr Diener, unterthänigster, gehorsamster, ergebenster Diener.	Servo suo, umilissimo, divotissimo servo, servo divoto.
Ich empfehle mich Ihnen.	La riverisco.
Wie befinden Sie sich? Wie gehts?	Come sta Ella? Come va?
Wie befinden sich Euer Gnaden?	Come sta V. S. illustrissima?
Wie befindet sich Ihr Herr Vater?	Come sta il suo Signor padre?
Ist Ihr Herr Gemahl (Ihre Frau Gemahlinn) wohl auf?	Sta bene il suo Signor consorte (la sua Signora consorte)?
Gut, Ihnen zu dienen.	Bene, per servirla.
Wie steht es (steht's) um Ihre Geschäfte?	Come vanno i di lei affari?
Gott sey Dank, recht gut.	Benissimo, grazie a Dio.
Es freut mich.	Me ne rallegro; ne godo.
Vergeben Sie, mein Fräulein, wenn ich Sie störe.	Perdoni, Damigella, se l'incomodo.
Verzeihen Sie, Frau Gräfin, wenn ich Ihnen ungelegen bin.	Scusi, Signora Contessa, se l'incomodo.
Gnädige Frau, erhalten Sie mich in Ihrem Wohlwollen.	Illustrissima Signora, mi conservi la sua grazia.

Mit Ihrer Erlaubniß.	Con sua permissione.
Wie gehts mit der Gesundheit Ihrer Frau Base?	Come sta di salute la di lei Signora cugina?
Gut; sehr wohl; leidlich; mittelmäßig; so, so; nicht gar gut; schlecht.	Sta bene; ottimamente; passabilmente; mediocremente; così, così; non troppo bene; male.
Es ist keine Besserung von ihr zu hoffen.	Non c'è speranza in lei di miglioramento.
Was fehlt ihr?	Che cosa ha?
Sie hat die Auszehrung.	È tisica.
Es thut mir ausserordentlich leid.	Mi rincresce al sommo.
Ich bin Ihnen für Ihre Theilnahme verbunden.	Sono obbligato alla di lei partecipazione.
Willkommen Herr Vetter.	Ben venuto Signor cugino.
Es freut mich Sie zu sehen.	Mi rallegro di vederla.
Es scheint mir eine Ewigkeit, daß ich nicht das Vergnügen hatte Sie zu sehen.	Mi pare un' eternità, che non ebbi il piacere di vederla.
Ich bitte nehmen Sie Platz; setzen Sie sich gefälligst, setzen Sie sich nieder; bleiben Sie sitzen.	La prego, s'accomodi; favorisca di sedersi; si segga, stia seduta.
Ich danke Ihnen, ich will lieber stehen.	La ringrazio, amo meglio di restar in piedi.
Ich bitte bemühen Sie sich nicht.	La prego, non s'incomodi.
Thun Sie als ob Sie zu Hause wären.	Faccia conto d'esser in (a) casa sua.
Haben Sie sich immer wohl befunden?	È ella stata sempre bene?
Wollen Sie zum Mittagessen da (bey mir) bleiben?	Vuol restar meco a pranzo?
Belieben Sie bey mir zum Abendessen zu bleiben?	Vuol compiacersi di restar meco a cena?
Wollen Sie die Gefälligkeit haben ein wenig mit mir im Garten spazieren zu gehen?	Vuol aver la compiacenza di far quattro passi meco nel giardino?
Verzeihen Sie ich kann von Ihrer Güte keinen Gebrauch machen.	Perdoni, non posso accettar le sue grazie.
Ich danke Ihnen recht sehr; tausend Dank.	Gliene rendo infinite grazie; mille grazie.
Ich will Ihnen nicht länger be-	Non voglio recarle più inco-

schwerlich fallen; ich will nicht mehr ungelegen seyn.	modo; non voglio esserle più d'incomodo (importuno).
Wie, Sie wollen schon gehen?	Come, vuol ella già andarsene?
Verweilen (bleiben) Sie noch ein wenig.	Si trattenga ancora un poco.
Verzeihen Sie, ich kann nicht, ich habe Eile, ich muß gehen.	Perdoni, non posso, ho premura, bisogna che vada.
Haben Sie so dringende Geschäfte?	Ha ella affari così di premura?
Ich hoffe also ein ander Mahl die Ehre Ihres Besuches zu haben.	Spero dunque d'aver un'altra volta l'onore della sua visita.
Wann werde ich das Vergnügen haben Sie wieder zu sehen?	Quando avrò il piacere di rivederla?
Bald; in kurzer Zeit.	Presto; fra poco tempo.
Geben Sie mir öfters die Ehre; beehren Sie mich ferner mit Ihrer Gegenwart.	Mi favorisca più spesso; m'onori altre volte (di nuovo) della sua presenza.
Leben Sie wohl, auf baldiges Wiedersehen.	Stia bene, a rivederla quanto prima.
Bleiben Sie wohlauf.	Ella si conservi.
Ich habe die Ehre Ihnen meine Aufwartung zu machen.	Ho l'onore di tributarle la mia servitù; di ossequiarla.
Welches Glück! Habe ich endlich das Vergnügen Sie zu sehen!	Che fortuna! Ho finalmente il piacere di vederla!
Mein Herr, es freut mich Sie bey guter Gesundheit zu finden.	Signore, mi rallegro di trovarla in buona salute.
Und Sie, befinden Sie sich auch wohl?	Sta bene anch' Ella?
Wo waren Sie diese Zeit hindurch?	Dove fu ella in questo frattempo?
Ich war einige Zeit auf dem Lande.	Fui qualche tempo in campagna.
Haben Sie sich gut unterhalten?	Si è Ella divertita bene?
Ja, wir sind dort sehr vergnügt gewesen.	Sì, vi siamo stati molto allegri.
Ich freue mich in der That darüber.	Ne godo propriamente.
Es ist schon lange, daß ich mir vorgenommen hatte Ihnen einen Besuch abzustatten.	È già lungo tempo, che mi era proposto di venir a farle una visita.
Dieses würde für mich ein Geschenk gewesen seyn.	Questo sarebbe stato un regalo per me.
Sie sind zu höflich; zu gefällig.	Ella è troppo cortese; gentile.

Sie ſehen ſehr gut aus, und nehmen immer zu:	Ella ha ottima ciera, diventa sempre più grasso.
Dieſe Luft ſchlägt mir gut an.	Quest'aria mi conferisce bene.
Wo gehen Sie jetzt hin?	Dove va Ella adesso?
Ich gehe in die Kirche, nach Hauſe.	Vado in chiesa, a casa.
Woher kommen Sie?	D'onde vien Ella?
Ich komme vom Markte, vom Hauſe.	Vengo dal mercato, da casa.
Gehen wir ſpazieren.	Andiamo a spasso.
Ich will Ihnen Geſellſchaft leiſten.	Voglio farle compagnia.
Wollen Sie heute Abend mit mir in die Komödie gehen?	Vuol venire questa sera meco al teatro?
Sehr gern; mit Vergnügen.	Ben volontieri, con piacere.
Warum nicht? dies kann wohl ſeyn.	Perchè no? ciò può ben essere.
Wohlan! Ihnen kann ich nichts abſchlagen.	Ebbene (sia), a Lei non posso dar un rifiuto.
Was macht Ihre Frau Schweſter?	Come sta la sua Signora sorella?
Sie iſt ſeit geſtern unpäßlich.	Da jeri in poi è incomodata.
Heute iſt ſie recht ſchlecht, ich hoffe doch, daß es von keiner Dauer ſeyn wird.	Oggi si sente molto male, spero però che non sarà di durata.
Dieſen Morgen befand ſie ſich ſchon etwas beſſer.	Questa mattina si sentiva già un poco meglio.
Grüßen Sie mir Ihre Frau Nachbarinn.	Mi riverisca la di lei Signora vicina.
Ich werde nicht ermangeln es auszurichten.	Non mancherò di portar le grazie di lei.
Mit Erlaubniß. Iſt's erlaubt?	Con permissione. È permesso?
Was beliebet Ihnen?	Che cosa brama?
Wen ſuchen Sie; nach wem fragen Sie?	Chi cerca; chi domanda?
Fragen Sie nach mir?	Domanda di me?
Wo bekommt man Papier, Federn, und Dinte zu kaufen?	Dove si vende carta, penne, inchiostro?
Was koſtet dieß?	Quanto costa questo?
Wie viel bin ich ſchuldig?	Quanto è il mio debito?
Iſt das nicht zu theuer?	Non è questo troppo caro?
Wie? Was ſagen Sie?	Come? Che cosa dice?
Was bedeutet das? Wozu das?	Che significa questo? A che serve questo?

Was fällt Ihnen denn ein?	Che cosa le viene in mente?
Worüber lachen Sie denn?	Di che ride dunque?
Wer ist der? Er kommt mir bekannt vor.	Chi è quegli? Mi par di conoscerlo.
Wem gehört diese Kutsche?	Di chi è quella carrozza?
Was sind das für Leute?	Che (persone sono queste) gente è questa?
Von welcher Gegend sind sie?	Di che paese son essi?
Kennen Sie diesen Herrn?	Conosce ella questo Signore?
Erinnerst du dich seiner nicht?	Non ti ricordi di lui?
Dürfte ich nicht wissen, wer es Ihnen gesagt hat?	Non potrei sapere, chi glielo ha detto?
Wozu so viele Umstände?	A che tante ceremonie?
Bey welcher Gelegenheit hat er dies gesagt?	A che proposito ha egli detto questo?
Darf man wissen warum?	Si può sapere il perchè?
Was ist es heute für ein Tag?	Che giorno è oggi?
Was machen Sie Gutes, Schönes?	Che fa di buono, di bello?
Wie bringen Sie den Nachmittag zu?	Come si diverte (passa) il dopo pranzo?
Wie bringen Sie Ihre Zeit zu?	Come passa ella il tempo?
Wo wohnen Sie?	Dove abita ella?
Warum reden Sie nicht?	Perchè non parla ella?
Warum machen Sie mir dieses Gesicht (diese Miene)?	Perchè mi fa sì mal viso?
Nun was denken Sie zu thun?	Or via, che pensa ella di fare?
Wie wäre hier abzuhelfen?	Che rimedio ci sarebbe?
Wer ruft? was ist geschehen?	Chi chiama? che cosa è accaduto?
Was steht Ihnen zu Diensten?	In che posso servirla?
Ist er zurecht gekommen?	È egli venuto a tempo?
Was giebts Neues?	Che c'è di nuovo?
Wissen Sie nichts Neues?	Non sa ella niente di nuovo?
Ich weiß nichts.	Non so niente.
Ich wundere mich, daß Sie nichts gehört haben.	Mi maraviglio, che ella non abbia inteso niente.
Was spricht man Guts in der Stadt?	Che cosa si racconta di bello per la città?
Ich kann Ihnen nur wenig erzählen.	Non le posso raccontar, che poche cose.
Was sagt die Zeitung?	Che cosa dice la gazzetta?

Ich habe sie noch nicht gelesen.	Non l'ho letta ancora.
Haben Sie Nachricht vom Anton?	Ha ella qualche notizia di Antonio?
Er hat mir neulich geschrieben.	Mi scrisse l'altro giorno.
Ich bitte Sie inständig, erweisen Sie mir diese Freundschaft.	La supplico, mi faccia quest'atto d'amicizia (questo favore).
Thun Sie mir den Gefallen.	Mi faccia la finezza.
Wollten Sie mir diese Gefälligkeit erzeigen?	Mi vorrebbe far questo favore?
Ich beschwöre Sie, mir diese Gunst nicht zu versagen.	La scongiuro a non negarmi questa grazia.
Sie werden mich unendlich verbinden.	Ella m' obbligherà infinitamente.
Es steht bey Ihnen; es kommt auf Sie an; es hängt von Ihnen ab.	Sta in (da) lei; dipende da lei.
Ich verspreche es Ihnen, zweifeln Sie nicht daran.	Glielo prometto, non ne abbia alcun dubbio.
Es freut mich Ihnen in etwas nützen zu können.	Ho sommo piacere di poter esserle utile in qualche cosa.
Es ist für mich ein besonderes Vergnügen, Ihnen dienen zu können.	È per me una vera soddisfazione il poterla servire.
Befehlen Sie mir nur, wo ich Ihnen dienen kann.	Mi comandi pure, dove valgo a (io posso) servirla.
Hier steht's zu Ihren Diensten.	Eccolo ai suoi comandi.
Bauen Sie auf mich; verlassen Sie sich auf mich.	Faccia capitale di me; si riposi sopra di me.
Seyn Sie versichert, daß ich es nicht vergessen werde.	Stia sicuro, che non me ne dimenticherò.
Sie beschämen mich mit Ihrer Güte.	Ella mi confonde colla di lei (sua) bontà.
Ich weiß nicht, was ich Ihnen sagen soll.	Non so che dirle.
Beehren Sie mich immer mit Ihren Befehlen.	Mi onori sempre de' suoi comandi.
Ich bin so frey Sie zu bitten, mir fünfzig Dukaten zu borgen.	Prendo la libertà di pregarla a farmi credenza di cinquanta zecchini.
Sie werden es mir nicht verargen, wenn ich Ihnen hierin nicht dienen kann.	Non avrà a male, se in questo non la posso servire.

Ich bedaure sehr daß dies nicht in meiner Macht steht.	Mi dispiace, che ciò non sia in mio potere.
Doch, ich werde mein Möglichstes thun, ich werde sehen.	Pure, farò tutto il mio possibile, vedrò.
Ich sage Ihnen unendlichen Dank dafür.	Gliene rendo infinite grazie.
Das ist zu viel in der That.	Ciò veramente è troppo.
Wo soll ich die Ausdrücke finden, Ihnen gehörig zu danken?	Come trovare espressioni atte a renderle le dovute grazie.
Ich bin von Ihrer Güte so gerührt.	Sono molto sensibile alla sua bontà.
Wie werde ich Ihnen eine so grosse Gefälligkeit je erwiedern können!	Come potrò contraecambiarle un sì gran favore?
Verschaffen Sie mir auch Gelegenheit Ihnen dienen zu können.	Mi dia (procuri) Ella pure occasione di poterla servire.
Aber wie wissen Sie es?	Ma come lo sa?
Ich kann es kaum glauben.	Quasi non lo posso credere; lo posso credere appena.
Das will mir nicht in den Kopf.	Ciò non m'entra nel capo.
Es scheint mir unmöglich, Sie werden nicht gut gehört haben.	Mi pare impossibile, non avrà inteso bene.
Der klügste Rath wäre, daß ...	Il consiglio più saggio sarebbe, che ...
Man kann es versuchen, es ist keine Gefahr dabey.	Ciò si può tentare, non c'è pericolo.
Es wäre doch nicht so übel, wenn...	Non sarebbe tanto male, se..'.
Ich sage es zu Ihrem Besten.	Lo dico pel miglior bene di lei.
Welch sonderbares Zusammentreffen von Umständen!	Che strana combinazione di circostanze.
Wer hätte das gesagt?	Chi mai l'avrebbe detto!
Welch ein seltsamer Einfall!	Che idea strana!
Welche Denkungsart!	Che maniera di pensare!
Welches Verfahren!	Che modo di procedere!
Wie wenig Verstand!	Che poco giudizio!
Welche Dummheit!	Che balordaggine!
Welch ein wunderlicher Mensch!	Che uomo stravagante!
Ich habe nichts anders gesagt, als daß ...	Non ho detto altro, se non che ...
Du hast ihm gesagt.	Tu gli hai detto.

Er hat es uns gesagt.	Egli ce l'ha detto.
Man sagte es für gewiß.	Fu detto per certo (si disse).
Was haben Sie gesagt?	Che cosa ha detto?
Ich sage nichts.	Non dico nulla.
Sie sagen es sey nicht so.	Essi dicono che non sia così.
Haben Sie die Güte ein wenig zu warten.	Faccia la grazia di aspettar un poco.
Scherzen Sie? Spassen Sie?	Scherza Ella?
Ich glaube es nicht, aber es könnte doch wahr seyn.	Non lo credo, ma potrebbe darsi, che fosse vero.
Sie haben es errathen.	Ella l'ha indovinata.
Sachte, sachte, Freund!	Pian, piano, amico!
Es ist nichts an dem.	Non è vero niente.
Es ist gewiß ein Mährchen.	È certo una favola.
Ich habe alles verstanden.	Ho inteso (capito) tutto.
Sie haben gescherzt.	Ha scherzato.
Es ist nicht unmöglich.	Questo non è impossibile.
Nähert euch zu mir; tretet näher.	Accostatevi a me; fatevi più vicino.
Bleibt dort stehen.	Fermatevi là.
Geht auf die rechte, linke Seite.	Andate a destra, a sinistra.
Kommt herein, geht hinaus.	Entrate, sortite.
Pack dich fort; fort von hier.	Via di quà; vattene via.
Macht Platz. Rücket vorwärts.	Fate luogo. Portatevi innanzi.
Die Thür ist offen, ist zu.	La porta è aperta, è chiusa.
Machet die Thür zu, und dieses Fenster auf.	Chiudete la porta, e aprite questa finestra.
Sprechet ein wenig lauter.	Parlate un poco più alto.
Sprechen wir leiser.	Parliamo più sotto voce.
Es ist schon lange, daß ich ihn nicht gesehen habe.	È gia molto tempo che non l'ho veduto.
Es ist nicht lange her, vor Kurzem	Non è molto, poco fa.
Ich habe ihn seit einem Jahre nicht gesehen.	Non l'ho veduto da un anno in quà.
Ich habe ihn erst vor drey Stunden gesprochen.	Non sono che tre ore, che gli ho parlato.
Wie erst heute?	Come, oggi (soltanto oggi)?
Es ist wirklich so, Sie mögen es glauben oder nicht.	È veramente così, lo creda, o non lo creda.
Ich sage es Ihnen im ganzen Ernste und scherze nicht.	Glielo dico da vero, e non ischerzo.

Das wundert mich sehr.
Ich finde es ganz natürlich.
Ja so, das glaube ich auch.
Wer hätte sich das träumen lassen?
Man hätte es freylich voraus sehen können.
Es geschehen manchmal sonderbare Dinge.
Er geht zu Fuß hin.
Ich werde nicht hinkommen.
Wir waren noch nicht dort.
Kommen Sie hin, Sie werden dort viel Vergnügen finden.
Mit was unterhalten Sie sich dort?
Wir werden Balltafel (Billard) spielen.
Ich werde nicht ermangeln zu kommen.
Sie dürfen sich darauf verlassen.
Laden Sie auch den Herrn Johann Baptist ein?
Ich werde es ihm sagen. Ob er aber kommen wird, das weiß ich nicht.
Ich will schon sorgen, (Sorge tragen damit) daß Sie keine Langeweile finden.
Wenn es regnet, dann gehen wir nicht.
Ich hoffe es wird schön bleiben.

Wem gehört dieses Buch?
Es gehört nicht mir, ich muß es heute einem Freunde zurück geben.
Könnten Sie es mir nicht leihen?

Bemühen Sie sich ihn zu fragen, ob er zufrieden ist es Ihnen noch länger zu lassen.
Er wird es nicht zugestehen, ich weiß es gewiß.

Questo mi fa gran maraviglia.
Io lo trovo ben naturale.
Sì, sì, lo credo anch'io.
Chi l'avrebbe sognato?
Certo, si sarebbe potuto prevederlo.
Succedono alle volte cose singolari.
Vi va a piedi.
Io non vi andrò.
Non vi siamo ancora stati.
Vi vada, ella vi proverà molto piacere.
Come si diverte colà?
Giuocheremo al bigliardo.

Non mancherò di venire.

Ne può esser sicuro.
Inviti pure il Signor Giambattista?
Glielo dirò. Non so poi s'egli verrà.

Sarà mia cura di far sì, ch'ella non s'annoji.

Se piove, allora non andiamo.

Spero, che il tempo si manterrà bello.
Di chi è questo libro?
Non è mio, lo devo restituire quest'oggi ad un mio amico.
Non me lo potrebbe imprestare?
Si dia la pena di domandargli, s'egli è contento di lasciarglielo più a lungo.
Non lo accorderà sicuramente, lo so di certo.

Ich habe den Auftrag Sie darum zu bitten.
Ho l'incombenza di fargliene le mie preghiere (di porgerle le mie istanze).

Ich bin willens es ihm zu schreiben.
Ho intenzione di scriverglielo.

Gehen Sie schon fort?
Parte già; sen va ella già?

Ich kann mich nicht länger aufhalten (verweilen).
Non posso trattenermi (indugiare) più a lungo.

Sehen Sie, das es gewaltig regnet.
Veda, che piove dirottamente.

Ich muß eiligst zum Herrn Paul gehen.
Devo portarmi (andar) in fretta dal signor Paolo.

So warten Sie noch ein wenig, es wird bald aufhören.
Aspetti ancor un poco, cesserà presto.

Er war so eben hier.
È stato appunto qui.

Es ist mir leid ihn nicht angetroffen zu haben.
Mi rincresce di non averlo trovato.

Kennen Sie ihn von Person?
Lo conosce di persona?

Ich kenne ihn blos vom Sehen.
Lo conosco solo di vista.

Ich kann aus ihm nicht klug werden, einmal spricht er so, und ein anderes Mahl so.
Non lo posso capire affatto, ora parla in un modo, ora in un altro.

Machen Sie es mit einander aus.
Se la intendano fra di loro.

Es ist aus mit unserer Freundschaft.
Colla nostra amicizia è finita.

Mich wundert, das das Stück heute so früh aus sey.
Mi meraviglio (fa maraviglia), che la commedia sia oggi terminata così presto.

Wir haben ausgemacht, das . . .
Siamo rimasti intesi, che . . .

Nein, es ist noch nicht ausgemacht
No, non è ancor certo.

Ich nehme mir die Freyheit.
Mi prendo la libertà.

Sagen Sie mir einmal.
Mi dica un poco.

Haben Sie keine Lust dazu?
Non ci ha ella alcuna voglia?

Das hat nichts auf sich; das hat nichts zu sagen.
Ciò non fa nulla.

Woran denken Sie denn?
A che pensa ella mai?

Um die Wahrheit zu sagen.
Per dir la verità.

Wenn das wahr wäre.
Se ciò fosse vero.

Wenn es so wäre, wie Sie sagen.
Se fosse così, com'ella dice.

Wir wollen es dabey bewenden lassen.
Non ne parliamo più.

Schon recht, verlassen Sie sich darauf.
Bene bene, ne rimanga sicuro

Es sollte mich wundern, wenn er dieß Mahl Wort hielte.
Mi farei meraviglia, se questa volta mantenesse la parola

Es wird spät; Nacht; Tag.
Si fa tardi; notte, giorno.

Lassen Sie sich die Zeit nicht lang werden.	Non si lasci prendere dalla noja.
Gedulden Sie sich nur ein wenig.	Abbia un poco di pazienza.
Wir werden mit einander gehen.	Andremo insieme.
Ich kann es nicht so hin gehen lassen.	Non posso lasciarla passar così.
Mir kommt das Lachen, so oft ich daran denke.	Mi vien da ridere ogni volta, che ci penso.
Es ist wahrlich zum Todlachen.	È veramente cosa da morir dal ridere.
Machen Sie's anders, wenn Sie können.	Faccia altrimenti, se può.
Ich werde es ihm schon zeigen.	Gliela farò ben vedere.
Nun bin ich schön daran!	Ora sto fresco!
Wenn ich nur wüßte, wie ich mit ihm daran bin.	Se sapessi almeno, come è la cosa (come contenermi) con lui.
Es wäre besser, wenn er es mir frey heraus sagte.	Sarebbe meglio, se me lo dicesse liberamente.
Sie kennen ihn ja, er ist einmal nicht anders.	Lo conosce anch'Ella, egli è fatto così (in questa guisa) e non altro.
Ich wollte nichts sagen, wenn ich ihn nicht schon gewarnt hätte.	Non vorrei dir niente, se non l'avessi già avvertito.
Er will immer nach seinem Kopfe handeln.	Egli vuol sempre far di sua testa.
Ich will noch einige Tage so zusehen.	Voglio ancor lasciar passare così qualche giorno.
Dann soll er mich hören.	Poi voglio che mi senta.
Er soll es bereuen.	Se ne pentirà.
Wie gefällt es Ihnen hier?	Come le piace questo soggiorno?
Es gefällt mir sehr (recht) wohl.	Mi piace assaissimo.
Ich werde noch einige Tage hier verweilen (bleiben).	Starò qui ancora alcuni giorni.
Hätte ich gewußt, daß Sie hier sind!	Oh, se avessi saputo, che Ella è qui!
Wir sehen uns sehr selten.	Ci vediamo ben di rado.
Kommen Sie her, ich will Ihnen etwas zeigen.	Venga quà, che le mostrerò qualche cosa.
Spazieren Sie nur herein.	Favorisca pur d'entrare.
Wir müssen die Sache in's Reine bringen.	Dobbiamo metter la cosa in chiaro.

Ich habe den Auftrag Sie darum zu bitten.
Ich bin willens es ihm zu schreiben.
Gehen Sie schon fort?
Ich kann mich nicht länger aufhalten (verweilen).
Sehen Sie, daß es gewaltig regnet.
Ich muß eiligst zum Herrn Paul gehen.
So warten Sie noch ein wenig, es wird bald aufhoren.
Er war so eben hier.
Es ist mir leid ihn nicht angetroffen zu haben.
Kennen Sie ihn von Person?
Ich kenne ihn bloß vom Sehen.
Ich kann aus ihm nicht klug werden, einmal spricht er so, und ein anderes Mahl so.
Machen Sie es mit einander aus.
Es ist aus mit unserer Freundschaft.
Mich wundert, daß das Stück heute so früh aus sey.

Wir haben ausgemacht, daß . . .
Nein, es ist noch nicht ausgemacht
Ich nehme mir die Freyheit.
Sagen Sie mir einmal.
Haben Sie keine Lust dazu?
Das hat nichts auf sich; das hat nichts zu sagen.
Woran denken Sie denn?
Um die Wahrheit zu sagen.
Wenn das wahr wäre.
Wenn es so wäre, wie Sie sagen.
Wir wollen es dabey bewenden lassen.
Schon recht, verlassen Sie sich darauf.
Es sollte mich wundern, wenn er dieß Mahl Wort hielte.
Es wird spät; Nacht; Tag

Ho l'incombenza di fargliene le mie preghiere (di porgerle le mie istanze).
Ho intenzione di scriverglielo.
Parte già; sen va ella già?
Non posso trattenermi (indugiare) più a lungo.
Veda, che piove dirottamente.
Devo portarmi (andar) in fretta dal signor Paolo.
Aspetti ancor un poco, cesserà presto.
È stato appunto qui.
Mi rincresce di non averlo trovato.
Lo conosce di persona?
Lo conosco solo di vista.
Non lo posso capire affatto, ora parla in un modo, ora in un altro.
Se la intendano fra di loro.
Colla nostra amicizia è finita.
Mi meraviglio (fa maraviglia), che la commedia sia oggi terminata cosi presto.
Siamo rimasti intesi, che . . .
No, non è ancor certo.
Mi prendo la libertà.
Mi dica un poco.
Non ci ha ella alcuna voglia?
Ciò non fa nulla.

A che pensa ella mai?
Per dir la verità.
Se ciò fosse vero.
Se fosse cosi, com'ella dice.
Non ne parliamo più.
Bene bene, ne rimanga sicuro.
Mi farei meraviglia, se questa volta mantenesse la parola.
Si fa tardi; notte, giorno.

Lassen Sie sich die Zeit nicht lang werden.	Non si lasci prendere dalla noja.
Gedulden Sie sich nur ein wenig.	Abbia un poco di pazienza.
Wir werden mit einander gehen.	Andremo insieme.
Ich kann es nicht so hin gehen lassen.	Non posso lasciarla passar così.
Mir kommt das Lachen, so oft ich daran denke.	Mi vien da ridere ogni volta, che ci penso.
Es ist wahrlich zum Todlachen.	È veramente cosa da morir dal ridere.
Machen Sie's anders, wenn Sie können.	Faccia altrimenti, se può.
Ich werde es ihm schon zeigen.	Gliela farò ben vedere.
Nun bin ich schön daran!	Ora sto fresco!
Wenn ich nur wüßte, wie ich mit ihm daran bin.	Se sapessi almeno, come è la cosa (come contenermi) con lui.
Es wäre besser, wenn er es mir frey heraus sagte.	Sarebbe meglio, se me lo dicesse liberamente.
Sie kennen ihn ja, er ist einmal nicht anders.	Lo conosce anch'Ella, egli è fatto così (in questa guisa) e non altro.
Ich wollte nichts sagen, wenn ich ihn nicht schon gewarnt hätte.	Non vorrei dir niente, se non l'avessi già avvertito.
Er will immer nach seinem Kopfe handeln.	Egli vuol sempre far di sua testa.
Ich will noch einige Tage so zusehen.	Voglio ancor lasciar passare così qualche giorno.
Dann soll er mich hören.	Poi voglio che mi senta.
Er soll es bereuen.	Se ne pentirà.
Wie gefällt es Ihnen hier?	Come le piace questo soggiorno?
Es gefällt mir sehr (recht) wohl.	Mi piace assaissimo.
Ich werde noch einige Tage hier verweilen (bleiben).	Starò qui ancora alcuni giorni.
Hätte ich gewußt, daß Sie hier sind!	Oh, se avessi saputo, che Ella è qui!
Wir sehen uns sehr selten.	Ci vediamo ben di rado.
Kommen Sie her, ich will Ihnen etwas zeigen.	Venga quà, che le mostrerò qualche cosa.
Spazieren Sie nur herein.	Favorisca pur d'entrare.
Wir müssen die Sache in's Reine bringen.	Dobbiamo metter la cosa in chiaro.

Es wird nicht so gut ablaufen, als wir gedacht haben.	Non avrà quell'esito, che abbiamo pensato.
Mir wollte gleich im Anfange die Sache nicht recht einleuchten (das Geschäft nicht recht gefallen).	Da bel principio questa cosa non mi sembrava troppo chiara (quest'affare non mi dava troppo nel genio).
Ich weiß nicht was daraus werden wird.	Non so, che cosa ne avverrà.
Man muß vorsichtig zu Werke gehen.	Bisogna agire con prudenza.
Es ist ihm nicht recht zu trauen.	Non è ben da fidarsi di lui.
Ich bitte Sie sich nicht darein zu mengen.	La prego di non mischiarvisi.
Ich bin damit einverstanden.	Ne son d'accordo.
Ich weiß selbst was ich zu thun habe.	So io stesso quel, che ho da fare.
Sie dürfen es mir nicht sagen.	Non occorre, che me lo dica.
Ich weiß es ja ohnehin, daß es so nicht gehen kann.	Lo so senza di questo, che ciò non può andare.
Sind sie einig geworden?	Si sono intesi (accordati)?
Noch nicht ganz, es fehlt aber nicht viel daran.	Non interamente ancora, ma poco ci manca.
Verlangt er viel?	Domanda molto?
Es ist nicht wohlfeil, aber es hat den Werth.	Non è buon mercato, ma vale questo prezzo.
Ich hoffe ein gutes Geschäft zu machen.	Spero di far un buon negozio.
Er wird's Ihnen lassen, ich zweifle nicht daran.	Glielo lascerà, non ne dubito.
Er braucht Geld, und es ist jetzt rar.	Egli ha bisogno di denaro, e ce n'è ora scarsezza.
Er wird Sie bezahlen, ich bürge dafür.	La pagherà, ne son garante.
Haben Sie ein wenig Nachsicht.	Abbia un po' d'indulgenza.
Ich kann ihn nicht ausstehen.	Non lo posso soffrire.
Er ist mir zuwider.	Mi è antipatico.
Ich kann das nicht zugeben.	Non posso acconsentirvi.
Ich leide es nicht.	Non lo soffro.
Er soll sich hüten dies zu thun.	Ei deve guardarsi dal far questo.
Was kann er dafür, wenn es ihm nicht besser geht.	Che colpa ne ha egli, se non gli va meglio.
Ja, wenn man alles schon im Voraus wüßte!	Sì, se si potesse saper tutto da prima!

Wer kann dafür?	Chi ne ha la colpa?
Wofür halten Sie ihn?	Per chi lo tiene?
Wir wollen uns auf bessere Zeiten vertrosten.	Consigliamoci colla speranza di tempi migliori.
Wir haben sonderbare Dinge erlebt.	Abbiamo passate (visto) delle cose strane.
Sprechen wir von etwas anderm.	Parliamo d'altro.
Gehen Sie heute nicht aus?	Non esce Ella oggi?
Nein, ich bringe die Zeit zu Hause zu.	No, passerò il tempo a (in) casa.
Wann reisen Sie denn ab?	Quando parte Ella?
Unsere Reise ist auf einige Tage verschoben worden.	Il nostro viaggio fu differito di (per) qualche giorno.
Wie lange werden Sie ausbleiben?	Quanto tempo starà assente?
Haben Sie Empfehlungsbriefe?	Ha Ella delle lettere di raccomandazione?
Kennen Sie Niemand dort?	Non vi conosce alcuno? (colà).
Ich bin so eben angekommen.	Sono arrivato in questo punto.
So eben ist er abgereist.	Egli è appunto partito. (in questo punto).
Kommt er bald wieder?	Ritorna presto?
Ich hätte ihm etwas Wichtiges zu sagen.	Avrei a dirgli qualche cosa d'importanza.
Es ist ihm die Flinte los gegangen.	Gli si scaricò il fucile.
Ich kann seiner nicht los werden.	Non posso liberarmi da lui.
Er schiest auf ihn los.	Ei tira (fa fuoco) sopra di lui.
Er geht auf ihn los.	Si scaglia contro (avanti) di lui.
Der Hund ist los.	Il cane s'è staccato (sciolto).
Er ist ein loser Mensch.	Quell'uomo è un baroncello.
Er will ihn nicht mehr los lassen.	Non vuole metterlo più in libertà.
Lassen Sie ihn los.	Lo lasci andare.
Das Haus ist mir nicht anständig.	La casa non mi piace; soddisfa; conviene.
Ich bin damit nicht zufrieden.	Non ne sono contento.
Tragen Sie noch Bedenken?	Prova ancora qualche difficoltà?
Was ist Ihnen nicht recht?	Che cosa non le conviene?
Mir ist alles recht.	Per me tutto va bene.
Bloß ein einziger Umstand macht mich bedenklich (behutsam).	Una sola circostanza mi mette in pensiero.
Sie haben noch Zeit zu überlegen (sich zu bedenken).	Ha tempo ancora da riflettervi.

Ich will mir Bedenkzeit dazu nehmen.	Voglio prender tempo da pensarvi.
Ich werde noch beſſer darüber nachdenken.	Voglio riflettervi ancora meglio.
Es iſt nie gut ſich zu übereilen.	Non è mai bene il (di) precipitare le cose.
Verſprochen iſt bald.	Si fa presto a promettere.
Recht ſo! Es iſt immer gut Vorſicht zu gebrauchen.	A meraviglia! È sempre bene di usar circospezione.
Ich hätte Luſt heute auf's Land zu gehen.	Avrei voglia di andar oggi in campagna.
Wenn Sie nichts dagegen haben.	S'Ella non ha niente (cosa) in contrario.
Es kommt mir die Luſt an mit Ihnen hin zu gehen.	Mi viene la voglia di andarvi con lei.
Es würde mich ſehr freuen.	Mi farebbe molto piacere.
Wie weit iſt es denn?	Quant'è distante?
In zwey Stunden kommen wir leicht hin.	Vi arriviamo facilmente in due ore.
Wir brauchen alſo nicht zu eilen.	Non abbiamo dunque bisogno di affrettarci.
Ich habe ſchon gezweifelt, daß Sie mit mir kommen würden.	Ho già dubitato, che ella venisse meco.
Ich hätte es bald vergeſſen.	Me ne sarei quasi dimenticato.
Ich bin ſo vergeßlich.	Sono così facile a dimenticarmi.
Ich war von einem Beſuche aufgehalten worden.	Fui trattenuto da una visita.
Sonſt bin ich ſehr pünktlich, ich halte immer Wort.	Per altro sono molto esatto, mantengo sempre la parola.
Frau Karoline läßt immer auf ſich warten.	La Signora Carolina si fa sempre aspettare.
Sie iſt nicht anders, dieß iſt ſchon ihre Gewohnheit.	Non è altrimente, questo è il suo costume.
Ich will mich ihr nicht aufdringen.	Non voglio esserle importuno.
Das iſt auch meine Sache nicht.	Questo non è neppure il mio costume.
Ich bin ſehr verlegen.	Sono ben imbarazzato.
Er iſt in der größten Verlegenheit.	Egli si trova nel maggior imbarazzo.
Er iſt ein verwirrter Kopf.	Egli è una testa confusa.
Wie komme ich aus dieſer Verwirrung?	Come uscire da questo imbroglio.

Er thut, als höre er es nicht.	Fa orecchie di mercante.
Er läßt sich im Singen hören.	Egli canta in pubblico.
Wenn Sie erst hörten, sähen!	Se poi udisse, vedesse!
Lassen Sie mich nicht vergebens warten.	Non mi faccia aspettare invano.
Das Warten ist mir sehr verdrießlich (lästig).	L'aspettare mi attedia (tedia) molto.
Sie lassen lange auf sich warten.	Ella si fa aspettare un pezzo.
Zum Glücke bin ich noch zur rechten Zeit davor gewarnt worden.	Per buona sorte ne sono stato avvertito ancora in (a) tempo opportuno.
Das soll mir zur Warnung dienen.	Questa cosa mi servirà d'avviso.
Wer weiß, was daraus entstanden, wenn ich nicht gewesen wäre.	Chi sa, come sarebbe andata la cosa senza di me.
Es ist ein Wunder, daß es noch so abgelaufen ist.	È da meravigliarsi, che la cosa sia ancora andata così.
Der Hammer ist vom Stiel abgefahren.	Il martello è caduto dal manico.
Geben Sie diesen Brief auf die Post ab.	Consegnate questa lettera alla posta.
Es ist so eingetroffen, wie ich's gesagt habe.	È succeduto quello, che ho detto.
Die Sache geht mir nicht recht ein.	Non capisco bene quest'affare.
Ich mag mich nicht mit ihm einlassen.	Non voglio aver da fare con lui.
Wenn dir meine Gründe einleuchten . . .	Se le mie ragioni ti sembrano chiare . . .
Das kann mich ärgern.	Ciò m'irrita.
Dieses Landhaus wurde äußerst wohlfeil (um einen Spottpreis) ausgeboten.	Questa casa di campagna fu offerta in vendita a vilissimo prezzo.
Lassen Sie ihren Muth sehen.	Mostri il suo coraggio.
Wenn Sie mir davorstehen, kann ich auf die Schaubühne nicht sehen.	Ella mi toglie la vista del teatro.
Man sieht es an seinen Kleidern.	Da'suoi abiti si può giudicare.
Er sieht doch gut aus.	Ha pure l'aspetto buono.
Wir haben es schriftlich ausgemacht.	Siamo convenuti in iscritto.
Das verbitte ich mir.	Prego di dispensarmene.
Ich will mir's ausbitten.	Vi prego, di grazia, tacete.
Ich bitte mir ein anderes Mal die Ehre von Ihnen aus.	La prego di onorarmi un'altra volta.

Zweiter Theil.

I.

Spaziergang.

Wie befinden Sie sich?
Recht wohl. Und Sie?
Auch ich recht gut. Ich bin gekommen, Ihnen meine Aufwartung zu machen und Sie zugleich zu bitten, wenn's Ihnen gefällig ist, mit mir spazieren zu kommen.
Ich ginge gerne mit, denn das schöne Wetter ladet dazu ein, aber ich muß unfehlbar um drei Viertel auf Eins zu einem Freunde gehen, und darum kann ich Ihr gütiges Anerbieten nicht benutzen, denn es hat schon zwölf geschlagen.
Nun da bleibt uns ja noch eine halbe Stunde. Wenn Ihr Freund nicht zu weit von hier wohnt, so können Sie in einer Viertelstunde zu ihm gehen.
Da Sie mit einem kleinen Spaziergang sich begnügen; so habe ich nichts dagegen ein halbes Stündchen mit Ihnen zu gehen, denn zehn Minuten und noch weniger reichen mir hin, um mich in die Wohnung meines Freundes zu begeben. Gehen wir also.

Wie viel Uhr haben Sie?
Ich kann's Ihnen nicht sagen. Ich habe meine Uhr zu Hause ver-

Parte Seconda.

I.

Passeggiata.

Come sta Ella?
Assai bene. Ed Ella?
Anch' io benissimo. Sono venuto per riverirla, e per invitarla nello stesso tempo, se le aggrada, di fare una passeggiata con me.
Vi verrei volontieri, giacchè il bel tempo ci invita; ma, dovendo immancabilmente portarmi da un amico alle dodici e tre quarti, non posso prevalermi della cortese sua esibizione, essendo già suonato il mezzo giorno.
Ebbene, ci resta ancora una mezz' ora. Se il suo amico non abita molto lontano di qua, Ella può andare da lui in un quarto d' ora.
Giacchè Ella si contenta di quattro passi; io non ho alcuna difficoltà di passeggiar con Lei per una mezz'oretta, poichè dieci minuti ed anche meno tempo mi bastano, per recarmi all' abitazione del mio amico. Andiamo adunque.
Che ora fa il suo oriuolo?
Non glielo posso dire. Io l' ho dimenticato a casa. Vedia-

gessen. Sehen wir die Ihrige, um mich für die halbe Stunde die mir frey bleibt richten zu können.

O, mit meiner Uhr ist mir gestern ein Unglück begegnet.

Was ist geschehen? Haben Sie sie vielleicht fallen lassen?

Eben; und ich weiß nicht was die Beschädigung seyn kann, und was mir's kosten wird.

Es kann wenig, es kann viel seyn. Es kommt auf die Art an, wie sie hingefallen ist.

Es mag seyn was es will. Genug, ich werde sie zum Uhrmacher bringen, und hören wie's damit aussieht. Ich bin der Meinung der Schaden sey nicht gar groß.

Ich hoff' es auch. Nun aber alle beyde ohne Uhren, richten wir uns nach den Schritten.

Sie haben Recht; ich weiß mit diesem Schritte lege ich in einer halben Stunde eine italienische Meile zurück, und habe oft die Probe angestellt.

Ich auch. Wissen Sie, vom Orte wo wir unsern Weg angetreten bis zum Wäldchen ist nur eine halbe Meile Weges.

So im Gespräche sind wir fast am Ziele.

Kehren wir also um.

Ist's lange, daß Sie keine Nachricht von Ihrem Herrn Bruder erhalten haben?

Ich empfing vorgestern einen Brief, worin er mir Bericht von seiner guten Gesundheit giebt, und mir

mo il suo, affinchè io possa regolarmi per la mezz'ora, che mi resta di libertà.

Oh, m'è succeduta jeri una disgrazia col mio orologio.

Che gli è avvenuto? L'a forse lasciato cadere?

Appunto; nè so, quale ne sia il danno, e quale per me la spesa.

Può esser poco, può esser molto. Dipende dalla maniera, in cui è caduto.

Sia quel, che si sia. Basta, lo porterò all'orologiajo; sentirò, in che stato si trova. M'immagino, che il male non sia poi sì grave.

Anch'io lo spero. In somma senza orologi tutti e due regoliamoci dai passi.

Ha ragione; io so, che andando di questo passo in una mezz' ora fo un miglio di strada, e ciò fu da me esperimentato più volte.

Anch'io. Sapia, che dal luogo donde abbiamo incominciato il nostro cammino, sin al boschetto vi è che un mezzo miglio di strada.

Così discorrendo siamo giunti quasi alla meta.

Ritorniamo dunque.

È molto tempo, che non ha ricevuto notizie del suo Signor fratello?

Jer l'altro ricevetti una lettera, in cui mi ragguaglia della sua buona salute, e mi

sagt, daß er in seinen Geschäften nicht nur Unterhaltung, sondern auch Nutzen findet.

Womit beschäftigt er sich, wenn's zu fragen erlaubt ist?

Er schreibt mir, daß er die Tageszeit zum Theil mit Studiren zubringe, und zum Theil indem er auf seine Güter Acht giebt.

Hat er Kenntnisse vom Landbaue?

Er versteht sich sehr wohl darauf, und ich bewundere die Art wie seine Felder gehalten werden.

Hat er viele Felder?

Er besitzt eine hübsche Anzahl Joche Lands, und zieht durch seine Aufsicht und Hülfe vielen Nutzen daraus.

So im Plaudern sind wir zu Hause angelangt. Jetzt empfehle ich mich Ihnen.

Und ich werde an den Ort gehen wo ich Ihnen sagte. Ich bin Ihnen für Ihre Gesellschaft verbunden.

Leben Sie wohl, auf's Wiedersehen. Ich werde nicht fehlen Sie bald zu besuchen.

Sie werden mir immer einen grossen Gefallen dadurch erzeigen. Leben Sie wohl.

dice, che nelle sue occupazioni ei trova e diletto, ed utilità.

In che si occupa, s'è lecita la dimanda?

Mi scrive, che le ore del giorno le passa parte nello studio, e parte nell'attendere ai suoi fondi.

Ha cognizioni d'agricoltura?

Sen intende assai, ed io ammiro la maniera in cui son tenuti i suoi campi.

Ne ha molti?

Possiede un bel numero di pertiche, e ne trae molto frutto, atteso la sua vigilanza, ed assistenza.

Così chiacherando siamo giunti a casa Ora la riverisco.

Ed io andrò al luogo che le dissi. Le sono tenuto della sua compagnia.

Stia bene, a ben rivederci. Non mancherò, quanto prima di farle una visita.

Mene farà sempre un gran piacere. Stia bene.

II.

Vom Wetter.

Endlich sehe ich Sie wieder. Wo sind Sie bis jetzt gewesen?

Immer in Mayland.

Wie so! Sie sind immer in der Stadt gewesen, und haben mir keinen Abend Gesellschaft geleistet?

II.

Del Tempo.

Alfin io vi riveggo. Dove siete stato fin ora?

Sempre in Milano.

Come! Siete Sempre stato in città, e mi privaste della vostra compagnia della sera?

Ein ſtarker Huſten hat mich die ganze Zeit genöthiget, das Zimmer zu hüten.

Das iſt mir leid. Doch jetzt, da ich Sie auſſer dem Hauſe antreffe, hoffe ich, daß es beſſer mit Ihnen gehe.

Ja! Jetzt befinde ich mich beſſer. Der Huſten hat mich faſt ganz verlaſſen.

Und was war die Urſache Ihrer Unpäßlichkeit?

Ich muß davon den Regen, und Schnee des vergangenen Winters, und beſonders die ſtarken März-Winde dieſes Jahres beſchuldigen.

Nun. Es freuet mich von Ihnen ſelbſt zu hören, daß Sie ſich jetzt in einem beſſern Geſundheitszuſtand befinden. Und wo wollen Sie hingehen?

Ich will ein wenig auf's Land gehen, das Wetter iſt ſo ſchön, daß es aus der Stadt zu gehen reizet.

Gut gedacht, und, wenn Sie erlauben, leiſte ich Ihnen Geſellſchaft.

Es wird mir lieb ſeyn. Mit einem guten Freunde, wie Sie mir ſind, mich zu unterhalten, iſt mein größtes Vergnügen.

Gehen wir alſo. Ich hoffe, das Wetter wird unſern Spaziergang nicht unterbrechen.

Ich hoffe auch; doch, Sie wiſſen, daß im May Monat ſich leicht Wolken erheben, und ſchnell zu Ungewittern ſich vereinigen.

Freylich. Darum, ſobald wir Wolken

Una forte tosse m'obbligò per tutto questo tempo a stare in casa.

Ciò mi rincresce. Ora però, che vi trovo fuori di casa, debbo suppore, che la cosa vada meglio.

Si! Adesso mi sento meglio. La tosse m'ha quasi interamente abbandonato.

E qual fu la cagione del vostro incomodo?

Io ne debbo incolpare la pioggia, e la neve dello scorso inverno, e principalmente i forti venti di Marzo di quest'anno.

Basta! Godo di sentire da voi stesso, che ora siete in uno stato migliore di salute. E dove siete incamminato?

Voglio andar a far quattro passi alla campagna. Il tempo è così bello, che invita ad uscir di città.

Voi pensate assai bene, e, se permettete, vi farò compagnia.

Ciò mi sarà caro. Sento tutto il piacere a conversare con voi, che mi siete grand'amico.

Andiamo dunque. Spero, che il tempo non disturberà la nostra passeggiata.

Lo spero anch'io; ma, come ben sapete, nel mese di Maggio facilmente si sollevano delle nubi, e con prestezza s'uniscono in temporale.

Certo. A buon conto, tosto che

sehen, werden wir gleich zurückkehren.

vedremo ad alzarsi delle nubi, rivolgeremo indietro i passi.

Recht so. Durch Maßregeln kann man sich auch vor der Gefahr des Gewitters schützen. Da sind wir am Thore.

Va bene. Con precauzione si può anche salvarsi dal pericolo del temporale. Eccoci alla porta.

Sehen Sie dort in der Ferne die anmuthige Wiese, welche mit vielfachen Blumen, womit sie bedeckt ist, den Anblick ergötzt.

Vedete là da lungi quell' ameno prato, che colle varie sorta di fiori, ond'è sparso, ricrea lo sguardo.

In Wahrheit die Ansicht der Wiese bezaubert den Blick. Doch kommen wir ihr näher, so werden wir nur hie und da einige Blumen aus dem Grase hervor ragen sehen.

In verità la vista di quel prato piace allo sguardo. Ma se noi vi ci avviciniamo, vi vedremo soltanto alcuni fiori, che quà e là spuntan tra l'erba.

Nähern wir uns denn der lieblichen Wiese, ich werde sehen ob sie so schön ist, wie sie in der Ferne scheint.

Accostiamoci dunque a quel prato ameno, e vedrò, se esso è così bello, come sembra da lontano.

Gehen wir, und machen es geschwind, denn ich sehe einige Wolken, die sich im Norden erheben, und die wahrscheinlich Vorboten eines Gewitters sind.

Andiamo, e facciamo presto, perchè veggo alcune nubi, che s'alzano dalla parte del nord, e che verisimilmente sono foriere d'un temporale.

Ah! es wäre mir leid, wenn das Wetter unsern angenehmen Spaziergang störte.

Ah! mi spiacerebbe, se il tempo disturbasse la nostra dilettevole passeggiata.

Mir auch; doch ehe wir uns der Gefahr eines Platzregens, um unsern optischen Beobachtungen willen aussetzen, kehren wir lieber nach der Stadt zurück, und gehen morgen hin.

Anche a me; piuttosto però che esporci al pericolo d'una pioggia dirotta per la nostra ottica osservazione, meglio è, che ritorniamo in città e che vi andiamo invece domani.

Ich folge gern Ihrer Meinung, und desto mehr da ich sehe, daß das Gewitter sich uns nähert.

Seguo volontieri il parer vostro, e molto più perchè veggo, che il temporale si avanza verso di noi.

Ich bin versichert, daß in wenigen

Son sicuro, che fra pochi i-

Augenblicken der ganze Himmel bedeckt sein wird.

stanti avremo tutto il cielo coperto di nubi.

Sehen Sie, Freund, es fängt schon zu blitzen und zu donnern an, alle Leute gehen bereits zurück.

Vedete, amico, già incominciano i lampi e il tuono, tutti se ne ritornano di già.

Lassen Sie uns unsere Schritte beschleunigen, um ans Thor zu kommen; wo wir uns vor dem Regen schützen können, wenn er schon anfinge, bevor wir das Haus erreichten.

Affrettiamo il passo per arrivare alla porta, ove potremo ripararci dalla pioggia, se cominciasse già prima del nostro arrivo a casa.

Da sind wir wieder in der Stadt. Nur noch einige Schritte und wir sind geborgen.

Eccoci rientrati in città. Pochi passi ancora, e siamo in sicuro.

Glücklicherweise ist Ihr Haus nicht sehr weit von hier.

Per buona sorte la vostra casa non è molto lontana di qua.

Dies ist mir doppelt lieb; da es bei dieser Gelegenheit nicht blos mir, sondern zugleich einem Freunde dienet.

Questo mi fa doppio piacere, servendo in questa congiuntura non solo a me, ma anche ad un amico.

Es regnet schon, und es fallen Schlossen mitunter.

Ecco che piove, e cade anche della gragnuola.

Sein Sie ausser Sorgen, wir sind zu Hause. Steigen wir hinauf, und gehen wir ins Zimmer. Setzen Sie sich; ich will indessen die Sommerläden zumachen lassen.

Non vi inquietate; siamo a casa. Saliamo le scale. Entriamo in camera. Mettetevi a sedere, io intanto fo chiudere le persiane.

Ich glaube, dieser Regenguß wird nicht lange anhalten.

Io sono di parere, che questo acquazzone non durerà a lungo.

In der That, ich sehe, es heitert sich gegen die Mittagsseite auf, wo der Wind herkommt; der wird, hoffe ich, das Gewitter von uns entfernen.

Difatti, veggo rasserenarsi dalla parte di mezzodì, d' onde spira l' aria; questa, spero, allontanerà da noi il temporale.

Der Regen fängt an sich zu mindern, und schon sieht man den Regenbogen, darum will ich lieber nach Hause gehen.

La pioggia comincia a diminuire, e già si vede l'arco baleno; per lo che vorrei ritirarmi a casa.

Warten Sie noch ein wenig, bis er ganz aufgehört hat.

Aspettate ancora un poco, finchè sia cessata del tutto.

Es hat nichts zu bedeuten. Der Himmel kann sich wieder verfinstern, deswegen ist's besser, daß ich keine Zeit verliere und gehe.

Non importa. Può intorbidarsi ancora il cielo, e perciò è meglio, ch'io non perda tempo e me ne vada.

Wie's Ihnen gefällig ist. Nehmen Sie doch wenigstens einen Regenschirm.

Fate quel che vi piace. Ma prendete almeno un ombrello.

Ich bin Ihnen verbunden; ich werde Ihnen denselben morgen früh zurückschicken.

Ve ne sono obbligato; ve lo rimanderò domani mattina.

Kommen Sie gut nach Hause. Trachten Sie ihre Gesundheit völlig herzustellen, und erhalten Sie mir Ihre Freundschaft.

Vi auguro un felice ritorno a casa. Procurate di ristabilirvi pienamente in salute, e conservatemi la vostra amicizia.

Leben Sie wohl, und besuchen Sie mich bald wieder.

State bene, e venite presto a ritrovarmi.

III.

Beim Mittagessen.

Ich bitte Sie, mein Herr, bei mir zum Mittagessen zu bleiben, wenn Sie mit meiner Hausmannskost fürlieb nehmen wollen.

Ich würde Ihre verbindliche Einladung gerne annehmen, wenn man mich nicht zu Hause erwartete.

Dies Hinderniß hebe ich gleich. Ich schicke meinen Bedienten nach Ihrem Hause, um sagen zu lassen, daß Sie heute bei mir bleiben.

So versetzen Sie mich in den Stand von Ihrer Güte Gebrauch zu machen. Ich bin Ihnen recht sehr verbunden.

Die Verbindlichkeit ist auf meiner Seite, denn Sie verschaffen mir dadurch das Vergnügen Ihrer

III.

A pranzo.

La prego, Signore, di restare a pranzo da me, se vuole contentarsi della mia mensa frugale.

Accetterei volentieri il suo cortese invito, se non fossi aspettato a casa mia.

Levo subito quest' ostacolo, mandando il mio servo alla sua famiglia per avvisarla, che Ella oggi si trattiene presso di me.

Ella mi mette così in istato di godere delle sue gentilezze. Gliene sono obbligatissimo.

L'obbligazione è da parte mia, giacchè mi procura così il piacere della sua compagnia

Gesellschaft, und angenehmen Unterhaltung.

ed aggradevole conversazione.

Ich bleibe also, wie Sie wünschen.

Io resto adunque, come ella desidera.

So ist's recht. Indessen setzen Sie sich bis die Essensstunde heran kommt, die, wie ich glaube, nicht weit entfernt seyn wird. Gewöhnlich esse ich um Zwey, und die Uhr zeigt mir, daß es bald schlagen wird. Siehe! da kommt der Bediente. Gehen wir.

Così va bene. Si segga intanto, finchè vien l' ora del pranzo, e credo, che non sarà molto lontana. Io soglio pranzare alle due, e veggo dall'orologio che esse stan per sonare. Ecco, che viene il servo. Andiamo.

Ich komme mit Ihnen.

Vengo con lei.

Wie freue ich mich heute in Ihrer Gesellschaft zu speisen. Nehmen Sie Platz. Trinken wir zu erst ein Glas weissen Wein.

Quanto godo di pranzare quest' oggi in sua compagnia. S' accomodi. Beviamo dapprima un bicchiere di vino bianco.

Ich bin nicht gewohnt vor der Suppe zu trinken, aber heute muß ich eine Ausnahme machen.

Io non uso bere prima della zuppa (minestra), ma oggi ne debbo far eccezione.

Versuchen Sie diesen Wein, ich schmeichle mir, daß Sie ihn gut finden werden.

Assaggi questo vino, mi lusingo che lo troverà buono.

Die Farbe ist schön, und der Geschmack noch besser. Ich finde ihn recht gut.

Il colore n' è bello; ma il sapore n' è migliore. Lo trovo buonissimo.

So trinken Sie Ihr Glas aus, damit ich wieder einschenke.

Termini adunque il suo bicchiere, onde possa empirlo un altra volta.

Für jetzt danke ich Ihnen, ich werde nachher von Ihrer Güte Gebrauch machen.

La ringrazio per ora, profitterò in appresso della di lei bontà.

Wie Sie belieben. Sie wissen, es ist nicht meine Gewohnheit viel zu nöthigen.

Come a lei piace. Ella sa, che non è mio costume il replicar istanze.

Und das ist's, was mir gefällt.

E questo è ciò, che mi piace.

Wie stehts mit dem Appetit bey Ihnen?

Come sta d'appetito?

Ich gestehe Ihnen, daß er mir

Le confesso, che questo mi

selten fehlt, und heute verspüre ich ihn mehr als gewöhnlich.

manca di rado, e quest' oggi lo sento in maggior grado degli altri giorni.

Darf ich Ihnen Reissuppe aufgeben?

Posso servirla della minestra di riso.

Ich esse sie gerne; sie ist mir die liebste unter allen. Ich danke Ihnen.

La mangio volentieri, essendo essa quella che mi piace più d'ogni altra. Ne la ringrazio.

Belieben Sie noch?

Ne comanda ancora?

Ich bin Ihnen verbunden, ich habe so genug.

Gliene sono obbligato, basta questa.

Jetzt nehmen Sie sich ein wenig Rindfleisch. Es scheint gut zu seyn.

Si servi ora di un poco di manzo. Pare, che debba esser buono.

Es ist so schmackhaft, daß nachdem ich dieses gegessen, ich im Stande seyn würde mir ein anderes Stückchen auszubitten.

È così saporito, che quasi, mangiato questo, sarei in caso di pregarnela di un altro pezzetto.

Es freut mich, daß es Ihnen schmeckt, und Sie geneigt sind nochmals davon zu nehmen.

Ho piacere, che le aggradi, e che sia disposto a prenderne un altra volta.

Wollen Sie ein wenig Essiggurken, Senf, oder Gemüse zu essen?

Vuol ella mangiarvi insieme un poco di citriuoli in aceto, della mostarda, o dei legumi?

Ich werde lieber Gemüse dazu essen. Ich liebe es zum Fleische.

Mangerò piuttosto con esso dei legumi. Amo questi insieme alla carne.

So bedienen Sie sich.

Se ne serva dunque.

Es ist grade nach meinem Geschmacke.

Sono precisamente di mio aggradimento.

Auch ich esse es lieber als alles Uebrige zum Rindfleische. Nun machen wir uns an die Pastete. Bedienen Sie sich, und sagen Sie mir aufrichtig, ob sie nach Ihrem Geschmacke ist.

Anch'io li mangio volentieri col manzo, più di qualunque altra cosa. Passiamo ora a questo pasticcio. Se ne serva, e mi dica sinceramente, se le incontra.

Versuchen wir sie. In Wahrheit ich kann Ihnen sagen, daß sie sehr gut zubereitet ist. Ich bin über-

Proviamolo. Le posso dire da vero, che esso è ben fatto. Son sicuro, che troverò squi-

zeugt an Ihrem Tiſche Alles auserleſen zu finden, denn Sie ſind mit einem guten Koche verſehen.

O ja. Ich bin recht wohl mit ihm zufrieden. Eſſen Sie noch ein wenig davon, da Sie ſagen, daß ſie Ihnen ſchmecket.

Vielen Dank, denn die Menge, die ich davon auf meinen Teller genommen habe, iſt ſchon genug.

Eſſen Sie noch. Mein Tiſch iſt eher ökonomiſch eingerichtet.

Ich finde ihn mit Ueberfluß verſorgt und ganz nach meinem Geſchmacke.

So verſuchen Sie denn von dieſer andern Schüſſel.

Ich danke Ihnen. Ich mache keine Umſtände.

Sein Sie ſo gut, dieſen wälſchen Hahn zu zerlegen.

Ich würde es lieber Ihnen überlaſſen. Sie werden beſſer damit umzugehen wiſſen als ich.

Wie Sie wollen. Belieben Sie den Schenkel oder den Flügel?

Keins von beiden. Das Gerippe iſt mir lieber.

Darf ich Ihnen etwas von dieſem Gefüllten dazu geben?

Ich werde es allein eſſen, wenn ich erſt dieſen großen Knochen vom Fleiſche entblößt habe.

Nach Ihrem Belieben. Ich denke, es wird Ihnen recht ſein, jetzt Salat zu eſſen. Ich werde ihn anmachen.

Wirklich, ich liebe den Salat ſehr, und wenn Sie ihn anmachen, ſo iſt es gewiß, daß er gut ſein wird.

sito tutta alla sua tavola, essendo Ella provveduta di un buon cuoco.

Oh sì. Sono molto contento di lui. Ne mangi un poco ancora, giacchè dice, che lo trova buono.

Tante grazie, poichè la quantità, che ne ho preso sul mio tondo, è già quella che basta.

Ne mangi ancora. La mia mensa è piuttosto parca.

La trovo abbondante e di tutta mia soddisfazione.

Assaggi dunque di quest'altro piatto.

Ne la ringrazio. Io non faccio cerimonie.

Abbia la bontà di trinciare questo gallinaccio.

Lo rimetterei piuttosto a Lei. Ella se ne intenderà meglio di me.

Come Ella vuole. Le piace la coscia, o l'ala?

Nè l'una nè l'altra. Piuttosto prendo il carcame.

Le posso aggiungere un po' di questo pieno?

Lo mangerò a parte, dopo aver spogliato questo ossame della carne che lo veste.

A suo piacimento. M'immagino, che sarà di suo genio il mangiar ora dell'insalata. La concerò io.

Amo difatti moltissimo l'insalata, e se l'acconcia Ella, non v'è dubbio, che sarà bonissima.

Nun nehmen Sie recht viel heraus.
Se ne serva adunque abbondantemente.

Er iſt vortrefflich angemacht.
È fatta perfettamente.

Sind Sie gewohnt, erſt Käſe oder Obſt zu eſſen?
Suole mangiare prima il formaggio, o la frutta?

Gewöhnlich eſſe ich zuerſt ein wenig Obſt, um den Wein beſſer zu koſten, wenn ich hernach ein wenig Käſe nehme.
Soglio mangiar prima un poco di frutta, onde gustare meglio il vino, mangiando quindi un poco di formaggio.

Gut. Da iſt das Obſt. Wünſchen Sie Pfirſchen, oder Birnen?
Va bene. Or ecco la frutta. Desidera pesche, o pere?

Lieber Pfirſchen, ich liebe ſie ſehr.
Piuttosto pesche, le amo molto.

Bedienen Sie ſich. Sie ſind aus meinem Garten, auf dem Baume gereift.
Se ne servi. Sono del mio giardino e maturati sulla pianta.

Sie ſind ſchön und vortrefflich; es wäre Schade nicht davon zu eſſen.
Sono belli e saporiti, sarebbe peccato di non mangiarne.

Bedienen Sie ſich von dem Mandelkuchen.
Si serva di questa torta di mandorle.

Ich werde nachher davon nehmen.
Ne prenderò poscia.

Ich werde es auch ſo machen. Da iſt der Käſe. Wollen Sie ein wenig Parmeſaner, oder von dieſem andern?
Farò lo stesso anch'io. Ecco il formaggio. Vuole un poco di cacio parmigiano, o di quest'altro?

Lieber vom erſten.
Piuttosto del primo.

Trinken wir jetzt von dieſem Weine. Er iſt echt.
Beviamo ora di questo vino. È schietto.

Ich zweifle nicht, ich werde ihn gleich verſuchen. In der That, er iſt ſehr gut.
Non ne dubito, lo proverò subito. È veramente bonissimo.

Alſo, ein anderes Glas um die Malzeit zu beſchließen. Es wird Ihnen nicht ſchaden.
Ebbene, un altro bicchiere per terminare la tavola. Non le nuocerà.

Ich danke verbindlichſt. Ich habe genug.
Le sono obbligatissimo. Ne ho abbastanza.

Gehen wir alſo Kaffee trinken.
Andiamo adunque a prendere il caffè.

Wie es Ihnen gefällig iſt.
Come le piace.

IV.

Ein Fräulein mit ihrem Kammermädchen.

Marie, komme sie mich kämmen. Mache sie mir zwei Flechten und Wickel.
Soll ich das Brenneisen gebrauchen?
Ja; lege sie es in's Feuer, und wann es bereit ist, probire sie es auf's Papier, um sich zu versichern, daß es weder zu warm noch zu kalt sei.
Es wird mein angelegenstes Bemühen sein, Sie gut zu bedienen. Ich mache es jedesmal so, wenn ich ein warmes Eisen gebrauche. Gnädiges Fräulein, das Eisen ist recht... Die Locken sind gemacht.
Ich bin damit zufrieden.
Mich däucht, daß Ihnen eine Blume in den Flechten gut stehen würde.
Ich kann sie heute nicht gebrauchen, weil ich einen Hut aufsetzen will.

Wie Sie belieben.
Nun will ich mich ankleiden, denn ich muß ausgehen.
Welches Kleid ist Ihnen gefällig?
Das himmelblaue.
Ich werde es gleich holen.
Dieses Kleid stehet mir gut, besser wie jedes andere.
Wollen Sie auch den Mantel, um sich vor dem Winde zu schützen?
Geht (weht) vielleicht eine kalte Luft draußen?

IV.

Una Signorina con la sua Cameriera.

Maria, venite a pettinarmi. Fatemi due trecoie e arricciatemi i capelli con carta.
Devo adoperare il ferro caldo?
Sì; mettetelo nel fuoco, e quando è pronto, provatelo sulla carta, per assicurarvi, che esso non sia nè troppo caldo nè troppo freddo.
Avrò tutta la premura di servirla bene. Fo così tutte le volte che adopero il ferro caldo. Signorina, il ferro va bene ... I ricci sono fatti.

Ne sono contenta.
Mi pare, che nelle treccie le starebbe bene un fiore.

Non posso servirmene oggi, perchè voglio mettere un cappello.
Come Ella comanda.
Ora voglio vestirmi, perchè debbo uscire di casa.
Quale abito desidera?
Quello di color celeste.
Vo subito a prenderlo.
Quest'abito mi va bene, più ch'ogni altro.
Vuole anche la mantiglia, per ripararsi dall'aria fredda?
Fa forse freddo fuori di casa? (È forse fredda l'aria di fuori?)

Sehr, und das wegen des Hagels, der gestern nicht weit von hier gefallen ist.

So bringe sie mir ihn, denn ich sehe, daß er nöthig ist. (mir wohlthun wird.)

Wir haben in diesem Jahre einen langen Winter gehabt. Wir sind bald im Mai, und die Luft ist noch so rauh.

Das ist mir sehr leid, denn diese so veränderliche Jahreszeit ist für die Seidenwürmer sehr nachtheilig.

Ich hoffe dennoch, daß sie gerathen, und viele Puppen geben werden.

Wolle Gott.... Bringe sie meinen Arbeitsbeutel, und sehe sie, ob ein Schnupftuch darin ist, zugleich bringe sie mir die Handschuhe mit.

Hier, gnädiges Fräulein, ist Alles.

Es ist schon zehn Uhr. Ich muß die Besuche machen, die ich mir vorgenommen habe. Sage sie dem Bedienten, daß er mich begleite.

Ich werde es ihm gleich sagen.

Gehen wir.

V.

Zwischen zwei Frauen.

Guten Morgen, liebe Freundin.

Ha, willkommen! Wie befinden Sie sich?

Recht gut, und Sie?

Auch ich befinde mich recht gut.

Setzen Sie sich. Wie freue ich mich Sie zu sehen! Sie erweisen mir so selten das Vergnügen.

Molto, e ciò in conseguenza della gragnuola ch'è caduta jeri, poco lontano da noi.

Portatemela adunque, perchè la veggo necessaria.

Quest'anno abbiamo avuto un inverno lungo. Siamo or ora in maggio, e l'aria è ancora così rigida.

Ciò mi dispiace assai, perchè questa stagione così incostante è assai dannosa ai bacchi da seta.

Spero però che andranno bene, che daranno molte crisalidi.

Dio lo voglia.... Portatemi ora la borsa da lavoro, e guardate, se v'è dentro il moccichino; insieme ad esso portatemi i guanti.

Ecco, Signorina, il tutto.

Sono gia le dieci. Bisogna che vada a fare le visite, che mi sono proposte. Dite al servitore che m'accompagni.

L'avviserò subito.

Andiamo.

V.

Fra due Signore.

Vi saluto, cara amica.

Oh, ben venuta! come state?

Io sto bene, e voi?

Anch'io godo buona salute.

Sedetevi. Quanto vi veggo volentieri! È un piacere che voi mi fate di rado.

Erinnern Sie sich nicht, daß ich erst in der vorigen Woche bey Ihnen war?
Nun was wollen Sie damit sagen?

Ich will damit sagen, daß meine Besuche nicht selten sind.
Sie sind selten für mich, da ich Sie alle Tage sehen möchte.
Ich bin Ihnen für Ihre Herzlichkeit verbunden. Auch ich wünschte Sie öfter zu sehen, allein meine häuslichen Geschäfte erlauben es mir nicht.
Lassen wir's dabey bewenden. Belieben Sie, eine Tasse Thee? Ich weiß daß Sie ihn gerne trinken.
Ja ich trinke ihn gerne; allein ich habe schon gefrühstückt.
So nehmen Sie das Zweyte, mir zu Gefallen. Sie gehen spät zu Tische, und eine Tasse Thee kann Ihnen das Mittagessen nicht verderben.
Ich werde Ihren Willen thun.
So gefällt's mir ... Wie bringen Sie die Abende zu?
Fast immer zu Hause, wo ich mich mit einigen Nachbarn, die zu mir kommen, recht gut unterhalte.

Ins Theater gehen Sie niemals?
Ich bin gestern Abend da gewesen, und habe ein Singspiel aufführen gesehen.
Hat es Ihnen gefallen?
Sehr wohl, und es hat allgemeinen Beyfall erhalten, denn die Musik war vorzüglich gut.
Ich schätze Ihr Urtheil, weil Sie musikalisch sind.

Non vi ricordate, che fui da voi soltanto la settimana scorsa?
Ebbene, che vorreste dir con questo?
Voglio dire, che le mie visite non sono scarse.
Sono rare per me, che desidero di vedervi ogni giorno.
Sono obbligata al vostro buon cuore. Anch'io vorrei vedervi più spesso, ma le mie domestiche occupazioni non me lo permettono.
Passiamo ad altro. Prendereste una tazza di tè? So, che lo bevete volentieri.
Sì, mi piace, ma io ho già fatto colazione.
Compiacetevi di far la seconda. Andate a tavola tardi, e una tazza di tè non vi può guastare il pranzo.

Farò a vostro modo.
Così mi piace ... Come passate la sera?
Quasi sempre in casa, ove passo il tempo molto contenta in compagnia di alcuni vicini, che vengono a favorirmi.
Non andate mai a teatro?
Vi sono stata jeri sera, e vi ho veduto a rappresentare un' opera.
V'è piaciuta?
Assai, e fu applaudita universalmente, perchè la musica era eccellente.
Io fo' molto conto del vostro giudizio, perchè siete filarmonica.

Ich bringe einige Stunden des Tages beym Claviere zu, jedoch kann ich nicht viel.

Ich höre aber überall, daß Sie sehr gut spielen.

Ich wollte es wäre wahr; ich würde geschickter seyn, als ich bin.

Sie sind sehr bescheiden... Gehen Sie diesen Herbst nicht auf das Land?

Ich denke bald hin zu gehen, die Jahrszeit ist so schön, daß ich sie benutzen will.

Sie thun wohl, Sie belustigen sich, und zugleich warten Sie Ihre Geschäfte ab.

Zuverläßig; dieses ist auch der Beweggrund warum ich den Weg mache.

Ich hoffe doch, Sie kommen noch zu mir, bevor Sie verreisen?

Ohne Zweifel... Es ist jetzt Zeit, daß ich nach Hause gehe.

Leben Sie wohl!

Auf Wiedersehen.

Mi diverto alcune ore del giorno al cembalo, ma ne so poco.

Eppure sento da tutti, che sonate benissimo.

Vorrei che fosse vero; sarei più abile di quel che sono.

Siete molto modesta... Non si va un po' in campagna quest'autunno?

Penso d'andarvi quanto prima, la stagione è tanta bella, che ne voglio approfitare.

Voi fate bene, andate a divertirvi, e nel tempo stesso a vedere i vostri interessi.

Certamente, quest'è anche il motivo che m'induce a far la gita.

Spero però, che prima di partire, verrete ancora a trovarmi?

Senza dubbio... È ormai tempo di ritornarmene.

State bene!

A ben rivederci.

VI.

Mit einem Tuchhändler

Ich brauche Tuch zu einem Kleide, und wünschte es von der feinsten, und besten Gattung. Zeigen Sie mir gefälligst einige Muster.

Sie sollen bedient werden. Ich habe sehr gute Tücher. Es ist nicht an mir sie zu loben, allein mein Waarenlager ist das best versehene

VI.

Con un mercante di panno.

Mi abbisogna del panno per un abito, ne vorrei del più fino, e del migliore. Si compiaccia di farmi vedere qualche mostra.

Sarà servita. Ho dei panni buonissimi. Non ispetta a me il lodarli, ma il mio magazzeno è il meglio proveduto di

in der ganzen Stadt. Hier, mein Herr, ist die Musterkarte.

Bei so vielen Tüchern, von so mannigfaltigen Farben, fällt die Wahl schwer.

Nehmen Sie dieses blaue. Sie werden damit zufrieden sein. Die Farbe ist nach heutigem Geschmacke, und das Tuch ist fein.

Ich fürchte, daß die Farbe nicht halte. Es ist auch in der Zubereitung zu sehr geglänzt.

Ich versichere Sie, daß es in der Wolle gefärbt ist. Sie sehen es an der Sahlleiste. Der Glanz vermindert sich schon im Nässen. Es ist aus dem besten Tuchgewerke.

Ich finde es doch nicht ganz nach ihrem Lobe.

Gehen Sie gefälligst damit an's Licht, und betrachten Sie es genau. Sie werden finden, daß es in Allem von bester Güte ist.

Nun, was kostet es die Elle?

Sieben und zwanzig Liren.

Was sagen Sie! Es scheint mir zu theuer. Man hat mich versichert, daß ich um zwei und zwanzig Liren ein sehr gutes Tuch kaufen kann.

Oh ja, mein Herr, ich werde Ihnen gleich ein Stück zeigen, welches auch gut ist, und welches ich Ihnen zu zwanzig Liren lassen kann, doch ist es etwas weniger fein und drei Zoll schmäler.

Wie breit ist das Tuch, welches Sie zuerst aufmachten, und wie viel Ellen muß ich zu einem Kleide

tutta la città. Ecco, Signore, il libro delle mostre.

È cosa difficile lo scegliere fra tanta varietà di panni di più colori.

Prenda questo turchino. Ella ne sarà contenta. Il colore è dell' ultima moda, ed è panno fino.

Temo che non mantenga il colore. Inoltre esso ha un soverchio lustro d'apparecchio.

L' assicuro, che è tinto in lana. Osservi la cimossa. Il lustro poi si diminuisce assai nell' umettarlo. Esso è un panno della miglior fabbrica.

Non lo trovo poi tale, quale Ella me lo loda.

Vada al chiaro, la prego, e l'esamini attentamente. Ella lo troverà in tutto della migliore qualità.

Ebbene, quanto costa al braccio?

Ventisette lire.

Che dice! Mi sembra troppo caro. Mi hanno assicurato, che posso comperare un panno bonissimo per ventidue lire.

Sì, Signore, gliene mostrerò subito una pezza, che è parimente buona, e che le posso lasciare a venti lire; è però un po' meno fino e tre dita più basso.

Quanto è alto il panno, che spiegò pel primo, e quante braccia devo prenderne per

und zu einem Paar Beinkleider haben?

Dieses Tuch ist zehn Viertel breit. Zum Rocke gebrauchen Sie zwei Ellen und drei Viertel, und zu den Beinkleidern ein und drei Viertel Elle.

Schneiden Sie mir also fünfthalb Ellen ab, wenn Sie es mir zu fünfundzwanzig Liren lassen wollen.

Ich kann nicht. Ich verlange immer den genauesten Preis; doch um mir Ihren wiederholten Zuspruch zu sichern, werde ich Sie um sechs und zwanzig Lire bedienen.

Hier sind sieben Dukaten zu sechszehn Liren, und noch zehn Soldi, die nach meiner Rechnung hundert zwölf und eine halbe Lire ausmachen, was vier und eine halbe Elle betragen. Es ist mehr, als ich ausgeben wollte... Sind Sie damit zufrieden?

Ich getraue mir nicht, Ihnen entgegen zu sein, obwohl ich dabei sehr wenig gewinne.

Ein Kaufmann, der sich mit einem mäßigen Gewinn begnüget, hat immer eine größere Anzahl Kunden.

Soll ich's Ihnen nach Hause schicken?

Nein, mein Schneider wird es abholen.

Sehr wohl. Ich bitte Sie mich öfters zu beehren.

Wenn ich etwas gebrauche, werde ich bei Ihnen einsprechen. Ich empfehle mich Ihnen.

un abito ed un pajo di calzoni?

Questo panno è alto due braccia e mezzo. Per l'abito abbisogna due braccia e tre quarti, e pei pantaloni un braccio e tre quarti.

Me ne tagli dunque quattro braccia e mezzo, se però lo lascia al prezzo di venticinque lire.

Non posso. Io dimando sempre il prezzo più ristretto; pure per assicurarmi le sue frequenti visite, glielo lascierò a ventisei lire.

Ecco sette zecchini da sedici lire, di più dieci soldi, che secondo il mio conto fanno lire cento dodici e mezzo, ciò che importano le quattro braccia e mezzo del panno. Questa somma è più di quello che voleva spendere. N'è contenta?

Non oso darle risposta in contrario, benchè assai tenue ne sia il mio guadagno.

Un mercante, che si contenta d'un moderato guadagno, ha sempre un maggior numero di avventori.

Ho da mandarglielo a casa?

No, verrà a prenderlo il mio sarto.

Va benissimo. La prego d'onorarmi di sovente.

Abbisognandomi qualche cosa, verrò da Lei. La riverisco.

VII.
Um eine Wohnung zu miethen.

Mein Herr, ich habe gehört, daß Sie Zimmer zu vermiethen haben.

Aufzuwarten, und, wie sie Ihnen gefällig sind, mit und ohne Möbeln.

Ich möchte sie völlig mit Hausrath eingerichtet. Wie viel Zimmer können Sie mir verzinsen?

Ich habe achte, vier im ersten, und vier im zweiten Stocke. Wünschen Sie selbe im ersten, oder im zweiten?

Wie viele Stufen hat man zum zweiten Stock hinaufzugehen?

Es werden zwei und fünftig sein; doch so bequem, daß man sie ohne Beschwerlichkeit steigt.

Ich will sie erst probiren, und wenn ich sie finde, wie Sie mich versichern, werde ich die Zimmer des obersten Stockwerkes vorziehen.

Kommen Sie gefälligst, Sie werden sehen, ob ich wahr spreche.

Gehen wir. Da sind wir an der Treppe. Ich sehe, daß die Absätze vielmalig, und die Stufen weder zu hoch, noch zu steil sind; daher kann die Stiege nicht anders als bequem sein.

Steigen Sie hinauf, mein Herr, und Sie werden sie gemächlich finden.

So ist es in der That; darum werde ich die obersten Zimmer den untern vorziehen, wenn sie mir nur anstehen, nachdem ich sie gesehen habe.

VII.
Per prendere a pigione un' abitazione.

Signore, ho inteso che Ella ha delle stanze da affittare.

Per servirla, e, come Ella comanda, con mobili e senza.

Le vorrei pienamente ammobigliate. Quante stanze potrebbe affittarmi?

Ne ho otto, quattro al primo, e quattro al secondo piano. Le desidera al primo, o al secondo?

Quanti sono i gradini, che conducono al secondo piano?

Saranno cinquantadue; comodi però a segno, che vi si sale senza difficoltà.

Voglio prima provarli, e se li trovo, quali Ella me li assicura, preferirò le stanze del piano superiore.

Venga pure, vedrà se io le dico il vero.

Andiamo. Eccoci alla scala. Veggo, che i ripiani sono frequenti, ed i gradini nè troppo alti, nè troppo ripidi; onde la scala non può essere che comoda.

Salga, Signore, e la troverà comoda.

È tale di fatto; perciò preferisco le stanze superiori alle inferiori, qualora, vedute che le abbia, sieno di mio aggradimento.

Ich bin gewiß, daß sie Ihnen gefallen. Sie sind gegen Mittag. Die Fußböden sind, wie Sie sehen werden, in ganz gutem Stande, die Zimmerdecken schön gemalt, die Verschließungen neuer Art und gut. . . Hier ist die erste Stube.

Was den Fußboden, die Decke und die Verschließungen betrifft, finde ich sie so, wie Sie gesagt haben. . . Dieses könnte mir zum Vorzimmer dienen.

Sehen Sie das zweite; hier ist ein guter Kamin, und dieses könnte zum Saal dienen.

Auch dieses gefällt mir, es kann recht gut zu dem Gebrauche dienen, zu dem Sie es mir vorschlagen.

Sehen Sie das dritte, und Sie werden es gut zum Schlafzimmer finden.

Auch dieses mißfällt mir nicht.

Kommen Sie ins vierte, welches die Aussicht auf den Garten hat.

Gut, da es gegen Norden liegt, so wird es ein Sommerzimmer sein.

Sie gefallen Ihnen also?

Ja, ich bin damit nicht unzufrieden. Jedoch, mit dem Hausrath, was begehren Sie monatlich für die Miethe?

Mein Herr, ich vermiethe diese Zimmer nur halbjährig.

Und was würde der Preis sein?

Ich mache Ihnen eine billige Forderung dafür.

Doch wie viel müßte ich zahlen?

Fünf und fünfzig Thaler. Sie sehen,

Sono sicuro che le piaceranno. Sono situate a mezzo giorno. I pavimenti, come Ella vedrà, sono in bonissimo stato, i soffitti sono coperti e ben dipinti, i serramenti sono moderni e buoni. . . . Ecco la prima stanza.

Trovo ciò, che Ella mi ha detto riguardo al pavimento, al soffitto ed ai serramenti . . . Questa mi potrebbe servire d'anticamera.

Vegga la seconda, qui c'è un buon cammino, e questa potrebbe servire di sala.

Anche questa mi piace, e può servire benissimo all'uso, a cui Ella me la propone.

Vegga la terza, e la troverà buona per stanza da letto.

Anche questa non mi dispiace.

Venga nella quarta, la quale guarda nel giardino.

Va bene, essendo situata al nord, sarà una stanza per l'estate.

Le piacciono adunque?

Sì, non ne sono malcontento. Però, coi mobili, quanto chiede d'affitto al mese?

Signore, io non affitto queste stanze che di sei in sei mesi.

E quale ne sarebbe il prezzo?

Io gliene fo una dimanda moderata.

Però quanto dovrei pagarle?

Cinquantacinque scudi. Ella

daß der Preis in Hinsicht der Anzahl Zimmer und deren Einrichtung, nicht übertrieben ist.

vede che il prezzo non è alterato, atteso il numero delle stanze ed il loro fornimento.

Sie scheinen mir zu theur. Könnten Sie nicht etwas nachlassen?

Mi sembrano troppo care. Non potrebbe farmi qualche ribasso?

Das Möglichste was ich in Rücksicht Ihrer Person thun kann, ist, sie Ihnen für fünfzig zu erlassen. Ich bitte Sie doch zu beobachten, daß ein Vierteljahr, nach allgemeinem Gebrauche voraus zu bezahlen ist.

Il più che posso fare per riguardo alla di lei persona, è di lasciargliele a cinquanta. La prego però a riflettere che si paga, come è di costume, un trimestre anticipatamente.

Je nun; belieben Sie den Empfangschein zu bereiten, und morgen werde ich mit dem Gelde für drey Monathe kommen.

Ebbene, favorisca a preparare il confesso, e domani verrò col denaro del trimestre.

Ich werde indessen die Zimmer in Ordnung bringen lassen, und übermorgen wo der Monath anfängt; können Sie einziehen.

Io frattanto farò mettere in ordine le stanze, e dopo dimani che comincia il mese, potrà abitarle.

Besonders ist mir am Bette, am meisten gelegen. Ich wünschte zwey weiche Unterbetten, einen guten Pfuhl, zwey Kopfkissen, feine Leintücher, und eine hübsche Decke.

Il letto particolarmente è quello che più mi preme. Desidererei due soffici matterassi, un cappezale, due orellieri, lenzuola fine, ed una bella coperta.

Am Bette, welches ich Ihnen bereiten lasse, werden Sie nichts auszusetzen haben. Was denn die Fenster betrifft, werden Sie sie morgen mit schonen und äußerst weissen Vorhängen versehen finden. Sie werden auch in allen Zimmern die nothigen Stühle finden. Zwey Commoden (Bequemladen) im Schlafzimmer, einen kleinen Tisch im Saale, und einen Armsessel, um sich beym Schreiben zu setzen. Wenn

Ella non avrà che dire riguardo al letto, che le farò preparare. Quanto poi alle finestre le troverà dimani fornite di belle, e candide tende. Vedrà pure in tutte le stanze le necessarie sedie, due comode nella stanza da letto, un tavolino nella saletta, ed una sedia a bracciuoli, per sedersi a scrivere. Se desidera qualche altro

Sie einigen andern Hausrath wünschen, belieben Sie es mir hernach, wenn Sie wieder kommen, anzuzeigen.

Gut; ich bringe Ihnen morgen die fünfundzwanzig Thaler fürs erste Vierteljahr, und werde Ihnen sagen ob mir die Möbeln, womit Sie mir die erlassenen Zimmer einrichten, genügen, oder ob ich noch etwas bedarf.

Ich bin gewiß, Sie werden damit zufrieden seyn.

Wir sind also einverstanden. Auf's Wiedersehen.

mobile, me lo indicherà poi al suo ritorno.

Va bene, le porterò domani i venticinque scudi del primo trimestre, e le saprò dire, se mi bastino i mobili di cui ella mi fornisce le stanze affittatemi, o se ne abbisogni qualche altro.

Sono certo, che ella ne sarà contenta.

Restiamo dunque in quest' intelligenza. A rivederci.

VIII.

Mit einem Schiff Kapitän.

Herr Kapitän, ich habe gehört, daß Sie nach Cadix überfahren. Wann werden Sie unter Seegel gehen?

Sobald der Wind günstig seyn wird, denn meine Ladung ist schon vollständig.

Ich bin in Gesellschaft von zwey andern Personen, und wir möchten Betten in der Kajüte haben.

Sie werden auf's beste bedienet werden: nur muß ich Sie bitten mit einigem Mundvorrathe auf mein Schiff zu kommen; denn das, womit ich versehen bin, möchte vielleicht nicht Ihrem Wunsche entsprechen.

Ich habe schon mehrere Seereisen gemacht, und kenne die Bedürf-

VIII.

Con un Capitano di nave.

Signor Capitano, ho sentito ch' ella tragitta per Cadice. Quando farà vela?

Tosto che il vento sarà favorevole, perchè il mio carico è già compiuto.

Io sono in compagnia di due altre persone, e amerremmo d' aver dei letti nella di lei stanza.

Saranno serviti alla meglio: li debbo soltanto pregare a salir la mia nave con qualche provvisione di bocca, poichè quel, che io mi trovo aver su d'essa, non potrebbe forse esser di loro aggradimento.

Io ho già fatto più viaggi di mare, e ne conosco i bisogni.

nisse dabei. Besonders werde ich mich mit kühlenden Säften, Citronen, Zucker und einigen geistigen Getränken versehen, allein für die Speisen lasse ich Ihnen die Sorge.

Wie es Ihnen gefällig ist ... Sind Sie der Seekrankheit ausgesetzt?

Auf meiner ersten Reise von Genua nach Sardinien befand ich mich sehr übel. Auf einer andern Reise aber, welche ich im vorigen Jahre auf dem Dampfschiffe von Venedig nach Triest machte, litt ich nicht die geringste Beschwerlichkeit.

Wollen Sie indessen mit Ihren Reisegefährten an Bord übersetzen? Da werden wir das Nöthige verabreden. Es stehet gerade mein Boot bereit.

Ich möchte gerne Ihr Schiff sehen, und gehe gleich mit Ihnen. Meine Freunde werden sich schon mit meiner Beschreibung begnügen.

Sehen Sie, dort ist mein Schiff. Es ist ein Zweimaster, und erst vor drei Jahren in Marseille erbaut. Sie werden große Reinlichkeit und Ordnung darauf finden.

Wirklich. Ich freue mich zu rechter Zeit gekommen zu sein, um mit Ihrem Schiffe die Fahrt zu machen; nur wünschte ich bald in die See zu stechen.

Ich hoffe, wir werden morgen früh bei eintretender Fluth die Anker lichten.

Wenn das ist, so darf ich nicht verziehen, um bald wieder an's Land zu kommen, ich habe mir noch

Mi provvederò particolarmente di siroppi rinfrescanti, di limoni, di zucchero e di alcune bevande spiritose, ma per le cose da mangiare ne laseio a Lei il pensiero.

Come le piace ... È Ella soggetto al mal di mare?

Nel mio primo viaggio da Genova in Sardegna, mi sentii molto male. In un altro viaggio però, che feci l'anno scorso sul batello a vapore da Venezia a Trieste, non ho sofferto il menomo incomodo.

Vuol passare intanto a bordo coi suoi compagni da viaggio? Là parleremo di ciò, che può loro abbisognare. Il mio schifo è già pronto.

Vedrei volontieri il suo bastimento, perciò vi vengo subito con Lei. I miei amici si contenteranno del mio ragguaglio.

Ecco il mio bastimento. Esso è a due alberi, e costrutto a Marsiglia tre anni sono. Ella vi troverà gran nettezza ed ordine.

Va bene. Godo d'essere venuto a tempo opportuno per fare questo viaggio col suo bastimento; desidererei soltanto di mettermi presto in mare.

Io spero, che dimani mattina al cominciar della marea il mio naviglio salperà.

Se la cosa è così, bisogna che io non indugi punto a tornare in terra, avendo ancora

meinen Paß und manches Andere zu beſorgen.

Ich bitte Sie voran zu ſteigen, und mir den Kahn anhalten zu laſſen, denn er ſchaukelt.

Belieben Sie nur in die Kajüte hinunter zu gehen. Der Bootsmann wird Ihnen Alles zeigen, was Sie zu ſehen wünſchen. Ich habe jetzt nothwendig auf dem Verdecke zu thun.

Da iſt's wohl beſſer rückwärts hinunter zu gehen, um den Kopf nicht anzuſtoßen.

Wie's Ihnen leichter iſt... Sehen Sie, auf jeder Seite ſind zwei Schlafſtellen für Reiſende, hier iſt des Kapitäns Bett, und dort ſind Schränke.

Es gefällt mir ſehr wohl, und es iſt Alles bequem, wiewohl der Raum beſchränkt iſt.

Wann ſoll ich das Boot ſenden, um Ihr Gepäck ans Bord bringen zu laſſen?

Heute Abends um ſieben Uhr. Und morgen bei Tagesanbruch werde ich mich mit meinen Gefährten einfinden.

Ich bitte Sie, nicht zu fehlen, denn zur beſtimmten Stunde werden die Anker gelichtet.

Wir werden bereit ſein; ſein Sie deßwegen unbeſorgt. Auf Wiederſehen.

da provvedermi del mio passaporto e di qualch'altra cosa.

La prego di ascendere avanti, e di farmi tenere ferma la lancia che dondola.

Favorisca di scendere nello stanzino. Il nostromo le mostrerà ciò che brama vedere. Io ho adesso delle necessarie occupazioni sulla coperta del bastimento.

Sarà meglio rinculare nello scendere per non urtare con la testa.

Come lo trova più facile... Ecco, da ogni parte vi sono due luoghi da dormire pei viaggiatori, quì c'è il letto pel capitano, e là vi sono degli armadj.

Mi piace tutto moltissimo, e tutto è comodo, benchè lo spazio sia ristretto.

Quando ho da mandare lo schifo, per far trasportare a bordo il loro bagaglio?

Questa sera alle ore sette. E domani allo spuntar del giorno mi vi troverò coi miei compagni.

La prego di non mancare, perchè all'ora prefissa si salpa.

Saremo pronti; non ne dubiti. A rivederla.

IX.

Von der Jagd.

Ei! du bist heute gekleidet, als wenn du auf die Jagd gehen wolltest.

Ja, die gegenwärtige Jahrszeit reizt mich dazu; und ich hoffe mich zu unterhalten, und durch eine tüchtige Jagd mich von meinen beständigen Beschäftigungen zu erholen, da es, wie ich höre, Wild im Ueberflusse gibt.

Du thust wohl, und es freut mich, daß dieses zu deiner Erholung beitragen kann. Aber sage mir, wo hast du die Flinte, und wo sind deine Hunde?

Auf meinem Landhause ist schon alles in Bereitschaft, was zur Jagd erforderlich ist.

Ich beneide deine Belustigung nicht, denn ich versichere dich, meinerseits fände ich kein Gefallen das arme Wild zu tödten.

Daran empfinde auch ich wahrlich keine Lust, allein ich mache mir Herz zu schießen, um mit einer guten Beute nach Hause zu kehren, und um die Tafel mit schmackhaftem Fleische zu besetzen.

Ich esse gerne Wildbret, allein ich befriedige lieber meinen Geschmack, indem ich es kaufe, als daß ich es mit eigener Hand erlege. Ueberdies, außer der Regung, welche meinem innern Gefühle wider-

IX.

Della Caccia.

Eh! tu sei vestito oggi, come in atto d'andare a caccia.

Sì, la stagione presente mi vi invita; e spero di divertirmi e di sollevarmi delle mie continue occupazioni con una buona caccia, essendo, da quel che sento, assai abbondante il salvaggiume.

Fai bene, e godo, che questo possa contribuire a tuo sollievo. Ma dimmi, dove hai lo schioppo, e dove sono i tuoi cani?

Alla mia casa di campagna v'è già in pronto, quanto abbisogna per la caccia.

Io non invidio il tuo piacere, poichè quanto a me t'assicuro, che non ne troverei alcun piacere di uccidere quei poveri salvatici.

A dir il vero anch'io non provo alcun piacere, ma mi fo cuore a tirare, per ritornarmene a casa con una buona preda, che fornisca la mensa di carne saporita.

Mangio volontieri la salvaggina, ma amo meglio soddisfare il mio appetito comprandola, che uccidendola di mia propria mano. Oltre poi all'emozione, a cui si

steht, bedenke ich, daß die Gesundheit dadurch Schaden leiden würde, besonders wenn 's darauf ankäme, in sumpfigen Gegenden zu jagen.

oppone l'interno mio sentimento, penso, che la salute ne soffrirebbe, particolarmente se si trattasse di cacciare in luoghi paludosi.

Es sind schon einige Jahre, daß ich solche Jagden mache, und doch hab' ich nie etwas gelitten.

Sono già alcuni anni, ch'io fo caccia di simil sorta, eppure non ho sofferto nulla.

Gut, so lange du jung bist; aber im Alter wirst du die Folgen der Strapazen fühlen, die du in der Blüthe deiner Jahre machst.

Buono, finchè sei giovine; ma degli strapazzi che fai nel fiore degli anni tuoi, te ne risentirai in età attempata.

Ich bin sogar der Meinung, daß die Jagd, mäßig getrieben, zur Gesundheit beitragen könne; denn sie hält unsern Körper in Uebung, und vertreibt vermittelst der Bewegung und der Ausdünstung alle bösen Säfte.

Io sono anzi d'avviso che, usandone moderatamente, possa la caccia contribuire alla salute; poichè tiene in esercizio il nostro corpo ed espelle per mezzo del moto e della traspirazione ogni cattivo umore.

Die Jagd mag zwar ergötzlich, sie mag auch, wie du sagst, gesund sein, trotz dem allen ziehe ich ihr das Fischen vor. Ein Fischer hat nicht nöthig, Wälder, Wiesen und Felder zu durchlaufen, Berge zu ersteigen, sogar auf Felsen zu klettern und sich Gefahren auszusetzen, um die gewünschte Beute zu finden.

Sarà benissimo dilettevole la caccia, sarà anche salubre, come tu dici; ma ad onta di tutto questo io ne preferisco la pesca. Un pescatore non ha bisogno di scorrere boschi, prati e campi, di salir sui monti, di rampicarsi sopra rupi e di esporsi a pericoli, per trovare la preda desiderata.

Ein Mann sollte sich schämen, so träge und furchtsam zu sein. Für mich kenne ich kein größeres Vergnügen als das, welches ich fühle, wenn ich von der Jagd einige Schnepfen, Rebhühner und ein Paar Hasen mit nach Hause zurückbringe.

Un uomo dovrebbe arrossire d'essere così pigro e timido. Quanto a me non conosco piacere più grande di quel che provo, quando reduce dalla caccia porto meco a casa alcune beccacce, pernici e un pajo di lepri.

Wenn du ein so guter Weidmann

Se tu sei sì buon caccia-

bist, solltest du anstatt Geflügel zu erschießen, auf die Wolf- und Bären-Jagd gehen. Sicher würdest du den Einwohnern jener Gegenden sehr nützlich seyn wenn du sie von diesen schädlichen Thieren befreitest.

Es ist nicht blos nöthig gegen die, der menschlichen Gesellschaft, schädlichen wilden Thiere auf die Jagd zu gehen sondern auch gegen die Vögel, welche sonst in ihrer übermäßigen Anzahl eine Landplage würden. Was die Hartherzigkeit betrifft, die du mir als Jäger aufbürdest antworte: daß du als Fischer auch ohne Mitleiden bist, denn die Fische sind ja ebenfalls Gottes Geschöpfe.

Höre lieber Freund, ich wüßte deiner Antwort nichts entgegen zu setzen. Du fährst fort Wild zu jagen, und ich, mich mit Angeln zu unterhalten.

Erzähle mir doch etwas von der Art und Weise, wie in Deutschland die Jagd betrieben wird.

Wie in andern Ländern geht, reitet oder fährt man bis zu dem bestimmten Ort. Man geht auf die Hirsch-, Damhirsch-, Reh-, Sau-, Hasenjagd, u.s.w. in Wälder, Haiden und Forsten, wo man glaubt, daß sie gelagert seien. Auf den Feldern jagt man Vögel, wie auch Feldhühner, Fasanen, Rebhühner und dergleichen; auf den Flüssen, und Sümpfen Enten.

Ich habe gehört, daß oft ungemein viel Wild erlegt wird.

tore, dovresti, in vece d'uccidere volatili, andare a caccia del lupo e dell'orso, e allora saresti sicuro di portare un gran vantaggio agli abitanti di quei paesi, liberandoli da bestie così dannose.

Non solo delle fiere, che sono dannose alla società, conviene andare a caccia, ma anche dei volatili, i quali potrebbero essere molesti agli abitanti d'un paese pel loro soverchio numero. Quanto poi all'insensibilità, cui tu, come cacciatore mi accusi, rispondo: che insensibile sei anche tu come pescatore, perchè i pesci sono pure creature di Dio.

Senti, caro amico, io non saprei, che contrapporre alla tua risposta. Tu segui a cacciare i salvatici, ed io seguirò a divertirmi colla pesca dell'amo.

Raccontami un pò del modo di andare a caccia, e di cacciare in Germania.

Come in altri paesi si va a piedi, a cavallo, o in legno al determinato luogo. Si va a caccia di cervi, daini e caprioli, cinghiali, lepri, ecc., per boschi, per selve e foreste, ove si crede siano intanati. Pei campi poi, si va a caccia di uccellami, come pure starne, fagiani, pernici e simili. Pei laghi e paludi, di anitre.

Ho inteso dire che si fanno talora copiosissime cacciagioni.

Je nach den Jagdrevieren.

Ist es wahr, daß die Jäger ihre eigene Sprache haben?

Ihre Ausdrücke sind so vielfach, daß man ganze Bücher davon gemacht hat. Aber lassen wir uns, um's Himmelswillen nicht darauf ein; erzähle mir lieber, wie man in Italien jagt.

Auch wir haben Jagdbezirke, und Gehäge, aber nicht so viele wie in Deutschland, weil es uns theils an Wäldern fehlt, und wir auch nicht viel Geschmack am Wildpret finden.

Um so mehr aber geht man auf den Vogelfang?

Ja, und zwar stellt man ihnen auf sehr verschiedene Weise nach: mit den Spiegeln, Lockvögeln und Lockpfeifen, werden sie angelockt; durch Leimruthen und mit Netzen werden sie getäuscht, festgehalten und umgarnt.

Die armen Thierchen thun mir leid.

Lebe wohl!

X.

Von den Jahreszeiten.

Was für ein Wetter haben wir?

Sehr gelindes Wetter; es ist weder kalt noch warm.

Mir wäre eine trockene kalte Witterung lieber.

Und warum?

Weil ich mich stärker fühle wenn es kalt ist, das Essen schmecket mir besser, mit einem Worte ich befinde mich besser.

Ich habe von andern Leuten auch

Secondo le bandite.

È vero che i cacciatori hanno un proprio linguaggio?

Le loro espressioni sono tali e tante, che se ne son fatti dei volumi. Ma per carità, non c'ingolfiamo in esse; dimmi piuttosto come si caccia in Italia.

Noi pure abbiamo bandite e caccie riservate, non tante però come in Germania; poichè scarseggiamo di foreste, e poi non essendo noi portati a mangiare la salvaggina.

Tanto più però, si va a caccia di uccelli?

Sì, e in diversissime maniere: si tendono loro agguati cogli specchietti, co' zimbelli e coi richiami s'allettano, colla pania s'ingannano ed invescano, e con le reti si sorprendono.

Ho pietà di que' poveri bestioli.

Ti saluto!

X.

Delle Stagioni.

Che tempo abbiamo?

Un tempo dolcissimo; non fa nè caldo, nè freddo.

Mi sarebbe più caro un tempo freddo e asciutto.

E perchè?

Perchè quando fa freddo mi sento più forte, mangio con maggior appetito, in somma sto meglio.

Ho già sentito da altri, che il

schon gehöret, das ihnen die Kälte die nemliche gute Wirkung verursachet.

freddo produce in loro lo stesso buon effetto.

Und Sie, lieben mehr den Winter, oder den Sommer?

Ed Ella, ama più l'inverno o l'estate?

Ich ziehe diese Jahreszeit jener vor.

Io preferisco questa stagione a quella.

Aber wissen Sie nicht, wie viele Beschwerlichkeiten die Sommerzeit mit sich bringt?

Ma non sa Ella quanti incomodi porti seco la stagione estiva?

Und hat der Winter nicht deren auch in grosser Menge?

E l'inverno non ne ha anch'esso in numero assai grande?

Ja, er hat viele, jedoch werde ich an meinem Ofen nichts davon gewahr.

Sì, ne ha molti, ma alla mia stufa io non me ne accorgo.

Auch ich, in einem von der Sonne wohl verwahrten Zimmer, fühle nicht die Kraft ihrer Strahlen.

Anch'io in una stanza ben riparato dal sole non sento la forza de'suoi raggi.

Die Wahrheit zu sagen; der Herbst ist, nach meiner Meinung, von allen Jahreszeiten die angenehmste.

A dir il vero, fra le stagioni dell'anno la più bella, secondo me, è l'autunno.

In diesem sind wir auch nicht einig. Mir gefällt der holde Frühling viel besser.

In questo pure non andiamo d'accordo. A me piace più la bella primavera.

Dessen ungeachtet, in der Jahreszeit, die Ihnen gefällt, haben wir die Märzwinde, und den Aprilregen.

A buon conto, nella stagione che piace a lei abbiamo i venti di marzo, e le pioggie d'aprile.

Und im Herbste sehen Sie die Bäume sich entlauben, wogegen in meiner Jahreszeit, ich sie grünen und blühen, und uns künftige Früchte versprechen sehe.

E in autunno Ella vede le piante che si spogliano delle loro foglie, laddove nella mia stagione le vedo rivestirsene e abbellirsi di fiori, che ci promettono future frutta.

Und ich breche sie im Spätjahre schon schön und reif.

Ed io le colgo in autunno già belle e mature.

Lassen wir's gut seyn: jede Jahreszeit hat ihr schönes, wenn der Himmel heiter ist.

Basta: ogni stagione ha il suo bello, quando il cielo è sereno.

Eben recht, was sagen Sie von dem Winde der sich jetzt erhebt. Ver-

A proposito, che dice Ella dell'aria che si leva presentemen-

spricht er Dauer des schönen Wetters, oder drohet er Regen?

Ich fürchte, daß es regnen wird, denn der Wind kömmt von Osten. Der Himmel hat sich umzogen. Die Sonne ist umwölkt.

Sie haben Recht, und wirklich siehet man schon einige Wolken.

Bald wird der Himmel damit bedeckt seyn.

Sie geben mir eine Nachricht, die mich leider zwingt Sie zu verlassen, und mich nach Hause zu begeben.

Sie können sich, noch ein wenig verweilen, denn es scheint, daß sich die Luft ändert, und wenn es regnet, bald nachlassen wird.

Nichts destoweniger, in der Ungewißheit, daß das Wetter sich wiederherstelle, will ich lieber eilen, bevor es regnet.

Wie Ihnen gefällig ist. Auf Wiedersehen.

te? Promette continuazione del tempo bello, o minaccia pioggia?

Io temo che avremo pioggia, perchè l'aria viene da levante. Il tempo è annuvolato. Il sole è ecclissato da nuvole.

Ella ha ben ragione, e difatti si comincia a vedere qualche nube.

Fra poco il cielo ne sarà coperto.

Ella mi dà una nuova, che m'obbliga con dispiacere ad abbandonarla, e a ritornarmene a casa.

Oh! può trattenersi ancora un poco, poichè pare che l'aria si cambi, e se piove, risterrà tosto.

Nell'incertezza per altro che il tempo si ristabilisca amo meglio affrettare i passi prima che piova.

Faccia come le piace. A ben rivederla.

XI.

Um zu frühstücken.

Kellner, ich möchte frühstücken.

Was belieben Sie, Kaffe mit Milch, oder eine Schale Chocolade?

Heute morgen (diesen Morgen) habe ich keine Lust Kaffe zu trinken, ich möchte ein gebratenes Hünchen, Ein geröstetes Kalbsrippchen.

Wenn Sie auch kalten Kalbsbraten

XI.

Per fare Colazione.

Cameriere, vorrei far colazione.

Desidera caffè col latte, o una chicchera di cioccolata?

Questa mattina non ho voglia di prendere il caffè, io mangerei volontieri un pollastrino arrosto, o una costerella di vitello arrostita sulla graticola.

Se volesse anche dell'arrosto

wollen, kann ich damit aufwarten.

Nein, statt dessen bringen Sie mir nach dem Huhne ein wenig Butter und Käse. Wenn die Fleischbrühe bereitet ist, möchte ich bevor eine Tasse mit eingeschittenem Brode haben.

Und zu trinken? wünschen Sie Wein oder Bier?

Bringen Sie mir eine Flasche vom ersten und eine halbe vom andern, aber hurtig (gleich). Stellen Sie den Wein in frisches Wasser.

Sie sollen bedient seyn. Es ist alles bereit; ich decke den Tisch, und gehe gleich aufzutragen.

Ich werde sehen, ob Sie von Wort sind (Wort halten). Ich setze mich indessen zu Tische und warte.

Ich gehe, und komme gleich wieder... Hier, mein Herr, ist das Huhn. Ich bin gewiß, Sie werden es gut finden.

Ich werde es zerlegen... Es scheinet zähe zu seyn. In der That es ist so. Ich kann es nicht essen.

Belieben Sie statt dessen, gedämpftes Fleisch? Es ist von einem Stücke mürbem Rindfleisch.

Bringen Sie es. Ich esse es gerne... Ah, das ist weich. Haben Sie auch gesaltzene Würste?

Es sind recht gute da.

Schneiden Sie mir einige Scheiben davon ab.... Ich wünschte auch ein wenig Obst.

Lieben Sie Kirschen?

freddo di vitello, ne la posso servire.

No, portatemi in vece insieme al pollastro un pò di buttiro e formaggio. Se è fatto il brodo, ne prenderei prima una tazza col pane in zuppa.

E da bere, che brama? Vino o birra?

Portatemi una bottiglia dell'uno e mezza dell'altra, ma fate presto. Mettete il vino in fresco.

Sarà servita. Il tutto è già pronto, preparo la tavola, e vo immediatamente a portare in tavola.

Vedrò se siete di parola. Intanto sedo (mi metto a sedere) a tavola, e vi attendo.

Vado e vengo subito... Ecco, Signore, il pollastro. Sono sicuro, che lo troverà buono.

Lo trincerò... Esso sembra biglioso (mi pare che sia duro). Infatti è tale. Non posso mangiarlo.

Aggradirebbe invece dello stufato? Esso è d'un pezzo di manzo assai frollo.

Portatemelo. Lo mangerò volentieri... Oh, questa è tenera (ben cotta). Avete anche del salame?

Ve n'è del buono.

Tagliatemene qualche fetta... Amerei anche un pò di frutta.

Piacciono a lei le ciriege?

Ja, aber giebt es schon Herzkirschen?
Noch nicht. Wollen Sie lieber einige Erdbeeren mit Zucker?
Auch nicht. Ich werde ein Paar Strobeldornen (Artischoken) essen.
Gekocht oder roh?
Rohe. Und bringen Sie Oel, und die Pfefferbüchse mit.
Was befehlen Sie sonst?
Nichts anders. Sagen Sie mir was ich schuldig bin.
Zusammen drey Pauli.
Nehmen Sie, und diese Münze ist für Sie.
Ich danke, mein Herr. Erzeigen Sie uns ein anders-Mahl die Ehre.
Leben Sie wohl.

Sì, però le duracine, ve ne sono?
Non ancora. Vuole piuttosto quattro fragole con zucchero?
Nemmen queste. Mangerò un pajo di carciofi.
Cotti o crudi?
Crudi. E con essi portate olio, ed il bossoletto da pepe.
Che altro comanda?
Niente altro. Ditemi quel che devo.
In tutto tre paoli.
Prendete, e questa moneta è per voi.
Grazie, Signore. Ci faccia l'onore un'altra volta.
Vi saluto.

XII.

Zwei Freunde wünschen sich Glück zum Neuenjahre.

Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen bei diesem Jahreswechsel alle mögliche Glückseligkeit, eine vollkommene Gesundheit und ein langes Leben wünsche.
Dasselbe wünsche ich auch Ihnen.
Der Himmel möge Sie im Laufe dieses Jahres mit allen Gütern und allem Glück überschütten.
Ich nehme Ihre gutgemeinten Wünsche dankbar an.
Aber wie die Jahre schnell vergehen!
Und was noch schlimmer ist, wir vergehen mit den Jahren.
Was ist zu thun; wenn wir später geboren wären, würden wir nicht so alt sein.
Wir sind alt, lieber Johann, und

XII.

Due amici si augurano un buon capo d'anno.

Mi permetta ch'io le auguri, nella rinnovazione dell'anno, ogni felicità unita ad una perfetta salute e lunga vita.
Altrettanto anche a lei.
Voglia il cielo nel corso del presente anno ricolmarla di ogni bene e prosperità.
La ringrazio, ed accetto i suoi buoni augurj.
Ma come gl'anni passano presto!
E quel ch' è peggio, che noi passiamo cogli anni.
Che ci vuol fare; se fossimo nati più tardi, non ci saremmo invecchiati così presto.
Noi siamo vecchj, caro Gio-

unſere Freundſchaft ältert mit uns.

Was! im Gegentheil, ſie iſt friſcher wie jemals; ſehen Sie, heute blüht eine neue Knospe auf.

Sehr gut, ſehr gut. Aber ich fühle doch, daß ich ein welkendes Blatt bin, und, mit einem Worte, ich altere in der That.

Was müßte ich denn ſagen mit meiner ſchlechten Geſundheit? Und doch beunruhige ich mich keineswegs.

Sie Glücklicher, Sie wiſſen ſich leicht zu tröſten. Sie ſind auch ein Mann in den beſten Jahren.

Was ſoll man machen? Ich ſage zuweilen zu mir: ſuche ſo lange als möglich zu leben, denn, einmal todt, werden dich deine lachenden Erben ſo ſchell als möglich begraben, um dich ſchneller zu vergeſſen.

In mir wird Ihr Andenken aber gewiß nur mit dem Tode erlöſchen.

Es wird mir nicht ſchwer werden, ein Gleiches zu fühlen.

Glückliches (fröhliches) Neujahr, werther Freund.

Gleichfals, und dazu alle mögliche Zufriedenheit und Glückſeligkeit.

Ich bitte Sie, mir auch in dieſem Jahre Ihre Freundſchaft, wie bisher zu erhalten.

Einige pflegen zu ſagen: Neues Jahr, neues Leben, wir wollen ſagen: Neues Jahr, alte Freundſchaft.

Ich bitte Sie in Allem, was in meinen Kräften ſteht, auch fernerhin auf mich zu rechnen.

Ich werde ſo frei ſein. Sie wiſſen

vanni, e la nostra amicizia va invecchiando con noi.

Chè! anzi è fresca più che mai; vede, oggi spunta una nuova gemma.

Bello, bello! Ma io m'accorgo d'essere foglia appassita, e per dirla chiara, invecchio davvero.

Che dovrei dir io con la mia poca salute? Eppure non me ne inquieto.

Beato lei che sa darsi facilmente pace. È anche uomo della miglior età.

Che fare? Io mi vo talora dicendo: procura di campare più che puoi, perchè morto che sei, quelli sguajati che restano, ti seppelliranno subito per dimenticarti più presto.

Io però davvero, non la dimenticherò che dopo la morte.

A me costerà poco di farne altrettanto.

Felicissimo capo d'anno, amico caro.

Il simile anche a lei, con la giunta d'ogni felicità e contentezza.

La prego in quest'anno nuovo di volermi continuare l'amicizia del vecchio.

Alcuni soglion dire: Anno nuovo vita nuova; noi diremo: Anno nuovo amicizia antica.

La prego altresì di voler continuare a far capitale di me in tutto quel che so e posso.

Non mancherò. Egli sa bene,

ja, daß ich immer Ihr aufrichtiger Freund gewesen bin, und ein solcher hoffe ich Ihnen auch in der Zukunft zu sein. — Ich bin mit großer Freundschaft an Sie gebunden.

Herzliche und freundliche Worte sind recht gut und schön, aber nur durch die That bewähren sich Freunde, wenn ich Ihnen also irgend worin dienen kann, wie ich schon einige Mal das Glück hatte, so befehlen Sie nur.

Für jetzt wünsche ich nichts weiter, als Ihnen das Geleistete mit Wucher, erwiedern zu können.

Wir kennen uns doch nun so ziemlich lange.

O ja, die Jahre fliegen dahin, und, was schlimmer ist, ich fange an alt zu werden; sehen Sie nur, ich bekomme schon graue Haare.

Ei was! Weg mit diesen finstern Gedanken; weder die Jahre noch die grauen Haare machen den Menschen alt, wohl aber Kummer und Elend.

Möge uns also Gott davor bewahren.

So sei es.

XIII.

Man spricht von mehreren Spielen.

Wie geht's, mein lieber Freund?

Es geht nicht schlecht.

Was meinen Sie wenn wir nach dem Kaffehause gingen, und eine Partie Billard spielten?

Sehr gerne; nur muß ich Ihnen gestehen, daß ich schlecht spiele.

ch'io sono sempre stato amico di cuore, e tale spero di essere in avvenire. — Sono legato seco lei in grande amicizia.

Ogni espressione proveniente dal cuore è bella e buona, ma dai fatti si conoscon gli amici; quindi se vaglio a servirla, come altre volte n'ebbi la fortuna, comandi pure.

Ora altro non desidero, che mi si presenti l'occasione di dargliene con usura il contraccambio.

Ci conosciamo già da un gran pezzo.

O sì, gli anni volano, e quel ch'è peggio, io comincio ad invecchiare; osservi, mi spuntano già i capelli canuti.

Eh che! Non pensiamo a codeste melanconie; nè i gli anni, nè i capelli canuti fan vecchio l'uomo, ma i pensieri e i guai.

Che Dio ce li allontani da noi.

Così sia.

XIII.

Si parla di varj Giuochi.

Come ve la passate, caro amico?

Io non me la passo male.

Andiamo al caffè, e facciamo qualche partita al trucco, ossia al bigliardo?

Volentieri, ma ve lo dirò chiaro, io giuoco male.

Ich gebe Ihnen zwölf vor, das heißt den vierten Theil der Partie.

Marquer! stellen Sie die Bälle auf, und geben Sie uns zwei Queues (Billiard-stöcke), aber recht grade und gehörig schwer.

Sehen Sie: die Caroline ist gelb, die Carambolen sind roth, und die Spielbälle weiß.

Die Banden scheinen mir schlecht gepolstert, man wird da nicht gut dubliren können.

Wir wollen einmal versuchen: wer hat den ersten Stoß? Ich habe Nr. Eins, ich setze mich aus.

Und ich will sehen die Caroline zu schneiden und zu caramboliren.

Vorbei! ein Fehler! zwölf zu eins. Jetzt will ich suchen, Ihren Ball zu machen, und hinter die Caroline zu kommen.

Wirklich haben Sie ihn auf den Kopf getroffen. Sehen Sie nur! Wenn Sie ihn voller, genommen hätten, so hätten Sie die Caroline gemacht.

Aber was machen Sie, lieber Freund, einen Glitscher über den andern.

Ich kann das Queue nicht mehr halten.

Wenn Sie gehörig den Bock zu machen wüßten, würden Sie nicht schlecht spielen.

Sie spielen aber meisterhaft.

Ein Prallstoß! Wie stehen wir?

Ich zweiundzwanzig, und Sie drei und vierzig.

Ich will sehen ob ich Matsch machen kann. Der Ball hat einen schiefen Abschlag bekommen.

Vi darò dodici punti di vantaggio, cioè il quarto della partita.

Garzone! mettete in ordine il bigliardo, e dateci due buone stecche, che siano dritte e ben bilanciate.

Vedete: la carambolina (o carolina) è gialla, le carambole sono rosse e le biglie bianche.

Codeste sponde mi pajono male imbottite: non si giuocherà bene per mattarella.

Proviamoci: a chi tocca la prima mossa? Ho il numero uno; tocca a me a mettermi.

Ed io vo veder se mi riesce di truccar di canto la carolina e caramb̂olare.

Passato di lungo! un fallo, dodici e uno. Ora voglio vedere di far la vostra biglia, e venir sotto la carolina.

Davvero, che l'avete imbucata a trucco: Guardate un pò! Se l'aveste côlta più in pieno, avreste fatto la carolina.

E che fate, amico, uno sdrucciolo dietro l'altro?

Non so più tener la stecca in mano.

Se sapeste far la guida (colla mancina) alla stecca, non giuochereste male.

Voi giuocate da maestro.

Un ripicchio! Ah! quanto stiamo?

Io ho ventidue e voi quarantatre.

Vo'vedere se posso vincere il giuoco marcio. La biglia ha fatto la battuta.

Da habe ich einen Ball gemacht; ich habe den Mätsch gerettet.

Partie!

Wie, Sie haben ausgemacht? Aber Ihr Ball hat sich ja in ein Eckloch verlaufen.

Es ist wahr! Nun wohl, so fahren Sie fort.

Das war ein Meisterstoß. — Das Blättchen wendet sich.

Ja; ein gehöriger Fuchs, es thut aber nichts; die zweite Partie haben Sie gewonnen. — Sie haben Glück im Spiel.

Nun sind wir gleich.

Machen wir noch Eine?

Spielen wir jetzt auf quitte ou double?

Ich glaube, es ist genug; ich gebe mich gefangen.

Vom Schach.

Nun wollen wir in den andern Saal gehen und das Schachspiel mit ansehen.

Könnten Sie mir, ehe wir eintreten, wohl etwas von diesem Spiele sagen?

Es ist ein sehr schönes Spiel, und es wird mit Recht das Königsspiel genannt; auch finden besonders Denker ihr Vergügen daran.

Wie spielt man es? – Das Schachbret hat vier und sechzig Felder, nicht wahr?

Ja wohl, zur Hälfte weiß, zur Hälfte schwarz. — Nun stellen die Spieler auf den äußersten Feldern ihre 16 Figuren auf; jeder von ihnen hat einen König, eine Königin

Ho fatto biglia; ho scampato il marcio.

Partita!

Come, avete vinto? Ma è la vostra biglia che si è perduta a canto.

Ah! è vero. Ebbene, continuate.

Questo era un colpo da maestro. — La scena si muta.

Sì, un ruzzolone bello e buono; non fa caso: la seconda partita l'avete vinta voi. — Avete buona mano nel giuoco

Ora siamo pace.

Ne facciamo un'altra?

Ora facciamo a chi paga tutte e tre?

No, mi basta; vi do la pace vinta.

Degli Scacchi.

Ora passiamo nell'altra stanza, ci metteremo veder giuocare agli scacchi.

Prima d' entrare mi potreste dire qualche cosa di questo giuoco?

È un bellissimo giuoco, ed a giusta ragione vien detto *il re dei giuochi*, e del quale soprattutto i pensatori si dilettano.

Come si giuoca? – Lo scacchiere ha sessantaquattro caselle (campi), non è vero?

Sì, la metà bianchi, la metà neri. Ora i giuocatori collocano agli estremi campi i loro 16 pezzi, o figure; ognuno di loro ha un re, una regina,

oder Dame, zwei Läufer, welche dieſen zur Seite ſtehen; zwei Springer, zwei Thürme und acht Bauern oder Pions. Einer zieht zu erſt, der Andere macht den zweiten Zug, und ſo fahren ſie fort, bis Einer den König des Andern ſchachmatt gemacht hat. — Sie werden mehrere Kunſtausdrücke hören, Z. B. Schach bieten - rochiren - Patt - den Bauer in die Dame ziehen - ſchach und matt - die Königin ſteht im Schach u. ſ. w. Sie ſollen ſehen wie ſie dabei grübeln, und ſtudieren.

Dann iſt dies nicht mein Spiel, ich will mich beluſtigen.

Vom Damenſpiel.

Wollen wir Dame ſpielen ſehen?

Das noch eher, weil ich es etwas kenne. Es wird ja wohl auch auf dem Schachbret geſpielt mit zwei Dutzend Steinen von verſchiedener Farbe?

Ja wohl; und dann werden Sie auch wiſſen, was die Ausdrücke: Dame ſpielen – ziehen – puſten oder blaſen – nehmen – Stein – Dame – in die Dame ziehen – eine Brille machen, u. ſ. w. bedeuten, daß, wenn es gelingt, mit einem Steine auf die entgegengeſetzte Seite zu gelangen, man «Dame» ſagt, damit der Gegner ihn mit einem andern Steine bedecke, u. ſ. w. und daß derjenige gewinnt, welcher die letzten Züge ſchließt oder die letzten Steine nimmt.

due alfieri che fiancheggiano questa e quello; due cavalli, o delfini; due torri, o rocche; e otto pedine, o pedoni. Uno fa la prima mossa, l'altro la seconda, e così vanno seguitando finchè uno dei due abbia chiusa la mossa al re. Sentirete molte espressioni proprie, per esempio avvisar lo scacco – arroccare – (fare) stallo – damare la pedina – la regina ha scacco – scacco matto, ecc. Vedrete come vanno pensando e studiando.

Allora non è un giuoco che fa per me: mi voglio divertire.

Del Giuoco della Dama.

Vogliamo vedere giuocare a dama.

Piuttosto, perchè lo conosco un po', non è vero, si giuoca pure sullo scacchiere con due dozzine di pedine di varj colori?

Appunto; allora voi saprete che cosa vuol dire: fare a dama – muovere – soffiare – mangiare la pedina, la dama – andare a dama – fare gli occhiali, ecc.; che se riesce d'arrivare con una pedina a uno degli estremi campi della parte opposta, si dice «dama» acciocchè l'avversario la copra con un'altra, ecc.; e vince colui che chiude le ultime mosse o che mangia gli ultimi pezzi.

Vom Kartenſpiele.

Wiſſen Sie, wir wollen eine Partie Piket machen.

Pfui; was für ein langwieriges Spiel! Lieber wollen wir uns in jene Ecke ſtellen und uns über die Andern beluſtigen.

Dann folgen wir dem Sprichwort: Wer zuſieht, ſpielt aus beiden Karten; — aber dieſe Spiele kenne ich nicht.

Und mir ſind dieſe Karten unbekannt.

Es ſind franzöſiſche mit doppelten Halbfiguren.

Aber es ſind nicht unſere vier Farben oder Arten von Schaalen, Münzen, Schwertern und Keulen!

Nein, dafür ſind Herzen (Cœur), Schellen (Carreau) Schippen (Pique) und Kreuz (Trefle) (welche jetzt in Deutſchland ſtatt Eicheln, Laub, Herzen und Schellen gebräuchlich ſind). Außerdem ſind es 52, und nicht 40, da jede Farbe die Acht, Neun und Zehn hat, und ſtatt des Pferdes die Dame.

Was für ein Spiel ſpielt man da?

Ein Spiel engliſchen Urſprungs, «Whiſt» genannt. Einer miſcht die Karten, dann giebt er ſie.

Es gleicht ein wenig unſerm Triſſet; der König ſticht die Dame, und dieſe den Buben, das As jede andere Karte.

Ganz recht, und der Trumpf ſticht Alle. — Wer die Vorhand hat, ſpielt aus.

Wenn man Trumpf ausſpielt, muß man bedienen?

Del Giuoco delle Carte.

Andiamo a fare una partita al picchetto.

Puh, che giuoco annojante! Andiamo piuttosto a metterci in quel canto, e godiamoci degli altri.

Allora seguiremo il proverbio: Chi sta a vedere, ha due parti del giuoco; ma codesti giuochi io non li conosco.

Ed io non conosco quelle carte.

Sono alla francese, colle doppie mezze figure.

Ma non sono i nostri semi e pali di coppe, danari, spade e bastoni!

No, ma invece: cuori, quadri (mattoni), picche e fiori (usate ora in Germania invece di ghiande, fronde, cuori e sonagli). Oltre di ciò sono 52 e non 40, avendo ogni seme l'otto, il nove e il dieci; e invece il cavallo, la dama.

A che giuoco giuocano?

Un giuoco d'origine inglese, detto *Wist* (silenzio). Uno mischia le carte, poi le dà.

Rassomiglia un pò al nostro tressette; vedete? il re piglia la dama, e questa il fante, l'asso qualunque carta.

Per appunto; e il trionfo le prende tutte. — Chi ha la mano giuoca.

Quando si giuoca trionfo, devesi rispondere?

Ja wohl, wie bei jeder Farbe.
Was für Unglück der Herr da hat; er kann keinen Stich machen, und der Andere hat zweimal Schlemm gemacht. Ich kann gar nicht begreifen, wie der Eine immer ein gutes Spiel, und der Andere immer schlechte Karten haben kann.
Wirft man bei diesem Spiel nicht weg, kauft man nicht, deckt man nicht auf?
Sprechen Sie leiser um die Spieler nicht zu stören.
Gehen wir lieber; ich bin es müde spielen zu sehen und nichts zu verstehen.
Ja und unterwegs wollen wir noch von andern Karten-spielen sprechen.

Sind die Hasardspiele hier erlaubt?

Gott sei Dank, nein; dessenungeachtet spielt man in einigen Spielhäusern Pharao, oder Basset.

Und Tarok?
Nicht viel. Was giebt's denn eigentlich in Italien für Spiele?
So viele, daß jede Provinz deren mehrere Dutzende hat.
Dann mag ich sie nicht kennen lernen, wir kämen sonst nie zu Ende.

XIV.
Mit einem Sprachlehrer.

Mein Herr, ich höre, daß sich jetz viele in der deutschen Sprache befleißigen. Ich wünschte sie auch zu erlernen.

Sicuro, e ad ogni seme.
Che disdetta ha quel signore, non può far una bazza; e l'altro ha fatto due volte cappotto. Non so come sia possibile, che uno possa avere sempre bel giuoco, e l'altro di continuo cartaccie.
Non si scarta, non si va o manda a monte a questo giuoco?

Parlate più sottovoce, per non disturbare i giuocatori.
Ebbene, andiamocene piuttosto; sono stanco di veder giuocare e intender nulla.
Sì, e cammin facendo parleremo ancora di altri giuochi di carte.
I giuochi d'azzardo sono permessi qui?
No, grazie al cielo; nulladimeno in alcune bische si giuoca al farone, ossia alla bassetta.
E ai tarocchi?
Non tanto. In Italia che giuochi vi sono proprj?
Tanti, che ogni provincia ne conta più dozzine.
Allora non mi curo di saperli, altrimenti non la finiremmo più.

XIV.
Con un Maestro di lingua.

Sento, signore, che molti attendono in oggi allo studio della lingua tedesca. Vorrei impararla anch'io.

Ohne Zweifel; ich habe viele Schüler, und wenn auch Sie unter denselben seyn wollen, werde ich mir alle Mühe geben, Ihnen die Sprache zu lehren.

Certamente; io ho molti scolari, e, se anch'Ella vuol essere uno di loro, mi darò tutta la premura d'insegnargliela.

Diese Sprache ist wie ich sagen höre, sehr schwer; doch hoffe ich, unter dem Geleite Ihres Unterrichts einige Fortschritte darin machen zu können.

Questa lingua, per quanto sento dire, è molto difficile, pure spero, che dietro la scorta delle sue lezioni, potrò farvi qualche progresso.

Ich zweifle keinesweges, daß Sie, in Ansicht Ihrer Anlagen, und Ihrer Wißbegierde, den gewünschten Nutzen davon erlangen werden.

Non dubito punto, che atteso il suo talento e la sua buona voglia di sapere, trarrà da essa quel profitto che Ella desidera.

In wie viel Zeit glauben Sie, daß ich im Stande seyn könnte, ziemlich deutsch zu reden, und zu schreiben?

In quanto tempo crede Ella, ch'io possa essere in istato di parlare e di scrivere passabilmente in tedesco?

Da Sie schon Sprachkenntniße durch Ihre beendigten Schulbefleißigungen haben, und mit gutem Gedächtniße versehen sind; so kann ich wohl behaupten, daß Sie in kurzer Zeit von einer Sprache in die andere, Bücher, die nicht zu schwer zu verstehen sind, übersetzen werden.

Avendo ella già delle cognizioni di lingue pel corso degli studj da lei compiuti, ed essendo provveduta di buona memoria, non dubito punto di asserirle, ch'Ella in poco tempo tradurrà dall'una nell'altra lingua dei libri non troppo difficili ad intendersi.

Doch, in wie viel Monaten glauben Sie, daß ich mit Leichtigkeit, das was Sie mir versprechen leisten könnte?

Però, in quanti mesi crede ella ch'io potrei con facilità eseguire ciò ch'Ella mi promette?

In acht oder zehn Monate können Sie in dieser Sprache einigermaßen Kenntniße haben, wohl leichte Bücher, wie ich Ihnen schon sagte, übersetzen zu können, aber nicht so, daß Ihnen ein jedes deutsche Buch verständlich, und die Sprache geläufig zu reden sey.

In otto o dieci mesi Ella potrà aver qualche cognizione di questa lingua, onde tradurre, come già le dissi, libri facili, ma non tale da poter capire qualunque libro tedesco, e parlare la lingua correntemente.

Sie benehmen mir faß den Muth.

Ella mi toglie quasi il corag-

Ich bin verſichert worden, daß man dieſe Sprache in einem halben Jahre erlernen könne.

Es ereignet ſich dies oft bei jungen Leuten, die eine Sprache lernen wollen. Einige ſtellen ſich die Sache zu leicht vor, und andere, hingegen, bilden ſich unüberwindliche Schwierigkeiten ein.

Glauben Sie wenigſtens, daß ich in dieſer Zeit, im Stande ſeyn könnte mich im Reden verſtändlich zu machen, und auch allenfalls einen Brief zu ſchreiben?

Sie werden durch die Uebungen, in welchen ich Sie beſchäftigen werde, dazu gelangen.

Und in der Ausſprache, und Rechtſchreibung, werde ich mich zugleich, ſo weit bringen, daß ich ſie ſo ziemlich könne?

So wohl von der einen wie von der andern laſſen Sie mir die Sorge über. Außer der Richtſchnur die ich Ihnen davon geben will, werden Sie eine ausübende Anleitung durch die mündlichen und ſchriftlichen Geſpräche, die wir zuſammen machen werden, dazu erhalten.

Sie ermuntern mich ſehr, und ich werde trachten, daß Sie mir nichts zwey Mahl zu ſagen haben.

Sehr gut, und was ich Ihnen empfehle, iſt, ſich im Anfange nicht abſchrecken zu laſſen; denn mit Geduld und Bemühung werden Sie die Schwierigkeiten überwin-

gio. Altri mi hanno assicurato, che si possa in sei mesi imparar questa lingua.

Egli è ciò che avviene spesso ai giovani, che vogliono imparare una lingua. Alcuni si rappresentano la cosa troppo facile ad eseguirsi; altri per lo contrario se la immaginano d'una insuperabile difficoltà.

Crede Ella almeno, che in questo tempo potrei essere in istato di farmi intendere parlando. e di scrivere anche qualche lettera?

Ciò Ella otterrà coll'esercizio, nel quale la terrò occupata.

E quanto alla pronuncia ed all'ortografia giungerò io nel tempo stesso a conoscerla perfettamente?

Sì all'una che all'altra ne lasci a me la cura. Oltre le regole che gliene darò, Ella ne avrà una pratica istruzione dai frequenti dialoghi, che faremo insieme tanto a voce che in iscritto.

Ella mi fa molto coraggio, ed io procurerò di far sì che da lei non mi si abbia a dire due volte la stessa cosa.

Va benissimo; e ciò che le raccomando, si è di non lasciarsi spaventar da principio; poichè colla pazienza e colla fatica ella verrà a superare le

den, und sich erfreuen Ihren Endzweck erreichet zu haben.

difficoltà; così si troverà soddisfatta d'aver ottenuto il suo intento.

Herr Lehrer, ich werde alle Geduld haben, und alle Achtsamkeit, im Lernen dieser Sprache anwenden, deren Kenntnis mir nützlich ist, und wozu ich viele Neigung habe.

Avrò tutta la pazienza, signor Maestro, e impiegherò ogni mia cura nell'imparare questa lingua, la cui cognizione mi è necessaria, e alla quale ho molta propensione.

Haben Sie eine Sprachlehre?

Ha ella una Gramatica?

Ich habe die von Filippi und die von Fornasari, und auch ein Taschenwörterbuch.

Ho quella di *Filippi* e quella di *Fornasari*, ed anche un Dizionario portatile.

Die Sprachlehren sind beide gut. Wegen des Wörterbuches rathe ich Ihnen selbes von Heucke, oder Jagemann zu kaufen, welches die besten sind.

Ambedue queste grammatiche sono buone. Pel Dizionario la consiglio a provvedersi di quello di *Heucke*, oppure quello di *Iagemann*, i quali sono i migliori.

Ich folge gern Ihrem Rathe.

Io seguo volentieri il di lei consiglio.

Und wann sind Sie gesonnen die Lehrstunden anzufangen?

E quando è Ella disposta ad incominciare le lezioni?

Künftige Woche wenn es Ihnen gelegen ist.

La settimana ventura, se a lei piace.

Und welche Stunde würde Ihnen recht seyn?

E l'ora opportuna quale sarebbe per lei?

Wenn Sie die Mittagsstunde in Freiheit haben, würde diese mir die liebste seyn.

Se Ella ha in libertà la prima ora dopo il mezzo giorno, sarebbe questa la più comoda per me.

Mittags von zwölf bis eins, habe ich keinen Schüler, also werde ich ohnfehlbar zu Ihnen kommen.

Dal mezzo giorno ad un' ora non ho alcuno scolaro, onde sarò senza fallo da lei.

In diesem wären wir einverstanden. Jetzt belieben Sie mir zu sagen wie viel Sie für den Monat nehmen.

In questo siamo intesi. Ora si compiaccia dirmi quanto egli prende per mese.

Sie geben mir, in Verhältniß, einen Gulden die Stunde.

Ella mi darà in ragione di un fiorino per lezione.

Es bleibt dabei. Ich empfehle mich Ihnen.

Restiamo in questa. La riverisco.

XV.

Auf einer Reiſe mit der Poſt.

Friedrich, haſt du die Wäſche und Kleider gut in den Koffer verpackt, und das Felleiſen gehörig feſt gemacht?
Es iſt Alles in Ordnung.
Du haſt doch den Reiſeſack nicht vergeſſen?
Ich habe alles Nöthige hineingethan.
Um wie viel Uhr haſt du die Pferde beſtellt?
Gegen Mittag; ha, hören Sie den Poſtillon blaſen; ſie ſind ſchon hier.

Wir werden nur bis Breſcia mit Extrapoſt reiſen. Dort bleibe ich einige Tage, laſſe meinen Wagen, und nehme dann die Schnellpoſt bis Verona.
Nun, vorwärts Schwager.
Wie viel Meilen haben wir gemacht?
Zehn von den unſrigen, das ſind zwei deutſche Meilen.
Wir ſind gut gefahren, wir haben nicht mehr als fünf Viertelſtunden gebraucht. Aber nun geht's im Schritt.
Es geht bergan, man kann nicht ſchneller fahren; ich bitte einen Augenblick auszuſteigen.

Nun da ich zu Fuß gehen muß, werde ich eine Pfeife rauchen. Haſt du Feuerzeug bei dir?
Da iſt ſchon brennender Schwamm.
Nun kommt eine Ebene; kann ich wieder einſteigen?
Es wird gleich bergab gehen, ich

XV.

In viaggio per la Posta.

Federico, hai ben accomodato la biancheria, non che gli abiti nel baule, e ben assicurato la valigia?
È tutto in ordine.
Non hai dimenticato il sacchetto da viaggio?
V'ho messo tutto l'occorrevole.
A che ora hai ordinato i cavalli?
Verso mezzodì; ah sente il postiglione che suona il cornetto; sono già quì.
Andremo per le poste sino a Brescia; là mi fermerò alcuni giorni, vi lascerò il mio legno e prenderò il velocifero per Verona.
Tocca via, postiglione.
Quante miglia abbiamo fatte?
Dieci delle nostre, cioè due di Germania.
Siamo andati bene: ci abbiamo messo soltanto cinque quarti d'ora. Ma ora si va di passo.

Andiamo incontro ad una salita, non si può andar più presto; la prego di scendere un tantino.
Giacchè devo andare a piedi, fumerò una pipa. Avresti l'accerino c un po' d'esca?
Eccola, bella ed accesa.
Ora viene la pianura; posso rimontare?
Viene subito la discesa; metto

lege schon den Hemmschuh an. Aber sehen Sie jenen Thurm dort? Das ist die Post; in einer kleinen Viertelstunde sind wir dort.

già la scarpa; ma vede, quel campanile? è la posta, in meno di un quarto d'ora vi saremo.

Sieh einmal nach, ob der Koffer gut festgemacht ist, und ob nichts fehlt. Mache den Schlag auf; laß den Tritt nur herunter, ich steig wieder ein.

Guarda un po' se il baule è ben attaccato, se manca niente. Ora apri lo portiera, lascia giù la predella, voglio rimontare.

Jetzt ist der Weg sehr schlecht. Sehen Sie nur wie die armen Pferde rauchen.

La strada che viene è pessima. Guardi come i poveri cavalli fumano.

Sag mir, ich möchte in diesem Dorfe übernachten, ist ein guter Gasthof hier?

Dimmi un po', vorrei pernottare in questo villaggio; c'è un buon albergo?

Ja, Herr, hier um die Ecke.

Sì, signore, alla voltata.

Da wären wir ja ohne Unfall angekommen.

Eccoci arrivati senza accidenti.

Geben Sie nur Ihre Sachen dem Kellner er wird alles in Ihr Zimmer tragen.

Consegni i suoi effetti al cameriere; egli porterà nella sua stanza ogni cosa.

Es wird gut sein ein wenig Feuer im Kamine zu machen; wenn es nicht raucht.

Sarà ben fatto di accendere un po' di fuoco nel cammino, se non fa fumo.

Gleich. — Ich muß eine Kleinigkeit am Wagen ausbessern lassen. Der Schlußnagel ist gesprungen, und der Hangriemen ist zerrissen.

Subito. — Debbo far escguire una piccola fattura alla carrozza. È saltata fuori la cavicchia della ruota, e il cignone si è rotto.

Gebe nur Acht, daß Alles gleich und gut gemacht werde.

Badi che tutto sia fatto subito e bene.

Ich werde es bestens besorgen.

Sarà mia cura che sia eseguito bene.

Muß ich hier den Paß vorzeigen?

Debbo quì mostrare il passaporto?

Ich weiß es nicht. Ich werde den Wirth fragen.

Non lo so; ne dimanderò all' Albergatore.

Dann laß den Wagen waschen und schmieren, und laß die hirschlederne Decke über das Bett legen; morgen mit Tagesanbruch will ich wieder fort.

In questo frattempo abbi cura di far lavare e untar le ruote, e di stender la pelle di dante sul letto; domani all'alba voglio partire.

XVI.

Ueber die Eisenbahn.

Ist's erlaubt (Indem man an der Thüre klopft) Ihnen einen guten Morgen zu wünschen?

Herein. Willkommen; aber welcher glückliche Zufall hat Sie zu mir geführt?

Der Wunsch Sie zu sehen.

Welches Wunder! Man muß den Tag anschreiben! Wissen Sie, daß es schon lange her ist, seit ich Sie nicht gesehen habe. Und wie geht's?

Gott sei Dank, ich bin munter wie ein Fisch. Bei Ihnen darf man nicht nach dem Befinden fragen, Sie sehen aus wie die Gesundheit selbst.

Was giebt's Neues?

Man spricht von nichts als von der Eisenbahn. Die Schnelligkeit, oder vielmehr die ungeheure Geschwindigkeit, daß man in einer Stunde einen Weg zurücklegt, zu welchem man sonst acht und zehn gebrauchte, ist doch eine schöne Sache.

Ganz gewiß. Die Bequemlichkeit, in unsern Tagen zu Wasser und zu Lande zu reisen, machen den Erfindungen des Jahrhunderts alle Ehre.

Ja, und kommen wir zu den Thatsachen, ohne den Gegenstand unsers Gespräches zu verlieren; machen wir eine Fahrt. Zum Mittagsessen können wir zurück sein.

Mit vielem Vergnügen.

Ich habe schon zwei Billetts zur

XVI.

Su la Ruotaja di ferro.

È permesso (si picchia all'uscio) di augurarle il buon giorno?

Favorisca. Benvenuto; ma che buon vento l'ha portata da me?

Il desiderio di vederla.

Che miracolo! Bisogna far un segno di croce! Sa che è molto tempo ch'io non l'ho veduto? E come se la passa?

Lode al cielo, sono sano come un pesce. Della salute già non occorre domandargliene; ha una ciera da imperatore.

Che nuove corrono?

Non si parla che della ruotaja di ferro. È pur bella cosa la celerità, anzi rattezza, di fare in un'ora un tratto di strada, a cui prima ne occorrevano otto o dieci.

Certamente. Il comodo di viaggiare per mare e per terra dei nostri giorni, fa molto onore alle invenzioni del secolo.

Sì, e veniamo ai fatti, senza uscire dal tenore del nostro discorso; facciamo una corsa. Pel pranzo possiamo esser di ritorno.

Con molto piacere.

Ho già due biglietti della car-

Eisenbahn, in einem offenen Wagen mit Rücklehnen. Aber beeilen Sie sich.

riera di ferro, in un carrozzone di panche colle spalliere. Ma si spicci.

Hören Sie nur, wie der Kessel rauscht, und wie schon eine dichte Rauchsäule aufsteigt. In fünf Minuten geht's fort über Hals und Kopf.

Senta come la caldaja romba, e veda come la densa colonna di fumo s'innalza. In cinque minuti se ne scappa via a rompicollo.

Nun, so steigen Sie denn ein; wir haben Eckplätze, und werden um so besser sehen können, wie das Land vorbeischießt.

Su via, salga; abbiamo il bordo; potremo tanto meglio vedere come la terra fila.

Himmel, was ist das? Ein Erdbeben?

Corpo di bacco! che cosa è? un terremoto?

Nichts weiter, als das Losgehen der Bewegung. Aber wie der Wagenzug voller Leute und Waarenballen ist! Wir werden ungefähr vierhundert Personen sein!

Non è altro che lo scatto della mossa. Ma come il palcato è carico di gente e di colli! Siamo circa quattrocento persone!

Ja, wie eine Herde Schafe, welche ein Wirbelwind forttreibt.

Sì; come un branco di pecore che un turbine scaccia.

Bemerken Sie, wie der Lauf immer schneller wird, und die Gegenstände sich, so zu sagen, auflösen und in eins verschmelzen.

Vi accorgete come la corsa si va accelerando; e come gli oggetti si sciolgono, per così dire, e confondono in uno.

Schöner Anblick! Aber was ist geschehen? Ein Regen von Funken fällt über uns her! Und wieder ein Knall, eine Erschütterung! Was ist das?

Bella cosa! Ma cosa è successo? una pioggia di scintille ci cade addosso! Di nuovo un tonfo, una scossa! Che cosa è?

Es ist der erste Halt! Steigen Sie ab. Es geht gleich weiter.

È la prima posa. Scenda, si riparte subito.

Ich begreife diese wunderliche Höllenmaschiene noch ganz und gar nicht.

Mi è tuttora incomprensibile questa mirabile macchina infernale.

Wenn wir abgestiegen sein werden, will ich sie Ihnen erklären.

Quando saremo smontati gliela spiegherò.

Wir haben den Weg in noch nicht einer viertel Stunde zurückgelegt. Mit der Geschwindigkeit muß man allerdings zufrieden sein.

Appena un quarto d'ora ci abbiamo messo a far il tragitto. In quanto alla velocità, è vero, si può essere contento.

Fügen Sie hinzu: und mit der Bequemlichkeit auch.

Betrachten Sie zunächst den vorderen Wagen, oder die eigentliche Maschine, Locomotive genannt. Sie ruht gewöhnlich auf vier oder sechs Rädern und hat einen Herd, einen Schornstein, einen Dampfkessel, und einen oder mehrere Dampfcylinder, deren Kolben die Kurbeln in Bewegung setzen, welche die Umdrehung der Räder, und durch die Reibung dieser die Bewegung der Locomotive bewirken. Ferner befinden sich an der Maschine Vorrichtungen, wodurch der Zutritt des Dampfs in die Cylinder, die Verdichtung desselben mittelst des Condensationswassers, die Entfernung dieses Wassers, u. s. w. in Ordnung gehalten werden. Um zu ermitteln ob die gehörige Menge Wasser im Kessel sei, befinden sich zwei Hähne an demselben, von denen der obere beim Oeffnen immer Dampf, der untere aber immer Wasser ausströmen muß. Der Locomotive folgen unmittelbar der Tender, welcher das zur Speisung nöthige Wasser, und die Steinkohlen führt; und dann die Reihe der daran gehängten Personen- und Transport-Wagen.

Alle diese durch Dampf fortgeschleppten Wagen bewegen sich auf Rädern, welche mittelst eines Einschnittes auf einer eisernen Schiene rollen

E v'aggiunga altresì, con agio e comodo.

Consideri prima di tutto quel carroccio sul dinanzi, che propriamente è la macchina, detta *Locomotivo*. Posa per il solito su quattro o sei ruote, ed ha un focolare, un tubo dal quale sgorga il fumo, un caldajone ed uno o più cilindri a vapore, i cui emboli o stantuffi mettendo in movimento i giratoj, effettuano il movimento delle ruote, il soffregamento delle quali dà la mossa al *Locomotivo*. Inoltre nella macchina vi sono degli apparecchj meccanici, per via dei quali vien regolato l'accesso del vapore nei cilindri, comecchè il suo condensamento, per mezzo dell'acqua condensante, lo scolo di questa, ecc. Per venire a sapere, se nel caldajone v'è acqua quanto basti, vi sono adatte due chiavette che, voltate, dalla superiore deve esalare sempre vapore, dalla inferiore sgorgar acqua. Al *Locomotivo* segue immediatamente il *tender*, ossia magazzino per l'occorrevole alimento dell'acqua e del carbone fossile; indi la fila, quivi attaccata, dei carrozzoni e carri da trasporto.

Tutti codesti legni strascinati dal vapore si reggono su rotelle, le quali sicuro si rotolano, essendo incastrate su

und dadurch weder rechts noch links abweichen können.

Es schien mir einmal als führen wir über eine Brücke.

Sie werden aber kein Wasser bemerkt haben. Dies war ein sogenannter Viaduct.

Wenn doch nur viele so schöne Erfindungen des aufgeklärten Zeitalters anklämen!

Glauben Sie nicht, daß diese wahrhaft erstaunenswerthe Erfindung die wichtigsten Folgen nach sich ziehen kann? Das neunzehnte Jahrhundert wird endlich jene bewundernswerthe Völkerkette sehen die aus allen Europäischen Nationen eine einzige gleichartige bildet.

Mit diesem Fliegen ohne Flügel wird man in Frankreich frühstücken, in Deutschland zu Mittag und in Italien zu Abend essen, ja den Tag darauf dem Großherrn in den Dardanellen seine Aufwartung machen können.

Ich zweifle nicht an der Möglichkeit, gewiß wird sich die Wissenschaft der Dampfkraft, noch mehr wie man denkt vervollkommnen; ich fürchte nur, daß uns dann unsere Welt zu klein werden wird.

Jetzt wollen wir einen Spaziergang machen.

Sehr gerne. Wir haben noch zwei Stunden bis der Dampfwagen zurück geht.

bandelle ad alia, cosicchè non possono sconnettersi.

Mi è parso una volta come se fossimo passati su d'un ponte.

Non avrà veduto acqua però, desso era un cavalcavia, detto pure viadotto.

Evviva tanti belli trovati dell'illuminoso secolo!

Non crede che codesti, veramente mirabili trovati, non recheranno delle conseguenze di grande rilievo? Il secolo decimonono vedrà alfine quella meravigliosa catena che, riunendo tutte le nazioni europee, ne formerà una sola ed omogenea.

Col poter volare senza le ale, si potrà far colazione in Francia, pranzare in Germania, cenare in Italia, e al dimani riverire il gran Sultano ai Dardanelli.

Non ne dubito riguardo alla possibilità; certamente si perfezionerà ancora la scienza del vapore più che non si pensa; temo solo, che alla fine divenga troppo piccolo il nostro mondo.

Ora andiamo a fare una passeggiata.

Volentieri. Vi sono ancora due ore prima che riparta il carro a vapore.

Digitized by Google

Litterariſche und geſchichliche Unterhaltungen zwiſchen zwei Freunden.

XVII.

Iſt der Herr N. zu Hauſe?
Er iſt ſo eben in den Garten gegangen. Sie werden ihn in der Laube finden, wohin er ſich um dieſe Stunde gewöhnlich begiebt.
Ich werde hingehen... Er hat mich ſchon erkannt, und kömmt auf mich zu.
Ho endlich ſehe ich Sie wieder nach dem Sie ſo viele Monate abweſend waren! Wann ſind Sie von Ihrer Reiſe zurückgekommen?
Ich kam geſtern Abend zurück, und dieſer iſt der erſte Beſuch, den ich mache.
Ich danke für Ihre beſondere Gewogenheit. Nun ſind Sie immer wohlauf geweſen?
Gott Lob, es hat mir nie das Geringſte gefehlt.

Sie, lieber Freund, ſehen wie die Geſundheit ſelbſt aus, und ich freue mich mit Ihnen.
Ich danke Ihnen. Auch Ihr Ausſehen, mein lieber Freund, zeigt die beſte Geſundheit.

Ja, ich befinde mich auch ſehr wohl... Wollen Sie hier im Garten bleiben, oder lieber hinauf gehen?
Ich bleibe gerne mit Ihnen hier. Ein Garten beim Hauſe iſt hübſch und artig, und gewährt den Be-

Conversazioni letterarie e storiche fra due Amici.

XVII.

È in casa il signor N.?
È disceso or ora nel giardino. Lo troverà sotto il frascato, ov' egli suole ritirarsi a quest' ora.
Vi andrò... Ei m'ha già ravvisato, e mi viene in contro.

Oh vi riveggo alfine dopo tanti mesi d' assenza! Quando siete ritornato dal vostro viaggio?
Ritornai jeri sera, e questa è la prima visita che io fo.

Vi ringrazio della vostra particolare affezione. In somma siete sempre stato bene?
Grazie a Dio, non ho mai sofferto incomodo alcuno di salute.
Il vostro aspetto diffatti, o caro amico, è di tutta sanità, e me ne rallegro con voi.
Ve ne sono obbligato. Anche il vostro sembiante, amico caro, annunzia la più perfetta salute.
Sì, tale è anche la mia... Volete rimaner quì in giardino, o salire piuttosto alle stanze?
Mi tratterrò qui volontieri con Voi. Un giardino annesso ad un' abitazione è di grande

wohnern angenehme Erholungen.

ornamento ad essa, e di un dolce sollievo per quelli, che vi abitano.

Wirklich ich labe mich, so oft ich hier bin.

Io mi sento certamente a ricreare ogni volta, che quì mi trovo.

Er kann nicht anders als vergnügen, da er so gut angelegt ist.

Non può che dar diletto, essendo esso così ben coltivato.

Obwohl nicht sehr ausgebreitet, ist er ein Garten welcher Blumen und Obst in Fülle erzeugt, wie Sie sehen, und welcher mir auch ein ruhiges Plätzchen bietet, wo ich mich vor der Hitze schützen kann.

Benchè non molto vasto, è un giardino che produce, come vedete, fiori e frutta in abbondanza, e che mi offre un aggradevole ritiro, ove ripararmi dal caldo.

So ist es wirklich, er gefällt mir überaus.

È tale in vero, e più che mai me ne compiaccio.

Es freut mich zu hören, daß er auch Ihnen gefällt. Setzen wir uns hier im Schatten.

Sono contento della soddisfazione, che mi dimostrate. Sediamoci quì all' ombra.

Welchen angenehmen Schatten verbreitet diese Laube, und wie mildert sie die drückende Hitze der gegenwärtigen Jahrszeit.

Che piacevole ombra reca questo pergolato, e quanto è opportuno a temperare l' eccessivo caldo della stagione, in cui siamo.

Eben hieher komme ich aus meinem Zimmer, gegen eilf Uhr, mit einem Buche, wenn es die Witterung erlaubt, und unterhalte mich mit lesen.

Sotto questo frascato appunto io mi ritiro dalla mia stanza alle ore undici in circa, ove il tempo me lo permetta, e vi sto leggendo qualche libro.

Es giebt gewiß kein besser geeigneter Ort wie dieser dazu, denn man hört nicht das geringste Geräusch.

Non v'è certo un luogo più opportuno di questo, perchè non si sente romore di sorta alcuna.

Und das ist 's was mir gefällt, und mir am meisten nöthig ist, besonders zur Lesung dieses Buches, zu dessen Verständniß man alle Gedanken zusammen nehmen muß.

E ciò è quello, che più m'aggrada, e che più m' abbisogna, particolarmente per la lettura di questo libro, che richiede tutto il possibile raccoglimento di spirito, onde intenderlo.

Ist das Buch so schwer zu verstehen?

È così difficile questo libro?

In manchen Stellen ist es von gröster Schwierigkeit, und wenige sind, die in den innern Sinn desselben dringen können.

In alcuni passi esso è della massima difficoltà, ed è gran sorte il poterne comprendere l'intero senso.

Wer ist der Verfasser davon, und über was hat er geschrieben?

Chi n'è l'autore, e su qual soggetto ha egli scritto?

Der Verfasser ist der deutsche Dichter *Klopstock*, und er hat in einem epischen Gedichte die Menschenerlosung, die J. C. vollendet hat, besungen.

L'autore è *Klopstock*, poeta tedesco, ed ha scritto un poema epico sulla Redenzione dell'uomo compiuta da G. C.

In welchem Sylbenmas ist es verfaßt, in wie viel Gesänge ist es abgetheilt, und wie ist der Titel?

In qual metro è scritto questo poema, in quanti canti è diviso e quale n'è il titolo?

Es ist in deutschen Hexametern geschrieben, in zwanzig Gesänge abgetheilt, und heißt: Der Messias.

È scritto in versi esametri tedeschi, è diviso in venti canti, e si chiama: *il Messia*.

Es ist doch wohl eine Uebersetzung davon?

Non ne esiste una traduzione?

Ja, eine gute von einem, mit Namen Pensa, in italienische Verse übertragen.

Sì, una buona traduzione, in versi italiani di un certo Pensa.

Hat kein anderer bis jetzt das Gedicht übersetzt?

C'è nessun altro finora, che abbia tradotto questo poema?

Nach meinem Wissen, ist bis jetzt keine andere vollständige Uebersetzung in italienischer Sprache gedruckt.

A mia cognizione, non se ne è finora stampata alcuna intera traduzione, in lingua italiana.

Ich werde gleich diesen Nachmittag sie suchen, und kaufen.

Questo dopo pranzo vado subito a cercarla, e a farne l'acquisto.

Sie werden, wenn nicht ganz, doch zum Theil dieses Meisterwerk daraus kennen lernen.

Da essa imparerete a conoscere, se non in tutto almeno in parte, questo libro classico.

Und Sie, haben Sie es gelesen?

E voi l'avete letto?

Ich lese es schon zum dritten Mal.

Lo leggo già la terza volta.

Wie weit kommt der Dichter in den ersten zehn Gesängen?

Sin dove arriva il poeta nei primi dieci canti?

Bis an den Tod J. C. so, daß er

Arriva sino alla morte di G.

den zehnten Gesang mit den Worten des Evangeliums, endiget: Und er neigte sein Haupt und gab seinen Geist auf.

C. cosicchè egli termina il decimo colle parole del Vangelo: *E chinato il capo, egli spirò l' alma.*

In den übrigen also, führt der Dichter aus, was sich vom Tode J. C. bis zu seiner Auferstehung, und von da bis zur Himmelfahrt zugetragen hat?

Negli altri dieci espone adunque il poeta ciò che avvenne dalla morte di G. C sino alla sua risurrezione, e da questa sino alla sua ascensione al cielo?

Das ist es eigentlich, was er in dem zweiten Theil seines Gedichtes behandelt.

È quello appunto di che egli tratta nella seconda parte del suo poema.

Einige aber dieser Begebenheiten sind im Evangelium nur angezeigt, andere kurz beschrieben, wie kann Klopstock so viel davon sagen?

Ma alcuni di questi avvenimenti sono appena accennati, ed altri brevemente descritti dal Vangelo. Come può *Klopstock* dirne tanto?

Er wußte sich durch Kunst, im Erzählen derselben so zu helfen, daß er davon gegen sieben Gesänge, und auch von ziemlicher Länge, lieferte.

Ei seppe coll'arte così diffondersi nella loro narrazione, che ne formò sette canti *in* circa, ed anche di una considerabile lunghezza.

Wie breitet er sich beim Erzählen des großen Ereignisses aus, welches sich nach dem Tode J. C. zutrug, und welches Matthäus in die Worte drängt: Die Gräber thaten sich auf und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen. Und gingen aus den Gräbern nach ihrer Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt, und erschienen Vielen?

Come si diffonde nel narrare il gran fatto, che avvenne dopo la morte di G. C. e che S. Matteo appena accenna con queste parole: *Si aprirono le tombe e molti corpi de' Santi, che dormivano, risorsero, ed essendo dopo il lor risorgimento usciti dalle tombe, vennero nella santa città, e apparvero a molti?*

Hier ist in Kurzem, was er uns von ihrer Auferstehung sagt: Nach dem J. C. gestorben war, Gabriel, welcher von der Sonne wo die Seelen dieser Heiligen wohn-

erscheint

Ecco in breve ciò, ch'ei narra del loro risorgimento: Morto G. C. Gabriele, che dal sole, ov'esse resiedevano, avea condotte l'alme di questi San-

ten, selbe zur Erde geleitet hatte, damit sie Anschauer des großen Werkes würden, verordnet ihnen im Nahmen Gottes sich auf den Weg nach den Gräbern zu machen worin ihre verblichenen Hüllen beerdigt waren. In zerstreuten Reihen ziehen sie hin, und nach und nach dort angelangt, stehet, aus ihrer Asche, ein neuer unverweslich-und unsterblicher Körper auf. Er beschreibt uns dabei die Auferstehung von Adam an, bis zu den Erzvätern, Propheten, heiligen Königen und andern Heiligen des alten Testaments. Sie sehen welch weites Feld der Dichter sich öffnet seine dichterische Erzählung auszudehnen die Matthäus kaum berührt.

Ich sehe wohl, indem er die Auferstandenen, welche viele sind, nennt, so kann er auch viel, was sie betrifft, erzählen.

So ist es. Von vielen, indem er ihre Auferweckung beschreibt, erzählt er, was jeden besonders betrifft, und auf eine so mannigfaltige und ausführliche Weise, daß er fast den ganzen eilften Gesang damit endiget.

Aber wie hat er in der Beschreibung ihrer Auferweckung abwechseln können, da er immer den nähmlichen Stoff zu behandeln hat?

Obwohl der Gegenstand immer derselbe ist so hat die Einbildungskraft Klopstocks ihn mit bewunderungswürdiger Abänderung zu erzählen gewußt.

ti sulla terra, onde fossero spettatrici del gran mistero, impone loro in nome di Dio di avviarsi alle tombe, in cui giaceano le loro spoglie estinte. Vi s'avviano esse a spesse schiere, e giuntevi di mano in mano, risorgon dalle loro ceneri, rivestendo corpi incorruttibili, ed immortali. Ne descrive quindi il risorgimento, cominciando da *Adamo* e discendendo ai Patriarchi, a' Profeti, a' santi Re e ad altri santi dell' antico Testamento. Voi vedete, qual vasto campo s'apre il poeta per diffondersi nel suo poetico racconto di ciò, che Matteo soltanto accenna.

Lo veggo benissimo, poichè, nominando i risorti, che sono molti, assai cose ei ne può dire, che li risguardano.

Così è. Narra ei di tanti, mentre ne descrive il risorgimento, ciò, che a ciascuno d'essi spetta in un modo, o nell'altro, e lo narra con tal' estensione, che ne compie quasi tutto il canto undecimo

E quanto al loro risorgimento come ha potuto variarne la descrizione, trattando sempre il medesimo soggetto?

Benchè il soggetto sia sempre lo stesso, l' immaginazione di *Klopstock* ha saputo trattarlo con un ammirabile varietà.

Beſchreibt er mit gleicher Abwechſelung und Ausdehnung die Erſcheinungen dieſer auferlebten Heiligen an mehreren Perſonen?

Wie ihre Auferſtehungen, beſchreibt er die Erſcheinungen. Sie ſind ſo ſchön, daß, wer ſie lieſt verwundert bleibt; ſie ſind ſo ausführlich beſchrieben, daß ſie mehr als einen ganzen Geſang ausmachen.

Seien Sie ſo gut, und nennen Sie mir einige von denen, die Ihnen am meiſten gefallen haben.

Sie ſind alle ſchön, jedoch las ich unter andern mit großem Vergnügen die Erſcheinung Deboras an Tabitha, des Elias und Johannes des Täufers Erſcheinung an Barnabas Joſes, und an Ananias, und Saphyra und jene von Jewina und Rahel, an Porzia Frau des Pilatus, und noch einige andere.

Behandelt er mit gleicher Kunſt alle Begebenheiten, die das Evangelium kurz beſchreibt?

Als großer Dichter beſingt er alles, was die abgekürzten evangeliſchen Erzählungen von J. C. von ſeinem Tode an bis zur Himmelfahrt ſagen, und dehnet ſie ſo aus, daß er den zwölften, dreizehnten, vierzehnten, ſiebzehnten und einen Theil des neunzehnten Geſanges davon verfaßt.

Die Anzahl der Geſänge verſpricht, gewiß, eine ſehr weitläuftige Be-

Descrive egli con egual varietà ed estensione le apparizioni di questi Santi risorti a più persone?

Come i loro risorgimenti, così ei ne descrive le apparizioni. Sono esse tali, che, chi le legge, ne rimane sorpreso; sono descritte con tanta estensione, che formano più d'un canto intero.

Nominatemi di grazia alcune di quelle che più vi son piaciute.

Tutte son belle, ma tra le altre io lessi con gran piacere l' apparizione di *Debora* a *Tabita*, quella d' *Eliseo* e di *S. Giovanni Battista* a *Barnaba Giose* e ad *Anania* e *Saffira*, e quella di *Gemina* e *Rachele* a *Porzia* moglie di Pilato, e qualche altra ancora.

Tratta egli con egual arte tutti i fatti, che il Vangelo brevemente descrive?

Da gran poeta, ei canta tutto ciò, che risguarda la compendiosa Evangelica narrazione intorno a G. C. dalla sua morte alla sua ascensione al cielo, e tanto vi si diffonde, che ne compone il canto duodecimo, decimoterzo, decimo quarto, decimosettimo e parte del decimonono.

Il numero de'canti ne promette certo una descrizione molto

schreibung. Und welche Thaten, unter andern, bezeichet er mit den lebhaftesten Farben?

Die, welche er am lebendigsten vorstellet, sind die Erscheinung J. C. seinen zwei Jüngern von Emaus, und die Ungläubigkeit des H. Thomas. Doch auch, die Beschreibung des auferstandenen Vermittlers, da er der Magdalena erscheinet, wie auch da er sich seinen Jüngern am See Tiberias bekannt macht, sind anziehend.

Alles, was Sie mir bis jetzt anführten, ist in beynahe sieben Gesängen enthalten. Und die andern letzten zehn Gesänge, was enthalten sie?

In den andern besingt der Dichter J. C. als Richter, auf dem Tabor, dann wie er das Weltgericht hält, und endlich J. C., der zum Himmel fährt.

Wie kann er das künftige Weltgericht beschreiben?

Klopstock stellt diese Zukunft in einer Erscheinung, die von Adam im Traume gesehen wird, vor: Adam einer von den lebenden Heiligen, so beginnt der achtzehnte Gesang, wirft sich zu des Mittlers Füßen und flehet ihn: Hab' ich Gnade vor dir gefunden, so laß mich, o Messias, einige Blicke, in deine Zukunft thun. J. C. erhört ihn und befiehlt ihn an, sich unter den Schatten der Zedern zu begeben. Er gehet hin, Schlummer wie ehemals in Eden befällt ihn; und

estesa. E quai sono tra gli altri i fatti ch'ei dipinge con più vivi colori?

Quelli ch'ei più rappresenta al vivo, sono l'apparizione di G. C. ai due Discepoli di Emas, e l'incredulità di S. Tommaso. Bellissima però è anche la descrizione del risorto Redentore, che apparve alla Maddalena, e dello stesso che si manifesta a'suoi Discepoli al mar di Tiberiade.

Tutto ciò, che mi accennaste finora, è compreso in quasi sette canti. E gli altri ultimi dieci canti cosa contengono?

Negli altri il poeta canta G. C. Giudice sul Taborre, G. C. che ritorna dal cielo a giudicar la terra, e G. C. che ascende al cielo.

Come può egli descrivere il futuro giudizio universale?

Klopstock immagina questo dì futuro, veduto da Adamo in una visione. Adamo uno dei Santi risorti così ci comincia il canto decimottavo, si getta a pie' del Mediatore, e lo prega: *Messia, se trovai grazia innanzi a te, fa che io possa mandare qualche sguardo nel tuo avvenire.* G. C. esaudisce, e gl'impone di trasferirsi sotto l'ombra dei cedri. Vi va, e, come un tempo in Eden, vi sonneggia, ed ha una visione del dì finale. Si desta,

er sieht ein Gesicht des jüngsten Tages. Er erwacht, kommt wieder zu seinen Gefährten und erzählet, was er gesehen hat.

Vortrefflich! Welche Einbildungskraft! So beschreibt auch der Dichter wie J. C. das zweite Mahl wieder als Richter vom Himmel kömmt. Wie muß diese Erzählung prächtig sein. Endiget sie sich in diesem Gesange?

Nein, Adam endet er erst im neunzehnten Gesange.

Was sagt er, indem er Adam seine Traumerscheinung vom Weltgerichte erzählen läßt?

Er sagt von Abbadona ...

Wer ist dieser Abbadona?

Er ist einer von den abgefallenen Engeln, der wie die andern, vom Himmel zur Hölle stürzt, ein Dämon von welchem der Dichter im zweiten, fünften, neunten und dreyzehnten Gesange in Menge singt.

Nun, was erzählt Adam von ihm?

Er erzählt, daß Abbadona, nachdem er den göttlichen Richter um seine Vernichtung angefleht, eine Stimme vom Throne erschallen hört, die ihm sagte: Komm, Abbadona, komme zu deinen Erbarmer.

Er läßt die Barmherzigkeit, anstatt der Gerechtigkeit siegen.

Es hat noch andere dieser Art. Im Uebrigen enthält das Gedicht so schöne und herzliche Schilderungen,

ritorna a' suoi compagni, e narra loro ciò che avea veduto.

Oh meraviglia! Che immaginazione! Così il poeta dipinge anche la seconda venuta di G. C. che ritornerà dal cielo come Giudice. Quanto deve esser bello questo racconto! E termina esso in questo canto?

No, Adamo lo termina nel canto decimonono.

Che dice egli nella narrazione ch' ei fa del giudizio universale, veduto in visione da Adamo?

Ei dice di *Abbadona*...

Chi è questo Abbadona?

È uno degli Angeli rubelli, che come gli altri, precipitò dal cielo nell' inferno, è un Demone, di cui canta il poeta assai cose nel canto secondo, quinto, nono e decimoterzo.

Ebbene, che narra Adamo di lui?

Narra che *Abbadona* dopo aver implorato dal Giudice divino il suo annullamento, udì dal trono risuonare, come una voce a lui, dicente: *Sento di te pietà, vieni Abbadona.*

Ei fa che trionfi la misericordia dove dee trionfar la giustizia.

Altri ne ha in altri passi. Il poema d'altronde nel rimanente contiene così belle ed

daß es ohne Zweifel, eine grose Liebe und Dankbarkeit gegen den göttlichen Mittler in dem Leſer erzeigen muß.

Und von J. C., der zum Himmel fährt?

Er ſpricht davon im zwanzigſten Geſange. Dieſer beginnt und endet mit der Himmelfahrt.

Und was ſagt er denn in dieſem?

Der gröſte Theil davon beſtehet aus den Chören der Engel und Heiligen, die den Siegeszug des Ueberwinders zum Himmel begleiten, indem ſie ſeine Herrlichkeit rühmen, und ſeiner Barmhertzigkeit und Gerechtigkeit in den Begebenheiten ſowohl des alten, wie des neuen Teſtaments, wieder erinnern.

Was Sie mir ſagen, erreget immer mehr die Begierde in mir dieſes Gedicht im Original zu leſen, allein wie kann ich ſie befriedigen, da ich die deutſche Sprache nicht genug kenne?

Sie haben ein gutes Gedächtniß, darum kann ich Sie verſichern, daß mit Hülfe eines guten Lehrers es Ihnen nicht ſchwer werden wird ſich darin zu vervollkommnen.

Ah! es wird viel Zeit vergehen, ehe ich ſie ſo erlerne um dieſes Gedicht zu verſtehen.

Nicht ſo viel Zeit, wie Sie glauben.

Ich bin Ihnen verbunden, und Ihrem Rathe zufolge, werde ich, ſo bald wie möglich, mich wieder auf die deutſche Sprache verlegen.

affettuose descrizioni, che deve senza dubbio con esse eccitare in chi lo legge amor grande, e gran riconoscenza verso il divin Redentore.

E di G. C. che ascende al cielo?

Ei ne parla nel ventesimo canto. Questo comincia e finisce coll'Ascensione.

E che mai dice in esso?

La maggior parte di esso è composto di cori d'Angeli e di Santi, che accompagnano il trionfo del *Vincitore* al cielo, e che esaltano la gloria di lui, rammemorando i tratti di sua misericordia e di sua giustizia ne' fatti così dell'antico come del nuovo Testamento.

Ciò che voi mi dite m'eccita sempre più il desiderio di leggere questo Poema in originale. Ma come lo posso soddisfare, non conoscendo abbastanza la lingua tedesca?

Voi avete buona memoria, posso per ciò assicurarvi, che colla scorta di un buon maestro non durerete gran fatica a perfezionarvi.

Eh! deve passar gran tempo prima che io la impari in maniera da comprendere questo poema.

Non tanto tempo qual voi credete.

Ve ne son obbligato, e quanto prima m'applicherò di nuovo alla lingua tedesca, seguendo il vostro consiglio.

Ich lobe Ihren Entschluß. Es ist aber genug, was ich bis her von *Klopstock* gesagt habe. Sprechen wir nun von Ihrer Reise. Wie ist sie ausgefallen?

Lodo la vostra risoluzione. Ma basta quanto ho detto intorno a *Klopstock*. Parliamo ora del vostro viaggio. Come è andato?

Sie ist immer gut gegangen sowohl zu Wasser als zu Lande.

È sempre andato bene, così per terra come per mare.

Und Ihre Geschäfte?

E i vostri affari?

Auch gut, ich werde aber ein anders Mal mit Ihnen davon reden, weil es schon spät ist. Meine Uhr zeigt viere. Ich glaube es wird für Sie Tischzeit sein.

Anch' essi bene, ne parleremo un'altra volta, poichè adesso è un pò tardi. Il mio orologio fa le quattro. Credo che per voi sarà vicina l' ora del pranzo.

Gewöhnlich esse ich um halbfünf.

Solitamente pranzo alle quattro e mezzo.

So ist es Zeit, daß ich gehe, denn auch ich esse gewöhnlich um diese Stunde.

È tempo adunque che io me ne vada, perchè soglio anch' io pranzare a quest'ora.

Wenn Sie 's mit mir halten wollen, werden Sie mir ein großes Vergnügen erweisen.

Se volete trattenervi meco, io l'avrò per un gran piacere.

Ich kann schlechterdings nicht, weil ich heute jemand bei mir erwarte, mit dem ich etwas zu thun habe.

Non posso assolutamente, perchè quest' oggi attendo persona a casa, con cui ho qualche interesse.

Wenn Sie heute verhindert sind, erwarte ich Sie morgen.

Se oggi siete impedito, v' aspetto domani.

Ja, morgen werde ich mich zum Mittagessen bei Ihnen einfinden. Unterdessen wünsche ich Ihnen wohl zu speisen.

Sì, domani sarò a pranzo da voi. Frattanto viauguro buon appetito.

Ich habe immer gute Eßlust, und wünsche, daß diese auch Sie zu Tische begleite.

Io ho sempre buon appetito, e desidero, che questo accompagni anche voi.

Auch ich laße sie mir niemals fehlen. Leben Sie wohl.

Anch' io non ne manco mai. State bene.

Leben Sie wohl. Ich freue mich von neuem Ihrer glücklichen Zurückkunft.

Vi saluto. Mi rallegro di nuovo del vostro felice ritorno.

Auf 's Wiedersehen.

A rivederci.

Von Nimrod bis Cyrus.

Guten Morgen, lieber Freund. Ich bin gekommen Ihnen einen Beſuch zu machen, und Sie zugleich um einen Gefallen zu bitten.

Womit kann ich dienen? Setzen Sie ſich.

Ich habe bei mir einen Auszug nach der Zeitfolge, den ich zum Unterricht für meinen Sohn aus Goguet's und andern Werken entnommen habe. Er betrifft die Babylonier, Aſſyrer und die Meder von ihrem Urſprunge bis zu Cyrus.

Ich kenne die Weltgeſchichte ſehr gut.

Ich weiß es, und wünſchte darum, daß Sie meinen Aufſatz leſen und mir Ihre Meinung darüber ſagen möchten. Hier iſt er:

Nimrod gründete im Jahr der Welt 2200 das babyloniſche, Aſſur das aſſyriſche, und Madus das mediſche Reich. Nach Nimrod regierten nach einander ſieben Könige, geborne Chaldäer. Darauf ſechs Könige, die Araber waren. Von den aſſyriſchen Königen weiß man nichts von Aſſur bis Ninus. Eben ſo wenig kennt man die Könige nach Madus bis Pharnus, die Medien beherrſcht haben.

Vierhundert und mehrere Jahre nach der Gründung des aſſyriſchen Reichs, als Ninus dieſen Thron beſtiegen, griff er die Babylonier, hernach die Meder an, beſiegte die Einen wie die Andern, nahm ihre Könige gefangen und verein-

Da Nembrod sino a Ciro.

Buon giorno, caro amico. Sono venuto per trovarvi, e nello stesso tempo per pregarvi di un piacere.

In che posso servirvi? Sedetevi.

Ho meco un abbozzo cronologico, che io ho tratto dall'opera di Goguet e da alcuni altri per l'istruzione del mio figliuolo. Esso riguarda i Babilonesi, gli Assirj e i Medi dall'origine loro sino a Ciro.

Conosco benissimo la storia universale.

Lo so, e bramerei dunque, che voi leggeste questo mio transunto e me ne diceste il vostro parere. Eccolo:

Nembrod fondò nell'anno del mondo 2200 il regno di Babilonia, Assur quello d'Assiria, e Mado quello di Media. Dopo Nembrod regnarono successivamente in Babilonia sette re di nascita Caldei. Vi regnarono quindi sei re Arabi. Dei re d'Assiria non si ha cognizione da Assur sino a Nino. S'ignorano pure i re, che governarono la Media dopo Mado sino a Farno.

Quattrocento e più anni dopo la fondazione del regno di Assiria, Nino, salito su questo trono, attaccò i Babilonesi, poi i Medi, sconfisse sì gli uni che gli altri, fece prigionieri i loro re e uni

te dieſe zwei Reiche mit dem ſeinen. Die Babylonier, Aſſyrer und Meder machten darauf nur ein Reich aus, welches unter dem Namen des aſſyriſchen Reichs bekannt iſt.

Dem Ninus folgte ſeine Frau Semiramis, etwa 1800 Jahre v. C. Dieſe fügte Aſſyrien viele neue Länder hinzu, die ſie in verſchiedenen Kriegen eroberte, in denen ſie ihre Heere ſelbſt anführte. Nach Semiramis regierte ihr Sohn Ninyas. Von ihm bis zu Sardanapal weiß man nicht einmal die Namen der Könige, von welchen Aſſyrien während mehr als achthundert Jahre beherrſcht wurde.

Mit Sardanapal endigte durch die Empörung der Meder und der Babylonier das erſte aſſyriſche Reich, und mit Phul, auch Ninus der Jüngere genannt, beginnt ein zweites (771 v. C.). Dieſer hatte Tiglathpileſar, Schalmanaſſar, Sargon, Sanherib, Eſarhaddon, Saosduchin und Kyniladan zu Nachfolgern.

Tiglathpileſar (740 v. C.) nahm Damascus, und löſete das ſyriſche Reich auf. Er drang hernach in die israelitiſchen Staaten, führte Haufen von Israeliten weg, zerſtreute, ſie in ſeinen Ländern, und machte ſich Ahas, König von Juda, zinsbar.

Schalmanaſſar (723) belagerte und nahm Samaria ein, richtete das israelitiſche Reich zu Grunde, ließ

al suo regno questi due stati. I Babilonesi, gli Assirj e i Medi non formarono in appresso che un solo regno, il quale è conosciuto sotto il nome d'impero d'Assiria.

A Nino succedette Semiramide, sua moglie, circa 1800 anni prima dell'era C. Questa aggiunse all'Assiria molte nuove provincie, che conquistò in varie guerre, comandando ella stessa alle sue truppe. Dopo Semiramide regnò Ninia suo figlio. Da lui sino a Sardanapalo l'Assiria fu governata per ottocento e più anni da re, dei quali si ignorano i nomi.

Nella persona di Sardanapalo finì il primo impero d'Assiria per la rivoluzione de'Medi e de'Babilonesi, ed un secondo ne cominciò in Ful, che si chiama anche il giovine Nino (771 a. G. C.). Questi ebbe per suoi successori Teglatfalasare, Salmanassare, Sargon, Senacheribbo, Esaraddone, Saosduchino e Chiniladano.

Teglatfalasare (740 a. G. C.) prese Damasco e sciolse il regno di Siria. Entrò poscia negli stati d'Israele, ne trasportò una moltitudine di Israeliti, li disperse nelle sue provincie e si rese tributario Acaco re di Giudea.

Salmanassare (723) assediò e prese Samaria, distrusse il regno d'Israele, fece impri-

Hoſea, den König davon gefangen nehmen, und die zehn Stämme aus dem Lande verſetzen.

Sanherib (714) bekriegte Heſekias, König von Juda, allein da er ſich anſchickte Jeruſalem zu zerſtören, erlitt er dort in ſeinem Heere, in einer Nacht, einen Verluſt von achtzigtauſend Mann.

Was die Babylonier betrifft, bildeten dieſe, von der Zeit ihres Aufſtandes gegen die Aſſyrer, ein neues Reich für ſich. Nabonaſſar (747) war der erſte König davon. Er macht den Anfang zur berühmten Zeitſtufe, welche die Alten nach ſeinem Namen Jahr-Nabonaſſar nannten. Er hatte acht Könige zu Nachfolgern.

Nach dem Tode des letzten Königs war in Babylonien eine Zwiſchenregierung von acht Jahren. Eſarhaddon, damals König von Aſſyrien (702) benutzte dieſen Umſtand, um das babyloniſche Reich wieder zu erobern und es mit dem Seinigen zu vereinigen. Er ließ auch Manaſſe, König von Juda bekriegen, der überwunden und vom Heerführer Eſarhaddons gefangen nach Babel geſchleppt wurde.

Hinſichtlich dann der Meder, die ſich vor den Babyloniern der Herrſchaft der Aſſyrer entzogen hatten; auch ſie bildeten ein neues Reich. Es war Dejoces, den die Meder ſich zum König wählten (700). Dieſer ließ die Stadt Ekbatana erbauen, bemühete ſich die noch rohen Sitten umzubilden, um

gionare Osea, che era ne il re e trasferì altrove le dieci tribù.

Senacheribbo (714) mosse guerra ad Ezechia, re di Giudea; ma essendosi disposto a distruggere Gerusalemme ci sofferse in una notte una perdita di ottantamila uomini del suo esercito.

Riguardo a' Babilonesi, questi, dopo la loro ribellione contro gli Assirj formarono da sè un nuovo regno. Nabonassare (747) ne fu il primo re. Ei diede principio alla celebre epoca, che dal nome di lui gli antichi chiamavano Era di Nabonassare. Egli ebbe otto re per successori.

Dopo la morte dell'ultimo re vi fu in Babilonia un interregno d'otto anni. Esaraddone, allora re d'Assiria (702), approfittò di questa circostanza per riconquistare e riunire al suo regno quello di Babilonia. Fece pure attaccare Manasse, re di Giudea; il quale fu vinto e condotto prigioniere in Babilonia dal generale di Esaraddone.

Riguardo poi ai Medi, che prima dei Babilonesi s'erano sottratti al dominio dell'Assiria; anch'essi formarono un nuovo regno. Dejoce fu quegli che i Medi elessero in loro re (700). Ei fece fabbricare la città, appellata Ecbatana, s'applicò a riformare i costu-

dann vermittelſt Geſetze Zucht und Ordnung einzuführen. Nach Dejoces folgten ſein Sohn Phraortes, Kyaxares I., Aſtyages und Kyaxares II.

Phraortes (650) kriegte mit den Perſern und ſiegte; kriegte mit den Aſſyrern und wurde beſiegt. Dieſe drangen in Medien, nahmen die Stadt Ekbatana mit Sturm, plünderten ſie, und der ſich geflüchtete König wurde verfolgt und von den Siegern getödtet.

Saosduchin (nach d. h. Schrift Nebukadnezar) war damals König von Aſſyrien, unter deſſen Regierung wurden die Aſſyrer, nach der Ermordung ihres Feldherrn Holofernes von der Judit, in Judea überwältiget.

Hernach ſchlug Kyaxares I., König von Medien, die Aſſyrer, verfolgte ſie bis Ninive und belagerte dieſe Stadt. Er mußte doch die Belagerung aufgeben und nach Medien zurück eilen, um ſich den Scythen entgegen zu ſtellen, die dort einen Einfall gemacht hatten.

Als Kyniladan in Aſſyrien regierte (628), unternahmen Kyaxares I., im Bündniſſe mit deſſen Satrapen in Babylon, Nabopolaſſer, auf's Neue die Belagerung von Ninive, bemächtigten ſich dieſer Stadt und verheerten ſie. So endigte die zweite Oberherrſchaft des aſſyriſchen Reichs. Es wurde

mi, che erano ancor feroci, indi a stabilire la disciplina e l'ordine per mezzo di leggi. A Dejoce succedettero Fraorte figlio di lui, Ciassare I., Astiage e Ciassare II.

Fraorte (650), guerreggiò coi Persiani e li vinse; guerreggiò cogli Assirj e restò vinto. Questi entrarono nella Media, presero d'assalto la città di Ecbatana, la saccheggiarono, ed il re ch'erasi dato alla fuga, venne inseguito ed ucciso dai vincitori.

Era allora re d' Assiria Saosdochino (secondo la sacra scrittura Nabuccodonosorre), sotto quel governo gli Assirj furono sconfitti nella Giudea, dopo che Oloferne loro generale venne ucciso da Giuditta.

Quindi Ciassare I, re de'Medi, battè gli Assirj, gl' inseguì sino a Ninive e pose l' assedio a questa città. Ei dovette poi abbandonarlo e ritornare in fretta nella Media, per opporsi agli Sciti, che vi aveano fatto un' irruzione.

Regnando in Assiria Chiniladano (628), Ciassare I., collegatosi con Nabopolassare, governatore di Chiniladano in Babilonia, ripigliarono l'assedio di Ninive, s'impadronirono di questa città e la distrussero. Finì in tal guisa il secondo impero d' Assiria.

unter den Medern und Babyloniern getheilt.

Mit Nabopolaſſar, der König wurde (626), erholte ſich das babyloniſche Reich, das ſchon zwei Mal mit Aſſyrien vereint geweſen war. Nach ihm regierten in Babylonien ſein Sohn Nabocolaſſer, Ewilmerodach, Laborosoarchod, und Nabonedos.

Nabocolaſſer (nach der Bibel Nebukadnezar), der Zerſtörer Jeruſalems, führte die Hebräer als Sclaven aus dem jüdiſchen Reiche, welches er (589) aufgelöſt hatte, nach Babylon. Er nahm Tyrus und eroberte auch einen Theil von Aegypten. Dann wandte er Alles an, die Stadt Babel zu verſchönern: ſie erhielt prächtige Gebäude, und er legte die groſsen Feſtungswerke an, die in der Folge von Nitokris, ſeiner Tochter und Mutter des Nabonedos, vervollkommet und vollendet wurden. Er wurde aber hernach vor Uebermuth wahnſinnig und lebte ſieben Jahre, faſt wie ein wildes Thier, in Wäldern, bekam doch ſeine Sinne wieder, und beſtieg auf's Neue den Thron.

Während Aſtyages in Medien regierte (590), drangen die Babylonier dort ein. Dieſer ſchickte ſeinen Sohn Kyaxares II., um ihren Streifereien Einhalt zu thun. Die Thätigkeit und Vorſicht des Cyrus, der ſeinen Oheim in ſolchen Unternehmungen begleiten wollte,

Esso fu diviso tra i Medi ed i Babilonesi.

Con Nabopolassare che ne divenne re (626), risorse il regno di Babilonia, che già due volte era stato unito all'Assiria. Dopo lui regnarono in Babilonia suo figlio Nabocolassare, Evilmerodaco, Laborosoarcode e Nabonedo.

Nabocolassare, (secondo la Bibbia Nabuccodonosorre), distruttore di Gerusalemme, condusse schiavi a Babilonia gli Ebrei dal regno di Giudea, a cui egli pose fine (589). Ei prese Tiro e conquistò anche una parte dell'Egitto. Di poi egli rivolse tutte le sue cure ad abbellire la città di Babele; vi furono fabbricati grandi edificj, e la munì con quelle grandi opere di fortificazione, che furono in appresso compiute e perfezionate da Nitocri sua figlia e madre di Nabonedo. Quindi egli pieno di orgoglio divenne frenetico, quasi simile ad una belva, e visse per 7 anni ne' boschi; pure ricuperò i suoi sensi e risalì di nuovo sul trono.

Mentre Astiage regnava nella Media (590), vi penetrarono i Babilonesi. Questi inviò Ciassare II., suo figlio, per reprimere le loro scorrerie. L'attività e la prudenza di Ciro, che volle seguir suo zio in tale impresa, con-

trug viel zu deren glücklichem Ausgang bei. Cyrus war der Sohn von Kambyses König von Persien, und von Mandane, Schwester des Kyaxares II. Er war damals erst sechzehn Jahre alt.

Da zwanzig oder mehrere Jahre später Kyaxares II. König von Medien benachrichtiget wurde, daß die Babylonier mit den Lidyern einen Bund geschlossen hätten, wieder in sein Reich einzufallen, begehrt er von Kambyses Hülfstruppen, und Cyrus zu ihrem Anführer. Cyrus an der Spitze der Perser, denen Kyaxares II. die Meder zugefügt hatte, erfocht einen vollkommenen Sieg. Der König von Babylon wurde erschlagen, und Krösus, König von Lydien, zog sich begleitet mit dem, was von seinem Heere den Waffen des Siegers entrinnen konnte, in seine Staaten zurück.

Nach einigen Jahren entschlossen sich Kyaxares II. und Cyrus den Krieg gegen die Babylonier, mit welchen sich die Aegyptier und alle Völker von Klein-Asien verbunden hatten, fortzusetzen. Eins der zwei feindlichen Heere wurde von Krösus und das andere von Cyrus befehliget. Dieser siegte über Krösus, und nahm ihn dann in Sardes, wo er ihn belagert hatte, gefangen. Als nun Cyrus auch Klein-Asien erobert hatte, ging er gegen Babylon, um diese Stadt zu belagern und sich zuzueignen.

Er hatte Nabonedos, oder Baltha-

tribuirono molto al felice successo della medesima. Ciro era figlio di Cambise, re di Persia e di Mandane, sorella di Ciassare II. Egli non aveva allora che sedici anni.

Dopo venti e più anni informato Ciassare II., re di Media, che i Babilonesi aveano fatto alleanza coi Lidj per invadere di nuovo il suo regno, chiese a Cambise truppe in suo soccorso, e Ciro per loro condotticre. Ciro alla testa de'Persiani, ai quali Ciassare II. avea uniti i Medi, riportò una compiuta vittoria. Il re di Babilonia vi restò ucciso, e Creso re di Lidia, accompagnato da quelli del *suo* esercito, che poterono sottrarsi al ferro del vincitore, se ne tornò ne'suoi stati.

Ciassare II. e Ciro risolvettero dopo alcuni anni di continuare la guerra contro i Babilonesi, coi quali s' erano collegati gli Egizj e tutti i popoli dell'Asia minore. I due eserciti nemici venivano comandati, l'uno da Creso e l'altro da Ciro. Questi vinse Creso, ed avendolo poi assediato in Sardia, ve lo fece prigioniero. Indi Ciro, conquistata l'Asia minore, se n'andò verso Babilonia, per porre l'assedio a questa città e per appropriarsene.

Aveva egli sconfitto Nabonedo

sar, welcher damals König von Babylonien war, auf's Haupt geschlagen und genöthiget sich in Babylon einzuschließen. Die Stadt, die wegen ihrer hohen Mauer, ihrer außerordentlichen Anzahl Einwohner, ihres ausgedehnten Raums und einer unermeßlichen Menge Lebensmittel sich für unüberwindlich hielt, war ganz ohne Sorgen, bekümmerte sich so wenig um den Feind, von dem sie umzingelt war, noch was er gegen sie unternehmen möchte. Zwei Jahre dauerte die Belagerung, als Cyrus durch das Bett des Euphrats, den er in den großen See Nitokris abgeleitet hatte, in die Stadt drang und sich Herr davon machte (536). Nabonnedos und die Einwohner, die sich dem Sieger wiedersetzen wollten, kamen darin um.

Aus dem Sturze des dritten babylonischen Reiches sah man das ungeheuer große persische Reich entstehen, welches Cyrus, Eroberer von vielen Staaten und Erbe von Persien und Medien, des Einen von seinem Vater Kambyses, und des Andern von seinem Oheim Kyaxares II., stiftete.

Nun was sagen Sie dazu?

Wohl wird Ninus von den meisten Geschichtschreibern gleich nach Nimrod und Assur als Haupt eines einzigen Reichs gestellt. Allein auch ich, gegründet auf das, was Goguet davon spricht, bin der Meinung, daß im Ursprunge die Babylonier und die Assyrier zwei

o Baldassare allora re di Babilonia ed obbligato a chiudersi nella città. Babilonia, che per le sue alte mura, pel prodigioso numero de' suoi abitanti, pel suo vasto recinto, e per le sue immense provvigioni da bocca si credeva inespugnabile, non curavasi punto nè de' nemici, ond' era circondata, nè di ciò che questi tentar poteano contro di essa. Due anni durò l'assedio, dopo di che Ciro pel canale dell' Eufrate, ch'egli avea distolto nel gran lago di Nitocri, entrò nella città e se ne rese padrone (536). Vi perirono Nabonedo e quegli abitanti, che vollero opporsi al vincitore.

Dalla rovina del terzo regno di Babilonia si vide nascere lo sterminato impero de' Persiani. Ciro, conquistatore di molti stati ed erede pure della Persia e della Media, lasciatogli l'una da Cambise, suo padre, e l'altra da Ciassare II., suo zio, fu quegli, che lo fondò.

Ebbene, che ne dite?

Veramente, dalla maggior parte degl' istorici Nino venne collocato immediatamente dopo Nembrot e Assur, come capo d'una sola monarchia. Ma anch' io, appoggiato a quel che ne diee Goguet, sono di parere, che in origine i

verschiedene Staaten waren, Einer von Nimrod, und der Andere von Assur gestiftet, die über vierhundert Jahre, bis zu dem Zeitpunkt gedauert haben, wo Ninus das babylonische wie auch das medische Reich sich zueignete, und so mit Seinem nur Eins ausgemacht hat.

Babilonesi e gli Assirj fossero due diversi stati, fondato l'uno da Nembrot e l'altro da Assur, e che siano durati quattrocento e più anni, sino all'epoca, che Nino s'impadronì del regno di Media, e unendolo al suo regno, ne formò uno solo.

Und im Uebrigen meinen Sie, daß es mit dem, was die besten Geschichtschreiber davon sagen, einstimmend sei?

E quanto al rimanente, gli pare che sia consentaneo a ciò che ne dicono i migliori storici?

Ich finde es gut, und bin gewiß, es wird Ihren Sohn anleiten die besondere Geschichte besser kennen zu lernen.

Io lo trovo tale, e sono sicuro, che esso indurrà vostro figliuolo a meglio conoscerne la storia in particolare.

Es würde mich sehr freuen, denn die gehörige Erlernung der Geschichte ist für den, der sich darin befleißiget, von großem Nutzen.

Ne avrei tutto il piacere, poichè lo studio della storia, fatto come si deve, è di gran giovamento a chi vi si applica.

Sie haben Recht, doch bedarf Ihr Sohn Ihres Beistandes, um wirklichen Nutzen aus dieser Wissenschaft zu ziehen.

Avete ragione, però vostro figliuolo ha bisogno della vostra assistenza per trarne il vero profitto.

Ich werde mein Mögliches thun, daß die Erlernung der Geschichte seine Begriffe belebe. Indessen werde ich anfangen, ihn in diesem Aufsatze zu unterrichten.

Io farò tutto il possibile, perchè lo studio della storia riesca vantaggioso al suo intelletto. Frattanto io comincerò istruirlo in questo prospetto.

Ich hoffe es von Ihrem Sohne, da er Fähigkeit und guten Willen hat, und besonders da er sich Ihrer Anleitung erfreut.

Tanto spero del vostro figliuolo, avendo egli intelletto e buona volontà, e sopra tutto, perchè gode la vostra istruzione.

Ich bin Ihnen für die gute Meinung, die Sie von mir haben, verbunden; gewiß werde ich mein Mögliches thun, und ich zweifle nicht, daß

Vi sono obbligato della buona opinione, che avete di me; certo, dal canto mio farò il possibile, e non dubito che

er meinen Bemühungen entſprechen wird. Aber ich will, Ihnen nicht länger beſchwerlich fallen, da ich Sie ſchon genug aufgehalten habe.

Ihre Geſellſchaft iſt mir ſtets angenehm. Ich will auch nicht, daß Sie ſich mit Verluſt Ihrer Zeit aufhalten, die Sie beſſer in Ihren häuslichen Geſchäften anwenden können.

Leben Sie wohl.
Auf's Wiederſehen.

egli corrisponderà alle mie premure. Ma non voglio esservi di maggior incomodo, avendovi già trattenuto per molto tempo.

La vostra compagnia m'è sempre cara. Non voglio però, che vi tratteniate più a lungo con pregiudizio del vostro tempo, che potete assai meglio impiegare nelle vostre domestiche occupazioni.

State bene.
A rivederci.

Sprüchwörter und Redensarten.

Proverbj e Locuzioni.

Höflichkeit vermag viel und koſtet wenig.
L'onestà di bocca assai vale e poco costa.

Gleich und gleich geſellt ſich gern.
Ogni simile ama il suo simile.

Das gebrannte Kind ſcheut das Feuer.
Chi è scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda.

Jedem Vogel gefällt ſein Neſt.
Ad ogni uccello suo nido è bello.

Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
Chi di venti non sa, di trenta non ha.

Für den Tod iſt kein Kraut gewachſen.
Contro la morte non c'è muro forte.

Ein Ungenügſamer wird nimmer-ſatt.
Sempre stenta chi non si contenta.

Heute roth, morgen todt.
Oggi in figura, domani in sepoltura.

Mit dem Maß, wonach ihr meſſet, ſoll euch wieder gemeſſen werden.
Secondo la misura che fai, misurato sarai.

Zu viel zerreißt den Sack.
Il soverchio rompe il coperchio.

Man muß die Saiten nicht zu hoch ſpannen.
Chi troppo tira la corda, la strappa.

Goldene Berge verſprechen.
Promettere mari e monti, Roma e toma.

Die Sonne leuchtet überall.	Tutto il mondo è paese.
Essen und Trinken hält Leib und Seele zusammen.	La bocca ne porta le gambe. Corpo satollo, anima consolata.
Unter den Wölfen muß man heulen.	Chi pratica col lupo, impara a urlare.
Auf die lange Bank schieben.	Menar il canc per l'aja.
Unrecht Gut gedeihet nicht.	La bertuccia ne porta l'acqua.
Mancher sieht vergnügt aus, der es nicht ist.	Non tutti quelli che danzano sono contenti.
Was ich nicht weiß, macht mir nicht heiß.	Quel che non si sa, pena non fa.
Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren.	Chi non ha non dà.
Noth lehrt beten.	Il bisognino fa trottar la vecchia.
Wer im Kleinen nicht ehrlich ist, dem vertraue nichts Großes an.	Al can che lecca cenere, non gli fidar farina.
Der Ausgang wird es lehren.	S'ella è rosa, fiorirà; s'ella è spina, pungerà.
Wie man sich bettet, schläft man.	Quello che metti trovi.
Wer seine Schulden bezahlt, verbessert seine Güter.	Chi paga debiti, fa capitale.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Diavol porta e diavol reca.
Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben.	Chi non ha cervello, abbia gambe.
Er hat eine kitzliche Sache vor.	Tiene l'acquila per la coda.
Wurst wieder Wurst.	Tal suonata, tal ballata.
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Nella terra dei ciechi chi ha un occhio è signore. Beato il monocolo nel regno de' ciechi.
Lache nicht vor der Zeit.	Non dir quattro, se tu non l' hai nel sacco.
Wenn dem Esel zu wohl ist, geht er auf's Glatteis.	Il meglio è nemico del bene.
Zwischen Thür und Angel sein.	Essere tra l' incudine ed il martello.
Wer Uebles thut, dem geht's übel.	A chi mal fa mal va.
Sie sind Alle von demselben Schlage.	Sono tutti dello stesso conio.
Wer geliebt sein will, muß liebenswürdig sein.	Il mele ci fa leccare, perchè è dolce.

Neue Beſen kehren gut.	Fattor nuovo tre dì buono.
Zu Nacht ſind alle Katzen grau.	Ogni cuffia è buona per la notte.
Sagen und thun iſt zweierlei.	Dal detto al fatto è un gran tratto.
Aus der Noth eine Tugend machen.	Far di necessità virtù.
Er hat mehr Schulden als Haare auf dem Kopfe.	Ha più debiti che la lepre.
Der Krug geht ſo lange zu Waſſer, bis er bricht.	Tanto va la gatta al lardo, che vi lascia la zampa.
Langſam kommt man auch ans Ziel.	Chi va piano, va lontano.
Ein Eſel bleibt ein Eſel.	Una bestia va a Roma, bestia vi ritorna.
Wer nicht wagt, gewinnt nicht.	Chi non risica, non rosica.
Eile mit Weile.	Dà tempo al tempo.
Luſt und Liebe zum Dinge, macht alle Arbeit geringe.	Mai si balla bene, se dal cuor non viene.
Wer zu viel unternimmt, vollendet nichts.	Chi troppo abbraccia, nulla stringe.
Freunde erkennt man in der Noth.	Nel bisogno si conoscono gli amici.
Was hilft der Schein ohne die Wirklichkeit?	Parere e non essere si è come filare e non tessere.
Art läßt nicht von Art.	Chi di gallina nasce convien che razzoli.
Die Kinder auf der Straße ſprechen davon.	La sanno persino i pesciolini.
Richtige Rechnung erhält die Freundſchaft.	Patti chiari amici cari.
Schnell gemacht, bald verbracht.	Presto finito, presto perito.
Wenig, aber in Frieden leben.	Poco e in pace molto mi piace.
Ein Jeder weiß am beſten, wo ihn der Schuh drückt.	Sa meglio un matto i fatti suoi, che un savio quelli d'altri.
Verſprechen muß man halten.	Ogni promessa è debito.
Wenn die Frau eine Närrin iſt, herrſcht die Magd.	Quando la donna folleggia, la fante donneggia.
Friß Vogel oder ſtirb.	Bisogna bere o affogare.
Der Salat muß viel Salz und Oel, und wenig Pfeffer haben.	Insalata ben salata, poco aceto e ben oliata.
Honig im Munde und Galle im Herzen.	Mele in bocca, rasojo a cintola.
Beſſer ein kleines, als ein groſſes Unglück.	È meglio cadere dalla finestra che dal tetto.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.	La scheggia ritrae dal ceppo.
Wer ſchlecht denkt, handelt ſchlecht.	Chi mal fa, mal pensa.
Er iſt ein luſtiger Bruder.	Egli è dell'ordine dei frati gaudenzj.
Stille Waſſer gründen tief.	Acqua cheta vermi mena.
Jedes Angenehme hat auch ſein Unangenehmes.	Ogni agio ha seco il suo disagio.
Jeder für ſich, und Gott für uns Alle.	Ognuno per sè, e Dio per tutti.
Hunger iſt der beſte Koch.	A fame pane, a sonno panche.
Arbeit iſt ſo gut wie Geld.	Lavoro fatto denaro aspetta.
Mit der Wurſt nach dem Schinken werfen.	Dare un ago, per avere un palo di ferro.
Keine Antwort iſt Eine.	Chi tace acconsente.
Geduld überwindet Alles.	Chi più dura la vince.
Einem geſchenkten Gaul ſieh nicht in's Maul.	A caval donato non si guarda in bocca.
Wer viele Freunde verlangt, ſtelle ſie nicht auf die Probe.	Chi vuole amici assai, ne provi pochi.
Durch Schaden wird man klug.	Guastando si va imparando.
Böſes muß man mit Böſem vertreiben.	Al mal fagli male; un diavolo scaccia l'altro.
Trau, ſchau, wem.	Guarda ben di chi ti fidi.
Glücklich iſt, wer vergißt, was nicht mehr zu ändern iſt.	Nè di tempo, nè di signorìa non ti dar malinconìa.
Ein Uebel kommt ſchnell und vergeht langſam.	Il male vien a cavallo e se ne va a piede.
Auf Regen folgt Sonnenſchein.	Sempre non istà il mal dove ei si posa.
Man muß das Eiſen ſchmieden, wenn es heiß iſt.	Batti il ferro, mentre è caldo.
Fette Küche macht leeren Beutel.	A grassa cucina povertà è vicina.
Wer nicht hören will, muß fühlen.	Chi non crede alla madre crede poi alla madrigna.
Weſſen das Herz voll iſt, des läuft der Mund über.	La lingua batte, dove il dente duole.
Um des Kaiſers Bart ſtreiten.	Disputare dell' ombra dell' asino.
Geſtrenge Herren regieren nicht lange.	La severità non è di lunga durata.

Der Schein trügt.	L' apparenza inganna.
Wer nur will, dem fehlt es nicht an Mitteln.	A chi vuole, non mancano modi.
Wer fortkommen will, muß arbeiten.	Chi la vuole durare deve lavorare.
Bellende Hunde beißen nicht.	Can che abbaja non morde mai.
Große Prahler, schlechte Zahler.	Millantatore cattivo pagatore.
Wem's nicht gefällt, mache es anders.	Chi l'ha per mal si scinga.
Ein Jeder fege vor seiner Thür.	Ogni campanile suona le sue campane.
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.	Un fiore non fa ghirlanda.
Gelehrten ist gut predigen.	A buon intenditor poche parole bastano.
Der Wein löset die Zunge.	Dopo il bere ognun dice il suo sapere.
Gewarnt ist halb gerettet.	Uomo avvertito è mezzo salvato.
Sie leben wie Hund und Katze zusammen.	Sono come capre e coltellacci.
Viel versprechen und wenig halten.	Dar assai pampani e poca uva.
Gleich und Gleich gesellt sich gern.	Dio fa gli uomini ed eglino si accoppiano.
Liebe und Herrschaft vertragen sich nicht.	Amore e signoria non voglion compagnia.
Der Himmel legt nicht mehr auf, als man ertragen kann.	Dio manda il freddo secondo i panni.
Er faßt die Sache beim rechten Ende.	Piglia il pane pel suo verso.
Man erkennt den Vogel an den Federn.	Dalle selle si conoscono i cavalli.
Wie die That so der Lohn.	Chi matto manda matto aspetti.
Dem fliehenden Feinde muß man goldene Brücken bauen.	Al nemico il ponte d' oro.
Wenn ein Unglück sein soll, schickt sich Alles dazu.	Chi si ha da romper il collo, trova scala al bujo.
Auf einen harten Knast gehört ein harter Keil.	Ad asino duro, baston duro.
Kühn in der Rede, feig in der That.	Ardito di lingua, codardo di lancia.
Uebereilter Rath ist selten gut.	Consiglio frettoloso di rado fruttuoso.

Man muß die Sache von beiden Seiten ansehen.	Mal pesa chi non contrappesa.
Ein Handwerk hat einen goldenen Boden.	Chi ha arte, ha parte.
Borgen macht Sorgen.	Chi dà a credenza, spaccia assai, perde l'amico e i denari non ha mai.
Wenn man vom Wolf spricht, ist er nicht weit.	Non si grida mai al lupo, che non sia in paese.
Wer zu hoch steigt, kommt leicht zum Fallen.	A cader va, chi troppo in alto sale.
Gute Waare lobt sich selbst.	Al buon vino non vi abbisogna frasca.
Viel Geschrei und wenig Wolle.	Molto fumo e poco arrosto.
Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Proceß.	È meglio magro accordo che grassa sentenza.
Gut gesperrt, ist viel gespart.	Chi ben serra, ben trova.
Unrecht Gut gedeihet nicht.	Vien presto consumato l'ingiustamente acquistato.
Morgen, morgen, nur nicht heute sprechen alle trägen Leute.	Mangia cavallo mio, che l'erba cresce.
Der Hehler ist so gut wie der Stehler.	Tanto ne va a chi ruba, che a chi tiene il sacco.
Geld regiert die Welt.	Del no col denaro se ne fa un sì
Jeder ist Herr in seinem Hause.	Ognun è re in casa sua.
Noth bricht Eisen.	La necessità non ha legge.
Wer zu viel anfängt, vollendet nichts.	Chi troppo abbraccia nulla stringe.
Jedes Ding hat zwei Seiten.	Ogni ritto ha il suo rovescio.
Das Werk lobt den Meister.	L'opera loda il maestro.
Es ist Eins wie's Andere.	Tal'è qual'è.
Niemand kann zweien Herren dienen.	Non si può servire ad un tempo a due signori.
Der Geschmack ist verschieden.	Chi la vuol lessa, e chi arrostita.
Wer viel spricht, verspricht sich oft.	Chi parla assai, falla assai.
In der Noth ist auch der Bootsmann gut.	Ogni acqua spegne il fuoco.
Die Katze läßt das Mausen nicht.	Il lupo cangia il pelo, il vizio mai.
Er weiß sich in Alles zu fügen.	Egli è come il sacco del mugnajo.

Was man wünscht, daran denkt man immer.	L'orso sogna pere.
Ein alter Gebrauch verdrängt das Recht.	Lunga usanza vince diritto.
An ihm ist Hopfen und Malz verloren.	In lui si perde il ranno e il sapone; è pan perduto; è incorregibile.
Wo die Frau im Hause regiert, ist der Teufel Hausknecht.	In quella casa è poca pace, ove gallina canta e gallo tace.
Ohne Mühe hat man nichts.	A gloria non si va senza fatica.
Wer sucht, der findet.	Chi cerca trova.
Gelegenheit macht Diebe.	All'arca aperta il savio pecca.
Wer Pech angreift, besudelt sich.	Chi tocca il vischio, vi resta impaniato.
Die guten Zeiten sind vorbei.	Passò il tempo che Berta filava.
Ende gut Alles gut.	Ogni cosa a fin di meglio; il fine corona l'opera.
Wer im Rohre sitzt, kann sich Pfeifen schneiden.	Chi ha la mestola in mano si fa la minestra a suo modo.
Die Strafe hinkt, doch kommt sie gewiß.	La pena è zoppa, pure ella arriva.
Es kann Einem nicht immer wohl gehen.	Non sempre la luna sta in tondo.
Keine Rosen ohne Dornen.	Non c'è rosa senza spine; non v'è mele senza fiele.

Dritter Theil.

Bruchstücke aus deutschen und italienischen Klassikern

mit gegenüber stehender Uebersetzung.

I. Dramatische Bruchstücke.

a) Götz und Lerse.

aus Goethe's Götz von Berlichingen. III. Act.

Götz, Georg. Später Lerse.

Georg. Er will selbst mit euch sprechen. Ich kenn' ihn nicht; es ist ein stattlicher Mann, mit schwarzen feurigen Augen.

Götz. Bring ihn herein.

Lerse. (kommt.)

Götz. Gott grüß euch! Was bringt ihr?

Lerse. Mich selbst, das ist nicht viel, doch alles, was es ist biet' ich euch an.

Götz. Ihr seid mir willkommen, doppelt willkommen, ein braver Mann, und zu dieser Zeit, da ich nicht hoffte neue Freunde zu gewinnen, eher den Verlust der alten stündlich fürchtete. Gebt mir euren Namen.

Lerse. Franz Lerse.

Götz. Ich danke euch, Franz, das ihr mich mit einem braven Mann bekannt macht.

Lerse. Ich machte euch schon einmal mit mir bekannt, aber damals danktet ihr mir nicht dafür.

Götz. Ich erinnere mich eurer nicht.

Lerse. Es wäre mir leid. Wißt ihr noch, wie ihr um des Pfalzgrafen willen Conrad Schotten feind wart, und nach Haßfurt auf die Fastnacht reiten wolltet?

Götz. Wohl weiß ich es.

Lerse. Wißt ihr, wie ihr unterwegs bei einem Dorf fünf und zwanzig Reitern entgegen kamt?

Götz. Richtig. Ich hielt sie anfangs nur für zwölfe, und theilt' meinen Haufen, waren unser sechszehn, und hielt am Dorf hinter der Scheuer, in Willens sie sollten bei mir vorbei ziehen. Dann wollt' ich ihnen nachrucken, wie ich's mit dem andern Haufen abgeredt hatte.

Lerse. Aber wir sahn euch, und zogen auf eine Höhe am Dorf. Ihr zogt vorbei und hieltet unten. Wie wir sahn, ihr wolltet nicht herauf kommen, ritten wir herab.

PARTE TERZA

BRANI DI AUTORI CLASSICI TEDESCHI ED ITALIANI

COLLA TRADUZIONE A FRONTE.

I. FRAMMENTI DRAMMATICI.

a) Goffredo e Lerse.

Dal Goffredo di Berlichingen di Goethe. Atto III.

Goffredo, Giorgio. *Poscia* Lerse.

Gior. Richiede di parlarvi egli stesso. Io non lo conosco; ma è uomo di bella presenza ed ha due occhi neri, pieni di fuoco.

Goff. Fallo entrare. (Lerse *entra.*)

Goff. Dio vi salvi! Che mi recate?

Lerse. Me stesso, è ben poca cosa, tuttavia, quanto è, io ve l'offro.

Goff. Siete il benvenuto, benvenuto doppiamente; un bravo uomo ed in tali tempi, in cui non isperava di fare nuovi amici; anzi temeva ad ogni istante la perdita degli antichi. Datemi il vostro nome.

Lerse. Francesco Lerse.

Goff. Vi ringrazio, Francesco, che mi avete fatto fare la conoscenza di un bravo uomo.

Lerse. Io vi feci fare altre volte la mia conoscenza, ma allora non me ne rendeste grazie.

Goff. Non mi sovvengo di voi.

Lerse. Mi spiacerebbe. Vi ricordate voi ancora del tempo, allorchè per piacere al Palatino eravate nemico di Corrado Schotten e volevate andare a cavallo a Hassfurt per passarvi il carnovale?

Goff. Sì, me lo ricordo.

Lerse. Vi sovvenite, come strada facendo v'abbatteste presso un villaggio in venticinque cavalli?

Goff. Per l'appunto. Dapprima stimava che fossero soltanto in dodici, e divisi il mio drappello di soli sedici uomini, e mi tenni fermo presso il villaggio dietro l'aja, nella persuasione che quelli avrebbero dovuto passare a me dinanzi. Allora io voleva incalzarli, come aveva stabilito coll'altro mio drappello.

Lerse. Ma noi vi vedemmo e salimmo su un'altura presso al villaggio. Voi passaste innanzi e vi fermaste a piè del colle. Vedendo che voi non volevate venire di sopra, discendemmo noi stessi.

Götz. Da sah ich erst, daß ich mit der Hand in die Kohlen geschlagen hatte. Fünfundzwanzig gegen acht! Da galts kein Feiern. Erhard Truchses durchstach mir einen Knecht, dafür rannt' ich ihn vom Pferde. Hätten sie sich Alle gehalten wie er und ein Knecht, es wäre mein und meines kleinen Häufchens übel gewahrt gewesen.

Lerse. Der Knecht, wovon ihr sagtet —

Götz. Es war der bravste, den ich gesehen habe. Er setzte mir heiß zu. Wenn ich dachte, ich hätt' ihn von mir gebracht, wollte mit Andern zu schaffen haben, war er wieder an mir, und schlug feindlich zu. Er hieb mir auch durch den Panzerärmel hindurch, daß es ein wenig gefleischt hatte.

Lerse. Habt ihr's ihm verziehen?

Götz. Er gefiel mir mehr als zu wohl.

Lerse. Nun so hoff' ich, daß ihr mit mir zufrieden sein werdet; ich hab' mein Probstück an euch selbst abgelegt.

Götz. Bist du's? O willkommen, willkommen! Kannst du sagen, Maximilian, du hast unter deinen Dienern Einen so geworben?

Lerse. Mich wundert, daß ihr nicht eh auf mich gefallen seid.

Götz. Wie sollte mir einkommen, daß der mir seine Dienste anbieten würde, der auf das Feindseligste mich zu überwältigen trachtete?

Lerse. Eben das, Herr! Von Jugend auf dien' ich als Reitersknecht, und hab's mit manchem Ritter aufgenommen. Da wir auf euch stießen, freut' ich mich. Ich kannte euren Namen, und da lernt' ich euch kennen. Ihr wißt, ich hielt nicht Stand; ihr sahst, es war nicht Furcht, denn ich kam wieder. Kurz ich lernt' euch kennen, und von Stund an beschloß ich euch zu dienen.

Götz. Wie lange wollt ihr bei mir aushalten?

Lerse. Auf ein Jahr. Ohne Entgeld.

Götz. Nein, ihr sollt gehalten werden wie ein Anderer, und drüber, wie der, der mir bei Remlin zu schaffen machte.

Georg. (kommt) Hanns von Selbitz läßt euch grüßen; Morgen ist er hier mit fünfzig Mann.

Götz. Wohl.

Georg. Es zieht am Kocher ein Trupp Reichsvölker herunter: ohne Zweifel euch zu beobachten.

Goff. Allora appena m' accôrsi d' aver dato delle pugna nel fuoco. Venticinque contra otto! non c' era da far festa. Erardo Truchses mi trafisse uno scudiere; perciò lo precipitai da cavallo. Se tutti avessero tenuto fermo come lui ed uno scudiere, io ed il mio piccolo drappello ne saremmo stati malconci.

Lerse. Lo scudiere, di cui faceste menzione....

Goff. Era il più bravo, che io avessi veduto giammai. Egli m' incalzava fortemente. Quando pensava d'avermelo cacciato di dosso e voleva volgermi ad altri, egli mi era di bel nuovo appresso ed era pronto ad assalirmi da nemico. Ei mi percosse anche oltre la manica della corazza che mi aveva passato alquanto la carne.

Lerse. Gli avete voi perdonato?

Goff. Anzi mi venne a sangue più che mai.

Lerse. Così spero, che sarete contento di me, giacchè vi diedi prova del mio valore su di voi stesso.

Goff. Sei tu desso? Oh benvenuto, benvenuto! Puoi tu dire, o Massimiliano, che tu abbia arrolato in tal guisa uno fra i tuoi servi?

Lerse. Mi reca maraviglia, che non vi venni prima in mente.

Goff. Come poteva io immaginarmi, che mi offrirebbe i suoi servigi quegli stesso che si affaticò di vincermi con la pertinacia più nemica?

Lerse. Appunto perciò, o signore! Sino dalla mia prima giovinezza io servo nella qualità di scudiere, e mi sono misurato con talun cavaliere. Venendo allo scontro con voi, io giubilava. Conoscevа il vostro nome, ed allora imparai a conoscere voi stesso. Voi sapete che non stetti fermo; ma voi vedevate, che non era timore, poichè io ritornava ad offendervi. E in poche parole, io imparai a conoscervi, e da quell' ora mi risolsi di prestarvi i miei servigi.

Goff. Per quanto tempo volete restare da me?

Lerse. Un anno e senza pagamento.

Goff. No, voi dovete essere trattato come ogni altro, e per giunto come colui che presso Remlin mi diede tanta briga.

Gior. *(entra)*. Giovanni di Selbitz vi manda a salutare; domani sarà qui con cinquanta uomini.

Goff. Va bene.

Gior. Dal Kocher discende un drappello di soldati imperiali, senza dubbio per sorvegliarvi.

Götz. Wie viel?

Georg. Ihrer fünfzig.

Götz. Nicht mehr! Komm, Lerse, wir wollen sie zusammenschmeißen, wenn Selbitz kommt daß er schon ein Stück Arbeit gethan findet.

Lerse. Das soll eine reichliche Vorlese werden.

Götz. Zu Pferde!

b) Götz von Berlichingens Tod.

(V. Act.)

Götz. Lerse. Wächter.

Götz. Allmächtiger Gott! Wie wohl ist's einem unter deinem Himmel! Wie frei! — Die Bäume treiben Knospen und alle Welt hofft. Lebt wohl, meine Lieben; meine Wurzeln sind abgehauen, meine Kraft sinkt nach dem Grabe.

Elis. Darf ich Lersen nach deinem Sohn in's Kloster schicken, daß du ihn noch einmal siehst und segnest?

Götz. Laß ihn, er ist heiliger als ich, er braucht meinen Segen nicht. — An unserm Hochzeittage, Elisabeth, ahnte mir's nicht, daß ich so sterben würde. — Mein alter Vater segnete uns und eine Nachkommenschaft von edlen tapferen Söhnen quoll aus seinem Gebet. — Du hast ihn nicht erhört, und ich bin der Letzte. — Lerse, dein Angesicht freut mich in der Stunde des Todes mehr als im muthigsten Gefecht. Damals führte mein Geist den eurigen; jetzt hältst du mich aufrecht. Ach daß ich Georgen noch einmal sähe, mich an seinem Blick wärmte! — Ihr seht zur Erden und weint — Er ist todt — Georg ist todt — Stirb, Götz — Du hast dich selbst überlebt, die Edlen überlebt. — Wie starb er? — Ach fingen sie ihn unter den Mordbrennern, und er ist hingerichtet?

Elis. Nein, er wurde bei Miltenberg erstochen. Er wehrte sich wie ein Löw' um seine Freiheit.

Götz. Gott sei Dank! — Er war der beste Junge unter der Sonne und tapfer. — Löse meine Seele nun. — Arme Frau! Ich lasse dich in einer verderbten Welt. Lerse, verlaß sie nicht. — Schließt eure Herzen sorgfältiger als eure Thore. Es kommen die Zeiten des Betrugs, es ist ihm Freiheit gegeben. Die Nichtswürdigen

Goff. Quanti?
Gior. Una cinquantina.
Goff. Nulla di più! Vieni, Lerse, noi vogliamo batterli, affinchè giungendo Selbitz ei trovi compita una buona parte dell'opera.
Lerse. Ciò diverrà un abbondante e anticipato ricolto.
Goff. A cavallo!

b) Morte di Goffredo Berlichingen.

(Atto V.)

Goffredo, Lerse. Il Custode.

Goff. Dio onnipotente! Come si sente bene l'uomo sotto il tuo cielo! Come libero! Gli alberi germogliano e tutto il mondo è pieno di speranza. Addio, miei cari, le mie radici sono recise, le mie forze si piegano verso la fossa.
Elis. Posso io spedire Lerse per tuo figlio nel monastero, affinchè tu il vegga e il benedica ancora una volta?
Goff. Lascialo; egli è più santo di me, non ha bisogno della mia benedizione. — Nel giorno delle nostre nozze, Elisabetta, il cuore non mi presagiva, che io morrei così. — Il vecchio mio genitore ci benedisse ed una progenie di generosi e valorosi figli invocava la sua preghiera. — Tu non l'hai esaudito ed io sono l'ultimo della mia schiatta. — Lerse, il tuo sembiante mi dà gioja nell'ora di morte più che nel più ardente combattimento. Allora il mio spirito guidava il vostro; ora tu mi sorreggi. Ah, potessi vedere ancora una volta il mio Giorgio, potessi riscaldarmi al suo sguardo! — Voi abbassate gli occhi e piangete — Egli è morto — Giorgio è morto — Muori, Goffredo — Tu sopravvivesti a te stesso, sopravvivesti ai generosi. — Come morì? — Ah l'hanno preso cogli incendiarj, e venne giustiziato?
Elis. No, ei cadde trafitto presso Mildenberg. Difendeva la sua libertà come un leone.
Goff. Sia ringraziato Iddio! — Era il miglior garzone del mondo ed insieme valoroso. — Sprigiona ora l'anima mia. — Povera donna! Io ti lascio in un mondo corrotto. Lerse, non l'abbandonare. — Chiudete i vostri cuori più gelosamente che le vostre porte. Verranno i tempi della

werden regieren mit Liſt, und der Edle wird in ihre Netze fallen. Maria, gäbe dir Gott deinen Mann wieder. Möge er nicht ſo tief fallen, als er hoch geſtiegen iſt. Selbitz ſtarb, und der gute Kaiſer, und mein Georg. — Gebt mir einen Trunk Waſſer. — Himmliſche Luft — Freiheit! Freiheit! (Er ſtirbt.)

Eliſ. Nur droben, droben bei dir. Die Welt iſt ein Gefängniß.
Mar. Edler Mann! Edler Mann! Wehe dem Jahrhundert, daß dich von ſich ſtieß.
Lerſe. Wehe der Nachkommenſchaft, die dich verkennt!

c) Die ungleichen Geſchwiſter.

(aus Iffland's: Verbrechen aus Ehrſucht. II. Act. III. Auftritt.)

Louiſe. Guten Morgen, Eduard!
Eduard. Guten Morgen, meine Liebe!
Louiſ. Du biſt dieſe Nacht wieder nicht nach Hauſe gekommen?
Edua. (leicht hin) Sehr gegen meinen Vorſatz. In der That.
Louiſ. (gütig.) Du biſt ein arger Schwärmer.
Edua. Angenehme Geſellſchaft, ein intereſſantes Geſpräch, und dazu das Nachtaufbleiben — meine Schooßſünde — da thut man denn manchmal, was man den andern Tag bei ſich ſelbſt nicht verantworten kann.

Louiſ. Aber, du mußt mir meine Beſorgniß verzeihen — du haſt doch nicht Verdruß gehabt?
Edua. Keinen, auf der Welt keinen.
Louiſ. Gewiß?
Edua. Gewiß! — wie kommſt du auf die Frage?
Louiſ. Wie eine Schweſter, die ihren Bruder herzlich liebt, auf die Frage kommt, wenn ſie alle ſeine Züge entſtellt findet — alle.

Edua. Gewöhnliche Folge der Nachtwache. — Nichts ſonſt! Gewiß, du kannſt mir glauben.
Louiſ. Ich ſehe — ich werde dir läſtig. Es war eine Zeit, wo es nicht ſo war. Ich kann deinem Schickſal nur eine ſtille Thräne weinen, und es betrübt mich, daß ich nicht mehr kann. Aber ſchone doch der väterlichen Sorgen, der mütterlichen Angſt.

Edua. (etwas betroffen.) Louiſe!

frode; essa andrà libera sulla terra. Gl'indegni regneranno con astuzia, ed i generosi cadranno nelle loro reti. Maria, Iddio ti renda il tuo consorte. Ch'ei non cada sì profondamente, come è salito in alto. Selbitz e il buon Imperatore e il mio Giorgio morirono. — Datemi un sorso d'acqua — Aura celeste — Libertà! Libertà! *(spira.)*

Elis. Soltanto lassù, lassù presso di te. Il mondo è prigione.

Maria. Uomo generoso! Uomo generoso! guai al secolo, che da sè ti respinse.

Lbrse. Guai ai posteri, che male ti conoscono.

c) Il Fratello e la Sorella di inuguali sentimenti.

(Dalla « Colpa per ambizione » di Iffland. Atto II. Scena III.)

Luigia. Buon giorno, Odoardo!

Odoardo. Buon giorno, mia diletta!

Luig. Questa notte non sei venuto nuovamente a casa?

Odoa. *(con leggerezza)* Assai contra voglia. In vero!

Luig. *(con bontà)* Ma sei il gran girandolone.

Odoa. Una buona compagnia, un dialogo interessante e aggiungi il vegliar la notte. — il peccato mio favorito (la mia debolezza) — in tale circostanza l'uomo fa talvolta cose, di cui il dì susseguente non sa rendere a sè stesso ragione.

Luig. Ma mi devi perdonare la mia inquietudine, — non avrai provato qualche dispiacere?

Odoa. Nessun dispiacere, nessun dispiacere al mondo.

Luig. È certo?

Odoa. Certo! — come ti è venuta in mente tale domanda?

Luig. Come viene in mente la domanda ad una sorella che ama teneramente suo fratello, quando trova alterate tutte le fattezze del suo viso — tutte affatto.

Odoa. Conseguenza naturale della veglia. — Null'altro! Certamente, tu me lo puoi credere.

Luig. Vedo — ti riesco di molestia. V'era un tempo, ove le cose non erano così. Io non posso che versare una tacita lagrima sulla tua sorte, e sono afflitta di non poter far di più. Ma abbi riguardo alle cure paterne, all'angoscia della madre.

Odoa. *(alquanto perplesso)* Luigia.

Louis. Denk', wie sie die Nächte mit Schrecken auffahren, um dich und dein Schicksal weinen, während du in der großen Welt, ohne Freunde, ohne Rath umherirrst. Dein Herz – unsern Stolz, hat die große Welt uns geraubt; wenn sie gar dich noch mit falscher Hoffnung tröge?

Edua. Unmöglich! ich weiß —

Louis. Kann der Unterschied des Standes dir jemals eine Verbindung mit der Kannenstein gewähren?

Edua. Sie liebt mich. Davon bin ich überzeugt.

Louis. Ueberzeugt?

Edua. Ueberzeugt — durch — tausend Kleinigkeiten, — die — redender noch sind, als deutliche Worte selbst.

Louis. Man sagt laut, — sie würde den Herrn von Dammdorf heirathen. Indeß — das müßte dir zuerst aufgefallen sein, wenn es wäre.

Edua. Schwester, du kränkst mich, wenn du an der Erhabenheit ihrer Denkungsart zweifeln kannst. Zudem habe ich Beweise ihrer Zärtlichkeit erhalten. Sie ist das edelste Geschöpf, - und nur eine Buhlerin kann mit der Hoffnung eines Mannes spielen. Also kränke nicht ein Herz, das ich zu schätzen Ursache habe.

Louis. In dem glänzenden Getümmel, worin diese Leute auferzogen werden — in dieser immerwährenden Nahrung ihrer Eitelkeit — in dieser fortdauernden Zerstreuung, wie wollen sich die Eindrücke einer uneigennützigen Liebe ausdauern lassen? Wie konnte ihre Liebe und Entsagung bestehen? — und kann dich die Kannenstein ohne große Entsagung jemals besitzen?

Edua. Das Alles wird sich nächstens entscheiden.

Louis. Nächstens? nächstens sagst du? bald — jetzt! denn — unsere Kräfte können deinen Aufwand nicht mehr tragen.

Edua. Wahr – wahr!

Louis. Hättest du gestern Abend deine Mutter mit dem Ausdruck des innigsten Schmerzens an dein Zimmer gehen, und ahnungsvoll von der verschlossenen Thür zurückkommen sehen; – hättest du bis Mitternacht sie fragen hören: «Ist Eduard noch nicht da?» — es stände anders um uns, oder dein Herz — verschlösse sich dem Guten.

Luig. Pensa, come di notte si risvegliano repentinamente con ispavento e versando lagrime su di te e sulla tua sorte, mentre tu vai errando nel gran mondo, senza amici e senza consiglio. Il tuo cuore – già nostro orgoglio, il gran mondo ce l'ha involato; e se mai ti ingannasse con false speranze?

Odoa. È impossibile! Io so. —

Luig. La differenza del rango ti può accordare giammai un legame con la Kannenstein?

Odoa. Ella mi ama. Ne sono persuaso.

Luig. Ne sei persuaso?

Odoa. Persuaso — mediante mille coserelle, — che — sono più eloquenti ancora delle stesse parole articolate.

Luig. Si parla pubblicamente, che ella sia per isposare il signore di Dammdorf. Tuttavia se ciò fosse, — a te per il primo dovrebbe dare nell'occhio.

Odoa. Sorella, tu mi mortifichi, se puoi dubitare dell'elevatezza del suo modo di pensare. Oltre di ciò ho avuto prove della sua tenerezza. Ella è la più nobile creatura, – e soltanto una cortigiana può prendersi giuoco della speranza d'un uomo. Non mortificare quindi un cuore, che ho motivo di stimare.

Luig. Nello splendido tumulto, in cui tali persone vengono allevate, — in questo permanente incentivo della loro vanità, — in questa continua distrazione, come mai vorranno rendersi durevoli le impressioni d'un amore disinteressato? Come potrebbe sussistere il loro amore e la loro annegazione? — e la Kannenstein, potrà ella possedere giammai la tua mano senza grandi sagrifizj?

Odoa. Ciò si deciderà in breve.

Luig. In breve? in breve tu dici? presto — tosto deve decidersi! — poichè — le nostre forze non possono sopportare più a lungo le enormi tue spese.

Odoa. È vero! È vero!

Luig. Se tu avessi veduto tua madre col più profondo dolore sul volto andare jeri sera verso la tua camera e ritornare piena di presentimento, trovando chiusa la porta, — se tu udita l'avessi chiedere sino alla mezzanotte: « Non è ancora a casa Odoardo? » — Noi staremmo altramente — o il tuo cuore bisognerebbe che si chiudesse al bene.

Edua. Du bist ein gutes, liebes Mädchen, eine edle Schwester. Denkst du, ich ringe nach Glück allein für mich? O, nicht für mich, um euch, um dir ein glückliches Schicksal wieder zu verschaffen.

Louis. Lieber Bruder, – ich habe gewählt, und werde Sorge tragen, daß mein Herz deinen Stand nicht entehre. — Aber werden wir ruhigen Bürger zu dir passen? – Dein Glanz wird unsere herzliche Anhänglichkeit verschmähen. Wie oft wird deine gute Schwester an deiner Thür abgewiesen werden, weil ihre ungeschmückte Erscheinung das Gespött der glänzenden Assemblee werden müßte. Doch – einen Verlust wollte ich tragen — wenn du nur glücklich wärest. Aber du würdest es nicht sein. Ich kenne dich. Du hast Alles empfangen, um unter den Menschen für sie zu handeln. Im Genuß der glänzenden Schwelgerei, dir selbst zur Last, wird endlich die Urheberin deines Glücks deinen Ueberdruß entgelten.

Edua. Du denkst ohne Noth das Schrecklichste.

Louis. Du bist unglücklich, wenn du deinen Zweck erreichst; solltest du ihn nicht erreichen, dann fällst du aus Pracht und Fröhlichkeit in Dürftigkeit und Trübsinn. Aus der großen Welt hinausgewiesen, in das väterliche Haus verbannt, wo jede Einschränkung dir Vorwurf, Alles freudenlos und finster ist; in deinen Planen hintergangen, von einzelnen Menschen betrogen, deine verderbende Leidenschaft, umgeben von Ehrgeiz und Heftigkeit ... Eduard, du könntest ein gefährlicher Mensch werden!

Edua. Treibt mich Ehrgeiz zu Dingen, die euch Sorge machen können; so wird er mich vor Allem hüten, was euch Schande machen könnte.

Louis. Nicht das, was war, macht mir diese Sorge, aber daß diese Ehrsucht täglich wächst. —

Edua. Du thust mir zu viel.

Louis. Daß sie auf die unbedeutendsten Kleinigkeiten sich erstreckt; daß du Alles nur aus dem Gesichtspunkte siehst; daß ich zu gut weiß, daß der Ehrgeizige eine Ehre mit dem Verluste der Andern, — die Ehre, worauf er in dem Augenblick Alles setzt, mit Schande sogar erkaufen kann: — das bekümmert mich, wenn ich an die Zukunft denke.

Edua. Der, von dem du sprichst, ist ein Niederträchtiger. —

Louis. Verzeih' mir — unser Gespräch nahm zufällig diese Wendung.

Odoa. Tu sei una buona e cara ragazza, una nobile sorella. Pensi tu, che per me solo vado in cerca della fortuna? O non per me, ma per procurare di bel nuovo a voi — a te una sorte felice.

Luig. Caro fratello, — io feci la mia scelta, e sarà mia cura, che il mio cuore non disonori il tuo rango. — Ma noi tranquilli cittadini staremo bene insieme a te? — Il tuo splendore sdegnerà il nostro naturale attaccamento. Quante volte la tua buona sorella verrà rimandata dalla tua porta, solo perchè la sua disadorna comparsa dovrebbe divenire il ludibrio della splendida adunanza. Tuttavia — io sosterrei volontieri una perdita, se almeno tu fossi felice. Ma tu non lo saresti. Ti conosco. Tu hai sortito dalla natura tutto per operare in mezzo agli nomini in loro vantaggio. Nel godimento di splendido lusso, a te stesso di peso, l'autrice della tua fortuna ti farà scontare finalmente la tua sazietà.

Odoa. Senza bisogno tu pensi la cosa più terribile.

Luig. Tu sei infelice, se ottieni il tuo intento; se tu non avessi ad ottenerlo, dalla magnificenza e dalla letizia tu piombi nell'indigenza e nella mestizia. Escluso dal gran mondo, esiliato nella paterna casa, ove ogni limitazione ti è rimprovero, ove tutto è privo di gioja e tetro; deluso nelle tue aspettazioni, ingannato dai singoli uomini, con la tua rovinosa passione, circondato dall'ambizione e dalla violenza... Odoardo, tu potresti divenire uomo pericoloso!

Odoa. Se l'ambizione mi sospinge a far cose, che possono cagionarvi affanno; ella mi guarderà da tutto ciò, che vi potrebbe far disonore.

Luig. Non è il passato, che mi cagiona questo affanno; ma egli è che giornalmente va crescendo quest'ambizione.

Odoa. Tu mi fai torto.

Luig. Che dessa si estenda alle piccolezze più insignificanti, che tu veda ogni cosa soltanto da questo punto di vista, che io so troppo bene, che l'ambizioso può acquistare un onore con la perdita dell'altro, – ch'ei può acquistare persino col disonore, quell'onore per il quale impiega ogni cosa in quell'istante – ciò m'addolora quando penso all'avvenire.

Odoa. Infame è colui, di cui parli.

Luig. Perdonami – il nostro discorso prese casualmente questa

Ich kam, um — (bin ich nicht eine Närrin?) — so wie du mich da ansiehst, fürchte ich, dich zu beleidigen, — ich kam, — um dich zu bitten, — dies (sie gibt ihm zwei Uhren) nicht wegzugeben.

Edua. Christian! Christian! (Christian kommt, — nachdem Eduard ihm die Uhren gegeben, stößt er ihn fort.) Zu Aaron Moses! Schurke!

Louis. Sei doch nicht so hart, so rauh! — Sieh, wenn du Geld brauchst — es ist freilich wenig (reicht ihm eine Börse) — aber ich gebe es dir gern.

Edua. Louise! (wirft sich auf einen Sessel.)

Louis. Gönne mir doch die Freude, deinem Bedürfnis abgeholfen zu haben. Ich konnte dir ja so lange keine Freude machen!

Edua. Nein, nein! Ich will es nicht. Ich bin nicht werth, ich bin es nicht werth — ich bin ein unglücklicher Mensch!

Louis. Du brauchst wohl mehr! — freilich dies ist wenig; aber ich habe nicht mehr (weinend)! wenn ich es hätte —

Edua. Gib her, Louise, gib her! Ich nahm euch Alles: — ich will auch das noch nehmen. Bin ich glücklich in der Welt, so habe ich damit meinen Wunsch befriedigt... Bin ich unglücklich — bin ich es? — und das muß sich jetzt entscheiden, — so nehme ich dies, — es ist dein Letztes, — nehme es, um dich ganz geplündert zu haben; nehme es, damit der Gedanke an deine herzliche Güte mir Höllenmarter werde, wo ich gehe und stehe.

II. Ausgewählte Bruchstücke aus den Verlobten von Alexander Manzoni.

a) Der Pater Christophorus.

(IV. Kap. nach Eduard's von Bülow Uebersetzung II. Aufl. Leipz. 1837)

Pater Christophorus aus *** war ein Mann den Sechszigern näher als den Fünfzigern. Sein geschorenes Haupt, nach Capuziner Sitte, nur in der Mitte von einem schmalen Strich Haare, wie von einer Krone umgeben, erhob sich von Zeit zu Zeit mit einer Geberde, die einen Hochmuth und eine gewisse Unruhe durchscheinen ließ, und senkte sich sogleich in demuthvoller Betrachtung. Der lange graue Bart, der ihm Wangen und Kinn bedeckte, hob noch mehr die erhabenen Formen des obern Theils des Gesichts hervor, denen eine schon seit geraumer Zeit zur Gewohnheit

piega. Io venni per *(non sono pazza?)* – come tu qui mi vedi, temo di offenderti; – venni – per pregarti – a non privarti di questo *(gli dà due oriuoli)*.

Odoa. Cristiano! Cristiano! *(Cristiano viene, – Odoardo gli consegna gli oriuoli e lo scaccia a spinte)* Da Aronne! da Mosè! Furfante che sei!

Luig. Non essere così aspro, così rozzo! – Vedi, se hai bisogno di denaro – naturalmente che è poco – *(gli porge una borsa)* ma io te lo do volontieri.

Edoa. Luigia! *(si getta sopra una sedia)*.

Luig. Accordami almeno il piacere, d'aver riparato ai tuoi bisogni – Già da tanto tempo non potei recarti piacere!

Odoa. No, no! Non lo voglio. Io non sono degno, non ne sono degno; – io sono infelice.

Luig. Tu abbisogni senza dubbio di più! – certamente che questo è poco; ma io ne ho più *(piangendo!)* se n'avessi!

Odoa. Dà qui, Luigia, dà qui! Io vi presi tutto, prenderò ancora questo. Se sarò felice nel mondo, avrò appagato il mio desiderio... Se sarò infelice – se lo sarò! e questo devesi decidere adesso, – prendo questo tuo avere – il tuo ultimo – lo prendo per ispogliarti interamente; lo prendo, affinchè il pensiero della cordiale tua bontà diventi per me martirio infernale, ovunque io vada e mi fermi.

II. Squarci scelti dai Promessi Sposi d'Alessandro Manzoni.

a) Il Padre Cristoforo.

(Cap. IV.)

Il padre Cristoforo da *** era un uomo più presso ai sessanta, che ai cinquant'anni. Il suo capo raso, salvo la piccola striscia di capegli, che lo cingeva al mezzo come una corona, secondo il costume cappuccinesco, si alzava di tempo in tempo con un movimento, che lasciava trasparire un non so che di altero e d'inquieto, e tosto s'abbassava per riflessione d'umiltà. La barba grigia e lunga, che gli copriva le guance e il mento, faceva ancor più risaltare le forme rilevate dalla parte superiore del

gewordene Enthaltsamkeit, weit mehr an Ernst beigelegt, als an Ausdruck entzogen hatte. Zwei ausgehöhlte Augen waren meist zur Erde geneigt; blitzten aber zuweilen mit plötzlicher Lebendigkeit auf, wie zwei hitzige, von der Hand eines Kutschers gelenkte Rosse, die diese, wie sie aus Gewohnheit wissen, nicht überwältigen können, wiewohl sie einmal über das andere einen Sprung thun, den sie sofort mit einem tüchtigen Ruck in's Gebiß entgelten müssen.

Vater Christophorus war nicht immer so, und nicht immer Christophorus gewesen, sein Taufname war Ludwig. Er war der Sohn eines Kaufmanns zu * * * (diese Sternchen rühren alle von der Behutsamkeit meines Anonymus her), der in seinen letzten Tagen, da er sich zur Genüge mit Gütern versehen fand, und bei diesem einzigen Sohne, den Handel aufgegeben, und angefangen hatte, als vornehmer Herr zu leben.

In seinem neuen Müßiggange begann dann ein großes Schamgefühl über alle die Zeit, die er damit hingebracht, in dieser Welt etwas zu thun, ihm in die Glieder zu schlagen. Von dieser Grille beherrscht, strebte er auf alle Weise, vergessen zu machen, daß er Kaufmann gewesen sei; er hätte gewünscht, es selbst vergessen zu können. Aber Kaufladen, Ballen, Journal, Elle kamen ihm immer, wie Banquo's Schatten Macbeth, sogar während der Freuden der Tafel und des Lächelns der Schmarotzer in's Gedächtniß. Und es ist unsäglich, mit welcher Sorgfalt diese Armen ein jedes Wort vermeiden mußten, das auf den ehemaligen Stand des Gastgebers hätte anspielen können. Eines Tages, um nur eines desselben zu erzählen, eines Tages, gegen das Ende der Tafel hin, in den Augenblicken der lebhaftesten und reinsten Fröhlichkeit, da man nicht würde haben sagen können, wer vergnügter sei, ob die Gäste, daß sie die Schüsseln leerten, oder aber der Wirth, daß er sie hatte füllen lassen, stichelte dieser eben mit freundschaftlicher Ueberlegenheit auf einen der Tischgenossen, den anständigsten Esser von der Welt. Auf den Scherz eingehend, erwiederte dieser, doch auch nicht mit der allerleisesten Bosheit, sondern recht eigentlich so harmlos wie ein Kind: « Ei ich denke wie das Sprüchwort: « Manches, was der Kaufmann weiß, macht ihn darum noch nicht heiß. » Er selbst ward auf der Stelle von dem Klange des Wortes, das ihm aus dem Munde gefahren, betroffen: er sah mit ungewissem Blick den Hausherrn an, dessen Gesicht sich umwolkt hatte; einer wie der andere hätte gern die vorige Miene wieder angenommen; aber es war unmöglich. Die andern Tischgäste überlegten, ein jeder bei sich, wie das kleine Aergerniß wieder gut zu machen, und etwas Anderes auf's Bret zu bringen sei; aber indem sie überlegten, schwiegen sie still, und in diesem Stillschweigen wurde das gegebene Aergerniß desto

volto, alle quali un'astinenza, già da gran tempo abituale, aveva assai più dato di gravità che tolto di espressione. Due occhi incavati erano per lo più chinati a terra, ma talvolta sfolgoravano con vivacità repentina, come due cavalli bizzarri, condotti a mano da un cocchiere, col quale sanno per costume che non si può vincerla, pure danno di tratto in tratto qualche scambietto, che scontano tosto con una buona strappata di morso.

Il padre Cristoforo non era sempre stato così, nè sempre era stato Cristoforo: il suo nome di battesimo era Ludovico. Era egli figliuolo d'un mercante di * * * (*questi asterischi vengono tutti dalla circospezione del mio anonimo*) che sugli ultimi anni suoi, trovandosi assai fornito di beni, e con quell'unico figliuolo, aveva rinunziato al traffico e s'era dato a vivere da signore.

Nel suo nuovo ozio, cominciò egli ad entrargli in corpo una gran vergogna di tutto quel tempo che aveva speso in far qualche cosa in questo mondo. Predominato da questa fantasia, studiava egli ogni modo di far dimenticare, che era stato mercante; avrebbe voluto poterlo dimenticare egli stesso. Ma il fondaco, le balle, il giornale, il braccio, gli comparivano sempre nella memoria, come l'ombra di Banco a Macbeth, anche fra la pompa delle mense e il sorriso de' parassiti. E non si potrebbe dire la cura che dovevano porre quei poveretti e schifare ogni parola, che potesse parere allusiva all'antica condizione del convitante. Un giorno, per raccontarne una sola, un giorno, in sul finire della tavola, ne' momenti della più viva e schietta allegria, che non si sarebbe potuto dire chi più godesse, o la brigata di sparecchiare o il padrone d'avere apparecchiato, andava egli stuzzicando con superiorità amichevole uno di que' commensali, il più onesto mangiatore del mondo. Questi, per corrispondere alla celia, senza la menoma ombra di malizia, proprio col candore d'un bambino, rispose: « ch'io faccio orecchie da mercante. » Egli stesso fu colpito dal suono della parola, che gli era uscita di bocca; guardò con faccia incerta alla faccia del padrone, che si era annuvolata: l'uno e l'altro avrebbero voluto riprendere quella di prima; ma non era possibile. Gli altri convitati pensavano ognuno da per sè al modo di sopire il picciolo scandalo e di fare una diversione, ma pensando, tacevano ed in quel silenzio lo scandalo era più manifesto. Ognuno scansava d'incontrare gli occhi degli altri;

anstößiger. Ein jeder vermied die Blicke der andern; ein jeder fühlte, daß alle mit dem Gedanken beschäftig waren, den sie verheimlichen wolten. Die Freude war für diesen Tag dahin, und der arme Unbedachtsame, oder um mit mehr Gerechtigkeit zu sprechen, Unglückliche, erhielt keine Einladung wieder. Also verbrachte Ludwigs Vater seine letzten Lebensjahre in unaufhörlicher Angst, indem er immer fürchtete, verspottet zu werden, und nimmer bedachte, daß verkaufen nicht lächerlicher als kaufen ist, und daß er das Gewerbe, dessen er sich damals schämte, doch so viele Jahre lang vor aller Welt unbedenklich ausgeübt hatte. Seinen Sohn ließ er im Geiste der Zeit, und so weit Gesetze und Herkommen es ihm gestatteten, vornehm erziehen; gab ihm Lehrer in den schönen Wissenschaften und in den ritterlichen Uebungen, und hinterließ ihn jung und reich, als er starb. Ludwig hatte ein adeliges Betragen angenommen und die Schmeichler, unter denen er aufgewachsen, hatten ihn daran gewöhnt, sich mit großer Achtung behandelt zu sehen. Als er sich aber unter die Vornehmen seiner Stadt mischen wollte, fand er etwas ziemlich Verschiedenes von dem, woran er gewöhnt war, und sah ein, daß um in ihrer Gesellschaft zu leben, wie er gewünscht hätte, er nicht umhin konnte, eine neue Schule der Geduld und Unterwürfigkeit zu durchgehen, immerfort den Kürzern zu ziehen und in jedem Augenblicke etwas herunter zu schlucken. Eine solche Lebensweise vertrug sich weder mit Ludwigs Erziehung, noch mit seiner Natur. Er zog sich erbittert von ihnen zurück. Aber dennoch hielt er sich ungern von ihnen entfernt, denn es däuchte ihm, daß diese in der That seine Gefährten sein müßten; nur geschmeidiger hätte er sie gewünscht. Bei diesem Gemisch nun von Neigung und Haß, ohne vertraulich mit ihnen verkehren zu können, und doch Willens, auf irgend eine Art mit ihnen zu schaffen zu haben, hatte er sich angelassen, in Aufwand und Pracht mit ihnen zu wetteifern, indem er also für bares Geld sich Feindschaft, Neid und Spott erkaufte. Seine zugleich redliche, aber heftige Sinnesart hatte ihn dann frühzeitig in andere ernstere Wettstreite verwickelt. Er empfand einen natürlichen und aufrichtigen Abscheu vor Bedrückungen und Mißbräuchen, einen Abscheu, der in ihm durch die Beschaffenheit der Personen, die selbe täglich mehr begingen, noch lebhafter wurde, weil sie eben diejenigen waren, die er haßte. Um alle diese Leidenschaften auf einmal zu beschwichtigen, oder ihnen zu fröhnen, ergriff er gern die Partei eines schwachen Unterdrückten, übernahm es, einen Uebelthäter in Zucht zu halten, schlug sich in einem Zwiste in's Mittel, bürdete sich einen andern auf; dergestalt, daß er nach und nach sich zum Beschützer der Unterdrückten und zum Rächer der Unbill machte. Das Amt war ein beschwerliches, und es ist gar nicht zu fragen, ob der arme Ludwig Feinde, Begegnisse und Sorgen hatte. Außer

ognuno sentiva che tutti erano occupati del pensiero, che tutti volevano dissimulare. La gioja per quel giorno se ne andò; e il povero imprudente, o per parlare con più giustizia, disfortunato, non ricevette più invito. Così il padre di Ludovico passò gli ultimi suoi anni in angustie continue, temendo sempre di essere schernito, e non riflettendo mai che il vendere non è cosa più ridicola che il comperare, e che quella professione, di cui allora si vergognava, l'aveva pure esercitata per tanti anni, in presenza del pubblico e senza rimorso. Fece educare il figlio nobilmente, secondo la ragione de' tempi, e per quanto gli era concesso dalle leggi e dalle consuetudini; gli diede maestri di lettere e di esercizj cavallereschi, e morì lasciandolo ricco e giovanetto. Ludovico aveva contratte abitudini signorili; e gli adulatori, fra i quali era cresciuto, lo avevano avvezzo ad essere trattato con molto rispetto. Ma quando volle mischiarsi coi principali della sua città, trovò un fare ben diverso da quello a cui era accostumato, e vide che per vivere in loro compagnia, come avrebbe desiderato, gli conveniva fare una nuova scuola di pazienza e di sommessione, star sempre al di sotto e ingozzarne una ad ogni momento. Un tale modo di vivere non si accordava nè colla educazione, nè colla natura di Ludovico. Si allontanò da essi indispettito. Ma poi ne stava lontano a malincuore; perchè gli pareva che questi veramente avrebbero dovuto essere i suoi compagni; soltanto gli avrebbe voluti più trattabili. Con questo misto d'inclinazione e di odio, non potendo frequentarli famigliarmente e volendo pure aver che fare con loro in qualche modo, si era dato a competere con loro di sfoggio e di magnificenza, comprandosi così a contanti inimicizie, invidie e ridicolo. La sua indole onesta ad un tempo e violenta l'aveva poi imbarcato per tempo in altre gare più serie. Sentiva egli un orrore spontaneo e sincero per le angherie e pei soprusi: orrore renduto ancor più vivo in lui dalla qualità delle persone che più ne commettevano alla giornata; che erano appunto coloro ch'egli odiava. Per acchetare, o per esercitare tutte queste passioni in un punto, prendeva egli volontieri le parti d'un debole sopraffatto, s'impegnava a fare stare un soverchiatore, s'intrometteva in una briga, se ne recava addosso un'altra: tanto che a poco a poco venne a costituirsi come un protettore degli oppressi e un vendicatore de' torti. L'impiego era gravoso; e non è da domandare, se il povero Ludovico avesse nemici, incontri e pensieri. Oltre la guerra esterna, era

dem äußern Kriege war er noch beständig von innern Kämpfen geplagt; denn um ein Vorhaben durchzusetzen (ohne von denjenigen zu sprechen, denen er unterlag) mußte er selbst viele Ränke und gewaltsame Mittel anwenden, die hernach sein Gewissen nicht billigen konnte. Er mußte eine gute Anzahl Raufbolde um sich halten, und eben so wohl zu seiner Sicherheit, als um desto kräftigerer Hülfe willen mußte er die Verwegensten, das heißt, die Verruchtesten unter ihnen aussuchen und aus Liebe zur Gerechtigkeit mit den Schelmen leben. Und also, sei er nun entmuthigt von irgend einem trübseligen Erfolge, oder von einer drohenden Gefahr geängstigt, verdrossen immerdar auf seiner Hut zu sein, vor seiner Gesellschaft geekelt, für die Zukunft um sein Vermögen besorgt, das in guten Werken und in Prahlereien von Tag zu Tage tropfenweise zu Ende ging, hatte er mehr als einmal den Gedanken bei sich gehegt, Mönch zu werden; was zu jener Zeit der gewöhnliche Weg war, um sich aus einem schlimmen Handel zu ziehen. Aber, was vielleicht sein ganzes Leben hindurch nur ein Einfall geblieben wäre, wurde durch ein Ereignis das ernsteste und erschrecklichste, so ihm jemals zugestoßen, zum Entschluß.

Er ging eines Tages durch eine Straße seiner Vaterstadt, von einem alten Ladendiener begleitet, den sein Vater zum Haushofmeister ungeschaffen hatte; zwei Raufbolde bildeten sein Gefolge. Der Haushofmeister, Namens Christophorus, war ein Mann von etwa fünfzig Jahren, von Jugend auf seinem Gebieter ergeben, den er auf die Welt hatte kommen sehen, in dessen Solde und von dessen Großmuth er lebte und seine Frau und acht Kinder ernährte. Ludwig sah einen gewissen Herrn von weitem nahen, der ein anmaßender Mensch und ein Unterdrücker von Gewerbe war, mit dem er nie in seinem Leben gesprochen hatte, der ihm aber herzlich feind war, und dem er dies von ganzer Seele erwiederte: denn es ist ja einer der Vorzüge dieser Welt, daß man hassen und gehaßt werden kann, ohne sich zu kennen. Dieser, von vier Raufbolden gefolgt, kam mit stolzem Schritte daher, den Kopf aufgeworfen, und den Mund zu Uebermuth und Verachtung verzogen. Alle beide gingen hart an der Mauer hin, aber Ludwig (wohl gemerkt) mit der rechten Seite, und dies einem Herkommen gemäß, gab ihm das Recht (wie weither holt man nicht das Recht!) von der besagten Mauer sich nicht zu entfernen, um irgend wem auszuweichen, woraus man damals sehr viel machte. Der ihm entgegen Kommende aber hielt seinerseits dafür, dieses Recht stehe ihm als einem Edelmanne zu, und Ludwig gebühre es, und zwar kraft eines andern Gebrauches, Raum zu geben. Hierin also, wie in so vielen andern Angelegenheiten, bestanden zwei einander widersprechende Gebräuche, ohne daß es entschieden gewesen, welcher von beiden der rechte sei; und dies gab denn ein jedesmal zu

egli poi tribolato continuamente da contrasti interiori; perchè a spuntare un impegno (senza parlare di quelli, in cui restava al di sotto) doveva egli stesso mettere in opera molti mezzi di raggiri e di violenze, che la sua coscienza non poteva poi approvare. Doveva tenersi intorno un buon numero di bravacci; e tanto per la sua sicurezza, quanto per averne un ajuto più vigoroso, doveva scegliere i più arrischiati, cioè i più ribaldi, e vivere coi birboni, per amore della giustizia. Tanto che più d'una volta o scoraggiato dopo una trista riuscita, o inquieto per un pericolo imminente, annojato del guardarsi continuo, stomacato della sua compagnia, in pensiero dell'avvenire per le sue sostanze, che disgocciolavano di giorno in giorno in opere buone ed in braverie, più d'una volta gli era venuta la fantasia di farsi frate; che a quei tempi era la via comune per uscire d'impacci. Ma questa, che sarebbe forse stata una fantasia per tutta la sua vita, divenne una risoluzione per un accidente, il più serio e il più terribile che gli fosse ancora incontrato.

Andava egli un giorno per una via della sua città, accompagnato da un antico fattore di bottega, che suo padre aveva trasmutato in maggiordomo, e con due bravi alla coda. Il maggiordomo, di nome Cristoforo, era un uomo di circa cinquanta anni, devoto dalla gioventù al padrone, che aveva veduto nascere, e colle paghe e colla liberalità del quale viveva egli e faceva vivere la moglie ed otto figliuoli. Vide Ludovico spuntar da lontano un signor tale, arrogante e soperchiatore di professione, col quale egli non aveva mai parlato in vita sua, ma che gli era cordiale nemico, e al quale egli rendeva pur di cuore il contraccambio: giacchè è uno dei vantaggi di questo mondo quello di potere odiare ed essere odiati senza conoscersi. Costui, seguíto da quattro bravi, s'avanzava ritto, con passo superbo, colla testa alta, colla bocca composta all'alterigia e allo sprezzo. Tutti e due camminavano rasente il muro: ma Ludovico (notate bene) lo radeva col lato destro: e ciò, secondo una consuetudine, gli dava il diritto (dove mai si va a cacciare il diritto!) di non istaccarsi dal detto muro per dar passo a chi che fosse; del che allora si faceva gran caso. Il sopravvegnente teneva all'incontro, che quel diritto competesse a lui come a nobile, e a Ludovico toccasse di scendere, e ciò in forza d'un'altra consuetudine. Perocchè in questo, come accade in molti altri affari, vigevano due consuetudini opposte, senza che fosse deciso qual delle due fosse la buona; il che dava opportunità

einem Kampfe Gelegenheit, wenn ein Starrkopf auf einen andern von gleichem Charakter stieß. Jene zwei kamen einander entgegen; alle beide dicht an der Mauer, wie zwei wandelnde Figuren in halb erhabener Arbeit. Sobald sie sich dann Stirn gegen Stirn einer vor dem andern befanden, maß der dazu Gekommene mit zurückgeworfenem Haupte und mit finsterer, gebieterischer Miene Ludwig, und sagte mit einem entsprechenden Tone der Stimme: « Weicht aus. »

« Weicht Ihr selbst aus, » erwiederte Ludwig; « mir gebührt der Weg. »

« Eures Gleichen gegenüber gebührt mir der Weg. «

« Ja, wenn die Anmaßung Eures Gleichen meines Gleichen als Gesetz gälte. »

Das beiderseitige Gefolge war, ein jedes hinter seinem Gebieter, stehen geblieben und blickte, die Hand am Dolche, zum Kampfe bereit, sich grimmig an. Die Leute, die des Wegs kamen, zogen sich zurück und blieben in Entfernung stehen, um zu beobachten, was geschehen würde, und die Gegenwart jener Zuschauer reizte die Ehrsucht der Widersacher immer mehr an.

« Aus dem Wege, Du feiger Knecht, oder ich lehre Dir einmal die Ehrenbezeugungen, die man Edelleuten schuldig ist! »

« Ihr lügt, daß ich feig sei!

« Du lügst, daß ich gelogen habe. » Diese Antwort war entscheidend. « Und wenn Du ein Edelmann wärest, wie ich, » fügte der Herr hinzu, « so wollte ich Dir mit Degen und Mantel darthun, daß Du der Lügner seist. »

« Ein guter Vorwand, um die Unverschämtheit Eurer Worte nicht mit der That vertreten zu müssen. »

« Werft den Schurken in den Koth, » sagte der Edelmann zu den Seinen gewendet.

« Laßt sehen! » sprach Ludwig, rasch einen Schritt zurücktretend und Hand an's Schwert legend.

« Verwegener! » rief der andere, seines ziehend, « ich werde das zerbrechen, sobald es mit Deinem verächtlichen Blute besudelt ist. »

Also drang einer auf den andern ein, und die beiderseitigen Diener stürzten zur Vertheidigung ihrer Herren. Der Kampf war ungleich, sowohl hinsichtlich der Zahl, als auch, weil Ludwig vielmehr die Streiche zu vermeiden und seinen Feind zu entwaffnen, als ihn zu tödten suchte; dieser aber wollte seinen Tod auf jede Weise. Ludwig hatte bereits den Dolchstoß eines Bravo in den linken Arm und einen leichten Riß in einen Backen davongetragen, und sein Hauptfeind warf sich eben auf ihn, um ihm den Rest zu geben, als Christophorus, der

di fare una guerra, ogni volta che una testa dura s'abbattesse in un'altra della stessa tempra. Quei due si venivan incontro, entrambi stretti alla muraglia, come due figure di basso rilievo ambulanti. Quando si trovarono muso a muso, il sopravvegnente, squadrando Ludovico a capo alto, col cipiglio imperioso, gli disse in un tuono corrispondente di voce: « ritiratevi a basso. »

« A basso voi, » rispose Ludovico. « La strada è mia. »

« Coi pari vostri la strada è sempre mia. »

« Sì, se l'arroganza dei pari vostri fosse legge per i pari miei. »

I due accompagnamenti erano rimasti fermi, ciascuno dietro il suo capo, guardandosi in cagnesco colle mani alle daghe, preparati alla battaglia. La gente che giungeva nella via, si ritraeva, ponendosi in distanza ad osservare il fatto; e la presenza di quegli spettatori animava sempre più il puntiglio dei contendenti.

« A basso, vile meccanico; o ch'io t'insegno una volta le creanze, che son dovute ai gentiluomini. »

« Voi mentite ch'io sia vile. »

« Tu menti ch'io abbia mentito. » Questa risposta era di prammatica. « E se tu fossi cavaliere, come son io, » aggiunse quel signore, « ti vorrei far vedere con la spada e con la cappa che tu sei il mentitore. »

« È un buon pretesto per dispensarvi dal sostenere coi fatti l'insolenza delle vostre parole. »

« Gittate nel fango questo ribaldo, » disse il gentiluomo rivolto ai suoi.

« Vediamo! » disse Ludovico, dando addietro un passo subitamente, e mettendo mano alla spada.

« Temerario! » gridò quell'altro, sfoderando la sua: « io spezzerò questa, quando sarà macchiata del tuo vil sangue. »

Così si avventarono l'uno sull'altro; i servi delle due parti si lanciarono alla difesa de' loro padroni. Il combattimento era disuguale, e pel numero, e anche perchè Ludovico mirava piuttosto a scansare i colpi e a disarmare il nemico che ad ucciderlo; ma questi voleva la morte di lui ad ogni modo. Ludovico aveva già rilevato al braccio sinistro una pugnalata d'un bravo e una scalfittura leggiera in una guancia, e il nemico principale gli piombava addosso per finirlo, quando Cristoforo, ve-

seinen Gebieter in der äußersten Gefahr sah, mit dem Dolche auf den Edelmann losging. Dieser wandte seine ganze Wuth gegen ihn und durchstach ihn mit dem Schwerte. Bei diesem Anblick stieß Ludwig, wie außer sich, das seinige dem Ausforderer in den Leib, der fast zugleicher Zeit mit dem armen Christophorus sterbend umsank. Die Häscher des Edelmannes, als sie ihn am Boden sahen, ergriffen übel zugerichtet die Flucht; die des Ludovico, eben so zerschlagen und geschmarrt, machten sich nach der andern Seite davon, da es nichts mehr zu thun gab, und weil sie von der schon herzulaufenden Menge sich nicht wollten aufhalten lassen, und so befand sich Ludovico, mitten unter einem Volkshaufen, allein mit jenen beiden jammervollen Gefährten zu seinen Füßen.

« Wie ist es hergegangen? — Es ist einer. — Es sind ihrer zwei. — Er hat ihm ein Loch in den Bauch gemacht. — Wer ist ermordet worden? — Der Gewalthätige. — Ach, heilige Maria, welcher Graus! — Wer sucht, der findet. — Ein Augenblick rächt Alles. — Auch mit ihm ist 's aus. — Welches schreckliche Ereigniß! — Das wird eine schlimme Geschichte werden — Und der andere Unglückselige! — Barmherzigkeit, was für ein Anblick! — Rettet ihn, rettet ihn. — Er ist auch schlimm daran. — Seht, wie er zugerichtet ist! über und über voll Blut! — Fliehet! armer Mann, fliehet! Laßt euch nicht fangen! » Diese Reden, die sich in dem verwirrten Getöse des Gedränges vor andern vernehmlich machten, drückten die allgemeine Meinung aus, und mit dem Rathe kam auch die Hülfe. Die Sache war nahe bei einer Capuzinerkirche vorgegangen, einer, wie Jedermann weiß, den Schergen und dem ganzen Gemisch von Dingen und Personen, das man Gerechtigkeit nannte, damals unzugänglichen Zufluchtsstätte. Der verwundete Mörder wurde von der Menge fast sinnlos dahin geführt oder getragen, und die Klosterbrüder empfingen ihn aus den Händen des Volkes, das ihnen denselben mit den Worten empfahl: « Er ist ein rechtschaffener Mann, der einen übermüthigen Schurken kalt gemacht hat; er hat es zu seiner Vertheidigung gethan; er ist bei den Haaren dazu gezogen worden. »

Ludwig hatte vordem noch niemals Blut vergossen, und wiewohl Mord und Todtschlag in jenen Zeiten etwas so Allgemeines war, daß Jedermanns Ohr sich gewöhnt hatte, davon sprechen zu hören, und Jedermanns Augen, ihn zu ersehen, so war doch der Eindruck, den er empfing, als er den durch ihn und den für ihn Getödteten vor sich sah, neu und unbeschreiblich; es war eine Offenbarung ihm noch unbekannter Gefühle. Der Fall seines Feindes, die Veränderung der Gesichtszüge, die in einem Augenblicke von Drohen und Wuth zu der Abspannung und feierlichen Ruhe des Todes übergingen, war ein Anblick, der mit einem Male das Gemüth des Mörders umwandelte. Nach dem Kloster geschleppt,

dendo il suo padrone nell'estremo pericolo, andò col pugnale addosso al signore. Questi, rivolta tutta la sua ira contro di lui, lo passò colla spada. A quella vista, Ludovico, come uscito di sè, cacciò la sua nel ventre del provocatore, il quale cadde moribondo, quasi ad un punto col povero Cristoforo. Gli scherani del gentiluomo, vedutolo sul terreno, si diedero alla fuga malconci: quelli di Ludovico, pur tartassati e sfregiati, non v'essendo più cui dare e non volendo trovarsi impacciati nella gente che già accorreva, se la batterono dall'altra parte: e Ludovico si trovò solo con quei due funesti compagni ai piedi, in mezzo ad una folla:

« Com'è andata? — Gli è uno. — Son due. — Gli ha fatto un occhiello nel ventre. — Chi è stato ammazzato? — Quel prepotente. — Oh santa Maria che sconquasso! — Chi cerca, trova. — Un momento le paga tutte. — Anch'egli ha finito. — Che colpo! — Vuol essere una faccenda seria. — E quell'altro disgraziato! — Misericordia! che spettacolo! — Salvatelo, salvatelo. — Sta fresco anch'egli. — Vedete come è concio! va tutto a sangue. — Scappate, pover uomo, scappate! Non vi lasciate pigliare! » Queste parole, che più di tutte si facevano sentire nel frastuono confuso di quella pressa, esprimevano il voto comune; e col consiglio venne anche l'ajuto. Il fatto era accaduto vicino ad una chiesa di cappuccini, asilo, come ognuno sa, impenetrabile allora ai birri, e a tutto quel complesso di cose e di persone che si chiamava la giustizia. L'uccisore ferito fu quivi condotto o portato dalla folla, quasi fuori di senso; e i frati lo ricevettero dalle mani del popolo, che lo raccomandava a loro, dicendo: « è un uomo dabbene che ha freddato un birbone superbo: l'ha fatto per sua difesa: c'è stato tirato pe' capelli. »

Ludovico non aveva mai prima d'allora versato sangue; e benchè l'omicidio fosse a quei tempi cosa tanto comune, che gli orecchi d'ognuno erano avvezzi a sentirlo raccontare, e gli occhi a vederlo, pure l'impressione, che egli ricevette dal veder l'uomo morto per lui, e l'uomo morto da lui, fu nuova ed indicibile; fu una rivelazione di sentimenti ancora sconosciuti. Il cadere del suo nemico, l'alterazione di quei tratti che passavano in un momento dalla minaccia e dal furore all'abbattimento ed alla quiete solenne della morte, fu una vista che cangiò in un punto l'animo dell'uccisore. Strascinato al con-

wußte er fast nicht, wo er war und was geschah, und als er wieder zum Bewußtsein gekommen, befand er sich in einem Bette der Krankenstube, unter den Händen des Bruders Wundarztes (die Capuziner hatten gewöhnlich einen in jedem Kloster), der ausgezupfte Faden auf die beiden Wunden legte, die er bei dem Zusammentreffen erhalten hatte, und sie mit Binden umwand. Ein Pater, dessen insbesondere Obliegenheit war, Sterbenden Beistand zu gewähren, und der solche Dienste öfters auf der Straße geleistet hatte, wurde alsbald auf den Kampfplatz geholt. Wenige Minuten später wiederkehrend, ging er in die Krankenstube und sagte, zu dem Bette tretend, worin Ludwig lag: « Tröstet Euch, er ist wenigstens gut gestorben, und hat mir aufgetragen, um Eure Vergebung zu bitten und Euch die seinige zu überbringen. » Dieses Wort brachte den armen Ludwig wieder ganz zu sich, und weckte bestimmter und lebendiger die Gefühle auf, die verworren seine Seele bedrückten: Schmerz um den Freund, Entsetzen und Reue über den Streich, den seine Hand geführt, und zugleich ein beängstigendes Mitleiden mit dem Menschen, den er getödtet hatte. « Und der Andere? » fragte er beklommen den Bruder.

« Der Andere war verschieden, als ich ankam. »

Unterdessen wimmelten die Zugänge und Umgebungen des Klosters von neugierigem Volke; als aber die Häscherschaar anlangte, zerstreute sich die Menge und stellte sich in gewisser Entfernung von den Eingängen auf die Lauer, so daß Niemand unbemerkt herauskommen konnte. Ein Bruder des Todten, zwei seiner Vettern und ein alter Oheim kamen, von Kopf bis zu den Füßen bewaffnet, mit einem großen Gefolge von Bravi auch dazu, und schickten sich an, die Runde umher zu machen, indem sie mit dem Blicke und mit Geberden drohender Verachtung auf jene Gaffer schauten, die nicht zu sagen wagten: es geschah ihm recht; was doch auf ihren Gesichtern geschrieben stand.

Kaum hatte Ludwig seine Gedanken wieder sammeln können, so berief er einen Beichtvater und bat ihn die Witwe des Christophorus aufzusuchen, sie in seinem Namen um Verzeihung zu bitten, daß er, wenn auch ganz gewiß unwillkürlich, die Ursache dieses Jammers geworden, und ihr zu gleicher Zeit die Versicherung zu geben, daß er die Familie auf sich nehme. Darauf seine eigne Lage bedenkend, fühlte er, wie jener Gedanke, Mönch zu werden, der ihm schon andere Male im Sinne gelegen hatte, reger und ernster als je wieder auflebte; es schien ihm, Gott selbst habe ihm denselben eingeflößt und ihm ein Wahrzeichen seines Willens gegeben, indem er ihn unter solchen Umständen in ein Kloster gelangen ließ: und der Entschluß war gefaßt. Er ließ den Guardian rufen, und eröffnete ihm seine Absicht. Er erhielt zur Antwort, man müsse sich

vento, egli non sapeva quasi dove fosse, nè che si facesse, e quando fu tornato nella memoria, si trovò in un letto dell'infermeria, nelle mani del frate chirurgo (i cappuccini ne avevano ordinariamente uno in ogni convento), che aggiustava faldelle e bende sulle due ferite, che egli aveva ricevute nello scontro. Un padre, il cui impiego particolare era di assistere ai moribondi, e che aveva spesso renduto di questi uffizj sulla via, fu chiamato tosto al luogo del combattimento. Tornato pochi minuti dopo, entrò nella infermeria, e fattosi al letto dove Ludovico giaceva: « consolatevi, » gli disse, « almeno è morto bene, e mi ha incaricato di chiedere il vostro perdono e di portarvi il suo. » Questa parola fece rinvenire affatto il povero Ludovico, e gli risvegliò più vivamente e più distintamente i sentimenti, che erano confusi ed affollati nel suo animo: dolore dell'amico, sgomento e rimorso del colpo che gli era uscito di mano, e nello stesso tempo un angosciosa compassione dell'uomo, ch'egli aveva ucciso. « E l'altro? » domandò egli ansiosamente al frate.

« L'altro era spirato, quand'io arrivai. »

Frattanto gli accessi e i contorni del convento formicolavano di popolo curioso; ma giunta la sbirraglia, fece smaltire la folla, e si pose in agguato a una certa distanza dalle porte; in modo però che nessuno potesse uscirne inosservato. Un fratello del morto, due suoi cugini e un vecchio zio vennero pure armati da capo a piede, con grande accompagnamento di bravi, e si posero a far la ronda intorno, guardando con piglio e con atti di dispetto minaccioso quei musardi, che non osavano dire: ben gli sta; ma l'avevano scritto sui volti.

Appena Ludovico ebbe potuto raccogliere i suoi pensieri, chiamato un frate confessore lo pregò che cercasse della vedova di Cristoforo, le chiedesse in suo nome perdono dell'esser egli stato la cagione, quantunque ben certo involontaria di quella desolazione, e nello stesso tempo le desse assicurazione, ch'egli si pigliava la famiglia sopra di sè. Riflettendo quindi ai casi suoi, sentì rinascere più che mai vivo e serio quel pensiero di farsi frate, che altre volte gli s'era girato per la mente; gli parve, che Dio stesso lo avesse messo sulla strada e datogli un segno del suo volere facendolo giungere in un convento in quella congiuntura: e il partito fu preso. Fece chiamare il guardiano e gli espose il suo disegno. Ne ebbe in

vor übereilten Entschlüssen hüten; wofern er aber dabei beharrte, würde er nicht abgewiesen werden. Nunmehr, nachdem er einen Notar hatte kommen lassen, sagte er diesem eine Schenkung alles dessen, was ihm verblieb (was noch immer ein schönes Erbgut war), an Cristoforo's Familie in die Feder: eine Summe nämlich, gleich einer nachträglichen Gegenmitgift an die Witwe und das Uebrige an die Kinder.

Ludwigs Entschluß kam seinen Wirthen, die seinetwegen in keiner geringen Verwirrung waren, eben recht. Ihn aus dem Kloster wegzuschicken und also der Gerechtigkeit, das heißt, der Rache seiner Feinde preis zu geben, war ein Ausweg, an den gar nicht einmal zu denken war. Es würde eben so viel gewesen sein, als wenn man den eignen Vorrechten entsagt, das Kloster bei allem Volke um sein Ansehen gebracht, sich die Ahndungen aller Capuziner auf Erden zugezogen, weil man das Recht Aller hätte verletzen lassen, und alle geistlichen Gewalten gegen sich aufgelehnt hätte, die sich damals als Schutzherrinnen dieses Rechtes ansahen. Auf der andern Seite hatte die überaus mächtige Familie des Getödteten mit ihrem starken Anhang sich zu dem Verlangen nach Rache angereizt und erklärte Jedweden für ihren Feind, der demselben hinderlich wäre. Die Geschichte sagt nicht, daß es ihr um den Getödteten sehr leid gewesen, und eben so wenig, daß von der ganzen Verwandtschaft eine Thräne um ihn vergossen worden: sie sagt nur, daß sie alle darauf brannten, den Mörder todt oder lebendig in den Klauen zu haben. Indem nun dieser das Capuzinerkleid anlegte, legte er alle Dinge bei. Er that gewissermaßen Buße, legte sich eine Strafe auf, bekannte sich, ohne es ausdrücklich einzugestehen, für schuldig, leistete auf allen Wetteifer Verzicht; er war, kurz und gut, ein Feind der die Waffen streckt. Die Verwandten des Todten konnten dann auch, wenn es ihnen gefiel, glauben und sich rühmen, daß er aus Verzweiflung und aus Furcht vor ihrem Zorne Mönch geworden sei. Und auf alle Weise durfte selbst der hochmüthigste Beleidigte einen Menschen für hinlänglich gestraft halten, der dahin gebracht wurde, sich des Seinigen zu entäußern, sich das Haupt zu scheren, barfuß einher zu gehen, auf Stroh zu schlafen, von Almosen zu leben. Der Pater Guardian erschien vor dem Bruder des Getödteten mit ungezwungener Demuth, und nach tausend Betheuerungen seiner Achtung für das erlauchte Haus und seines Wunsches, demselben in Allem, wo es thunlich sei, zu willfahren, sprach er von Ludwigs Reue und Entschließung, gab mit Höflichkeit zu verstehen, daß die Familie damit zufrieden sein könne, und ließ endlich mit Feinheit und mit noch größerer Gewandtheit einfließen, daß dem nun einmal, gleichviel, ob es Jemand so gefalle oder nicht, also sei und bleibe. Der Bruder brach in Wuth aus, die der Capuziner verrauchen ließ, indem er

risposta, che bisognava guardarsi dalle risoluzioni precipitate; ma che s'egli persisteva, non sarebbe rifiutato. Allora egli, fatto venire un notajo, dettò una donazione di tutto ciò che gli rimaneva (che era tuttavia un bel patrimonio) alla famiglia di Cristoforo: una somma alla vedova, come se le costituisse una contraddote, e il resto ai figliuoli.

La risoluzione di Ludovico veniva molto a taglio pei suoi ospiti, che a cagione di lui erano in un bell'intrigo. Rimandarlo dal convento, esporlo quindi alla giustizia, cioè alla vendetta de' suoi nemici, non era partito da metter pure in consulta. Sarebbe stato lo stesso, che rinunziare ai proprj privilegi, screditare il convento presso tutto il popolo, attirarsi l'animavversione di tutti i cappuccini dell'universo, per aver lasciato ledere il diritto di tutti, concitarsi contra tutte le autorità ecclesiastiche, le quali allora si consideravano come tutrici di questo diritto. Dall'altra parte, la famiglia dell'ucciso, potente assai, forte di aderenze, s'era messa al punto di voler vendetta; e dichiarava suo nemico chiunque volesse porvi ostacolo. La storia non dice, che a loro dolesse molto dell'ucciso, nè tampoco che una lagrima fosse stata sparsa per lui in tutto il parentado: dice soltanto ch'erano tutti infiammati d'aver nell'unghie l'uccisore vivo o morto. Ora questi vestendo l'abito di cappuccino accomodava ogni cosa. Faceva in certo modo una emenda, s'imponeva una penitenza, si chiamava implicitamente in colpa, si ritraeva da ogni gara; era in somma un nemico che depone le armi. I parenti del morto potevano poi anche, se loro piacesse, credere e spampanare, ch'egli si era fatto frate per disperazione e per terrore del loro sdegno. E ad ogni modo, ridurre un uomo a spropriarsi del suo, a tosarsi la testa, e camminare a piè nudi, a dormire sulla paglia, a vivere di elemosina, poteva parere una punizione competente anche all'offeso il più borioso. Il padre guardiano si presentò con una umiltà disinvolta al fratello del morto, e dopo mille proteste di rispetto per l'illustrissima casa e di desiderio di compiacere ad essa in tutto ciò che fosse fattibile, parlò del pentimento di Ludovico, e della sua risoluzione, facendo garbatamente sentire, che la casa poteva esserne contenta; insinuando poi soavemente e con ancor più destro modo che, piacesse o non piacesse, la cosa doveva essere. Il fratello diede in ismanie, che il cappuccino lasciò svaporare, dicendo di tempo in tempo: « è un troppo giusto dolore. » Fece inten-

von Zeit zu Zeit sagte: « Es ist ein nur allzu gerechter Schmerz. » Er gab zu verstehen, daß seine Familie auf jeden Fall gewußt haben würde, sich Genugthuung zu verschaffen, und der Capuziner, was er auch dabei dachte, verneinte dies nicht. Am Ende verlangte und schrieb er als eine Bedingung vor, daß der Mörder seines Bruder sogleich aus jener Stadt ziehe. Der Capuziner, bei dem dies bereits fest stand, sagte: es soll geschehen, und ließ also den andern glauben, wenn es ihm beliebte, daß dieses ein Zeichen des Gehorsams sei: damit war Alles abgemacht: die Familie zufrieden, der eine Obliegenheit entnommen wurde; die Klosterbrüder zufrieden, die einen Menschen und ihre Vorrechte retteten, ohne sich irgend einen Feind zu machen; die Liebhaber der Ritterlichkeit zufrieden, die einen Handel in löblicher Weise geschlichtet sahen; das Volk zufrieden, das einen Menschen, dem es wohl wollte, aus der Verlegenheit gezogen fand, und zu derselben Zeit eine Bekehrung anstaunte; und endlich und mehr als alle, mitten in seinem Schmerze, unser Ludwig zufrieden, der ein Leben der Sühne und der Dienstbarkeit begann, das die Uebelthat, wo nicht wieder gut machen, so doch entgelten und den unerträglichen Stachel der Reue abstumpfen konnte. Der Verdacht, daß sein Entschluß der Furcht beigemessen werden dürfte, betrübte ihn einen Augenblick; aber er tröstete sich sofort mit dem Gedanken, daß auch jenes ungerechte Urtheil für ihn eine Züchtigung und ein Sühnopfer sein würde. So kleidete er sich mit dreißig Jahren in das Sackgewand, und da er nach einem Herkommen seinen Namen aufgeben, und einen andern annehmen mußte, so wählte er einen, der ihn alle Augenblicke an das erinnerte, was er abzubüßen hatte, und nannte sich Bruder Cristophorus.

Kaum war die Feierlichkeit der Einkleidung vorüber, so kündigte ihm der Guardian an, er habe sein Noviziat in * * *, sechszig Meilen weit, anzutreten und morgenden Tags dahin abzugehen. Der Novize neigte sich tief und verlangte eine Gnade: « Erlaubet mir, Vater, » sprach er, « daß, bevor ich mich aus dieser Stadt entferne, wo ich eines Menschen Blut vergossen habe und eine auf das äußerste gekränkte Familie verlasse, ich ihr wenigstens die Beleidigung wieder vergüte, ihr wenigstens meinen Kummer bezeige, den Schaden nicht ersetzen zu können, indem ich den Bruder des Getodteten um Vergebung bitte, und ihm, so Gott will, den Groll aus der Seele nehme. » Dem Guardian däuchte es, daß eine solche Handlung, außerdem, daß sie an sich gut sei, dazu dienen werde, die Familie immer mehr mit dem Kloster zu versöhnen, und er ging geradesweges zu jenem Herrn Bruder, ihm das Verlangen des Bruders Christophorus zu eröffnen. Bei einem so unerwarteten Vorschlage empfand dieser, neben seinem Erstaunen, auch erneuten, obschon mit Wohlgefallen gemischten Unwillen. Nachdem er einen Augenblick nachgedacht,

dere che in ogni caso la sua famiglia avrebbe saputo pigliarsi una soddisfazione; e il cappuccino, che che ne pensasse, non disse di no. Finalmente richiese, impose come una condizione, che l'uccisore di suo fratello partirebbe tosto da quella città. Il cappuccino, che aveva già deliberato di far così, disse che lo farebbe, lasciando che l'altro credesse, se gli aggradiva, esser questo un atto di ubbidienza: e tutto fu conchiuso. Contenta la famiglia, che si toglieva d'un impegno; contenti i frati, che salvavano un uomo e i loro privilegi, senza farsi alcun nemico; contenti i dilettanti di cavalleria, che vedevano un affare terminarsi lodevolmente; contento il popolo che vedeva uscir d'impaccio un uomo ben voluto, e che nello stesso tempo ammirava una conversione; contento finalmente e più di tutti, in mezzo al dolore, il nostro Ludovico, il quale cominciava una vita di espiazione e di servizio che potesse, se non riparare, pagare almeno il mal fatto, e rintuzzare il pungolo intollerabile del rimorso. Il sospetto che la sua risoluzione fosse attribuita alla paura, lo afflisse un momento, ma tosto si consolò col pensiero che anche quell'ingiusto giudizio sarebbe un castigo per lui e un mezzo di espiazione. Così a trent'anni si ravvolse nel sacco; e dovendo, secondo l'uso, lasciare il suo nome e prenderne un altro, ne scelse uno che gli richiamasse ad ogni momento, ciò ch'egli aveva da espiare; e si chiamò fra Cristoforo.

Appena compiuta la cerimonia della vestizione, il guardiano gl'intimò, che andrebbe a fare il suo noviziato a * * *, sessanta miglia lontano, e che partirebbe all'indomani. Il novizio si chinò profondamente e chiese una grazia: « Permettetemi, padre, » disse egli, « che prima di partire da questa città, dove ho sparso il sangue d'un uomo, dove lascio una famiglia crudelmente offesa, ch'io la ristori almeno dell'affronto, ch'io mostri almeno il mio rammarico di non poter risarcire il danno, chiedendo scusa al fratello dell'ucciso, e gli tolga, se Dio il consente, il rancôre dall'animo. » Al guardiano parve che un tal atto, oltre all'esser buono in sè, servirebbe a riconciliare sempre più la famiglia col convento; e andò difilato da quel signor fratello ad esporgli la domanda di fra Cristoforo. A proposta così inaspettata, colui sentì insieme con la maraviglia, un risorgimento di sdegno, misto però di compiacenza. Dopo aver pensato un'istante: « venga domani, » diss'egli e

sagte er: « Er mag morgen kommen, » und gab die Stunde an. Der Guardian kehrte zurück und brachte dem Novizen die begehrte Erlaubniß.

Der Edelmann versah sich alsbald, daß, je feierlicher und geräuschvoller diese Unterwerfung wäre, desto mehr sein Ansehen bei der ganzen Verwandtschaft und dem Publikum steigen würde, so daß es (mit einer Redensart heutiger Zierlichkeit ausgedrückt) ein schönes Blatt in der Geschichte der Familie abgäbe. Er ließ in Eile bei allen Verwandten ansagen, sie möchten morgen Mittag geruhen (so sagte man damals), sich bei ihm einzufinden, um eine gemeinsame Genugthuung zu empfangen. In der Mittagsstunde füllte sich der Palast mit Herrschaften jedes Alters und Geschlechts: das war ein Gedränge und Getreibe durcheinander, mit den großen Mänteln und hohen Federn und hangenden Durlindanen, ein abgemessenes Gedrehe mit den gesteiften und gefaltenen Halskrausen, ein verworrenes Geschleife mit den schnörkelreichen Schleppkleidern. In den Vorzimmern, auf Hof und Straße wimmelte es von Dienern, Pagen, Bravi und Neugierigen. Bruder Cristoforo sah diese Zurüstung, errieth den Beweggrund und empfand eine leichte Aufregung; Augenblicks darauf sagte er aber bei sich: — Schon gut: ich habe ihn öffentlich getödtet, in Gegenwart so vieler seiner Feinde: wie der Schaden so der Ersatz. — Also mit gesenkten Augen, den Pater Begleiter zur Seite, schritt er durch das Thor jenes Hauses, quer über den Hof, durch eine Menge, deren Blicke ihn mit nicht eben höflicher Neugier maßen; stieg die Treppe empor und gelangte durch eine andere vornehme Menge hindurch, die für ihn eine Gasse bildete, von hundert Augen verfolgt, in die Gegenwart des Hausherrn, der, von den nächsten Verwandten umgeben, aufrecht inmitten des Saales stand, den Blick zu Boden gerichtet, das Kinn in die Höhe geworfen, mit der linken Hand das Heft des Schwertes fassend, und mit der rechten den Kragen des Mantels über der Brust zusammen drückend.

Es liegt zuweilen in Antlitz und Haltung eines Menschen ein so unmittelbarer Ausdruck, man möchte fast sagen, ein Ausfluß des innersten Wesens, daß bei einer ganzen Menge von Zuschauern nur ein einziges Urtheil darüber stattfindet. Das Antlitz und die Haltung des Bruders Cristoforo sprachen allen Anwesenden deutlich aus, daß er aus menschlicher Furcht weder Mönch geworden, noch zu dieser Demüthigung gekommen sei: und dies begann ihm alle Herzen zu versöhnen. Sobald er den Beleidigten ersah, beschleunigte er seinen Schritt, ließ sich auf seine Knie nieder, kreuzte die Hände auf der Brust, und sprach, sein geschorenes Haupt senkend, diese Worte: « Ich bin der Mörder Ihres Bruders. Gott weiß, ob ich ihn auf Kosten meines Blutes Ihnen wiedergeben möchte; da ich Ihnen aber nur eine unwirksame, späte Abbitte thun

indicò l'ora. Il guardiano tornò a portare al novizio la licenza desiderata.

Il gentiluomo s'avvisò tosto che quanto più quella sommissione fosse solenne e clamorosa, tanto più crescerebbe il suo credito presso tutta la parentela e presso il pubblico; e sarebbe (per dirla con una formola di eleganza moderna) una bella pagina nella storia della famiglia. Fece avvertire in fretta tutti i parenti che all'indomani, al mezzogiorno, restassero serviti (così si diceva allora) di venire da lui, a ricevere una soddisfazione comune. Al mezzo giorno, il palazzo brulicava di signori d'ogni età e d'ogni sesso: era un girare, un rimescolarsi di grandi cappe, di alte piume, di durlindane pendenti, un muoversi librato di gorgiere inamidate e crespe, uno strascico intralciato di rabescate zimarre. Le anticamere, il cortile e la strada formicolavano di servi, di paggi, di bravi e di curiosi. Fra Cristoforo vide quell'apparecchio, ne indovinò il motivo, e provò un leggier turbamento; ma dopo un istante disse tra sè: — sta bene: l'ho ucciso in pubblico, alla presenza di tanti suoi nemici: quello fu scandalo, questa è riparazione. — Così, con gli occhi a terra, col padre compagno al fianco, passò la porta di quella casa, attraversò il cortile tra una folla, che lo squadrava con una curiosità poco cerimoniosa; salì le scale, e di mezzo all'altra folla signorile, che fece ala al suo passaggio, seguito da cento sguardi, giunse alla presenza del padrone di casa, il quale circondato da parenti più prossimi stava ritto nel mezzo della sala, con lo sguardo abbassato e il mento in aria, impugnando con la sinistra mano il pomo della spada e stringendo con la destra il bavero della cappa sul petto.

V'ha talvolta nel volto e nel contegno di un uomo una espressione così immediata, si direbbe quasi una effusione dell'interno animo, che in una folla di spettatori, il giudizio di quell'animo sarà un solo. Il volto e il contegno di fra Cristoforo disser chiaro a tutti gli astanti, ch'egli non s'era fatto frate, nè veniva a quella umiliazione per timore umano: e questo cominciò a conciliargli tutti gli animi. Quando egli vide l'offeso, affrettò il passo, gli si pose ginocchione a' piedi, incrocicchiò le mani sul petto, e chinando la sua testa rasa, disse queste parole: « io sono l'omicida di suo fratello. Sa Iddio, se io vorrei restituirglielo a costo del mio sangue; ma non potendo che farle inefficaci e tarde scuse, la supplico di

kann, so beschwöre ich Sie, sie um Gottes willen anzunehmen. » Aller Augen ruhten unbeweglich auf dem Novizen und der Person, mit der er sprach, aller Ohren waren gespannt. Als Bruder Cristoforo schwieg, erhob sich durch den ganzen Saal ein Gemurmel des Mitleidens und der Achtung. Der Edelmann, der mit der Geberde erzwungener Herablassung und unterdrückten Zornes dastand, kam durch diese Worte aus der Fassung und sagte, indem er sich zu dem Knienden hinneigte, mit bewegter Stimme: « Erhebt Euch. Die Beleidigung... die That freilich... aber das Kleid, das Ihr tragt... nicht das allein, sondern auch um Euretwillen... Stehen Sie auf, Vater... Mein Bruder... ich kann es nicht läugnen... war ein Cavalier... war ein Mensch... ein wenig übereilt... ein wenig lebhaft. Es geschieht indessen Alles nach Gottes Schickung. Sprechen wir nicht mehr davon... Aber, Vater, Sie dürfen nicht in dieser Stellung bleiben. » Und er nahm ihn beim Arme und hob ihn auf. Bruder Cristoforo erwiederte stehend, wiewohl mit gesenktem Haupte: « Ich kann also hoffen, daß Sie mir Ihre Verzeihung zugestanden haben! Und wenn ich sie von Ihnen erhalte, von wem sollte ich sie nicht hoffen dürfen? Ach, wenn ich aus Ihrem Munde dieses Wort: Verzeihung! vernehmen könnte.

« Verzeihung! » sagte der Edelmann. « Sie bedürfen ihrer nicht mehr. Indessen, da Sie es wünschen, gewiß, gewiß, verzeihe ich Ihnen von Herzen, und Alle...

« Alle, Alle! » riefen die Anwesenden einstimmig. Das Antlitz des Bruders ging in dankbare Freude auf, worunter jedoch noch eine demüthige und tiefe Zerknirschung wegen des Uebels durchschien, das keine menschliche Vergebung wieder gut machen konnte. Von diesem Anblicke überwunden und von der allgemeinen Rührung mit hingerissen, warf der Edelmann Cristoforo die Arme um den Hals, und gab und empfing von ihm den Friedenskuß.

Ein brav! schön! brach von allen Seiten des Saales los; Alle bewegten und drängten sich nach dem Bruder hin. Unterdessen kamen Diener mit einer großen Menge von Erfrischungen. Der Edelmann trat zu unserm Cristoforo heran, der eben Miene machte, sich beurlauben zu wollen, und sprach zu ihm: « Vater, genießen Sie etwas, erweisen Sie mir diese Freundschaft. » Er schickte sich dabei an, ihn vor allen Andern zu bedienen; der Bruder trat jedoch mit einem gewissen herzlichen Widerstreben zurück, indem er sagte: « dergleichen ist nicht mehr für mich, behüte aber der Himmel, daß ich Ihre Gnade verschmähe! Ich bin im Begriffe, meine Reise anzutreten; geruhen Sie, mir ein Brod bringen zu lassen, damit ich sagen kann, Ihrer Barmherzigkeit mich erfreut, Ihr Brod gegessen, ein Zeichen Ihrer Vergebung erhalten zu haben. »

accettarle per Dio. » Tutti gli occhi erano immobili sul novizio e sul personaggio a cui egli parlava; tutte le orecchie erano tese. Quando fra Cristoforo tacque, si levò per tutta la sala un mormorio di pietà e di rispetto. Il gentiluomo, che stava in atto di degnazione forzata e d'ira compressa, fu turbato da quelle parole, e chinandosi verso l'inginocchiato, « alzatevi, » disse con voce alterata. « L'offesa.... il fatto veramente... ma l'abito che portate... non solo questo, ma anco per voi... Si alzi, padre... Mio fratello... non lo posso negare... era un cavaliere... era un uomo... un po' precipitoso... un po' vivo. Ma tutto accade per disposizione di Dio. Non se ne parli più.... Ma, padre, ella non debbe stare in codesta positura. » E presolo per le braccia, lo sollevò. Fra Cristoforo, in piedi ma col capo chino, rispose: « io posso dunque sperare ch'ella mi abbia accordato il suo perdono! E se l'ottengo da lei, da chi non deggio sperarlo? Oh! s'io potessi sentire dalla sua bocca questa parola, perdono! »

« Perdono! » disse il gentiluomo. « Ella non ne ha più bisogno. Ma pure, poichè ella lo desidera, certo, certo, io le perdono di cuore, e tutti.... »

« Tutti! tutti! » gridarono ad una voce gli astanti. Il volto del frate si aperse ad una gioja riconoscente, sotto alla quale traspariva però ancora una umile e profonda compunzione del male, a cui la remissione degli uomini non poteva riparare. Il gentiluomo vinto da quell'aspetto e trasportato dalla commozione generale, gittò le braccia al collo di Cristoforo, e gli diede e ne ricevette il bacio di pace.

Un « bravo! bene! » scoppiò da tutte le parti della sala; tutti si mossero, e si strinsero intorno al frate. Intanto vennero servi con gran copia di rinfreschi. Il gentiluomo si raccostò al nostro Cristoforo, il quale faceva segno di volersi accomiatare, e gli disse: « padre, gradisca qualche cosuccia; mi dia questa prova di amicizia. » E si mise in atto di servirlo prima d'ogni altro; ma egli ritraendosi con un certo modo di resistenza cordiale, « queste cose, » disse, « non fanno più per me; ma tolga il cielo ch'io rifiuti i suoi doni. Io sto per pormi in viaggio: si degni di farmi portare un pane, perchè io possa dire di aver goduta la sua carità, di aver mangiato il suo pane, e tenuto un segno del suo perdono. » Il gentiluomo, com-

Der gerührte Edelmann befahl, daß dem also geschähe, und es kam alsbald ein Haushofmeister in großem Staate, brachte auf einem silbernen Becken ein Brod, und bot es dem Pater dar, der es dankend nahm und in seinen Korb steckte. Darauf Abschied nehmend, umarmte er von Neuem den Hausherrn und Alle, die ihm zunächst standen und sich seiner einen Augenblick bemächtigen konnten, und entzog sich ihnen mit Mühe. In den Vorzimmern hatte er zu kämpfen, um sich von den Dienern und sogar von den Bravi loszumachen, die ihm den Saum seines Kleides, Strick und Capuze küßten, und so befand er sich auf der Straße wie im Triumphe getragen, und von einem großen Haufen Volks bis zu einem Thore der Stadt begleitet, durch das er hinausging, seine Fußwanderung nach dem Orte seines Noviciats also antretend.

Der Bruder des Getödteten und die Verwandschaft, die sich vorbereitet hatten, an diesem Tage die traurige Freude des Stolzes zu schmecken, waren anstatt dessen von der heitern Freude des Verzeihens und Wohlwollens erfüllt. Die Gesellschaft verweilte noch einige Zeit, mit ungewohnter Treuherzigkeit und Vertraulichkeit, in Gesprächen, auf die Niemand gefaßt gewesen war, als er dahin gekommen. Anstatt wiedervergoltenen Unrechts, genommener Rache, erfüllter Schuldigkeiten war das Lob des Novizen, Versöhnung und Milde Gegenstand der Unterhaltung. Und wer wohl zum fünfzigsten Male erzählt haben würde, wie Graf Muzio, sein Vater, in dem famosen Falle verstanden hatte, den Marquis Stanislaus, den Jedermann als den Großsprecher kenne, der es sei, zu recht zu weisen; sprach dagegen von den Büßungen und der bewundernswürdigen Geduld eines Bruders Simon, der vor vielen Jahren verstorben. Nachdem die Gesellschaft auseinander gegangen, ging der noch ganz aufgeregte Hausherr mit Erstaunen für sich durch, was er mit angehört, was er selbst gesagt hatte, und brummte zwischen den Zähnen: – «Teufel von einem Mönche! (wir müssen wohl seine eigenen Worte hierher schreiben) — Teufel von einem Mönche! Wenn er noch ein Paar Augenblicke hier auf den Knien liegen blieb, so hätte nicht viel gefehlt, ich hätte ihm um Verzeihung gebeten, daß er mir meinen Bruder ermordet.» — Unsere Geschichte bemerkt ausdrücklich, daß er von dem Tage an etwas weniger jähzornig und ein wenig hülfreicher ward.

b) Die Signora von Monza. IX. Kap.

Ihr Anblick, welcher ein Alter von etwa fünfundzwanzig Jahren verrieth, machte gleich anfangs den Eindruck der Schönheit, aber einer gebrochenen, verblühten, und ich möchte fast sagen, zerstörten Schönheit. Ein schwarzer, über den Kopf gehangener und flach auseinander gezoge-

mosso, ordinò che così si facesse; e venne tosto un maggiordomo in gran gala, portando un pane sur un bacile d'argento, e lo presentò al padre, il quale presolo e ringraziato, lo pose nella sua sporta. Chiese quindi licenza, e abbracciato di nuovo il padrone di casa, e tutti quelli che trovandosi più presso a lui poterono impadronirsene un momento, si sviluppò da essi a fatica; ebbe a combattere nelle anticamere per isbrigarsi dai servi, ed anche dai bravi, che gli baciavano il lembo dell'abito, il cordone, il cappuccio; e si trovò nella via portato come in trionfo, ed accompagnato da una folla di popolo fino ad una porta della città, donde uscì, cominciando il suo pedestre viaggio verso il luogo del suo noviziato.

Il fratello dell'ucciso e il parentado, che si erano preparati ad assaporare in quel giorno la trista gioja dell'orgoglio, si trovarono invece ripieni della gioja serena del perdono e della benevolenza. La brigata si trattenne ancora qualche tempo, con una bonarietà e con una cordialità insolita, in ragionamenti, ai quali nessuno era preparato, venendo quivi. Invece di soddisfazioni prese, di soprammani vendicati, d'impegni spuntati, le lodi del novizio, la riconciliazione, la mansuetudine furono i temi della conversazione. E taluno che per la cinquantesima volta avrebbe raccontato, come il conte Muzio suo padre aveva saputo in quella famosa congiuntura fare stare quel marchese Stanislao, che era quel rodomonte che ognuno sa, parlò invece delle penitenze e della pazienza mirabile d'un fra Simone, morto molti anni prima. Sciolta la brigata, il padrone, ancora tutto commosso, riandava tra sè con maraviglia ciò che aveva inteso, ciò ch'egli medesimo aveva detto; e borbottava fra i denti: — « diavolo d'un frate! (bisogna bene che noi trascriviamo le sue precise parole) — Diavolo d'un frate! se rimaneva ancor lì per qualche momento in ginocchio, quasi quasi gli domandava io scusa che egli mi abbia ammazzato il fratello. » — La nostra storia nota espressamente, che da quel giorno in poi egli fu un po' meno rovinoso e un po' più alla mano.

b) La Signora di Monza. Cap. IX.

Il suo aspetto, che mostrava un'età di venticinque anni, dava a prima giunta una impressione di bellezza, ma d'una bellezza sbattuta, sfiorita e, direi quasi, sconcertata. Un velo nero sospeso e stirato orizzontalmente sopra la testa cascava, a dritta

ner Schleier fiel, etwas vom Geſichte abſtehend, rechts und links nieder; unter dem Schleier legte ſich eine ſchneeweiße Linnenbinde um die Hälfte einer Stirn von anderer aber nicht geringerer Weiße; eine zweite faltige Binde umſchloß das Geſicht und endigte unter dem Kinn als ein Halstuch, welches ſich ein wenig über die Bruſt ausbreitete, um den Rand eines ſchwarzen Oberkleides zu decken. Aber jene Stirn faltete ſich immerfort, wie in einem ſchmerzhaften Krampfe; und dann zogen ſich zwei ganz ſchwarze Augenbraunen mit raſcher Bewegung zuſammen. Zwei eben ſo ſchwarze Augen hefteten ſich bald durchdringend forſchend und hoffärtig auf das Antlitz eines andern, bald ſenkten ſie ſich ſchnell zu Boden, wie um einen Schlupfwinkel zu ſuchen; in gewiſſen Augenblicken würde ein aufmerkſamer Beobachter geſchloſſen haben, ſie forderten Liebe, Theilnahme, Mitleiden; ein andermal hätte er wohl gemeint, der augenblicklichen Offenbarung eines eingewurzelten unterdrückten Haſſes, einem gewiſſen unerklärlichen Hange zur Wildheit darin zu begegnen: wenn ſie ſich nicht bewegten und ohne Aufmerkſamkeit wohin ſtarrten, ſo würde ſich Einer darin eine ſtolze Verdroſſenheit vorgeſtellt haben, ein Anderer hätte in ihnen das mühſelige Walten eines geheimen Gedankens, die Uebermannung der Seele von einer ſie beſchäftigenden Sorge gemuthmaßt, die mehr Gewalt, als die umgebenden Gegenſtände über ſie ausübte. Die äußerſt blaſſen Wangen waren zart umriſſen, aber allzu ſehr eingefallen und durch eine ſchleichende Abzehrung entſtellt. Die Lippen, wenn gleich von einer verblichenen Röthe angeflogen, ſpielten auch in dieſe Bläſſe hinüber; ihre Bewegungen waren wie die der Augen jäh, lebhaft, ausdrucks- und geheimnisvoll. Die anmuthige Größe ihrer Geſtalt ward durch die angewöhnte Nachläſſigkeit ihrer Haltung unſcheinbar, oder trat entſtellt in gewiſſen plötzlichen, unregelmäßigen und ſchon für eine Frau, geſchweige denn für eine Nonne, zu entſchiedenen Geberden hervor. In der Kleidung ſelbſt war hie und da etwas Geſuchtes oder Nachläſſiges, das eine ſonderliche Nonne ankündigte. Die Mitte des Leibes war mit einer Art von weltlicher Sorgfalt gegürtet, und unter der Binde trat auf dem einen Schlafe ein kleines Büſchel ſchwarzer Haare hervor, das eine Vergeſſenheit oder Geringſchätzung der Regel anzeigte, welche vorſchrieb, das bei der Feierlichkeit des Gelübdes abgeſchnittene Haupthaar immer kurz zu tragen.

c) Der Cardinal Friedrich Borromeo. XXIII. Kap.

Friedrichs Ausſehen war eines von jenen, die eine Ueberlegenheit ankündigen und doch bewirken, daß man ſie lieb gewinnt. Seine Haltung war von Natur anſtändig und faſt unwillkürlich majeſtätiſch, von den

e a manca, discosto alquanto dal volto; sotto il velo, una bianchissima benda di lino cingeva fino al mezzo una fronte di diversa, ma non d'inferiore bianchezza; un'altra benda a pieghe circondava la faccia, e terminava sotto al mento in un soggolo, che si stendeva alquanto sul petto, a coprire l'imboccatura di un nero sajo. Ma quella fronte si aggrinzava tratto tratto, come per una contrazione dolorosa; e allora due sopraccigli nerissimi si ravvicinavano, con un rapido movimento. Due occhi pur nerissimi s'affissavano talora in volto altrui con una investigazione superba, talora si chinavano in fretta come per cercare un nascondiglio; in certi momenti, un attento osservatore avrebbe argomentato che domandassero affezione, corrispondenza, pietà; altra volta avrebbe creduto cogliervi la rivelazione istantanea d'un odio invecchiato e compresso, di un non so quale talento feroce: quando restavano immobili e fissi senza attenzione, altri vi avrebbe immaginata una svogliatezza orgogliosa, altri avrebbe potuto sospettarvi il travaglio d'un pensiero nascosto, la sopraffazione d'una cura famigliare all'animo e più forte su quello che gli oggetti circostanti. Le guance pallidissime scendevano con un contorno delicato, ma soverchiamente scemo e alterato da una lenta estenuazione. Le labbra, quantunque appena suffuse d'un roseo dilavato, spiccavano pure in quel pallore: i loro moti erano, come quegli degli occhi, subitanei, vivi, pieni d'espressione e di mistero. L'altezza ben formata della persona scompariva nella cascaggine abituale del portamento, o compariva sfigurata in certe mosse repentine, irregolari e troppo risolute a donna, non che a monaca. Nel vestire stesso v'era qua e là qualche cosa di studiato o di negletto, che annunziava una monaca singolare: la vita era succinta con una certa industria secolaresca, e dalla benda usciva sur una tempia l'estremità d'una ciocchetta di neri capegli, il che mostrava o dimenticanza o disprezzo della regola, che prescriveva di tener sempre mozze le chiome recise nella cerimonia solenne della professione.

c) Il Cardinale Federigo Borromeo. Cap. XXIII.

La presenza di Federigo era di quelle che annunziano una superiorità, e la fanno amare. Il portamento era naturalmente composto, e quasi involontariamente maestoso, non punto in-

Jahren weder im mindesten gebeugt noch geschwächt; das Auge ernst und lebhaft, die Stirn offen und nachdenkend, in dem grauen Haar, in der Bläße, unter den Spuren der Enthaltsamkeit, des Nachdenkens, der Anstrengung doch eine Art von jungfräulicher Blüthe; alle Gesichtszüge deuteten an, daß sie in anderem Alter das gewesen waren, was man im strengern Sinne Schönheit nennt; die Gewohnheit feierlicher und wohlwollender Gedanken, der innere Friede eines langen Lebens, die Liebe zu den Menschen, die immerwährende Freude einer unsäglichen Hoffnung hatten an deren Statt eine, ich möchte fast sagen, Greisenschönheit daraus gebildet, die in jener prächtigen Einfachheit des Purpurs noch mehr hervorstach.

III. Aus dem Leben von Benvenuto Cellini.

I. Buch, VII. Kap. (*)

Der Herzog von Bourbon kommt nach Rom und wird von Cellini getödtet. Cellini als Bombardier in der Engelsburg. Seine militärischen Thaten.

J. 1524. Schon war alle Welt in Waffen. Da Papst Clemens sich vom Herrn Johann von Medicis einige Haufen Soldaten ausgebeten hatte, welche auch ankamen: so trieben diese so wildes Zeug in Rom, daß es gefährlich war, in öffentlichen Werkstätten zu arbeiten. Dies war Ursache, daß ich mich in ein gutes Haus hinter den Bänken zurückzog, und daselbst für alle meine erworbenen Freunde arbeitete. Meine Arbeiten in der Zeit waren nicht von großer Bedeutung; daher ist es nicht nöthig, daß ich davon spreche. Ich vergnügte mich damals mit Musik und andern ähnlichen Lustbarkeiten. Papst Clemens hatte indessen, auf Anrathen des Herrn Jakob Salviati, jene fünf Banden verabschiedet, die ihm Herr Johann von Medicis geschickt hatte, der bereits in der Lombardei gestorben war; Bourbon, als er erfuhr, daß keine Soldaten in Rom waren, trieb sein Heer in aller Eile nach Rom. Bei dieser Gelegenheit griff ganz Rom zu den Waffen; deßhalb, da ich ein großer Freund von Alexander, einem Sohne Peters del Bene war, und da er zu der Zeit, als die Colonneser nach Rom kamen, mich ersuchte, ihm sein Haus zu

(*) *Benvenuto Cellini*'s Selbstbiographie von J. W. Goethe in's Deutsche übertragen (Sie dessen sämmtliche Werke in 40 Bden. vollständige neugeordnete Ausgabe 28. Bd. Stuttg. und Tub. Cotta, 1840, S. 73) ist ziemlich frei übersetzt und enthält manche Unrichtigkeiten und Auslassungen, die jeder Kenner leicht erkennen wird; darum war der Sammler und Herausgeber des III. Theiles dieses Handbuches genöthigt, nachstehenden Aufsatz in einer fast ganz neuen Uebersetzung erscheinen zu lassen.

curvato nè impigrito dagli anni; l'occhio grave e vivido, la fronte schietta e pensosa; nella canizie, nel pallore, fra le tracce dell'astinenza, della meditazione, della fatica, pure una specie di floridezza verginale; tutte le forme del volto iudicavano che in altra età v'era stata quella che più propriamente si chiama bellezza; l'abitudine de' pensieri solenni e benevoli, la pace interna d'una lunga vita, l'amore degli uomini, la gioja continua d'una speranza ineffabile, vi avevano sostituita una, direi quasi, bellezza senile, che spiccava ancor più in quella magnifica semplicità della porpora.

III. Dalla Vita di Benvenuto Cellini.

Lib. I., Cap. VII. (*)

Borbone arriva a Roma ed è ucciso dal Cellini. Cellini bombardiere in Castel Saut'Angelo. Suoi fasti militari.

A. 1524. Era di già tutto il mondo in arme. Avendo Papa Clemente mandato a chiedere al signor Giovanni de' Medici certe bande di soldati, i quali vennono; questi facevano tante gran cose in Roma, che egli era male stare alle botteghe pubbliche: fu causa che io mi ritirai in una buona casotta drieto a' Banchi; e quivi lavoravo a tutti quelli guadagnati mia amici. I mia lavori in questo tempo non furno cose di molta importanza; però non mi occorre ragionar di essi. Mi dilettai in questo tempo della Musica e di tai piaceri simili a quella. Avendo Papa Clemente, per consiglio di Messer Jacopo Salviati, licenziato quelle cinque bande che gli aveva mandato il Signor Giovanni, il quale di già era morto in Lombardia; Borbone, saputo che a Roma non era soldati, sollecitissimamente spinse l'esercito suo alla volta di Roma. Per questa occasione tutta Roma prese l'arme; il perchè, essendo io molto amico di Alessandro figliuol di Piero del Bene, e perchè a tempo che i Colonnesi vennono in Roma mi richiese ch'io gli guardassi la casa sua;

(*) *Secondo la « Vita di Benvenuto Cellini orefice e scultore fiorentino scritta da lui medesimo, restituita alla lezione originale sul manoscritto Poirot ora Laurenziano, ed arricchita d'illustrazioni e documenti inediti dal dott. Francesco Tassi, Vol. I. (Firenze, Guglielmo Piatti 1829) pag.* 154.

bewachen, hat er mich jetzt bei dieſer wichtigen Gelegenheit, daß ich fünfzig bewaffnete Männer zur Bewachung ſeines Hauſes aufbringen, und ich ihr Anführer ſein ſolle, wie ich's zu der Zeit der Colonneſer gethan hatte. Ich brachte daher fünfzig ſehr tapfere junge Leute zuſammen, und wir traten in ſein Haus und wurden wohl bezahlt und unterhalten. Schon war das Bourboniſche Heer vor Roms Mauern erſchienen, und Alexander del Bene bat mich, ich möchte mit ihm ausgehen und ihm Geſellſchaft leiſten: ſo gingen wir, einer von jenen beſten Leuten und ich mit ihm, und unterwegs ſchlug ſich noch ein junger Menſch zu uns, der Cecchino della Caſa hieß. Wir kamen auf die Mauern beim Campo Santo, und da ſahen wir jenes erſtaunliche Heer, das ſchon alle Gewalt anwendete, in die Stadt zu dringen. An jenem Orte der Mauern, wo wir uns genähert hatten, gab es viele junge Leute, die von den Belagerern getödtet waren: hier ſtritt man mit aller Macht; es war der dickſte Nebel, den man ſich denken konnte: ich kehrte mich zu Alexandern und ſagte: « Kehren wir ſo bald als möglich nach Hauſe zurück, denn hier iſt kein Mittel in der Welt; Sie ſehen, daß jene herauskommen, und dieſe fliehen. » Alexander ſagte erſchrocken: « Wollte Gott, wir wären gar nicht hergekommen » und wendete ſich mit ſehr großer Heftigkeit, um nach Hauſe zu gehen. Ich tadelte ihn und ſagte: Da Sie mich hergeführt haben, müſſen wir auch irgend etwas Männliches thun, und ſo kehrte ich meine Kugelbüchſe, wo ich ein recht dichtes Gedränge von Kriegern ſah, und zielte gerade in die Mitte nach einem, den ich über die andern erhoben ſah; der Nebel aber ließ mich nicht unterſcheiden, ob er zu Pferd oder zu Fuß war. Ich wandte mich ſogleich zu Alexandern und Cecchino, und ſagte zu ihnen, daß ſie auch ihre Kugelbüchſen abſchießen ſollten, und lehrte ihnen die Art und Weiſe um den Büchſenſchüſſen der Feinde auszuweichen. So feuerte jeder von uns zweimal das Gewehr ab, darauf ſchaute ich behutſam über die Mauer, und ſah einen ganz außerordentlichen Tumult unter ihnen. Es war der Herzog von Bourbon von unſern Schüſſen gefallen: denn, wie man nachher vernahm, ſo war es der geweſen, den ich über die andern erhoben geſehen hatte. Wir brachen von hier auf, kamen über Campo Santo, gingen durch Sant Peter, kamen von hier im Rücken der Engelskirche heraus und gelangten mit ſehr großer Schwierigkeit zu dem Thore des Caſtells; denn die Herren Rienzo da Ceri und Orazio Baglioni verwundeten und erſchlugen alle, die von der Vertheidigung der Mauern zurückwichen. Als wir zu jenem Thore gelangten, war ſchon ein Theil der Feinde in Rom gedrungen, und wir hatten ſie auf dem Leibe. Da der Caſtellan (Burgvogt) das Fallgatter niederlaſſen wollte, ſo ward ein wenig Platz, daß wir viere noch hineinkamen. Kaum war ich herein getreten, als der Capitän Pallone, von den Mediceern, mich als einen anfaßte, der

dove che a questa maggiore occasione mi pregò, ch'io facessi cinquanta compagni per guardia di detta casa, e ch' io fussi lor guida, siccome avevo fatto a tempo de' Colonnesi. Onde io feci cinquanta valorosissimi giovani, ed entrammo in casa sua ben pagati e ben trattati. Comparso di già l'esercito di Borbone alle mura di Roma, il detto Alessandro del Bene mi pregò che io andassi seco a fargli compagnia: così andammo un di quelli miglior compagni ed io; e per la via con esso noi si accompagnò un giovanetto addomandato Cecchino della Casa. Giugnemmo alle mura di Campo Santo, e quivi vedemmo quel maraviglioso esercito, che di già faceva ogni suo sforzo per entrare. A quel luogo delle mura', dove noi ci accostammo, v'era di molti giovani morti da quei di fuora: quivi si combatteva a più potere; era una nebbia folta quanto immaginar si possa: io mi volsi ad Alessandro, e gli dissi: Ritiriamoci a casa il più presto che sia possibile, perchè qui non è un rimedio al mondo; voi vedete, quelli montano e questi fuggono. Il detto Alessandro spaventato, disse: Così volesse Iddio, che venuti noi non ci fussimo: e così voltossi con grandissima furia per andarsene. Il quale io ripresi, dicendogli: Da poi che voi mi avete menato qui, egli è forza fare qualche atto da uomo; e volto il mio archibuso dove io vedevo un gruppo di battaglia più folta e più serrata, posi la mira in nel mezzo appunto ad uno ch'io vedevo sollevato dagli altri; per la qual cosa la nebbia non mi lasciava discernere se questo era a cavallo o a piè. Voltomi subito ad Alessandro e a Cecchino, dissi loro, che sparassino i loro archibusi; e insegnai loro il modo, acciocchè e' non toccassino un'archibusata da quei di fuora. Così fatto dua volte per uno, io m'affacciai alle mura destramente, e veduto infra di loro un tumulto istrasordinario, fu che da questi nostri colpi s'ammazzò Borbone; e fu quel primo, ch'io vedevo rilevato dagli altri, per quanto dappoi s'intese. Levatici di quivi, ce ne andammo per Campo Santo, ed entrammo per San Piero; e usciti là drieto alla chiesa di S. Agnolo, arrivammo al portone di Castello con grandissime difficultà, perchè il signor Rienzo da Ceri e il sig. Orazio Baglioni davano delle ferite, e ammazzavano tutti quelli, che si spiccavano dal combattere alle mura. Giunti al detto portone, di già erano entrati una parte de'nemici in Roma, e gli avevamo alle spalle. Volendo il Castellano far cadere la saracinesca del portone, si fece un poco di spazio, di modo che noi quattro entrammo dreuto. Subito ch'io fui entrato, mi prese il Capitan Pallone de' Medici, perchè essendo

zur Familie des Caſtells gehörte, und mich nöthigte Alexandern zu verlaſſen, was ich ſehr wider meinen Willen that. So ſtieg ich auf die Baſtei, und zu gleicher Zeit war Papſt Clemens durch die Galerien ins Caſtell gekommen; denn er hatte nicht früher aus dem Peterspalaſte gehen wollen, und konnte nicht glauben, daß die Feinde in die Stadt dringen würden. Da ich mich auf dieſe Weiſe eingeſperrt fand, näherte ich mich einigen Kanonen, die ein Bombardier von Florenz, Namens Julian, in Aufſicht hatte; dieſer Julian trat an den Mauerkranz des Caſtells, ſah ſein armes Haus plündern und Weib und Kinder mißhandeln; aus Furcht alſo die Seinigen zu treffen, unterſtand er ſich nicht ſeine Kanonen abzufeuern, warf die Lunte auf die Erde, und zerriß heulend und ſchreiend das Geſicht; daſſelbe thaten einige andere Bombardiere. Deßwegen nahm ich eine von jenen Lunten, ließ mich von einigen Dabeiſtehenden helfen, die nicht ſolche Leidenſchaften hatten, richtete einige Stücke kleiner Kanonen und Feldſchlangen dahin, wo ich es nöthig ſah, und tödtete damit viele Feinde; wäre aber das nicht geſchehen, ſo hätten die Truppen, die an jenem Tage in die Stadt Rom gedrungen waren, in gerader Richtung dem Caſtelle ſich genähert, und es wäre leicht möglich geweſen es einzunehmen, da das Geſchütz ſie nicht beläſtigte. Ich fuhr fort zu feuern, weßhalb mich einige Cardinäle und Herren ſegneten und aneiferten. Stolz darüber, ſtrengte ich mich an, das zu thun, was ich (nicht) konnte; genug, ich war Urſache, daß dieſen Morgen das Caſtell ſich hielt, und daß die übrigen Artilleriſten ſich wieder zu ihren Dienſten bequemten, und ſo fuhr ich jenen ganzen Tag fort. Gegen Abend, während die Armee von der Trastevere'ſchen Seite in Rom eindrang, und Papſt Clemens einen großen römiſchen Edelmann, Herrn Anton Santa Croce, zum Oberhaupte ſämmtlicher Bombardiere gemacht hatte, trat dieſer treffliche Mann vor Allem zu mir, liebkoſte mich, und ſtellte mich bei fünf Stück Kanonen, auf den höchſten Ort des Schloſſes, das eben vom Engel den Namen führte. Dieſer Ort umgibt das Caſtell rings herum, und ſchaut ſowohl nach Prati als nach Rom hinein; er untergab mir ſo viele Leute, denen ich befehlen könnte, damit ſie mir in der Aufrichtung meiner Kanonen behülflich wären, ließ mir eine Löhnung vorausgeben, reichte mir Brod und ein wenig Wein, und dann bat er mich, ich möchte auf die Weiſe, wie ich angefangen, fortfahren. Da ich nun manchmal an dieſer Profeſſion mehr Luſt hatte, als zu jener, die ich für die meinige hielt, ſo that ich ſolche Dienſte um ſo lieber, als ſie mir ſehr zu ſtatten kamen. Da es Nacht wurde und die Feinde in Rom eingedrungen waren, ſo ſahen wir, die wir im Caſtell waren, und ich beſonders, der ich an neuen Sachen ein Vergnügen fand, dieſe erſtaunliche Neuigkeit, den Brand, den jene, die an andern Orten als im Caſtell waren, weder ſehen noch ſich vorſtellen konnten. Deſſenungeachtet will

io della famiglia del Castello mi forzò ch'io lasciassi Lessandro; la qual cosa molto contra mia voglia feci. Così salitomi su al mastio, in nel medesimo tempo era entrato Papa Clemente per i corridori in nel Castello; perchè non s'era voluto partir prima del palazzo di S. Piero, non possendo credere che coloro entrassino. Da poi ch'io mi ritrovai drento a quel modo, accostaimi a certe artiglierie, le quali aveva a guardia un bombardiere chiamato Giuliano Fiorentino; questo Giuliano, affacciatosi lì al merlo del Castello, vedeva la sua povera casa saccheggiare e straziare la moglie e i figliuoli; in modo che, per non dare ai suoi, non ardiva sparare le sue artiglierie, e gittato la miccia da dar fuoco per terra, con grandissimo pianto si stracciava il viso; e il simile facevano certi altri bombardieri. Per la qual cosa io presi una di quelle micce, facendomi ajutare da certi che erano quivi, i quali non avevano cotai passioni: volsi certi pezzi di sacri e falconetti dove io vedevo il bisogno, e con essi ammazzai di molti uomini de'nemici; chè, se questo non era, quella parte che era entrata in Roma quella mattina se ne veniva diritta al Castello, ed era possibile che facilmente ella entrasse, perchè le artiglierie non davano lor noja. Io seguitavo di tirare; per la qual cosa alcuni Cardinali e Signori mi benedivano e davanmi grandissimo animo. Il che, io baldanzoso, mi sforzava di far quello che io non potevo: basta che io fui causa di campare la mattina il Castello, e che quegli altri bombardieri si rimessono a fare i loro ufizii; e così io seguitai tutto quel giorno. Venuta la sera, in mentre che lo esercito entrò in Roma per la parte di Trastevere, avendo Papa Clemente fatto capo di tutti i bombardieri un gran gentiluomo romano, il quale si domandava Messer Antonio Santa Croce, questo gran gentiluomo la prima cosa se ne venne a me, facendomi carezze; mi pose con cinque mirabili pezzi d'artiglieria nel più eminente luogo del Castello, che si domanda dall'Agnolo appunto. Questo luogo circonda il Castello attorno attorno, e vede inverso Prati e inverso Roma; così mi dette tanti sotto di me, a chi io potessi comandare, per ajutarmi voltare le mie artiglierie: e fattomi dare una paga innanzi, mi consegnò del pane e un po' di vino, e poi mi pregò, che in quel modo che io avevo cominciato seguitassi. Io, che talvolta più ero inclinato a questa professione che a quella che io tenevo per mia, la faceva tanto volentieri, che la mi veniva fatta meglio che la detta. Venuto la notte e i nimici entrati in Roma, noi che eramo nel Castello, massimamente io, che sempre mi son dilettato veder cose nuove, istavo considerando questa inistima-

ich diese Sachen nicht beschreiben; ich werde nur, wie ich angefangen, fortfahren mein Leben und die Sachen zu beschreiben, die zu demselben gehören.

So fuhr ich fort, meine Kanonen beständig zu bedienen, durch sie geschah es, daß einen ganzen Monat hindurch, als so lange Zeit wir im Castell belagert waren, mir viele bedeutende Vorfälle begegneten, die es verdienten, daß man sie alle erzählte, allein um nicht allzu lang zu werden und um mich nicht allzu sehr über meine Profession hinaus zu zeigen, werde ich den größten Theil davon unerwähnt lassen und nur jene anführen, die mich dazu nöthigen, und diese werden in der Minderzahl und die merkwürdigsten sein. Unter diesen ist folgender der Erste: als obgedachter Herr Antonio Santa Croce mich vom Engel herunter gerufen hatte, um nach gewissen Häusern in der Nachbarschaft des Castells zu schießen, in die man einige Feinde von außen hatte schleichen sehen, so kam, indem ich schoß, ein Kanonenschuß auf mich zu, der die Ecke einer Zinne traf und ein großes Stück davon mitnahm, daß es Ursache war, daß es mir keinen großen Schaden that: denn jene ganze Masse schlug mir auf die Brust und nahm mir den Athem, so daß ich für todt auf der Erde lag; doch hörte ich Alles, was die Umstehenden sagten. Unter diesen beklagte sich Herr Antonio Santa Croce am meisten und rief: o wehe, wir haben unsere beste Hülfe verloren! Auf solchen Lärm kam einer meiner Gesellen herbeigelaufen, der Johann Franz der Pfeifer hieß (dieser Mann hatte mehr Neigung zur Medicin als zur Querpfeife) und weinend holte er alsogleich eine Flasche von dem besten griechischen Weine, machte einen Ziegel heiß, streute eine gute Hand voll Wermuth darauf, sprützte jenen griechischen Wein darüber, und als jener Wermuth gut getränkt war, legte er mir den Ziegel auf die Brust, da wo der Schlag ganz sichtbar war. Die Tugend (Wirkung) jenes Wermuths war von der Art, daß ich sogleich meine verlornen Kräfte wieder erlangte. Als ich reden wollte, so konnte ich es nicht, denn einige dumme junge Soldaten hatten mir den Mund mit Erde verstopft, in dem Wahne mir damit die Communion gereicht zu haben. Dadurch hatten sie mich eher excommunicirt, denn ich konnte nicht wieder zu Athem kommen, da die Erde mir mehr zu schaffen machte als der Schlag. Ich erholte mich jedoch und kehrte zu den Kanonen zurück, die ich mit aller jener Tapferkeit und Sorgfalt bediente, die man sich denken konnte. Papst Clemens hatte nach dem Herzog von Urbino um Hülfe geschickt, der sich bei dem Venezianischen Heere befand, und trug dem Abgesandten auf, seiner Excellenz zu sagen, daß so lange das Castell alle Abende drei Feuer auf dem Gipfel

bile novità e incendio; la qual cosa quelli che erano in ogni altro luogo che in Castello non la possettono nè vedere, nè immaginare. Pertanto io non mi voglio mettere a descrivere tal cosa, solo seguiterò a descrivere questa mia vita che io ho cominciato, e le cose che in essa appunto si appartengono.

Seguitando di esercitare le mie artiglierie continuamente, per mezzo di esse, in un mese intero che noi stemmo nel Castello assediati, mi occorse molti grandissimi accidenti degni di raccontarli tutti; ma per non voler essere tanto lungo, nè volermi dimostrare troppo fuor della mia professione, ne lascerò la maggior parte, dicendone solo quelli che mi sforzano, i quali saranno i manco e i più notabili. E questo è il primo, che, avendomi fatto quel detto Messer Antonio Santa Croce discender giù dell'Agnolo, perchè io tirassi a certe case vicine al Castello, dove si erano veduti entrare certi degl'inimici di fuora, in mentre che io tiravo, a me venne un colpo d'artiglieria, il quale dette in un cantone d'un merlo, e presene tanto, che fu causa di non mi far male: perchè quella maggior quantità tutta insieme mi percosse il petto; e, fermatomi l'anelito, istavo in terra prostrato come morto, e sentivo tutto quello che i circunstanti dicevano: in fra i quali si doleva molto quel Messer Antonio Santa Croce, dicendo: Ohimè che noi abbiamo perso il migliore ajuto che noi ci avessimo! Sopraggiunto a questo romore un certo mio compagno, che si domandava Gian Francesco Piffero (quest'uomo era più inclinato alla medicina che al piffero), ei subito, piangendo, corse per una caraffina di buonissimo vin greco; avendo fatto rovente una tegola, in su la quale e' messe su una buona menata di assenzio, dipoi vi spruzzò su di quel buon vin greco; essendo imbevuto bene il detto assenzio, subito me lo messe in sul petto, dove evidente si vedeva la percossa. Fu tanta la virtù di quell'assenzio, che resemi subito quelle ismarrite virtù. Volendo cominciare a parlare, non potevo, perchè certi sciocchi soldatelli mi avevano pieno la bocca di terra, parendo loro con quella di avermi dato la comunione, con la quale loro più presto mi avevano scomunicato, perchè non mi poteva riavere, dandomi questa terra più noja assai che la percossa. Pur di questa scampato, tornai a que' furori delle artiglierie, seguitandoli con tutta quella virtù e sollecitudine migliore che immaginar potevo. E perchè Papa Clemente aveva mandato a chieder soccorso al Duca d'Urbino, il quale era con lo esercito de' Veneziani, dicendo all'Imbasciatore, che dicesse a Sua Eccellenza, che tanto quanto il detto Castello durava a fare ogni

anzündete, drei Kanonenschüsse dreimal wiederholt wurden, und so lange diese Zeichen dauerten, es ein Beweis war, daß das Castell sich nicht ergeben würde. Ich hatte den Befehl diese Feuer zu unterhalten und die Stücke loszubrennen. Unterdessen richtete ich immer bei Tage mein Geschütz an jenen Orten, wo es einen großen Schaden anrichten konnte. Deßhalb wollte mir der Papst besonders wohl, weil er sah, daß ich mein Geschäft mit der gehörigen Aufmerksamkeit betrieb. Die Hülfe des benannten Herzogs blieb aus; da ich aber dessetwegen nicht da bin, so unterlasse ich die Ursache davon aufzuzeichnen.

Indessen ich das teuflische Geschäft trieb, besuchten mich einige Cardinäle, die im Castelle waren, am meisten der Cardinal Ravenna und der Cardinal de' Gaddi, denen ich öfters sagte, sie sollten nicht herauskommen, weil man ihre rothe Käppchen von weitem sähe, und man deßwegen von den benachbarten Palästen, wie von der Torre de' Bini, ihnen und mir das größte Uebel zufügen konnte; am Ende ließ ich sie aussperren, welches sie mir äußerst übel nahmen. Auch kam oft Herr Orazio Baglioni zu mir, der mir sehr wohl wollte. Eines Tages sah er, indem er mit mir sprach, in einem Wirthshause vor dem Thore des Castells gewisse Bewegungen. An diesem Wirthshause war das Zeichen der Sonne zwischen zwei Fenstern mit rother Farbe angemalt. Da die Fenster zu waren, so glaubte Herr Orazio, daß an der Wand hinter der Sonne eine Gesellschaft Soldaten bei Tische säße und schmauste. Deßwegen sagte er: Benvenuto, wenn du den Muth hättest, auf jene Sonne, eine Elle weit, mit dieser deiner halben Kanone zu schießen, so glaube ich, du würdest ein gutes Werk thun; denn man hört dort einen großen *Lärm*, es müßen Leute von Bedeutung sein. Darauf antwortete ich jenem Herrn: Es ist mir ein Leichtes, in die Mitte der Sonne zu treffen; aber ein Faß voll Steine, das der Mündung der Kanone nahe lag, würde die Heftigkeit des Feuers und der von der Kanone bewirkten Luftströmung hinunter geworfen haben. Hierauf antwortete jener Herr: Besinne dich nicht lange, Benvenuto, denn erstens ist es nicht möglich, daß der Wind der Kanone das Faß, wie es steht, hinunterwerfe, und dann fiele es auch, und stünde ein General drunten, so wäre das Uebel kleiner als du denkst: schieße also, schieße. Ich dachte nicht weiter nach und traf, wie ich versprochen, in die Mitte der Sonne. Es fiel das Faß, wie ich gesagt hatte, und stürzte gerade zwischen den Cardinal Farneſe und Herrn Jacob Salviati hinein, und hätte sie alle beide zerquetscht (wenn sie nicht eben gesankt hätten). Denn der Cardinal Farneſe warf diesem Herrn Jacob vor, er sei Schuld an Roms Plünderung, darüber schimpften sie einander beide, und da sie im Zorne ein wenig auseinander getreten waren,

sera tre fuochi in cima di detto Castello, accompagnati con tre colpi di artiglieria rinterzati, che insino che durava questo segno, dimostrava che il Castello non saria arreso; io ebbi questa carica di far questi fuochi e tirare le artiglierie. Avvengachè sempre di giorno io le dirizzavo in quei luoghi, dove elle potevano far qualche gran male; la qual cosa il Papa me ne volea di meglio assai, perchè vedeva ch'io facevo l'arte con quell'avvertenza, che a tal cose si promette. Il soccorso del detto Duca mai non venne; per la qual cosa io, che non sono qui per questo, altro non descrivo.

In mentre che io mi stavo su a quel mio diabolico esercizio, mi veniva a vedere alcuni di quelli Cardinali ch'erano in Castello, ma più ispesso il Cardinale Ravenna e il Cardinal de' Gaddi; ai quali io più volte dissi, ch'ei non mi capitassino innanzi, perchè quelle lor berrettuccie rosse si scorgevano discosto; il che da quei palazzi vicini, com'era la Torre de' Bini, loro ed io portavamo pericolo grandissimo: di modo che per ultimo io li feci serrare, e ne acquistai con loro assai nimicizia. Ancora mi capitava spesso intorno il sig. Orazio Baglioni, il quale mi voleva molto bene. Essendo un giorno infra gli altri ragionando meco, lui vidde certa dimostrazione in una certa osteria, la quale era fuor della porta di Castello. Questa osteria aveva per insegna un Sole, dipinto in mezzo dua finestre, di color rosso. Essendo chiuse le finestre giudicò il detto signor Orazio, che al dirimpetto, drento di quel Sole infra quelle dua finestre, fusse una tavolata di soldati a far gozzoviglia, il perchè mi disse: Benvenuto, se ti desse il cuore di dar vicino a quel Sole un braccio con questo tuo mezzo cannone, io credo che tu faresti una buona opera, perchè colà si sente un gran romore, dove debbe esser uomini di molta importanza. Al qual Signore io dissi: A me basta la vista di dare in mezzo a quel Sole; ma sì bene una botte piena di sassi, ch'era quivi vicina alla bocca di detto cannone, il furore del fuoco e di quel vento, che faceva il cannone, l'arebbe mandata a terra. Alla qual cosa il detto Signore mi rispose: Non metter tempo in mezzo, Benvenuto: in prima non è possibile che, in nel modo che la sta, il vento del cannone la faccia cadere; ma se pure ella cadesse, e vi fusse sotto un Generale, saria manco male che tu non pensi sicchè tira, tira. Io non pensando più là, detti in mezzo al Sole, come io avevo promesso appunto. Cascò la botte, come io dissi, la qual dette appunto in mezzo infra il Cardinal Farnese e Messer Jacopo Salviati, che bene gli arebbe stiacciati tutti a due:

so war dies Ursache, daß mein Faß sie nicht beide zerquetschte. Als man den großen Lärm hörte, den man unten im Hofe machte, so eilte Herr Orazio schnell hinab; ich schaute aber hinunter, wo das Faß gefallen war, und hörte einige sagen: man thäte wohl recht, wenn man jenen Kanonier gleich todtschlüge; deßwegen richtete ich zwei Feldschlangen gegen die Treppe, die hinauf führte, fest entschlossen, gegen den ersten, der herauf käme, eine von jenen Feldschlangen loszubrennen. Es schienen auch die Diener des Cardinals Farneſe von ihm den Auftrag zu haben, mir etwas Unangenehmes zu erzeigen; deßwegen trat ich vor mit der brennenden Lunte in der Hand. Ich kannte einige davon und rief: Ihr Brodiebe, wenn ihr euch nicht gleich wegmacht, und einer sich unterſteht, dieſe Treppe herauf zu kommen; hier habe ich zwei Feldschlangen bereit, mit dieſen werde ich euch in Staub verwandeln. Geht, ſagt dem Cardinal, ich habe gethan, was mir von meinen Obern befohlen wurde, und was man thut, geſchieht zum Schutze der Geiſtlichen, nicht um ſie zu beleidigen. Als dieſe ſich entfernt hatten, kam Orazio Baglioni ebenfalls heraufgelaufen; dieſem rief ich zu: er ſolle zurückbleiben oder ich würde ihn todtſchießen, denn ich wußte wohl, wer er war. Dieſer Herr hielt, nicht ohne Furcht, ein wenig an, und ſagte zu mir: Benvenuto, ich bin Dein Freund. Ich verſetzte: Steigen Sie, mein Herr, allein herauf, ſo kommen Sie allenfalls, wenn Sie wollen. Dieſer Herr, der ſehr ſtolz war, blieb einen Augenblick ſtehen und ſagte mir verdrießlich: Ich habe Luſt, nicht mehr zu dir hinauf zu kommen, und gerade das Gegentheil von dem zu thun, was ich für dich zu thun im Sinne hatte. Darauf antwortete ich ihm: wie ich hierher geſetzt ſei, andere zu vertheidigen, ſo wäre ich auch im Stande, mich ſelbſt zu ſchützen. Darauf ſagte er: er komme allein; und als er herauf ſtieg und ſich mehr als billig verfärbt hatte, ſo hielt ich die Hand an dem Degen und ſchnitt ihm ein grimmiges Geſicht. Darüber fing er an zu lachen, die Farbe kam in ſein Geſicht zurück, und er ſagte mir auf die freundlichſte Weiſe von der Welt: Mein Benvenuto, ich will dir ſo wohl, als ich vermag, und wenn mit Gottes Willen die Zeit kommt, werde ich es beweiſen. Wollte Gott, du hätteſt die beiden Männer erſchlagen; der eine iſt Schuld an ſo großem Unheil, und von dem andern iſt vielleicht noch etwas Schlimmeres zu erwarten. So erſuchte er mich auch, ich ſollte, würde man mich fragen, nicht ſagen, daß er bei mir geweſen ſei, da ich die Kanone losbrannte; und übrigens ſollte ich ruhig bleiben. Der Lärm war ungemein groß und dauerte eine Weile fort. In das will ich mich nicht länger einlaſſen....

che di questo fu causa che il detto Cardinal Farnese appunto aveva rimproverato, che il detto Messer Jacopo era causa del sacco di Roma; dove dicendosi ingiuria l'un l'altro, per dar campo alle ingiuriose parole, fu la causa che la mia botte non gli stiacciò tutti a dua. Sentito il gran romore, che in quella bassa corte si faceva, il buon signor Orazio con gran prestezza se ne andò giù; onde io fattomi fuora, dove era caduta la botte, sentii alcuni che dicevano: E' sarebbe bene ammazzare quel bombardieri; per la qual cosa io volsi dua falconetti alla scala che montava su, con animo risoluto, che il primo che montava, dar fuoco a uno de' falconetti. Dovettono quei servitori del Cardinal Farnese aver commissione dal Cardinale di venirmi a far dispiacere; per la qual cosa io mi feci innanzi, e avevo il fuoco in mano. Conosciuto certi di loro, dissi: O scannapane, se voi non vi levate di costì, e se gli è nessuno che ardisca entrar drento a queste scale, io ho qui dua falconetti parati, con i quali io farò polvere di voi; e andate a dire al Cardinale, che io ho fatto quello che da' mia maggiori mi è stato commesso, le quali cose si son fatte e fannosi per difension di loro Preti, e non per offenderli. Levatisi i detti veniva su correndo il detto sig. Orazio Baglioni, al quale io dissi, che stesse indrieto, se non, ch'io l'ammazzerei, perchè io sapevo benissimo chi egli era. Questo Signore, non senza paura, si fermò alquanto, e mi disse: Benvenuto, io son tuo amico. Al quale io dissi: Signore, montate pur solo, e venite poi in tutti i modi che voi volete. Questo Signore, ch'era superbissimo, si fermò alquanto, e con istizza mi disse: Io ho voglia di non venire più su, e di far tutto il contrario che io avevo pensato di far per te. A questo io gli risposi, che sì bene come io ero messo in quell'ufizio per difendere altrui, che così era atto a difendere ancora me medesimo. Mi disse che veniva solo; e montato che e' fu, essendo lui cambiato più che il dovere nel viso, fu causa che io tenevo la mano in su la spada, e stavo in cagnesco seco. A questo lui cominciò a ridere; e, ritornatogli il colore nel viso, piacevolissimamente mi disse: Benvenuto mio, io ti voglio quanto bene io ho, e quando sarà tempo che a Dio piaccia, io te lo mostrerò. Volessi Iddio che tu gli avessi ammazzati que' dua uomini, che uno è causa di sì gran male, e l'altro talvolta è per esser causa di peggio. Così mi disse, che s'io fussi domandato, ch'io non dicessi, che lui fusse quivi da me quando io detti fuoco a tale artiglieria; e del restante

Ich beschäftigte mich meine Kanonen loszubrennen, und that damit alle Tage so Bedeutendes, daß ich die gute Meinung und die unschätzbare Gnade des Papstes erwarb. Es verging kein Tag, daß ich nicht einen von den Feinden tödtete. Als eines Tages der Papst auf die runde Bastei spazieren ging, sah er in Prati einen spanischen Oberst, den er, an einigen Merkmalen, für seinen ehemaligen Diener erkannte, und ihn ansehend sprach er über ihn (mit seinen Begleitern). Ich war oben beim Engel und wußte nichts davon; aber ich sah einen Mann, der mit einem kleinen Wurfspieße in der Hand an den Laufgräben arbeiten ließ und ganz rosenfarbig gekleidet war; ich überlegte, was ich wider ihn thun könnte; da wählte ich einen Gerfalk, den ich bei mir hatte, und welches Stück etwas größer und länger als ein Sackerfalk und fast wie eine halbe Feldschlange ist. Dieses Stück leerte ich aus, dann lud ich's mit einem guten Theil seinen Schießpulvers, das mit grobem untermischt war, und richtete es im prächtigen Bogen auf diesen rothen Mann, denn er war so entfernt, daß die Kunst mit solchen Kanonen so weit zu schießen nicht erlaubte. Ich feuerte ab, und traf jenen rothen Mann, der aus Superklugheit den Degen auf spanische Art quer vor dem Leibe trug, gerade in der Mitte. Meine Kanonenkugel traf jenen Degen, und man sah den Mann, in zwei Stücke getheilt, niederfallen. Der Papst, der so etwas nicht erwartete, war darüber sehr erfreut und verwundert, theils weil es ihm unmöglich schien, daß eine Kugel so weit reichen könnte, theils weil er sich den Fall nicht erklären konnte, den Mann in zwei Stücke getheilt zu sehen; er ließ mich rufen und fragte mich darum: deßhalb erzählte ich ihm, welche Sorgfalt ich beim Schießen gebraucht hatte; wie aber der Mann in zwei Theile getheilt worden, konnte ich so wenig als er erklären. Ich kniete nieder und bat ihn, er möchte mir diesen Todtschlag und die übrigen, die ich auf jenem Castell im Dienste der Kirche begangen hatte, vergeben. Darauf erhob der Papst die Hände, machte ein gewaltiges Kreuz über meine Figur und sagte zu mir: er segne mich und verzeihe mir alle Mordthaten, die ich jemals im Dienste der Apostolischen Kirche verübt hatte. Darauf entfernte ich mich, ging wieder hinauf, fuhr fort zu schießen und schoß fast nie fehl. Allein mein Zeichnen, meine schönen Studien und mein Vergnügen an dem Musikspiel bestanden nur im Spiele jener Kanonen; und wenn ich die schönen Thaten umständlich erzählen sollte, die ich in jenem grausamen Höllenwesen verrichtet hatte, so würde ich die Welt in Erstaunen setzen; ich übergehe sie aber, um nicht allzu lang zu sein.

che io non dubitassi. I romori furono grandissimi e la cosa durò un gran pezzo. In questo io non mi voglio allungare più innanzi...

Io mi attendevo a tirare le mie artiglierie, e con esse facevo ognindì qualche cosa notabilissima; di modo che io avevo acquistato un credito e una grazia con il Papa inistimabile. Non passava mai giorno, ch'io non ammazzassi qualcun degli inimici di fuora. Essendo un giorno infra gli altri, il Papa passeggiava per il mastio ritondo, e vedeva in Prati un Colonello spagnuolo, il quale lui lo conosceva per alcuni contrassegni, inteso che questo era stato già al suo servizio; e in mentre che lo guardava, ragionava di lui. Io che ero di sopra all'Agnolo, e non sapevo nulla di questo, ma vedevo un uomo che stava là a fare acconciare trincee con una zagaglietta in mano, vestito tutto di rosato, disegnando quel che io potessi fare contra di lui, presi un mio gelifalco che io avevo quivi, il qual pezzo si è maggiore e più lungo d'un sacro, quasi come una mezza colubrina. Questo pezzo io lo vôtai, dipoi lo caricai con una buona parte di polvere fine mescolata con la grossa; dipoi lo dirizzai benissimo a quest'uomo rosso, dandogli un'arcata maravigliosa, perchè era tanto discosto, che l'arte non prometteva tirare così lontano artiglierie di quella sorta: dettigli fuoco e presi appunto in nel mezzo quell'uomo rosso, il quale si aveva messo la spada per saccenteria dinanzi in un certo suo modo spagnolesco; che giunta la mia palla dell'artiglieria, percosso in quella spada, si vidde il detto uomo diviso in dua pezzi. Il Papa, che tal cosa non aspettava, ne prese assai piacere e maraviglia, sì perchè gli pareva impossibile che un'artiglieria potesse giugnere tanto lunge di mira, e perchè quell'uomo esser diviso in dua pezzi, non si poteva accomodare come questo caso star potesse; e mandatomi a chiamare, mi domandò: per la qual cosa io gli dissi tutta la diligenza che io avevo usato al modo del tirare; ma per esser l'uomo in dua pezzi, nè lui nè io non sapevamo la causa. Inginocchiatomi, lo pregai che mi assolvesse dell'omicidio e di altri ch'io ne avevo fatti in quel Castello in servizio della Chiesa. Alla qual cosa il Papa, alzato le mani e fattomi un patente crocione sopra la mia figura, mi disse, che mi benediva e che mi perdonava tutti gli omicidii, che io avevo mai fatti in servizio della Chiesa Apostolica. Partitomi, me ne andai su, e sollecitando non restavo mai di tirare; e quasi mai andava colpo vano. Il mio disegnare e i mia belli studii, e la mia bellezza di sonare di musica tutte erano in sonar di quelle ar-

IV. Cardinal Granvella.

Aus F. Schiller's Geschichte des Abfalls der Niederlande von der Spanischen Regierung.

I. Theil II. Buch.

Anton Perenot, Bischof von Arras, nachheriger Erzbischof von Mecheln und Metropolitan der sämmtlichen Niederlande, den uns der Haß seiner Zeitgenossen unter dem Namen des Cardinals Granvella verewigt hat, wurde im Jahre 1516 zu Besanson in der Grafschaft Burgund geboren. Sein Vater, Nicolaus Perenot, eines Eisenschmieds Sohn, hatte sich durch eignes Verdienst bis zum Geheimschreiber der Herzogin Margaretha von Savoyen, damaliger Regentin der Niederlande, emporgearbeitet; hier wurde er Karl dem Fünften als ein fähiger Geschäftsmann bekannt, der ihn in seine Dienste nahm und bei den wichtigsten Unterhandlungen gebrauchte. Zwanzig Jahre arbeitete er im Cabinet des Kaisers, bekleidete die Würde seines Geheimenraths und Siegelbewahrers, theilte alle Staatsgeheimnisse dieses Monarchen und erwarb sich ein großes Vermögen. Seine Würden, seinen Einfluß und seine Staatskunst erbte Anton Perenot, sein Sohn, der schon in frühen Jahren Proben der großen Thätigkeit ablegte, die ihm nachher eine so glorreiche Laufbahn geöffnet hat. Anton hatte auf verschiedenen hohen Schulen die Talente ausgebildet, womit ihn die Natur so verschwenderisch ausgestattet hatte, und beides gab ihm einen Vorzug vor seinem Vater. Bald zeigte er, daß er sich durch eigene Kraft auf dem Platze behaupten konnte, worauf ihn fremde Verdienste gestellt hatten. Er war vier und zwanzig Jahre alt, als ihn der Kaiser, als seinen Bevollmächtigten, auf die Kirchenversammlung zu Trient schickte, und hier ließ er die Erstlinge seiner Beredsamkeit hören, die ihm in der Folge eine so große Obergewalt über zwei Könige gab. Karl bediente sich seiner noch bei verschiedenen schweren Gesandtschaften, die er mit dem größten Beifall seines Monarchen beendigte, und als endlich dieser Kaiser seinem Sohne das Scepter überließ, machte er dieses kostbare Geschenk mit einem Minister vollkommen, der es ihm führen half.

Granvella eröffnete seine neue Laufbahn gleich mit dem größten Meisterstück seines politischen Genies, von der Gnade eines solchen Vaters in die Gunst eines solchen Sohnes so leicht hinüber zu gleiten. Bald ge-

tiglierie; e s' i' avessi a dire particolarmente le belle cose, che in quella infernalità crudele io feci, farei maravigliare il mondo; ma per non essere troppo lungo me le passo.

IV. Il Cardinale Granvella.

Dalla Storia della diffalta dei Paesi Bassi dal Governo Spagnuolo.

Scritta da Fed. Schiller.
Parte I., Lib. II.

Antonio Perenot, vescovo di Arras, poscia arcivescovo di Malines e metropolita di tutti i Paesi Bassi, cui l' odio de' suoi contemporanei ci ha reso immortale nel nome di Cardinal Granvella, nacque l' anno 1516 a Besanzone nella contea di Borgogna. Suo padre, Nicolò Perenot, figlio d' un fabbro, si era innalzato a forza de' proprj meriti a segretario intimo della duchessa Margherita di Savoja, allora reggente de' Paesi Bassi; qui venne conosciuto come abile uomo d' affari da Carlo Quinto, che lo prese al suo servizio e l' adoperò ne' negozj di maggiore rilievo. Venti anni lavorò nel gabinetto dell' imperatore, vestì la dignità di suo consigliere intimo e di guardasigilli, prese parte ai segreti di Stato di questo monarca e si acquistò gran ricchezze. Le dignità, l' influenza e l' arte di governo di lui ereditò Anton Perenot, suo figlio, il quale già nell' età giovanile diede prove di quella attività, che gli aperse in appresso carriera sì gloriosa. Antonio aveva sviluppato e coltivato in varie università i talenti, onde la natura l' aveva dotato cotanto profusamente e tutti e due (cioè i talenti e l' assiduità) gli diedero la preferenza su suo padre. Ben presto mostrò, che sapeva mantenersi per propria virtù nel posto, ove i meriti altrui lo avevano collocato. Aveva ventiquattro anni, allorchè l' imperatore l' inviò quale suo plenipotenziario al concilio di Trento, e quivi fece udire le premizie della sua facondia, la quale in processo di tempo gli diede sì gran preminenza su due re. Carlo si servì di lui eziandio in varie difficili ambasciate, che compì con la massima soddisfazione per parte del suo monarca, e allorchè questo imperatore cedette a suo figlio lo scettro, compì questo prezioso dono con un ministro, che l' ajutò a sostenerlo.

Granvella cominciò la sua nuova carriera tosto col massimo colpo maestro del suo genio politico, passando così facilmente dalla grazia di tal padre in quella di tale figlio. In breve gli

lang es ihm, sie in der That zu verdienen. Bei der geheimen Unterhandlung, welche die Herzogin von Lothringen 1558 zwischen den französischen und spanischen Ministern in Peronne vermittelt hatte, entwarf er mit dem Cardinal von Lothringen die Verschwörung gegen die Protestanten, welche nachher zu Chatcau-Cambresis, wo auch er an dem Friedensgeschäfte mit arbeitete, zur Reife gebracht, aber eben dort auch verrathen wurde.

Ein tiefdringender, vielumfassender Verstand, eine seltene Leichtigkeit in verwickelten großen Geschäften, die ausgebreitetste Gelehrsamkeit war mit lasttragendem Fleiße und nie ermüdender Geduld; das unternehmendste Genie mit dem bedächtlichsten Maschinengang in diesem Manne wunderbar vereinigt. Tage und Nächte, schlaflos und nüchtern, fand ihn der Staat; wichtiges und geringes wurde mit gleich gewissenhafter Sorgfalt von ihm gewogen. Nicht selten beschäftigte er fünf Sekretaire zugleich, und in verschiedenen Sprachen, deren er sieben geredet haben soll. Was eine prüfende Vernunft langsam zur Reife gebracht hatte, gewann Kraft und Anmuth in seinem Munde, und die Wahrheit, von einer mächtigen Suade begleitet, riß gewaltsam alle Hörer dahin. Seine Treue war unbestechlich, weil keine der Leidenschaften, welche Menschen von Menschen abhängig machen, sein Gemüth versuchte. Mit bewundernswürdiger Schärfe des Geistes durchspähte er das Gemüth seines Herrn, und erkannte oft in der Miene schon die ganze Gedankenreihe, wie in dem vorangeschickten Schatten die nahende Gestalt. Mit hülfreicher Kunst kam er diesem trägeren Geiste entgegen, bildete die rohe Geburt noch auf seinen Lippen zum vollendeten Gedanken, und gönnte ihm großmüthig den Ruhm der Erfindung. Die schwere und so nützliche Kunst, seinen eigenen Geist zu verkleinern, sein Genie einem andern leibeigen zu machen, verstand Granvella; so herrschte er, weil er seine Herrschaft verbarg, und nur so konnte Philipp der Zweite beherrscht werden. Zufrieden mit einer stillen, aber gründlichen Gewalt haschte er nicht unersättlich nach neuen Zeichen derselben, die sonst immer das wünschenswürdigste Ziel kleiner Geister sind; aber jede neue Würde kleidete ihn, als wäre sie nie von ihm geschieden gewesen. Kein Wunder, daß so außerordentliche Eigenschaften ihm die Gunst seines Herrn gewannen; aber ein wichtiges Vermächtniß der politischen Geheimnisse und Erfahrungen, welche Karl der Fünfte in einem thatenvollen Leben gesammelt, und in diesem Kopf niedergelegt hatte, machte ihn seinem Thronfolger zugleich unentbehrlich. So selbstzufrieden dieser letztere auch seiner eigenen Vernunft zu vertrauen pflegte, so nothwendig war es seiner furchtsamen schleichenden Politik, sich an einen überlegenen Geist anzuschmiegen, und ihrer eignen Unentschlossenheit durch Ansehen, fremdes Beispiel und Observanz nachzuhelfen. Keine politische

riuscì di meritarla in realtà. Nella segreta negoziazione, in cui la duchessa di Lorena l'anno 1558 era entrata mediatrice a Perona tra i ministri di Francia e di Spagna, egli col cardinale di Lorena ordì una congiura contro i Protestanti, la quale venne maturata poscia a Castel Cambresio, ove egli pure assistette alla negoziazione della pace, ma colà pure venne scoperta.

Una mente profonda e vasta, una rara facilità in negozj grandi ed intricati, amplissima erudizione assieme con una diligenza capace di portare ogni soma, e con una pazienza instancabile; il genio più intraprendente assieme col più accorto movimento meccanico, tutte queste qualità si trovano unite mirabilmente in questo uomo. Giorno e notte, insonne e sobrio oltremodo era immerso negli affari di Stato; le cose di rilievo e le tenui venivano ponderate da lui con uguale cura scrupolosa. Non di rado occupava cinque segretarii ad un tempo ed in diverse lingue, delle quali si vuole che ne parlasse sette. Le cose maturate lentamente dall'esaminante ragione, acquistavano nella sua bocca forza e leggiadria, e la verità accompagnata da efficace eloquenza, trascinava seco a viva forza tutti gli uditori. Era di fede incorruttibile, perchè nessuna delle passioni che rendono gli uomini dipendenti dagli uomini, tentò il suo animo. Con mirabile acume d'ingegno esplorava l'animo del suo sovrano, e riconosceva già spesso dal volto l'intera serie de' pensieri, come dall'ombra che precede (si argomenta) la figura che s'avvicina. Con arte soccorrevole veniva incontro a questo lento spirito, componeva le parole nascenti su le sue labbra ad idee perfette e generosamente gli accordava la gloria dell'invenzione. L'arte difficile e tanto necessaria d'impicciolire il suo proprio spirito, di rendere schiavo il suo ingegno a quello d'un altro, conosceva Granvella a fondo; così dominava perchè nascondeva il suo impero, e solo in tal guisa poteva essere signoreggiato Filippo Secondo. Pago d'una autorità segreta ma fondata, insaziabile non ne ambiva a nuovi segni, che però sono sempre la meta più desiderata delle piccole menti; ma ogni nuova dignità il vestiva, come se da lui non fosse stata giammai disgiunta. Non è maraviglia, che qualità sì straordinarie gli guadagnarono il favore del suo sovrano; ma l'importante legato di segreti politici e d'esperienza, che Carlo Quinto aveva raccolto in una vita ricca di grandi azioni, ed aveva deposto in questo capo, lo rese pure indispensabile al

Begebenheit des königlichen Hauses kam, so lange Philipp in den Niederlanden war, ohne Zuziehung Granvella's zu Stande, und als er die Reise nach Spanien antrat, machte er der neuen Statthalterin ein eben so wichtiges Geschenk mit diesem Minister, als ihm selbst von dem Kaiser, seinem Vater, in ihm hinterlassen worden war.

So gewöhnlich wir auch despotische Fürsten ihr Vertrauen an Creaturen verschenken sehen, die sie aus dem Staube gezogen, und deren Schöpfer sie gleichsam sind, so vorzügliche Gaben wurden erfordert, die verschlossene Selbstsucht eines Charakters wie Philipp war, so weit zu überwinden, daß sie in Vertrauen, ja sogar in Vertraulichkeit überging. Das leiseste Aufwallen des erlaubtesten Selbstgefühls, wodurch er sein Eigenthumsrecht auf einen Gedanken zurückzufodern geschienen hätte, den der König einmal zu dem seinigen geadelt, hätte dem Minister seinen ganzen Einfluß gekostet. Es war ihm vergönnt, den niedrigen Leidenschaften der Wollust, der Habsucht, der Rachbegierde zu dienen, aber die einzige, die ihn wirklich beseelte, das süße Bewußtsein eigener Ueberlegenheit und Kraft, mußte er sorgfältig vor dem argwohnischen Blick des Despoten verhüllen. Freiwillig begab er sich aller Vorzüge, die er eigenthümlich besaß, um sie von der Großmuth des Königs zum zweiten Mal zu empfangen. Sein Glück durfte aus keiner andern Quelle als dieser fließen, kein andrer Mensch Anspruch auf seine Dankbarkeit haben. Den Purpur, der ihm von Rom aus gesendet war, legte er nicht eher an, als bis die königliche Bewilligung aus Spanien anlangte; indem er ihn zu den Stufen des Throns niederlegte, schien er ihn gleichsam erst aus den Händen der Majestät zu erhalten. Weniger Staatsmann als er, errichtete sich Herzog Alba eine Trophäe in Antwerpen, und schrieb unter die Siege, die er als Werkzeug der Krone gewonnen, seinen eigenen Namen — aber Alba nahm die Ungnade seines Herrn mit in's Grab. Er hatte mit frevelnder Hand in das Regale der Krone gegriffen, da er unmittelbar an der Quelle der Unsterblichkeit schöpfte.

Drei Mal wechselte Granvella seinen Herrn, und drei Mal gelang es ihm die höchste Gunst zu ersteigen. Mit eben der Leichtigkeit, womit

successore di lui. Per quanto contento di sè stesso questi fosse solito di confidare nella sua propria ragione, altrettanto necessario era alla sua politica timida e tortuosa d'appoggiarsi ad uno spirito superiore e di soccorerne l'irresolutezza coll'autorità, coll'esempio altrui e coll'osservanza. Fino a tanto che Filippo era nei Paesi Bassi, nessuno avvenimento politico della casa reale giungeva a compimento, senza che si fosse sentito il consiglio di Granvella, e allorchè egli (cioè il re) si pose in viaggio alla volta della Spagna, lasciò alla nuova governatrice in questo ministro un dono altrettanto rilevante quale era stato fatto a lui stesso dall'imperatore.

Per quanto solitamente vediamo, che anche i principi dispotici fanno dono della loro fiducia a persone che essi trassero dalla polvere e di cui sono quasi i creatori, tuttavia pregi eminenti erano richiesti, per soggiogare il nascosto egoismo d'un carattere quale era Filippo, in tal grado, che passò in confidenza ma pur anco in famigliarità. Il menomo trasporto del più lecito sentimento del proprio valore, da cui fosse apparso ch'egli ridomandasse il diritto di proprietà d'un pensiero, che il re avesse già nobilitato coll'appropriarselo, avrebbe costato al ministro tutta la sua influenza. Gli era concesso di darsi alle vili passioni, alla lussuria, alla cupidigia dell'avere altrui e alla bramosia di vendetta, ma l'unica passione, che in realtà l'animava, la dolce coscienza della propria superiorità e del proprio vigore, doveva celare con somma cura allo sguardo sospettoso del despoto. Spontaneamente rinunziò a tutti i pregi e vantaggi, che di proprio possedeva, per riceverli un'altra volta dalla generosità del re. La sua fortuna non doveva derivare da veruna altra fonte che da questa, nessun altro uomo aver diritto alla sua gratitudine. La porpora, che gli fu inviata da Roma, ei non vestì, se non quando pervenne dalla Spagna la sanzione del re; deponendola a piè del trono pareva quasi, che la ricevesse prima dalle mani di sua maestà. Meno uomo di stato di lui il duca d'Alba si eresse in Anversa un trofeo e scrisse il suo proprio nome sotto le vittorie, che aveva riportate quale stromento della corona; ma Alba portò con sè nel sepolcro la disgrazia del suo sovrano. Con temeraria mano aveva toccate le regalie della corona, attingendo immediatamente alla fonte dell'immortalità.

Tre volte Granvella cambiò di padrone, e tre volte gli riuscì di pervenire ai sommi favori. Con la stessa facilità, con

er den gegründeten Stolz eines Selbstherrschers und den spröden Egoismus eines Despoten geleitet hatte, wußte er die zarte Eitelkeit eines Weibes zu handhaben. Seine Geschäfte mit der Regentin wurden mehrentheils, selbst wenn sie in einem Hause beisammen waren, durch Billets abgehandelt, ein Gebrauch, der sich noch aus den Zeiten Augusts und Tiber's herschreiben soll. Wenn die Statthalterin in's Gedränge kam, wurden dergleichen Billets zwischen dem Minister und ihr, oft von Stunde zu Stunde gewechselt. Wahrscheinlich erwählte er diesen Weg, um die wachsame Eifersucht des Adels zu betrügen, der seinen Einfluß auf die Regentin nicht ganz kennen sollte; vielleicht glaubte er auch durch dieses Mittel seine Rathschläge für die Letztere dauerhafter zu machen und sich im Nothfall mit diesen schriftlichen Zeugnissen gegen Beschuldigungen zu decken. Aber die Wachsamkeit des Adels machte diese Vorsicht umsonst, und bald war es in allen Provinzen bekannt, daß nichts ohne den Minister geschehe.

Granvella besaß alle Eigenschaften eines vollendeten Staatsmannes für Monarchien, die sich dem Despotismus nähern, aber durchaus keine für Republiken, die Könige haben. Zwischen dem Thron und dem Beichtstuhl erzogen, kannte er keine andern Verhältnisse unter Menschen, als Herrschaft und Unterwerfung, und das inwohnende Gefühl seiner eignen Ueberlegenheit gab ihm Menschenverachtung. Seiner Staatskunst fehlte Geschmeidigkeit, die einzige Tugend, die ihr hier unentbehrlich war. Er war hochfahrend und frech, und bewaffnete mit der königlichen Vollmacht die natürliche Heftigkeit seiner Gemüthsart und die Leidenschaften seines geistlichen Standes. In das Interesse der Krone hüllte er seinen eigenen Ehrgeiz und machte die Trennung zwischen der Nation und dem König unheilbar, weil er selbst ihm dann unentbehrlich blieb. An dem Adel rächte er seine eigne niedrige Abkunft, und würdigte, nach Art aller derjenigen, die das Glück durch Verdienste gezwungen, die Vorzüge der Geburt unter diejenigen herunter, wodurch er gestiegen war. Die Protestanten kannten ihn als ihren unversöhnlichsten Feind; alle Lasten, welche das Land drückten, wurden ihm Schuld gegeben, und alle drückten desto unleidlicher, weil sie von ihm kamen. Ja man beschuldigt ihn sogar, daß er die billigeren Gesinnungen, die das dringende Anliegen der Staaten dem Monarchen endlich abgelockt hatte, zur Strenge zurückgeführt habe. Die Niederlande verfluchten ihn, als den schrecklichsten Feind ihrer Freiheit, und den ersten Urheber alles Elends, welches nachher über sie gekommen ist.

cui aveva guidato il fondato orgoglio d'un autocrate e l'aspro egoismo d'un despota seppe egli trattare la delicata vanità d'una donna. I suoi affari con la reggente si trattavano per lo più, quand'anche abitasseró la medesima casa, per mezzo di viglietti, usanza che si vuole derivare sino dai tempi d'Augusto e di Tiberio. Se la governatrice veniva alle strette, simili viglietti si cambiavano tra lei e il ministro spesso d'ora in ora. Ei scelse probabilmente questa via per ingannare la vigilante gelosia de' nobili, i quali non dovevano conoscere pienamente la sua influenza sulla reggente; forse credeva, di rendere con tale mezzo per lei più durevoli i suoi consigli, e mediante tali testimonianze in iscritto, di mettersi in caso di bisogno al coperto da imputazioni. Ma la vigilanza de' nobili rese vana tale cautela, e ben presto si fe' noto in tutte le province, che nulla succedeva senza l'opera del ministro.

Granvella possedeva tutte le qualità, che si convengono ad un perfetto uomo di Stato in monarchie, che si avvicinano al dispotismo, ma non una di quelle che si convengono in repubbliche che hanno un re. Educato tra il trono e il confessionale non conosceva altri rapporti tra uomini che dominio e sommissione e l'intimo sentimento della propria superiorità gli ispirava il disprezzo degli uomini. Alla sua politica mancava l'arrendevolezza, l'unica virtù, che qui gli era indispensabile. Era altero e sfacciato, e armava della regale plenipotenza l'avventaggiue naturale della sua indole e le passioni del suo stato ecclesiastico. Nell' interesse della corona velava la propria ambizione e rese irremediabile la separazione tra la nazione ed il re, perchè egli stesso gli rimaneva così indispensabile. Ne' nobili si vendicò de' suoi umili natali, e a guisa di coloro che vinsero coi meriti la fortuna, pospose i pregi dei natali a quelli, mercè i quali era salito in onore. I protestanti riconoscevano in lui il loro nemico più irreconciliabile; di tutte le gravezze che opprimevano il paese gli si dava colpa, e tutte pesavano più intollerabilmente, perchè da lui provenivano. Anzi lo si accusa persino, d'avere ricondotto al rigore i sensi d'equità, che le calde sollecitazioni degli Stati avevano alla fin fine saputo ottenere dal monarca. I Paesi Bassi maledivano lui quale nemico più terribile della loro libertà, e qual primo autore d'ogni miseria che piombò su di essi in appresso.

V. Kleinere italienische Gedichte
mit gegenüber stehender deutscher Uebersetzung.

a) Die Vorsehung.

Ein Sonett von Filicaja übersetzt von Karl von Streckfuß.

Gleich einer Mutter, die im Liebesschwange
Der Lust die Kindlein ansieht, liebentzückt,
Dies küßt, und Jenes an den Busen drückt,
Dies wiegt und Jenem streichelt Haar und Wange;
Und lies't, was Jegliches für sich verlange,
In Blick, Geberd' und Seufzer ausgedrückt;
Dies zärtlich blickend, sprechend dies beglückt,
Und lacht und schilt in gleichem Liebesdrange;
So ist für uns der ew'gen Vorsicht Macht,
Die All' uns führt, für Alle sorgt und wacht,
Zur rechten Zeit mit Hülf' und Trost erscheinend;
Und läßt sie nicht, was wir erfleht, geschehen,
So regt sie wohl uns an zu brünst'gem Flehen,
Verneint zum Schein auch und gewährt verneinend.

b) Der Verwiesene.

Eine Elegie von Caesar Cantu übersetzt von B. Ermann.

Ich wende vom Berge zu dir noch die Blicke,
Du schöne lombardische Eb'ne, zurücke;
Ein Kuß und mein Grüßen, — mein Seufzer gilt dir!
Dich fliehend, noch reizender scheinen die Höhen,
Das fruchtbare Lächeln der Hügel, der Seen,
Der Schmelz deiner Wiesen, des Himmels Saphir!
In Träumen, die lieblich die Kindheit beseelten,
Beim trauten Gespräche der theuern Erwählten,
Beim Kusse der Liebe, bei freudiger Lust, —
Mein Vaterland, dir weiht' ich Denken und Streben,
Ich theilte, in Liebe und Treue ergeben,
Mit dir jede Hoffnung und Furcht meiner Brust!
In deinem bescheidenen Schoos, unter Gleichen
Das thätig und still meine Tage verstreichen,
Dies war das Gebet, das ich täglich erweckt!

V. Poesie minori italiane

con la traduzione tedesca a fronte.

a) La Provvidenza.

Sonetto del Filicaja.

Qual madre i figli con pietoso affetto
Mira, e d'amor si strugge a lor davante,
E un bacia in fronte, ed un si stringe al petto,
Uno tien sui ginocchi, un sulle piante;
E mentre agli atti, ai gemiti, all'aspetto,
Lor voglie intende sì diverse e tante,
A questi un guardo, a quei dispensa un detto,
E se ride o si adira, è sempre amante:
Tal per noi Provvidenza alta infinita
Veglia, e questi conforta, e a quei provvede,
E tutti ascolta, e porge a tutti aïta.
E se niega talor grazia o mercede
O niega sol perchè a pregar ne invita,
O negar finge e nel negar concede.

b) L'Esule.

Elegia di Cesare Cantù nella Margherita Pusterla.

Sull'ardua montagna d'un ultimo sguardo
Mi volgo a fissarti, bel piano lombardo;
Un bacio, un saluto, ti drizzo, un sospir.
Nel perderti, oh quanto mi sembran più vaghi,
L'opimo sorriso de'colli, de'laghi,
Lo smalto de'prati, del ciel lo zaffir!
Ne'sogni incolpati degli anni felici,
Ai fidi colloquii di teneri amici,
Nel gaudio sicuro, fra i baci d'amor,
Natale mia terra mi stavi in pensiero;
Con teco, diletta d'amore sincero,
La speme divisi, divisi il timor.
Fra cuori conformi, nell'umil tuo seno
In calma operosa trascorrer sereno,
Fu il voto onde al cielo pregava ogni dì:

Dann sturmlos zu landen im sicheren Hafen,
Von Thränen der Bessern geleitet, zu schlafen
Im friedlichen Grund, der die Väter mir deckt!
Doch wehe! es wurde versaget die Bitte,
Zum einsamen Pfad treibt die flüchtigen Schritte
Das strenge Gebot, das ich nimmer verdient;
O Freunde beweinend den letzten der Grüße,
O thauiger Regen der heimischen Flüsse,
O Hoffnungen lange mir schmeichelnd gegrünt!
Lebt wohl! mir wird nimmer die Sprache ertönen,
Die wußte die Klagen des Kinds zu versöhnen,
In der mich die Eide der Liebe erfreut!
Fremd steh' ich in fremder Gesichter Gedränge,
Umsonst such' im Tempel ich jene Gesänge;
Den Ritus, der Frieden der Seele verleiht!
Ob trüg'risch und frostig der Himmel sich weise
Bei drückender Schwüle, im starrenden Eise,
Im Lärmen der Städte, im trunk'nen Gewühl,
Wird Schatten des Lorbeers mich duftend umschweben
Und Gaukeln der Blüthen auf Hügeln voll Reben,
Wird herbstliche Lust der Erinn'rung Gefühl.
Behorchend das Rauschen der Ström' — nicht der meinen! —
Besprech' ich mit Echo die Schuld'gen, die Reinen,
Die Wahrheit vergolten mit bitterer Qual.
Die Sonne mich mahnet an ländliche Reigen,
An nächtliches Wachen, des Morgenroth's Steigen,
Der Mond an der Liebe erwachenden Strahl.
Sah fest ich die Freunde in Eintracht verschlungen,
Die glückliche Mutter von Söhnen umrungen,
Die Jungfrau von seliger Liebe erglüht,
Dir, Mutter, den Brüdern, erscholl meine Klage,
Dir, holde Gefährtin vergangener Tage,
Und herbe Erinn'rung die Seele durchzieht!
Wie trauernd die Pflanze verwelket im Schatten,
So fühlt der Verwies'ne im Gram sich ermatten;
Es schweige der Vorwurf — sein Leben enteilt.
Und will er noch einmal die Blicke erheben,
Kein liebendes Antlitz wird Antwort ihm geben,
Das Mitleid der Fremden nur neben ihm weilt.
Noch schaut er empor, eh' die Sonne versinket,
Italien's Sonne ist's nicht, die ihm winket,

Poi senza procelle surgendo nel porto,
Del pianto de' buoni dormir col conforto
Nel suol che i tranquilli miei padri coprì.
Ahi! L' ira disperse l' ingenua preghiera,
Rigor non mertato di mano severa,
Per bieco mi spinge ramingo sentier.
O amici, piagnenti sull' ultimo addio,
O piagge irrorate dal fiume natío,
O speme blandita con lunghi pensier!
Addio! — la favella suonar più non sento
Che a me fanciulletto quetava il lamento,
Che liete promesse d' amor mi giurò.
Ignoto trascorro fra ignoti sembianti;
Invan cerco al tempio que' memori canti,
Quel rito che il core di calma innondò.
Al raggio infingardo di torbidi cieli,
All' afa sudata, fra gl' ispidi geli,
Nell' ebbro tumulto di dense città,
Il rezzo fragrante d' eterni laureti,
Gli aprili danzanti sui patrii vigneti,
La gioja d' autunno nel cor mi verrà.
Intento al declino de' fiumi non miei,
Coll' eco ragiono de' giusti, de' rei,
Del vero scontato con lungo martir.
Il sol mi rammenta gli agresti tripudi,
L' aurora, il silenzio de' vigili studi,
La luna, gli arcani del primo sospir.
Concordia ho veduta d' amici fidenti?
Tranquilla una donna tra figli contenti?
Soave donzella beata d' amor?
Te, madre, membrando, gli amici, i fratelli,
Te dolce compagna de' giorni più belli,
Che acerbe memorie s' affollano al cor!
Qual pianta in uggioso terreno intristita,
Si strugge in cordoglio dell' esul la vita:
Gli sdegni codardi cessate; egli muor.
Se i lumi dischiude nell' ultimo giorno,
L' amor de' congiunti non vedesi intorno,
Estrania pietade gli terge il sudor.
Al sol che s' invola rizzò la pupilla:
Non è il sol d' Italia che in fronte gli brilla,

Die einst seinem Hügel ein Blümchen erzieht,
Auf gastlichem Bette beschließend sein Leiden,
« Die Freunde, das Vaterland » ruft er im Scheiden,
Der Hauch des Verwies'nen auf ewig entflieht!

c) Die Schwester.

Eine Ballade von Ludw. Carrer, übersetzt von D. Amd. Ritter.

Einsam lebt' ich, und des Hoffnungslosen
Sinn erfreuten weder Tanz noch Rosen;
In den Schmerz begraben, fremd dem Lieben,
Wäre ich mein Lebelang geblieben,
Hätt' ich nie gesehen, zart und rein,
Dich, mein süßes, süßes Schwesterlein!
Was ich in dem Herzen da empfunden,
Als ich dich zum ersten Mal gefunden!
Schien mir, als hätt' ich dich schon gesehen,
Konnt' nicht sagen, wo und wann 's geschehen,
Und vernehmlich rief 's im Herzen mein:
Sieh' doch an dein süßes Schwesterlein!
Schwester! Nun erst fühl' ich die Wonnen,
Die in diesem zarten Namen thronen!
Nicht der Lieben holder Name prange,
Nicht der Freundin mehr in meinem Sange,
Du nur sollst des Liedes Inhalt sein:
Du mein süßes, süßes Schwesterlein!
Finde nun der Bruderliebe Spuren
In den Blumen auf den grünen Fluren,
In den Lüften, die den Wald durchwehen,
Glaub' ich deinen Namen zu verstehen;
Nur ein Lied ertönet in dem Hain,
Heißt: mein süßes, süßes Schwesterlein!
Flieg' ich hin auf meines Renners Rücken,
Schwimm' ich durch die Wogen mit Entzücken,
Unabsehbar Wellen in die Runde,
Immer schallt ein Lied aus meinem Munde
Theure, dich nur ruf' ich, dich allein,
Dich, mein süßes, süßes Schwesterlein!
Wenn das Glück mir seine Gunst entziehet,
Schwester, nur zu dir mein Herz dann fliehet,

Che un fiore al compianto suo fral nutrirà.
Spirando anzi tempo sull'ospite letto,
Gli amici, la patria che tanto ha diletto
L'estrema parola dell'esul sarà.

c) La Sorella.

Ballata di Luigi Carrer.

Solingo vissi, senza speranze;
Serti e profumi, conviti e danze
Di nulla gioja m'erano al core,
Vinto nel tedio, muto all'amore,
Finch'io te vidi, pudica e bella,
Dolce sorella, dolce sorella!
Quel ch'io provassi, la prima volta
Che di vederti m'accadde, ascolta.
Pareami averti scontrato ancora,
Ma ignoti il loco m'erano e l'ora;
E dicea il core: non vedi? È quella
La tua sorella, la tua sorella.
Sorella? Oh nome, quanto sei caro!
Oggi soltanto dunque t'imparo? —
Ma non sia ch'altro più il labbro dica,
Non più d'amante nome e d'amica
In mia risuoni mesta favella:
Sempre sorella, sempre sorella.
D'amor fraterno vestigi io trovo
Tra i fiori e l'erbe del maggio novo,
L'aura che a' salci lambe le chiome
Ripeter parmi quel caro nome,
Cantar volando la rondinella:
O mia sorella, o mia sorella.
O il dorso prema d'agil destriero,
O l'onda solchi su pin leggiero
Tra l'acque e il lido, tra l'ôra e i rami
Non cessa istante ch'io te non chiami;
Sempre un intenso desio t'appella:
Vieni, o sorella! vieni, o sorella!
Quando fortuna bieca mi guata,
A te pensando, sorella amata,

Tröstung gibt ihm deines Auges Schimmer:
Feindlich Schicksal, mich erschrecket nimmer
Deines Grimmes droh'nder Flammenschein,
Denn ich hab' ein süßes Schwesterlein!
Seit die Mutter mir das Grab entrissen,
Fürchtet' ich in Ewigkeit zu missen
Lieblicher Gefühle zartes Weben,
Die den Menschen, Engeln gleich, umgeben:
Mutterliebe seh' ich dich mir weih'n,
Dich, mein süßes, süßes Schwesterlein!
Schwester! wenn dereinst der Tag erscheinet,
Der mich mit dem dunklen Grabe einet,
Werden, ehe sie sich ewig schließen,
Diese Lippen freundlich dich begrüßen,
Meine letzten Worte werden sein:
Lebe wohl, mein süßes Schwesterlein!

VI. Kleinere deutsche Gedichte

mit gegenüber stehender italienischer Uebersetzung.

a) Das Bettlerliedchen.

Aus Goethe's Faust 1. Theil.

Ihr guten Herr'n, ihr schönen Frauen,
So wohlgeputzt und backenroth,
Belieb' es euch mich anzuschauen,
Und seht und mildert meine Noth!
Laßt hier mich nicht vergebens leiern!
Nur der ist froh, der geben mag.
Ein Tag, den alle Menschen feiern,
Er sei für mich ein Erntetag.

b) Das Alter.

Von Joh. Wolfg. von Goethe.

Das Alter ist ein höflich Mann,
Einmal übers andre klopft er an,
Aber nun sagt niemand: Herein!
Und vor der Thür will er nicht sein.
Da klingt er auf, tritt ein so schnell,
Und nun heißt's, er sei ein grober Gesell.

L'alma languente lena ripiglia:
E dico: bruna gli occhi e le ciglia,
Bruna del crine le spesse anella
Ho una sorella, ho una sorella!
Dacchè la madre mi fu rapita
Per sempre tolto dalla mia vita
Credei l'affetto dolce e perenne,
Che m'ebbe in cura, che mi sostenne,
Ma quell'affetto mi rinnovella
La mia sorella, la mia sorella!
Deh! quando il giorno temuto arrivi,
Che di tua cara vista mi privi,
Prima che il labbro divenga muto
Possa l'usato darti saluto,
E sia l'estrema mia voce quella:
Addio sorella, addio sorella!

VI. Poesie minori Tedesche

con la traduzione italiana a fronte.

a) La Cantilena del Pitocco.

Dalla I. Parte del Fausto di Goethe trad. da Giovita Scalvini.

Cavalieri, e voi vezzose
Dame tutte ornate e belle,
Tutte fresche come rose
E lucenti come stelle;
Deh, attendete; deh, mirate!
Sono un povero pezzente;
Qualche aita, deh, mi date;
Deh non dite: Non ho niente.

Deh, non piacciavi che invano
Io trimpelli il mio lamento;
Chi sa dar con larga mano
Prova al core gran contento.
Deh, non dite: Un'altra volta;
Oggi è dì che ognun festeggia.
Faccia anch'io buona ricolta;
Anche al pover si proveggia.

b) La Vecchiaja.

Dall'*Eco Italiano*, n.° 42 pag. 164 anno 1828.

La vecchiaja è garbata persona,
Picchia e annunziasi prima d'entrar;
Ma nessuno le dice: Padrona;
E in istrada però non può star.
A piè pari alla fin salta in stanza,
E poi dicon ch'è senza creanza.

c) Das Grab.

Von Joh. Gaudenz von Salis-Seewis.

Das Grab ist tief und stille,
Und schauderhaft sein Rand;
Es deckt mit schwarzer Hülle
Ein unbekanntes Land.
Das Lied der Nachtigallen
Tönt nicht in seinem Schooß;
Der Freundschaft Rosen fallen
Nur auf des Hügels Moos.

Verlaßne Bräute ringen
Umsonst die Hände wund;
Der Waise Klagen dringen
Nicht in der Tiefe Grund.
Doch sonst an keinem Orte
Wohnt die ersehnte Ruh;
Nur durch die dunkle Pforte
Geht man der Heimat zu.

Das arme Herz hiernieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erlangt den wahren Frieden
Nur, wo es nicht mehr schlägt.

d) Das Mailied.

Von Ludw. Heinr. Christoph Hölty.

Der Schnee zerrinnt,
Der Mai beginnt,
Die Blüthen keimen
Auf Gartenbäumen,
Und Vogelschall
Tönt überall.
Pflückt einen Kranz
Und haltet Tanz
Auf grünen Auen,
Ihr schönen Frauen,
Wo junge Mai'n
Uns Kühlung streu'n.

Wer weiß, wie bald
Die Glocke schallt,
Da wir des Maien
Uns nicht mehr freuen:
Wer weiß, wie bald
Die Glocke schallt.
Drum werdet froh!
Gott will es so,
Der uns dies Leben
Zur Lust gegeben!
Genießt der Zeit,
Die Gott verleiht!

e) Die Kapelle.

Von Ludwig Uhland.

Droben stehet die Kapelle,
Schauet still in's Thal hinab,
Drunten singt bei Wies' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab.

c) La Tomba.

Di Giov. Gaudenzio di Salis-Scewis trad. da Cesare Cantù.

Cupo è il sepolcro e mutulo;
Tema il suo margo infonde:
Una regione incognita
In fosco vel nasconde.
Tace là dentro il cantico
Dell'usignuol: le rose
Dell'amistà non toccano,
Che le sue zolle erbose.

Invan l'afflitta vedova
Il seno, il crin si offende:
Dell'orfanella il gemito
Al fondo suo non scende.
Pure ivi è sol la stabile
Calma, che l'uom desia:
Guida alla vera patria
Sol quella cupa via.

Povero cuòr! dai turbini
Sommosso ognor quaggiù,
Solo ritrova requie,
Quando non batte più.

d) La Canzone di Maggio.

Di Luigi Enrico Cristoforo Hölty trad. da Ignazio Cantù.

Le nevi sparvero,
Maggio ritorna;
L'ajuola, l'albero
Di fior s'adorna;
Gli augelli cantano
Battendo il vol.
Su per le floride
Zolle intrecciate
Carole, o vergini,
Di serti ornate,
Gioconde al vivido
Raggio del sol.

Non è la funebra
Ora lontana,
Col suon patetico
Di sua campana,
Che per noi l'ultimo
Tocco darà.
Dunque al tripudio;
Lo vuol Iddio,
Che il nostro vivere
Rende giulio.
Godiam, che rapida
Fugge l'età.

e) La Cappella.

Di Luigi Uhland trad. da Nicola Negrelli.

Tacita la cappella in cima all'erta
Guarda la valle, in cui lungo il ruscello
Fa l'erbosa eccheggiar pioggia diserta
Il pastorello.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
Schauerlich der Leichenchor;
Stille sind die frohen Lieder,
Und der Knabe lauscht empor.
Droben bringt man sie zu Grabe,
Die sich freuten in dem Thal:
Hirtenknabe, Hirtenknabe!
Dir auch singt man dort einmal.

f) Der bestrafte Geizhals.

Ein Schattenbild an der Wand von Gottl. Conr. Pfeffel.

Gebt Acht, ihr Herren und ihr Frauen!
Schaut fleißig an die Wand;
Der braune Mann mit Klauen
Ist Wechsler Hildebrand.
Ein alter Filz aus Hessen;
Nur Wasser war sein Trank,
Nur Grütze war sein Essen,
Sein Lager eine Bank.
Hier steht er vor dem Kasten,
Wo Schicht auf Schicht gelegt,
Die gelben Füchse rasten,
In Kremnitz ausgeprägt.
Schaut, wie er sich dran weidet!
Nun fasset seine Hand
Den Zwicker, und beschneidet
Frech der Dukaten Rand.
Hoho! hier sind zwei Armen,
Die ihn um Hülfe fleh'n;
Hört, wie er ohn' Erbarmen,
Sie heißt zum Teufel geh'n.
Nun spricht an seinem Stabe
Ein alter, blinder Mann,
Mit einem Fuß im Grabe,
Um einen Deut ihn an.
O Wunder! einen Dreier
Langt ihm der Filz hinaus.
Gib, ruft er, alter Schreier,
Zwei Pfennige heraus.

Mesto della campana il suon discende
E il coro sepolcral commisto a quello:
Cessa il gajo cantar, l'orecchio intende
Il pastorello.
Tutti, che nella valle hanno soggiorno,
Van colassù portati entro l'avello,
E per te ancor lassù cantasi un giorno,
O pastorello!

f) L'Avaro punito.

Scena della lanterna magica di Amadio Corr. Pfeffel tradotta da Cesare Cantù.

Zitti, attenti, miei signori,
A guardar quella parete.
Crispiniano l'usurajo
È quel bruno che vedete.
Un vecchiaccio, un avaraccio
Che un pancone ha sol per letto;
Mai non beve che acqua pura,
Mai non mangia che cruschetto.
Il forziero schiude, e intento,
Strati a strati, mette a parte
Gli zecchin gialli e lampanti,
Guadagnati con mal'arte.
Come par ch'ei vada in succhio!
Alle forbici dà mano,
E un ducato, ah temerario!
Zif e zif tosa pian piano.
Ora appajon due pitocchi
A cercargli carità;
Grida: « il diavolo vi porti »
Senza ombra di pietà.
Tutto curvo sul bastone,
Già in la fossa avendo un piede,
Ecco un altro poveretto
Che un centesimo gli chiede.
Oh portento! un tre quattrini
L'usurajo ecco gli dà.
« Due quattrini dammi indietro,
Seccatore, e te ne va. »

Er danket Ihro Gnaden,
Und hungrig wie der Tod
Schleicht er zum Bäckerladen,
Und heischt ein Dreierbrod.

Hier sitzt auf ihrem Schämmel
Die Bäck'rin, weiß wie Schnee,
Und trinkt zu einer Semmel
Ein Schälchen Milch=Kaffee.

Sie nimmt von ihm den Stater,
Beguckt ihn: « Alle Welt!
Mein guter, alter Vater,
Ihr gebt mir falsches Geld! »

Der Greis weint stille Zähren,
Die laut um Rache schrein,
Und von des Himmels Sphären
Kommt flugs ein Engelein.

In einem Demantbecher
Faßt er wie Perlen sie,
Und giebt sie vor dem Rächer
Mit tief gebeugtem Knie.

Schaut her! auf seinem Throne
Sitzt Gott im Lichtgewand,
Mit seiner Sternenkrone,
Das Weltrund in der Hand.

Er spricht: (nehmt ab die Mützen!)
« Voll ist des Frevlers Maß. »
Ha, seht sein Rachschwert blitzen,
Es winkt dem Satanas.

(Bekreuzt euch!) Herr! im Sturme
Erscheint der Drache schon,
Und krümmt gleich einem Wurme
Sich vor des Höchsten Thron.

« Was willst du? » brüllt der Drache.
« Du kennest Hildebrand,
Den Wuch'rer; meine Rache
Gibt ihn in deine Hand. »

Mit gräßlichem Gepraffel
Stürzt er vom Sternenplan,
Und schon klopft er in Kassel
Am Haus des Sünders an.

« Herein! » ruft er mit Brummen.
Er sperrt beim Lampenschein

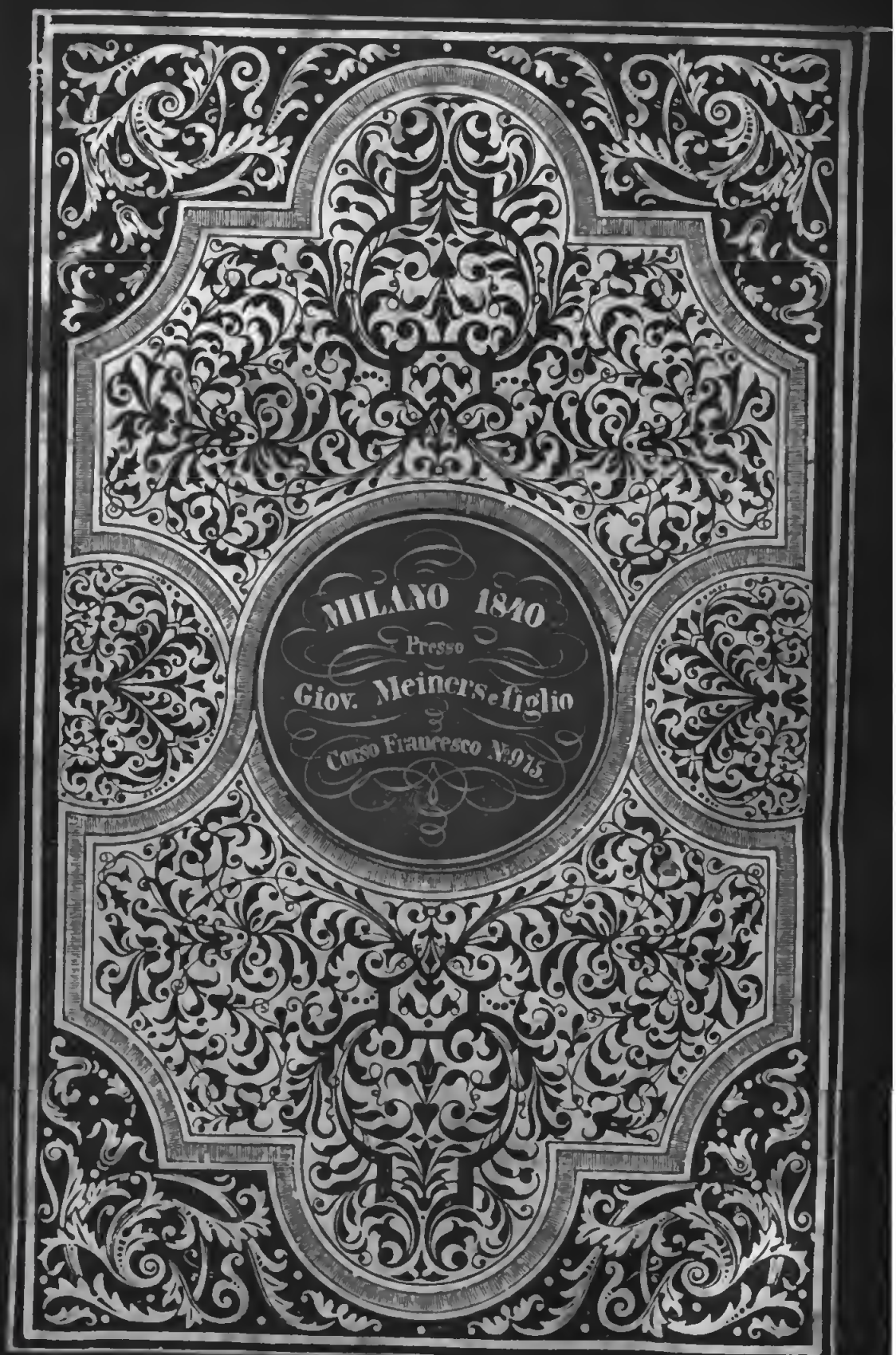
« Dio vel meriti, » gli esclama
L'affamato poverin:
E arrancando verso il forno
Cerca un pan da tre quattrin.
Sovra un trespol la fornaja
Siede candida qual neve;
E con fresco pan buffetto
Caffè e latte, glo, glo, beve.
Dal pitocco la moneta
Essa prende e guarda un tratto:
« Galantuomo, io non la piglio:
Non vedete? è un soldo matto. »
Le sue lacrime tacenti
In ciel gridano vendetta:
Ecco un angel dalle sfere
Scende ratto qual saetta.
Come perle le raccoglie
In un vaso d'adamante
E al Signor delle vendette
Ginocchion le porta avante.
Osservate. Dio sul trono
Sfolgorante in aurea vesta:
Nella mano ha il mondo: gli astri
Son corona alla sua testa.
Egli parla (giù il beretto!):
« La misura ha colmo il tristo »
Chiama il diavol, colla spada
Che rotar gli avete visto.
(Ehi segnatevi!) Il demonio
Ora appar con gran frastuono
Come un verme si rannicchia
Dall'eterno innanzi al trono.
« Che vuoi? » chiede. Ed il Signore:
« Ben conosci Crispiniano,
L'usurier? la mia giustizia
L'abbandona alla tua mano. »
Cala giù dal firmamento
Con orribile fragore;
E tich e tocch, ei viene all'uscio
A bussar del peccatore.
« Passi », brontola colui,
Mentre a un fioco lumicino

Die heut erpreßten Summen
Just in ihr Grabmal ein.
Seht! ein Talar von Seide
Deckt Satans Pferdefuß;
Er scharrt, voll böser Freude,
Ihm seinen Abendgruß.
« Was wollt ihr? » — « Deine Seele
Verdammter Bube du! » —
Er packt ihn bei der Kehle,
Und drückt sie knirschend zu.
Schaut her, wie seine Fratze,
Von schwarzem Blut sich bläht,
Wie er nach seinem Schatze
Sein starres Aug' noch dreht.
(Nehmt Schnupftabak!) Mit Krachen
Und Dampf weicht Satanas,
Nachdem er erst mit Lachen
Zerstampft des Frevlers Aas.
Da liegt er nun, o Grauen!
Zerquetscht wie eine Maus.
Ihr Herren und ihr Frauen,
Nun ist mein Schauspiel aus.

Seppellendo sta il danaro
Che ha spremuto in quel mattino.
Il pie' d'oca in un mantello
È rinvolto; e allegro in cera,
Osservate, miei signori,
Che gli dà la buona sera.
« Che vuoi? » — « *L'anima tua,*
Brutta arpia, sfacciata e sozza »
Ed i denti digrignando,
Lo sgermisce per la strozza.
Vedi, vedi: negro sangue
Gli rigonfia il viso immondo;
Vedi, vedi, a' suoi danari
Volge il guardo moribondo.
(Una presa!) Quel cadavere
Calpestando Satanasso
Ih, ih! ghigna; e via sparisce
Con gran fumo e gran fracasso.
Come un cane imputridito
Giace in mezzo a' suoi tesori;
E con questo si finisce.
Buona notte a lor signori.

YAG 2012800

		ERRATA	CORRIGE.
Pag. 2	*lin.* 11	nöthigen	Nöthigen
6	5	deſſen	deren
8	23	menge	Menge
17	33	trato	tratto
25	11	Wiederwillen	Widerwillen
26	4	faßt	faſt
—	16	Tagen	Tage
31	26	auf das	nach dem
32	9	einem	einen
35	1	ihn	ihm
38	19	Karn	Karren
41	20	Geſelſchaft	Geſellſchaft
42	2	Tagen	Tage
44	10	einen	einem
50	33	ertapt	ertappt
53	20	Scherse (ſchirer)	Schere
—	32	Warheit	Wahrheit
58	10	Auszährung	Auszehrung
—	29	Mittageſſen	Mittagseſſen
64	13	nicht	nichts
75	16	März Winde	Märzwinde
85	27	Nachbaren	Nachbarn
91	30	betrift	betrifft
92	17	Schiff-Kapitän	Schiffskapitän
101	29	stuffato	stufato
102	5	Strobeldorn	Strobeldornen
—	20	Neuenjahre	Neujahre
103	20	ſchell	ſchnell
—	28	Gleichrals	Gleichfalls
105	3	die Bälle	die Bälle auf
106	10	Blätchen	Blättchen
107	6	ceconda	seconda
—	15	vanno	stanno
108	35	Aſ	Aß
—	25	il cavallo	del cavallo
113	14	il cornetto	la cornetta
121	12	gefaßt	verfaßt
122	37	war,	war, erſcheint
125	10	da der	da er der
127	12	chören	Chören
144	3	Klaſſicker	Klaſſikern
153	2	versando	versano
157	5	Arone da Mosè	Arone Mosè


MILANO 1840
Presso
Giov. Meiners e figlio
Corso Francesco N.975.